



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 530

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1966

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 530

1965

I. Nos. 7668-7688

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 April 1965 to 14 April 1965*

	<i>Page</i>
No. 7668. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps program. Panama, 30 October 1963	3
No. 7669. United States of America and Greece:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement relating to trade in cotton textiles. Washington, 17 July 1964	13
No. 7670. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex and related notes). Washington, 17 July 1964	25
No. 7671. United States of America and Iran:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes dated 18 November 1963 and 11 June 1964). Signed at Tehran, on 17 November 1963	41
No. 7672. United States of America and Japan:	
Exchange of notes (with agreed minutes) constituting an agreement concerning precise arrangements for co-operation in providing assistance to promote economic development of the Ryukyu Islands. Tokyo, 25 April 1964	61
No. 7673. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuation of a co-operative meteorological program. Bogotá, 27 April and 13 May 1964	77

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 530

1965

I. Nos 7668-7688

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 avril 1965 au 14 avril 1965*

	<i>Pages</i>
N° 7668. États-Unis d'Amérique et Panama:	
Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Panama, 30 octobre 1963	3
N° 7669. États-Unis d'Amérique et Grèce:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 juillet 1964	13
N° 7670. États-Unis d'Amérique et Turquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe et notes connexes). Washington, 17 juillet 1964 . . .	25
N° 7671. États-Unis d'Amérique et Iran:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes en date des 18 novembre 1963 et 11 juin 1964). Signé à Téhéran, le 17 novembre 1963	41
N° 7672. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Échange de notes (avec procès-verbal d'accord) constituant un accord sur les modalités de la coopération en vue de l'assistance au développement économique des îles Ryu-kyu. Tokyo, 25 avril 1964	61
N° 7673. États-Unis d'Amérique et Colombie:	
Échange de notes constituant un accord portant prorogation d'un programme de coopération météorologique. Bogota, 27 avril et 13 mai 1964	77

	<i>Page</i>
No. 7674. United States of America and Canada:	
Agreement relating to the establishment of the Roosevelt Campobello International Park. Signed at Washington, on 22 January 1964	89
No. 7675. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the use of United Kingdom ports and territorial waters by the N.S. <i>Savannah</i> . London, 19 June 1964	99
No. 7676. United States of America and Peru:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the continuation of the co-operative meteorological program. Lima, 7 July 1964	113
No. 7677. United States of America and Mexico:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from double taxation on earnings from operation of ships and aircraft. Washington, 7 August 1964	123
No. 7678. United States of America and Mali:	
Exchange of notes constituting an Investment Guaranty Agreement. Bamako, 4 and 9 June 1964	133
No. 7679. Australia, New Zealand, Philippines, Republic of China, Republic of Korea and Thailand:	
Asian-Oceanic Postal Convention (with Final Protocol and Detailed Regulations). Signed at Manila, on 23 January 1961	141
No. 7680. Thailand and Denmark:	
Agreement concerning technical co-operation on genetics and silviculture of teak. Signed at Bangkok, on 25 January 1965	173
No. 7681. Czechoslovakia and United Arab Republic:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Cairo, on 19 October 1957	181
No. 7682. Czechoslovakia and Poland:	
Agreement concerning co-operation in matters of health. Signed at Warsaw, on 17 November 1950	195
No. 7683. United States of America and Australia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to spectrometric research. Washington, 14 and 17 August 1964	209

	<i>Pages</i>
N° 7674. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Accord relatif à la création du Parc international Roosevelt de Campobello. Signé à Washington, le 22 janvier 1964	89
N° 7675. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports du Royaume-Uni par le N.S. <i>Savannah</i> . Londres, 19 juin 1964	99
N° 7676. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Échange de notes constituant un accord portant prorogation du programme de coopération météorologique. Lima, 7 juillet 1964.	113
N° 7677. États-Unis d'Amérique et Mexique:	
Échange de notes constituant une convention tendant à éviter la double im- position des gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Washington, 7 août 1964	123
N° 7678. États-Unis d'Amérique et Mali:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Bamako, 4 et 9 juin 1964	133
N° 7679. Australie, Nouvelle-Zélande, Philippines, République de Chine, République de Corée et Thaïlande:	
Convention postale pour l'Asie et l'Océanie (avec Protocole final et Règlement d'exécution). Signée à Manille, le 23 janvier 1961	141
N° 7680. Thaïlande et Danemark:	
Accord concernant la coopération technique en matière de génétique et de sylviculture du teck. Signé à Bangkok, le 25 janvier 1965	173
N° 7681. Tchécoslovaquie et République arabe unie:	
Accord de coopération culturelle. Signé au Caire, le 19 octobre 1957	181
N° 7682. Tchécoslovaquie et Pologne:	
Accord de coopération en matière de protection sanitaire. Signé à Varsovie, le 17 novembre 1950	195
N° 7683. États-Unis d'Amérique et Australie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la recherche spectrométrique. Washington, 14 et 17 août 1964	209

	<i>Page</i>
No. 7684. United States of America and Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to public liability for damage caused by the N.S. <i>Savannah</i> . Dublin, 18 June 1964	217
No. 7685. United States of America and Paraguay:	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Asunción, on 5 September 1964	225
No. 7686. United States of America and Sweden:	
Supplementary Convention relating to income and other taxes. Signed at Stockholm, on 22 October 1963	247
No. 7687. United States of America and Canada:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the establishment, operation, and maintenance of a long-range aid to navigation (LORAN-C) station in Newfoundland. Ottawa, 16 September 1964	267
No. 7688. United States of America and Kuwait:	
Parcel Post Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of the State of Kuwait, and	
Detailed Regulations for the execution of the above-mentioned Agreement. Both signed at Kuwait, on 9 October 1963, and at Washington, on 21 October 1963	281
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945:	
Signatures and acceptances by Malta and Portugal	330
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Malawi	332
No. 946. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Norway relating to the exchange of official publications. Oslo, 20 June 1947 and 15 March 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Oslo, 10 and 11 August 1964	334

	<i>Pages</i>
N° 7684. États-Unis d'Amérique et Irlande:	
Échange de notes constituant un accord définissant les clauses de responsabilité pour dommages éventuels causés par le N.S. <i>Savannah</i> . Dublin, 18 juin 1964	217
N° 7685. États-Unis d'Amérique et Paraguay:	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Asuncióu, le 5 septembre 1964	225
N° 7686. États-Unis d'Amérique et Suède:	
Convention complémentaire relative à l'impôt sur le revenu et à d'autres impôts. Signée à Stockholm, le 22 octobre 1963	247
N° 7687. États-Unis d'Amérique et Canada:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant la construction, l'utilisation et l'entretien à Terre-Neuve d'une station LORAN-C et d'une station de contrôle des émissions. Ottawa, 16 septembre 1964	267
N° 7688. États-Unis d'Amérique et Koweït:	
Arrangement entre l'Administration postale des États-Unis d'Amérique et l'Administration postale de l'État du Koweït relatif à l'échange de colis postaux, et	
Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné. Signés tous deux à Koweït, le 9 octobre 1963, et à Washington, le 21 octobre 1963	281
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:	
Signatures et acceptations de Malte et du Portugal	331
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation du Malawi	333
N° 946. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'échange de publications officielles. Oslo, 20 juin 1947 et 15 mars 1948:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Oslo, 10 et 11 août 1964	335

	<i>Page</i>
No. 1264. Declaration on the construction of main international traffic arteries. Signed at Geneva, on 16 September 1950:	
Accession by Romania	338
No. 3354. Convention between the United States of America and Japan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 16 April 1954:	
Protocol modifying and supplementing the above-mentioned Convention, as supplemented. Signed at Tokyo, on 7 May 1960	339
No. 3864. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and China relating to the disposition of equipment and materials under the Mutual Defense Assistance Program. Taipei, 3 April 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 3 June 1964	355
No. 4872. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the Saint Lawrence Seaway. Ottawa, 9 March 1959:	
Exchange of notes (with Memorandum of Supplementary Agreement) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 30 June 1964	364
No. 6276. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Indonesia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Djakarta, on 19 February 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Djakarta, 13 August 1964	370
No. 6652. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Santiago, on 7 August 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with related notes). Santiago, 30 June 1964	374
No. 6670. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 8 October 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cairo, 30 June 1964	386

	<i>Pages</i>
N° 1264. Déclaration sur la construction de grandes routes de trafic international. Signée à Genève, le 16 septembre 1950:	
Adhésion de la Roumanie	338
N° 3354. Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Japon tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 16 avril 1954:	
Protocole modifiant et complétant la Convention susmentionnée, déjà modifiée. Signé à Tokyo, le 7 mai 1960	352
N° 3864. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Chine relatif à la liquidation d'équipement et de matériel dans le cadre du programme d'aide pour la défense mutuelle. Taïpei, 3 avril 1956:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpei, 3 juin 1964	362
N° 4872. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à la voie maritime du Saint-Laurent. Ottawa, 9 mars 1959:	
Échange de notes (avec Mémoire d'accord supplémentaire) constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Ottawa, 30 juin 1964	365
N° 6276. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indonésien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Djakarta, le 19 février 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Djakarta, 13 août 1964	371
N° 6652. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Santiago, le 7 août 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié (avec notes connexes). Santiago, 30 juin 1964	382
N° 6670. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 8 octobre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Le Caire, 30 juin 1964	387

	<i>Page</i>
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:	
Accession by Algeria	390
 <i>International Labour Organisation :</i>	
No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	392
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	394
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ghana	395
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	396
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malawi	397
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malawi	398

	<i>Pages</i>
N° 7515. Convention unique de 1961 sur les stupéfiants. Faite à New York, le 30 mars 1961:	
Adhésion de l'Algérie	391
 <i>Organisation internationale du Travail :</i>	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	393
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	394
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification du Ghana	395
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	396
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Malawi	397
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Malawi	398

	<i>Page</i>
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Malawi	399
No. 605. Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ghana	400
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seameu, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ghana	400
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malawi	401
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	402
No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	403

	<i>Pages</i>
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Malawi	399
N° 605. Couvention (n° 22) coucernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Ghana	400
N° 606. Couvention (u° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférece géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième sessiou, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Couvention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Ghana	400
N° 609. Convention (u° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portaut révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Malawi	401
N° 614. Convention (n° 32) coucernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des hateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence géuérale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Couvention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	402
N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des geus de maison, adoptée par la Conférece générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	403

- Page*
- No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 404
- No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 405
- No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 406
- No. 621. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 407
- No. 622. Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 408
- No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 409

	<i>Pages</i>
N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	404
N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	405
N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	406
N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	407
N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	408
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (revisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	409

	<i>Page</i>
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malawi	410
No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Malawi	411
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Malawi	412
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification by Malawi	413
No. 1303. Convention (No. 74) concerning the certification of able seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ghana	414
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification in the name of Malawi	415
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Malawi	416

	<i>Pages</i>
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Malawi	410
N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Malawi	411
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification du Malawi	412
N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948:	
Ratification du Malawi	413
N° 1303. Convention (n° 74) concernant les certificats de capacité de matelot qualifié, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Ghana	414
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification au nom du Malawi	415
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratification du Malawi	416

	<i>Page</i>
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Ratification by Ghana	417
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of Malawi	418
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Ghana	419
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Malawi	420
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification in the name of Malawi	421
No. 4423. Convention (No. 104) concerning the abolition of penal sanctions for breaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:	
Ratification by Malawi	422
No. 4738. Convention (No. 107) concerning the protection and integration of indigenous and other tribal and semi-tribal populations in independent countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
Ratification by Malawi	423

	<i>Pages</i>
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:	
Ratification du Ghana	417
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification au nom du Malawi	418
N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification du Ghana	419
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951:	
Ratification du Malawi	420
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:	
Ratification au nom du Malawi	421
N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955:	
Ratification du Malawi	422
N° 4738. Convention (n° 107) concernant la protection et l'intégration des populations autochtones et autres populations tribales et semi-tribales dans les pays indépendants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957:	
Ratification du Malawi	423

	<i>Page</i>
No. 5005. Convention (No. 110) concerning conditions of employment of plantation workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 24 June 1958:	
Ratification by Brazil	424
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Malawi	425
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by Brazil	426
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of Conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by Yugoslavia	427
No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:	
Declaration by the Netherlands	428

	<i>Pages</i>
N° 5005. Convention (n° 110) concernant les conditions d'emploi des travailleurs des plantations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 24 juin 1958:	
Ratification du Brésil	424
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification du Malawi	425
N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:	
Ratification du Brésil	426
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification de la Yougoslavie	427
N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962:	
Déclaration des Pays-Bas	429

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 April 1965 to 14 April 1965

Nos. 7668 to 7688



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 avril 1965 au 14 avril 1965

N^{os} 7668 à 7688

No. 7668

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps program. Panama, 30 October 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au pro-
gramme du Peace Corps. Panama, 30 octobre 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

No. 7668. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. PANAMA, 30 OCTOBER 1963

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Panamanian Minister
of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 353

Panama, R.P., October 30, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to nationals of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Panama.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Panama and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Panama. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Panama designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Republic of Panama will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded to nationals of the United States residing in Panama ; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of the Republic of Panama will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Panama, and from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Panama for their own use at or about the time of their arrival.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Govern-

¹ Came into force on 6 July 1964, the date of the note whereby the Government of Panama informed the Government of the United States of America that the Agreement had been ratified, in accordance with the terms of the said notes.

ment of the Republic of Panama will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Panama by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of the Republic of Panama will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Republic of Panama. The Government of the Republic of Panama will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Panama. The Government of the Republic of Panama will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payments of customs duties or other charges on personal property introduced into Panama for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of the Republic of Panama will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Panama for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of the Republic of Panama will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Panama for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Panama as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of the note by which the Government of the Republic of Panama notifies the Government of the United States that it has been ratified and shall remain in force until Ninety (90) days after receipt by either Government of written notification of the intention of the other to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wallace W. STUART
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Galileo Solís
Minister of Foreign Affairs
Republic of Panama

II

*The Panamanian Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº DRE-865/7

Panamá, 30 de octubre de 1963

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota Nº 353 de Vuestra Señoría, fechada el día de hoy y cuyo tenor literal es el siguiente :

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones sostenidas entre representantes de nuestros dos Gobiernos y de proponer el siguiente entendimiento con relación a nacionales de los Estados Unidos de América que se presenten como voluntarios para servir en el Cuerpo de Paz y que, a solicitud de mi Gobierno, vivirían y trabajarían durante determinados periodos de tiempo en Panamá.

1. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará tantos Voluntarios del Cuerpo de Paz como sean solicitados por el Gobierno de Panamá y aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos para realizar en Panamá, las tareas que hayan sido mutuamente convenidas. Los Voluntarios trabajarán bajo la supervisión inmediata de organizaciones gubernamentales o privadas en Panamá designadas por nuestros dos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos facilitará entrenamiento a los Voluntarios, a fin de capacitarlos para que realicen más eficazmente las tareas que para los mismos hayan sido convenidas.

2. El Gobierno de Panamá otorgará un trato equitativo a los Voluntarios y a sus bienes, les concederá plena ayuda y protección, incluyendo un trato no menos favorable que aquél generalmente otorgado a los nacionales de los Estados Unidos que residen en Panamá, e informará, consultará y cooperará plenamente con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos con respecto a todos los asuntos concernientes a ellos. El Gobierno de Panamá eximirá a los Voluntarios de todos los impuestos sobre pagos que reciban para sufragar sus gastos de vida y por ingresos que provengan de fuera de Panamá ; y de todos los derechos arancelarios u otros recargos sobre sus efectos personales introducidos a Panamá para su propio uso, en la fecha de su llegada o alrededor de la misma.

3. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará a los Voluntarios las cantidades limitadas de equipo y suministros que por acuerdo entre nuestros dos

Gobiernos deben ser proporcionados por el mismo para que los Voluntarios puedan desempeñar sus tareas de una manera eficaz.

El Gobierno de Panamá eximirá de todo impuesto, derecho arancelario y demás recargos a todo los equipos y abastecimientos introducidos o adquiridos en Panamá por el Gobierno de los Estados Unidos o por cualquier contratista financiado por éste, para el uso aquí convenido.

4. A fin de que el Gobierno de los Estados Unidos pueda cumplir sus responsabilidades bajo este Acuerdo, el Gobierno de Panamá recibirá a un representante del Cuerpo de Paz y a tales miembros del personal del representante, y a tales miembros del personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que desarrollen funciones conforme al presente Acuerdo bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos como sea aceptable para el Gobierno de Panamá. El Gobierno de Panamá eximirá a tales personas de los impuestos sobre ingresos derivados de su trabajo con el Cuerpo de Paz o por ingresos que provengan de fuera de Panamá. El Gobierno de Panamá otorgará al representante del Cuerpo de Paz y a su personal el mismo trato con respecto al pago de derechos arancelarios u otros recargos sobre los efectos personales introducidos a Panamá para su propio uso que el otorgado al personal de la Embajada de los Estados Unidos de rango o grado equivalente. El Gobierno de Panamá otorgará al personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que estén bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos, el mismo trato con respecto al pago de derechos arancelarios u otros recargos sobre los efectos personales introducidos a Panamá para su propio uso, que el otorgado a los Voluntarios conforme al presente Acuerdo.

5. El Gobierno de Panamá eximirá de todos los requisitos de inversión, depósito y control monetario a todos los fondos introducidos en Panamá por el Gobierno de los Estados Unidos o por contratistas financiados por éste.

6. Los debidos representantes de nuestros dos Gobiernos podrán, de cuando en cuando, adoptar los acuerdos que estimen necesarios o convenientes con el objeto de poner en efecto este Acuerdo, en relación con los Voluntarios del Cuerpo de Paz y con los programas del Cuerpo de Paz en Panamá. Los compromisos de cada uno de los Gobiernos conforme al presente Acuerdo estarán sujetos a la disponibilidad de fondos y a las leyes aplicables de ese Gobierno.

Tengo además el honor de proponer que si este Acuerdo es aceptable para Vuestro Gobierno, esta nota y la nota de respuesta, expresando su conformidad con la misma, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la nota por medio de la cual el Gobierno de Panamá comunique al Gobierno de los Estados Unidos que dicho Acuerdo ha sido ratificado y permanecerá en vigor hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos le notifique al otro su intención de terminarlo.

Acepte, Excelencia la expresión de mi más alta y distinguida consideración. »

De acuerdo con el último párrafo de su nota, tengo el honor de comunicar a Vuestra Señoría la conformidad del Gobierno de la República de Panamá, y al propio

tiempo expresarle que la nota de Vuestra Señoría y la presente nota contentiva de la aprobación del Gobierno de la República de Panamá constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota por medio de la cual el Gobierno de Panamá comunique al Gobierno de los Estados Unidos que dicho Acuerdo ha sido ratificado y permanecerá en vigor hasta 90 días después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos le notifique al otro su intención de terminarlo.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración distinguida.

Galileo SOLÍS
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Señoría Wallace W. Stuart
Encargado de Negocios, a.i.
Embajada de Estados Unidos de América
E.S.D.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. DRE-865/7

Panama, October 30, 1963

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 353 of this date, which reads as follows :

[See note I]

In accordance with the last paragraph of your note, I have the honor to signify to you the concurrence of the Government of the Republic of Panama and, at the same time, to inform you that your note and this note containing the approval of the Government of the Republic of Panama shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of the note whereby the Government of Panama informs the Government of the United States that the aforesaid Agreement has been ratified and shall remain in force until 90 days after the date on which either Government notifies the other of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

Galileo SOLÍS
Minister of Foreign Affairs

Mr. Wallace W. Stuart
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement de Panama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7668. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA
RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. PANAMA,
30 OCTOBRE 1963

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 353

Panama (République du Panama), le 30 octobre 1963

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les ressortissants des États-Unis d'Amérique qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Panama.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de la République du Panama et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Panama de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Panama que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement de la République du Panama accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant à Panama ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement de la République du Panama exonérera les volontaires de tous impôts sur leurs indemnités de subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Panama, ainsi que des droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Panama à la date de leur arrivée ou à une date voisine.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1964, date de la note par laquelle le Gouvernement panamien a informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que l'Accord avait été ratifié, conformément aux termes desdites notes.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements que nos deux Gouvernements jugeront, d'un commun accord, nécessaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement de la République du Panama exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Panama par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la République du Panama recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement de la République du Panama exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Panama. Il accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Panama pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Panama pour leur usage personnel, le même traitement que celui qu'il accorde aux volontaires en application du présent Accord.

5. Le Gouvernement de la République du Panama exemptera de toutes conditions d'investissements ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Panama, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou un entrepreneur rétribué par lui.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Panama qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement de la République du Panama informera le Gouvernement des États-Unis qu'il a été ratifié, et qui demeurerait en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de réception d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Wallace W. STUART
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Galileo Solís
Ministre des relations extérieures
de la République du Panama

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° DRE-865/7

Panama, le 30 octobre 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 353 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Conformément au dernier alinéa de votre note, je tiens à porter à votre connaissance que le contenu de cette note a l'agrément du Gouvernement de la République du Panama ; ladite note et la présente réponse marquant l'approbation du Gouvernement de la République du Panama constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement panaméen fera savoir au Gouvernement des États-Unis que l'Accord a été ratifié et qui demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date de la notification par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Agréé, etc.

Galileo Solís
Ministre des relations extérieures

Monsieur Wallace W. Stuart
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Panama

No. 7669

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GREECE**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
relating to trade in cotton textiles. Washington, 17 July
1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GRÈCE**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord rela-
tif au commerce des textiles de coton. Washington,
17 juillet 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

No. 7669. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 JULY 1964

I

The Secretary of State to the Greek Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 17, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Greece concerning trade in cotton textiles between Greece and the United States.

As a result of these discussions I have the honor to propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between Greece and the United States :

1. The Government of Greece shall limit annual exports to the United States in all categories of cotton textiles for the twelve-month period beginning September 1, 1964, in accordance with the following :

- (a) Yarn (categories 1-4) 1 million pounds.
- (b) Fabrics and made-up goods (categories 5-38, 64) 1 million square yards equivalent.
- (c) Apparel (categories 39-63) 200,000 square yards equivalent.

2. Within the ceiling for yarn the following sub-ceilings shall apply :

Category 1	475,000 pounds
Category 2	150,000 pounds
Category 3	315,000 pounds
Category 4	75,000 pounds

3. Within the ceiling for fabrics and made-up goods, exports in any one category shall not exceed 200,000 square yards equivalent in any agreement year except by mutual agreement of the two governments.

¹ Came into force on 17 July 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7669. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON.
WASHINGTON, 17 JUILLET 1964

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grèce

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 juillet 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement grec au sujet du commerce des textiles de coton entre la Grèce et les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose l'Accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la Grèce et les États-Unis :

1. Pendant une période de 12 mois à compter du 1^{er} septembre 1964, le Gouvernement grec limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis, conformément au tableau suivant :

- a) Fils (catégories 1 à 4) : 1 000 000 de livres.
- b) Tissus et articles confectionnés (catégories 5 à 38 et 64) : équivalent de 1 000 000 de yards carrés.
- c) Articles d'habillement (catégories 39 à 63) : équivalent de 200 000 yards carrés.

2. Dans le cadre du plafond fixé pour les fils, les sous-plafonds suivants seront appliqués :

Catégorie 1	475 000 livres
Catégorie 2	150 000 livres
Catégorie 3	315 000 livres
Catégorie 4	75 000 livres

3. Dans le cadre du plafond fixé pour les tissus et les articles confectionnés, les exportations dans l'une quelconque des catégories ne dépasseront pas l'équivalent de 200 000 yards carrés pour chacune des années que durera l'Accord, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1964 par l'échange desdites notes.

4. The limitation on exports established by paragraphs 1, 2, and 3 of this agreement shall be raised by 5 percent for the twelve-month period beginning September 1, 1965 and on a cumulative basis by 5 percent for the subsequent twelve-month period.

5. The Government of Greece shall space exports in the yarn categories 1, 2, 3 and 4 as evenly as practicable within an agreement year except that exports in this group of categories may be permitted to reach 75 percent of the annual level during the first six months of the first agreement year.

6. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other government. In the implementation of this agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yards equivalent set forth in the Annex¹ hereto shall apply.

7. For the duration of this agreement, the Government of the United States shall not invoke the procedures of Articles 6 (c) and 3 of the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962² to request restraint on the export of cotton textiles from Greece to the United States.

8. The Governments agree to consult on any questions arising in the implementation of this agreement.

9. The agreement shall continue in force through August 31, 1967. As used herein, the term "agreement year" means a twelve-month period from September 1 through August 31. Either government may propose revisions in the terms of the agreement, or may terminate the agreement at any time, giving notice at least 30 days prior to that proposed revision or termination.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Alexander A. Matsas
Ambassador of Greece

A N N E X

LIST OF COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS FOR FABRICS AND MADE UP GOODS

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
<i>Yarn</i>			
1	Yarn, carded, singles	lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	lb.	4.6

¹ See below.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e., 1 October 1962.

4. Les limites d'exportation fixées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Accord seront relevées de 5 p. 100 pour une période de 12 mois à compter du 1^{er} septembre 1965 et, sur une base cumulative, de 5 p. 100 pour chaque période ultérieure de 12 mois.

5. Le Gouvernement grec échelonnera ses exportations de fils des catégories 1, 2, 3 et 4 aussi également que possible au cours de chaque année que durera l'Accord ; toutefois, les exportations dans ce groupe de catégories pourront atteindre 75 p. 100 du niveau annuel pendant les six premiers mois de la première année de l'Accord.

6. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. Dans l'exécution du présent Accord, les systèmes de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe¹ du présent Accord seront appliqués.

7. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis renoncera à invoquer les dispositions des articles 6, c, et 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962², pour demander une restriction des exportations de textiles de coton effectuées par la Grèce à destination des États-Unis.

8. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser au sujet de l'application du présent Accord.

9. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 août 1967. Dans le contexte du présent Accord, l'expression « année de l'Accord » désigne une période de 12 mois allant du 1^{er} septembre au 31 août. Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications aux dispositions du présent Accord ou y mettre fin, moyennant préavis adressé par écrit 30 jours au moins avant la date de la modification ou de la résiliation proposée.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Alexander A. Matsas
Ambassadeur de Grèce

A N N E X E

DÉFINITION DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION POUR LES TISSUS ET LES ARTICLES CONFECTIONNÉS

<i>No de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
<i>Fils</i>			
1	Fils, cardés, simples	livre	4,6
2	Fils, cardés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6

¹ Voir ci-dessous.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

Category Number	Description	Unit	Conversion Factor
<i>Yarn (continuation)</i>			
3	Yarn, combed, singles	lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	lb.	4.6
<i>Fabrics</i>			
5	Ginghams, carded yarn	sq yds	1.0
6	Ginghams, combed yarn	sq yds	1.0
7	Velveteens	sq yds	1.0
8	Corduroy	sq yds	1.0
9	Sheeting, carded yarn	sq yds	1.0
10	Sheeting, combed yarn	sq yds	1.0
11	Lawns, carded yarn	sq yds	1.0
12	Lawns, combed yarn	sq yds	1.0
13	Voiles, carded yarn	sq yds	1.0
14	Voiles, combed yarn	sq yds	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded yarn	sq yds	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn	sq yds	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	sq yds	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	1.0
20	Shirting, carded yarn	sq yds	1.0
21	Shirting, combed yarn	sq yds	1.0
22	Twill and sateen, carded yarn	sq yds	1.0
23	Twill and sateen, combed yarn	sq yds	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	1.0
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	1.0
<i>Made Up Goods</i>			
28	Pillowcases, plain, carded yarn	numbers	1.084
29	Pillowcases, plain, combed yarn	numbers	1.084
30	Dish towels	numbers	.348
31	Towels, other than dish towels	numbers	.348
32	Handkerchiefs	dozen	1.66
33	Table damasks and manufactures	pounds	3.17
34	Sheets, carded yarn	numbers	6.2
35	Sheets, combed yarn	numbers	6.2
36	Bedspreads, including quilts	numbers	6.9
37	Braided and woven elastics	pounds	4.6
38	Fishing nets	pounds	4.6

No de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
<i>Fils (suite)</i>			
3	Fils, peignés, simples	livre	4,6
4	Fils, peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
<i>Tissus</i>			
5	Guingan, en fils cardés	yard carré	1,0
6	Guingan, en fils peignés	yard carré	1,0
7	Veloutines	yard carré	1,0
8	Velours à côte	yard carré	1,0
9	Toile à drap, en fils cardés	yard carré	1,0
10	Toile à drap, en fils peignés	yard carré	1,0
11	Batiste, en fils cardés	yard carré	1,0
12	Batiste, en fils peignés	yard carré	1,0
13	Voiles, en fils cardés	yard carré	1,0
14	Voiles, en fils peignés	yard carré	1,0
15	Popelines et toiles, en fils cardés	yard carré	1,0
16	Popelines et toiles, en fils peignés	yard carré	1,0
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	1,0
18	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	yard carré	1,0
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	yard carré	1,0
20	Toile pour chemise, en fils cardés	yard carré	1,0
21	Toile pour chemise, en fils peignés	yard carré	1,0
22	Croisés et satins, en fils cardés	yard carré	1,0
23	Croisés et satins, en fils peignés	yard carré	1,0
24	Tissus en fil teint, n.d.a., en fils cardés	yard carré	1,0
25	Tissus en fil teint, n.d.a., en fils peignés	yard carré	1,0
26	Tissus, n.d.a., en fils cardés	yard carré	1,0
27	Tissus, n.d.a., en fils peignés	yard carré	1,0
<i>Articles confectionnés</i>			
28	Taies d'oreiller, non ornées, en fils cardés	pièce	1,084
29	Taies d'oreiller, non ornées, en fils peignés	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34	Draps, en fils cardés	pièce	6,2
35	Draps, en fils peignés	pièce	6,2
36	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38	Filets de pêche	livre	4,6

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
<i>Apparel*</i>			
39	Gloves and mittens	doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	doz.	22.186
48	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit	doz.	50.0
49	Other coats, not knit	doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	doz.	17.797
52	Blouses, not knit	doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit	doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lb.	4.6**
64	All other cotton textiles	lb.	4.6

* Each component of apparel items imported in sets shall be recorded separately under its appropriate category.

** For purposes of converting dozens into pounds under the United States cotton textile classification system, the factor to be used is 1.74.

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
<i>Vêtements*</i>			
39	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49	Tous autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, n.d.a., non de bonneterie	douzaine	25,0
55	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, robes de plage, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips, n.d.a., en bonneterie	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60	Pyjamas et autres vêtements de nuit	douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6**
64	Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6

* Les vêtements importés sous forme d'ensemble figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

** Aux fins de conversion des douzaines en livres, conformément au système de classification des textiles de coton adopté aux États-Unis, le facteur à utiliser est 1,74.

II

The Greek Ambassador to the Secretary of State

ROYAL GREEK EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

Washington, July 17, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of 17 July, 1964, concerning trade in cotton textiles between Greece and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing agreement on behalf of the Government of Greece.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. MATSAS

His Excellency the Secretary of State
The Department of State
Washington, D.C.

II

L'Ambassadeur de Grèce au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE ROYALE DE GRÈCE
WASHINGTON (D. C.)

Washington, le 17 juillet 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 juillet 1964, relative au commerce des textiles de coton entre la Grèce et les États-Unis, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement grec, je confirme l'Accord qui précède.

Veillez agréer, etc.

A. MATSAS

Son Excellence Monsieur le Secrétaire d'État
Département d'État
Washington (D. C.)

No. 7670

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles (with annex and related notes).
Washington, 17 July 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe et notes connexes).
Washington, 17 juillet 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

No. 7670. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 JULY 1964

I

The Secretary of State to the Chief of the Turkish Delegation for Textile Negotiations

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 17, 1964

Sir :

I refer to recent discussions in Washington between representatives of the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America concerning exports of cotton textiles from the Republic of Turkey to the United States.

As a result of these discussions, I propose the following agreement relating to trade in cotton textiles between the Republic of Turkey and the United States :

1. The Government of the Republic of Turkey shall limit the amounts of its exports of cotton textiles to the United States for the twelve-month period beginning July 1, 1964, as follows :

- a. Category 9 (carded sheeting) 1,000,000 square yards
- b. All other nonapparel categories (Categories 1-8, 10-38, and 64) 1,450,000 square yards equivalent, not exceeding 350,000 square yards equivalent in any one category
- c. Apparel categories (Categories 39-63) The equivalent of 300,000 square yards

2. The limitations on exports established in paragraph 1 shall be increased by five per cent for the twelve-month period beginning July 1, 1965. For each subsequent twelve-month period these limitations shall be increased by a further five per cent over the levels of the immediately preceding twelve-month period.

¹ Came into force on 17 July 1964 by the exchange of the said notes, and became operative retroactively on 1 July 1964, in accordance with their terms.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7670. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON.
WASHINGTON, 17 JUILLET 1964

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chef de la délégation turque
chargée des négociations relatives aux textiles*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 juillet 1964

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement de la République turque et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des exportations de textiles de coton provenant de la République turque à destination des États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je propose l'accord suivant relatif au commerce des textiles de coton entre la République turque et les États-Unis.

1. Pendant une période de 12 mois, à compter du 1^{er} juillet 1964, le Gouvernement de la République turque limitera ses exportations de textiles de coton à destination des États-Unis aux quantités suivantes :

- a) Catégorie 9 (toile à drap, en fils cardés) 1 000 000 de yards carrés
- b) Toutes catégories autres que les articles d'habillement (catégories 1 à 8, 10 à 38 et 64) Équivalent de 1 450 000 yards carrés (350 000 yards carrés au maximum pour chaque catégorie)
- c) Catégories des articles d'habillement (catégories 39 à 63) Équivalent de 300 000 yards carrés

2. Les limites d'exportation fixées au paragraphe 1 seront augmentées de 5 p. 100 pour une période de 12 mois à compter du 1^{er} juillet 1965. Pour chaque période ultérieure de 12 mois, ces limites seront augmentées à nouveau de 5 p. 100 par rapport aux niveaux fixés pour la période de 12 mois immédiatement précédente.

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1964 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1964, conformément à leurs termes.

3. The Government of the Republic of Turkey shall use its best efforts to space evenly its annual exports in Category 9.

4. During the term of this agreement, the United States Government shall not invoke the procedures of Articles 6 (c) and 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962¹ to limit importation of cotton textiles from the Republic of Turkey into the United States.

5. Each Government agrees to supply promptly any available data requested by the other Government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports and imports of cotton textiles from the Republic of Turkey to the United States. In the implementation of this agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yard equivalents set forth in the annex² to this agreement shall apply.

6. The two Governments undertake to consult on any question arising in the implementation of this agreement. In particular, the Government of the United States agrees to undertake, at the request of the Government of the Republic of Turkey, a joint re-examination of the ceilings set forth in paragraph 1 of this agreement in the light of developments in the Turkish cotton textile industry, the performance record of the Republic of Turkey in meeting ceilings established by this agreement, and the condition of the United States cotton textile market.

7. This agreement shall continue in force through June 30, 1967; provided that either Government may propose revision in the terms of the agreement no later than 90 days prior to the beginning of a new twelve-month period; and provided further that either Government may terminate the agreement effective at the beginning of a twelve-month period by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the beginning of such new twelve-month period.

If these proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey, this note and your note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Turkey shall constitute an agreement between our governments, effective July 1, 1964.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

Mr. Ibrahim Unal
Chief of the Turkish Delegation for Textile Negotiations
Embassy of the Republic of Turkey

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e., 1 October 1962.

² See p. 30, of this volume.

3. Le Gouvernement de la République turque s'efforcera d'échelonner le plus régulièrement possible ses exportations annuelles de textiles de la catégorie 9.

4. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions des articles 6, c, et 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962¹, pour limiter les importations de textiles de coton provenant de la République turque et entrant aux États-Unis.

5. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements s'engagent à échanger des données mensuelles concernant les exportations et les importations de textiles de coton provenant de la République turque à destination des États-Unis. Pour l'exécution du présent Accord, le système de classification et les facteurs de conversion en yards carrés figurant à l'annexe² au présent Accord seront appliqués.

6. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser au sujet de l'application du présent Accord. En particulier, le Gouvernement des États-Unis consent à procéder, à la demande du Gouvernement de la République turque, à une révision commune des plafonds fixés au paragraphe 1 du présent Accord, compte tenu de l'évolution de l'industrie turque des textiles de coton, de la façon dont la République turque aura respecté les plafonds fixés dans le présent Accord et de la situation du marché des textiles de coton aux États-Unis.

7. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1967, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période de 12 mois, et étant entendu également que l'un ou l'autre Gouvernement pourra y mettre fin pour prendre effet au commencement d'une nouvelle période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant le début de ladite période.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République turque constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui prendra effet à compter du 1^{er} juillet 1964.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Monsieur Ibrahim Unal
Chef de la délégation turque chargée des négociations
relatives aux textiles
Ambassade de la République turque

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

² Voir p. 31 de ce volume.

ANNEX

LIST OF COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS
FOR FABRICS AND MADE UP GOODS

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
<i>Yarn</i>			
1	Yarn, carded, singles	lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	lb.	4.6
<i>Fabrics</i>			
5	Ginghams, carded yarn	sq yds	1.0
6	Ginghams, combed yarn	sq yds	1.0
7	Velveteens	sq yds	1.0
8	Corduroy	sq yds	1.0
9	Sheeting, carded yarn	sq yds	1.0
10	Sheeting, combed yarn	sq yds	1.0
11	Lawns, carded yarn	sq yds	1.0
12	Lawns, combed yarn	sq yds	1.0
13	Voiles, carded yarn	sq yds	1.0
14	Voiles, combed yarn	sq yds	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded yarn	sq yds	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn	sq yds	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	sq yds	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	sq yds	1.0
20	Shirting, carded yarn	sq yds	1.0
21	Shirting, combed yarn	sq yds	1.0
22	Twill and sateen, carded yarn	sq yds	1.0
23	Twill and sateen, combed yarn	sq yds	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	1.0
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn	sq yds	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn	sq yds	1.0
<i>Made Up Goods</i>			
28	Pillowcases, plain carded yarn	numbers	1.084
29	Pillowcases, plain combed yarn	numbers	1.084
30	Dish towels	numbers	.348
31	Towels, other than dish towels	numbers	.348
32	Handkerchiefs	dozen	1.66

ANNEXE

DÉFINITION DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION POUR LES TISSUS ET LES ARTICLES CONFECTIONNÉS

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
<i>Fils</i>			
1.	Fils, cardés, simples	livre	4,6
2.	Fils, cardés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
3.	Fils, peignés, simples	livre	4,6
4.	Fils peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
<i>Tissus</i>			
5.	Guingan, en fils cardés	yard carré	1,0
6.	Guingan, en fils peignés	yard carré	1,0
7.	Veloutines	yard carré	1,0
8.	Velours à côte	yard carré	1,0
9.	Toile à drap, en fils cardés	yard carré	1,0
10.	Toile à drap, en fils peignés	yard carré	1,0
11.	Batiste, en fils cardés	yard carré	1,0
12.	Batiste, en fils peignés	yard carré	1,0
13.	Voiles, en fils cardés	yard carré	1,0
14.	Voiles, en fils peignés	yard carré	1,0
15.	Popelines et toiles, en fils cardés	yard carré	1,0
16.	Popelines et toiles, en fils peignés	yard carré	1,0
17.	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	1,0
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	yard carré	1,0
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autre que 80 × 80, en fils cardés	yard carré	1,0
20.	Toile pour chemise, en fils cardés	yard carré	1,0
21.	Toile pour chemise, en fils peignés	yard carré	1,0
22.	Croisés et satins, en fils cardés	yard carré	1,0
23.	Croisés et satins, en fils peignés	yard carré	1,0
24.	Tissus en fil teint, n.d.a., en fils cardés	yard carré	1,0
25.	Tissus en fil teint, n.d.a., en fils peignés	yard carré	1,0
26.	Tissus, n.d.a., en fils cardés	yard carré	1,0
27.	Tissus, n.d.a., en fils peignés	yard carré	1,0
<i>Articles confectionnés</i>			
28.	Taies d'oreiller, non ornées, en fils cardés	pièce	1,084
29.	Taies d'oreiller, non ornées, en fils peignés	pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes	douzaine	1,66

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
<i>Made Up Goods (continued)</i>			
33	Table damasks and manufactures	pounds	3.17
34	Sheets, carded yarn	numbers	6.2
35	Sheets, combed yarn	numbers	6.2
36	Bedspreads, including quilts	numbers	6.9
37	Braided and woven elastics	pounds	4.6
38	Fishing nets	pounds	4.6
<i>Apparel*</i>			
39	Gloves and mittens	doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	doz.	22.186
48	Raincoats, 3/4 length or longer, not knit	doz.	50.0
49	Other coats, not knit	doz.	32.5
50	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	doz.	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	doz.	17.797
52	Blouses, not knit	doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit	doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	doz.	11.25

* Each component of apparel items imported in sets shall be recorded separately under its appropriate category.

N° de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
<i>Articles confectionnés (suite)</i>			
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés	pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés	pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38.	Filets de pêche	livre	4,6
<i>Vêtements*</i>			
39.	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport	douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, n.d.a., non de bonneterie	douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, robes de plage, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25

* Les vêtements importés sous forme d'ensemble figureront dans les différentes catégories auxquelles appartiennent les articles dont ils sont composés.

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
<i>Apparel (continued)</i>			
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s.	doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s.	lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s.	lb.	4.6*
64	All other cotton textiles	lb.	4.6

* For purposes of converting dozens into pounds under the United States cotton textile classification system, the factor to be used is 1.74.

II

The Chief of the Turkish Delegation for Textile Negotiations to the Secretary of State

TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

July 17, 1964

Excellency :

I have the honor of acknowledging receipt of your note of today's date concerning trade in cotton textiles between Turkey and the United States which reads as follows :

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing arrangement on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Ibrahim UNAL
Chief of the Turkish Delegation
for Textile Negotiations

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
<i>Vêtements (suite)</i>			
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, n.d.a., en bonneterie	douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . .	douzaine	16,0
60.	Pyjamas et autres vêtements de nuit	douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62.	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63.	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a. . .	livre	4,6*
64.	Tous autres articles en textiles de coton	livre	4,6

* Aux fins de conversion des douzaines en livres, conformément au système de classification des textiles de coton adopté aux États-Unis, le facteur à utiliser est 1,74.

II

Le Chef de la délégation turque chargée des négociations relatives aux textiles au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 17 juillet 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, relative au commerce des textiles de coton entre la Turquie et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République turque, je confirme l'arrangement qui précède.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Ibrahim UNAL
Chef de la délégation turque
chargée des négociations relatives aux textiles

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

RELATED NOTES

*The Secretary of State to the Chief of the Turkish Delegation for Textile Negotiations*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 17, 1964

Sir :

I refer to the agreement concluded today between our Governments on trade in cotton textiles, hereafter called the agreement, and to confirm the following arrangement.

In addition to the cotton textiles that may be imported into the United States from the Republic of Turkey under the agreement, the Government of the United States shall authorize the one-time entry for consumption of up to 1,100,000 square yards of Category 9 goods which were ready for shipment from Turkey on August 22, 1963 when United States imports of this category were placed under control. These goods should not be counted against the limitations set forth in paragraphs 1 and 2 of the agreement. The Government of the Republic of Turkey shall provide the Government of the United States with documentation to identify these goods.

I shall appreciate your confirmation of the above arrangement.

Accept, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Secretary of State :
G. Griffith JOHNSONMr. Ibrahim Unal
Chief of the Turkish Delegation for Textile Negotiations
Embassy of the Republic of Turkey*The Chief of the Turkish Delegation for Textile Negotiations to the Secretary of State*TURKISH EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

July 17, 1964

Excellency :

I have the honor of acknowledging receipt of your note of today's date referring to the agreement on trade in cotton textiles between Turkey and the United States which reads as follows :

[See above]

NOTES CONNEXES

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chef de la délégation turque
chargée des négociations relatives aux textiles*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 juillet 1964

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord conclu ce jour entre nos Gouvernements au sujet du commerce des textiles de coton, ci-après dénommé « l'Accord », et confirmer ce qui suit :

En sus des textiles de coton provenant de la République turque qui peuvent être importés aux États-Unis en vertu de l'Accord, le Gouvernement des États-Unis autorisera exceptionnellement l'entrée, jusqu'à concurrence d'une quantité de 1 100 000 yards carrés, d'articles de la catégorie 9, destinés à la consommation et qui étaient prêts à être expédiés de Turquie le 22 août 1963 lorsque les importations des États-Unis pour cette catégorie ont été soumises à un contrôle. Ces articles ne seront pas déduits des limites fixées aux paragraphes 1 et 2 de l'Accord. Le Gouvernement de la République turque fournira au Gouvernement des États-Unis les pièces nécessaires pour identifier ces articles.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer la disposition qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Monsieur Ibrahim Unal
Chef de la délégation turque chargée des négociations
relatives aux textiles
Ambassade de la République turque

*Le Chef de la délégation turque chargée des négociations relatives aux textiles
au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DE TURQUIE
WASHINGTON (D. C.)

Le 17 juillet 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour relative à l'Accord sur le commerce des textiles de coton entre la Turquie et les États-Unis. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir ci-dessus]

I have further the honor to confirm the foregoing arrangement on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] Ibrahim UNAL
Chief of the Turkish Delegation
for Textile Negotiations

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

Au nom du Gouvernement de la République turque, je confirme la disposition qui précède.

Veillez agréer, etc.

[SCEAU] Ibrahim UNAL
Chef de la délégation turque
chargée des négociations relatives aux textiles

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 7671

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes dated 18 Novem-
ber 1963 and 11 June 1964). Signed at Tehran, on
17 November 1963**

Official text of Agreement: English.

Official texts of the notes: English and Persian.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes en date des 18 novembre 1963 et
11 juin 1964). Signé à Téhéran, le 17 novembre 1963**

Texte officiel de l'Accord: anglais.

Textes officiels des notes: anglais et persan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

No. 7671. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF
IRAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT TEHRAN, ON 17 NOVEMBER 1963

The Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Iranian rials of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Iranian rials accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Iran pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR IRANIAN RIALS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Imperial Government of Iran of purchase authorizations and to the availability of commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Iranian rials, to purchasers authorized by the Imperial Government of Iran, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 17 November 1963, upon signature, in accordance with article VI.

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat and/or wheat flour in grain equivalent	\$5.0
Ocean transportation (estimated)	1.2
	TOTAL \$6.2

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this Agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Iranian rials accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF IRANIAN RIALS

The Iranian rials accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the amounts shown :

A. For United States expenditures under sub-sections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such sub-sections, 30 percent of the Iranian rials accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of Aid in Iran incident thereto, 5 percent of the Iranian rials accruing pursuant to this Agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Iran for business development and trade expansion in Iran and to United States firms and Iranian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Imperial Government of Iran, acting through the Bank Markazi Iran. The Governor of the Bank Markazi,

or his designate, will act for the Government of Iran, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.

- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Bank Markazi of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank Markazi and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Iran on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Bank Markazi will indicate to AID whether or not the Bank Markazi has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Bank Markazi, it shall be understood that the Bank Markazi has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan, it will notify the Bank Markazi.
- (6) In the event the Iranian rials set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this Agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Bank Markazi, the Government of the United States of America may use the Iranian rials for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For loans to the Imperial Government of Iran under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development and land reform, including projects not heretofore included in plans of the Imperial Government of Iran, as may be mutually agreed, 65 percent of the Iranian rials accruing pursuant to this Agreement. The terms and conditions of the loans and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Iranian rials for loan purposes within three years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the rials for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF IRANIAN RIALS

1. The amount of Iranian rials to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the

requirement that United States flag vessels be used) converted into Iranian rials as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursements by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Imperial Government of Iran, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran.

2. In the event that any subsequent Agricultural Commodities Agreement or Agreements should be signed by the two Governments under the Act, any refunds of Iranian rials which may be due or become due under this Agreement more than two years from the effective date of this Agreement would be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent Agricultural Commodities Agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Imperial Government of Iran will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales or purchases of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Imperial Government of Iran will furnish, upon request of the Government of the United States of America, information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities and provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Tehran in duplicate this Seventeenth day of November, 1963.

For the Government
of the United States of America :

J. C. HOLMES

For the Imperial Government
of Iran :

A. ALAM

EXCHANGE OF NOTES

I (a)

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Iranian Minister of Foreign Affairs

Tehran, November 18, 1963

No. 293

Excellency :

I refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on November 17, 1963¹ between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran, and with regard to the rials accruing to uses indicated under

¹ See p. 42 of this volume.

Article II of the Agreement, state that the understanding of the Government of the United States of America is as follows :

With respect to paragraph C of Article II : Local currency will be advanced or reimbursed to the Imperial Government of Iran for financing agreed projects under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement upon the presentation of such documentation as the US AID Mission may specify.

The Imperial Government of Iran shall maintain or cause to be maintained books and records adequate to identify the goods and services financed for agreed projects pursuant to paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement, to disclose the use thereof in the projects and to record the progress of the projects (including the cost thereof). The books and records with respect to each project shall be maintained for the duration of the project, or until the Expiration of three years after final disbursement for the project has been made by the US AID, whichever is later. The two Governments shall have the right at all reasonable times to examine such books and records and all other documents, correspondence, memoranda and other records involving transactions relating to agreed projects. The Imperial Government of Iran shall enable the US AID to observe and review agreed projects and the utilization of goods and services financed under the projects, and shall furnish to the US AID all such information as it shall reasonably request concerning the above-mentioned matters and the expenditures related thereto. The Imperial Government of Iran shall afford, or arrange to have afforded, all reasonable opportunity for authorized representatives of the Government of the United States to visit any part of the territory of Iran for purposes related to agreed projects.

If the US AID determines that any disbursement under paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement made by it for agreed projects is not supported by the documentation submitted by the Imperial Government of Iran, or is in violation of any applicable laws or regulations of the United States Government, the Imperial Government of Iran shall pay to the US AID, as may be requested by it, an amount in local currency not to exceed the amount of such disbursement. Where any payment is made by the Imperial Government of Iran to the US AID pursuant to the preceding sentence on the basis of a disbursement which has been charged as an advance under the line of credit established by the loan agreement, the total amount charged as advances under the line of credit shall be reduced by the amount of such payment.

The US AID shall expend funds for agreed projects only in accordance with the applicable laws and regulations of the United States Government. The US AID may decline to make further disbursements for any agreed projects if it determines that further disbursements would not fulfill the purpose of paragraph C of Article II of the Agricultural Commodities Agreement.

I shall appreciate your confirming to me that the contents of this note also represent the understanding of the Imperial Government of Iran.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stuart W. ROCKWELL
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Abbas Aram
Minister of Foreign Affairs
Tehran

I (b)

Tehran, November 18, 1963

No. 294

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Imperial Government of Iran signed on November 17, 1963 and to confirm my Government's understanding of agreement reached in conversations which have taken place between representatives of our two Governments with respect to the following :

1. It is understood that in expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States of America in these commodities, or impair trade relations among friendly nations, the Imperial Government of Iran agrees that during the period ending June 30, 1964, it will procure and import with its own resources from the United States of America and from countries friendly to the United States of America at least 80,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent, in addition to approximately 80,000 metric tons of wheat and/or wheat flour to be imported under the Agreement.

2. With respect to paragraph A of Article II of the Agreement, the Imperial Government of Iran will provide, upon the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into non-dollar currencies of two percent of the Iranian rials accruing from sales under the Agreement for the purpose of Section 104 (a) of the Act. These facilities for conversion will be used to finance agricultural market development projects and activities in other countries. The Imperial Government of Iran will also provide facilities for the conversion of up to \$250,000 worth of Iranian rials for use under Section 104 (b) of the Act and the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 for programs and activities in other countries.

3. The Government of the United States may utilize Iranian rials in Iran to pay for international travel originating in Iran, or originating outside Iran when

the travel (including connecting travel) is to or through Iran, and for travel within the United States of America or other areas outside Iran when the travel is part of a trip in which the traveler journeys from, to or through Iran. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which rials may be utilized shall not be limited to services provided by Iranian transportation facilities.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of Iran.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Stuart W. ROCKWELL
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Abbas Aram
Minister of Foreign Affairs
Tehran

II

The Iranian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

امور اقتصادی
شماره ۴۸ / ۲۲۹۳
تاریخ ۱۳۴۳، ۳، ۲۱
بیت

وزارت امور خارجه

یادداشت

وزارت امور خارجه شاهنشاهی با اظهار تعارفات خود بسفارت کبرای ایالات متحدہ امریکا احتراماً
عطف بیادداشت شماره ۴۷۴ مورخ ۱ آوریل ۱۹۶۴ پاستجبار میرساند که بقاد یادداشت هائیکه
شماره ۲۹۳ و شماره ۲۹۴ مورخ ۸ نوامبر ۱۹۶۳ در خصوص موافقتنامه خرید هشتاد هزار تن گندم که
در تاریخ ۷ نوامبر ۱۹۶۳ بین دولتین ایران و ایالات متحدہ امریکا با مقصد رسید ماست مورد تأیید
دولت شاهنشاهی میباشد و موجب نهایت امتنان خواهد بود بمقامات مربوطه ایالات متحدہ امریکا اطلاع
دهند که در حمل هشتاد هزار تن گندم خریداری شد به ایران تسریع فرمایند •
موقع رامنتتم شمرده احترامات فائقه را تجدید موشایند •

سفارت کبرای ایالات متحدہ امریکا - تهران

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE : ECONOMIC SECTION

June 11, 1964

No. 7263/1841/9

MEMORANDUM

The Imperial Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to Note No. 474 of April 11, 1964³ and is pleased to inform you that the Imperial Gouvernement of Iran confirms the contents of Notes 293 and 294 of November 18, 1963, regarding the agreement signed between the Government of Iran and the United States on November 17, 1963 for the purchase of 80,000 tons of wheat. It will be very much appreciated if you will inform the authorities in the United States to expedite the shipment of 80,000 tons of the purchased wheat.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Tehran

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7671. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 17 NOVEMBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat d'excédents agricoles américains, contre paiement en rials iraniens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les rials iraniens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Iran, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN RIALS IRANIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement impérial d'Iran, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement impérial d'Iran, contre paiement en rials iraniens et dans les proportions indiquées, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1963, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé ou farine de blé	5,0
Fret maritime	1,2
	<hr/>
TOTAL	6,2

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en rials iraniens et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il juge que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES RIALS IRANIENS

Les rials iraniens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, selon les pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Trente p. 100 des rials iraniens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f*, ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi ;

B. Cinq p. 100 des rials iraniens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommé l'« AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Iran. Il est entendu que :

- 1) Ces prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Iran, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes iraniennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits ;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement impérial d'Iran, représentés par la Bank Markazi Iran. Le Gouverneur de la Bank Markazi, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement impérial d'Iran et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;

- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Bank Markazi l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Bank Markazi et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Les taux d'intérêt seront du même ordre que les taux en vigueur en Iran pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Bank Markazi fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Bank Markazi, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Bank Markazi ;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les rials iraniens destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Bank Markazi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces rials iraniens à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-cinq p. 100 des rials iraniens serviront à consentir des prêts au Gouvernement impérial d'Iran au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique et la réforme agraire, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions des prêts, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des rials iraniens aux fins de prêt, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES RIALS IRANIENS

1. La somme en rials iraniens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en rials iraniens se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement impérial d'Iran applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement impérial d'Iran et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords relatifs aux produits agricoles, tout remboursement en rials iraniens qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de deux ans après son entrée en vigueur sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords relatifs aux produits agricoles qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) ; pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition des pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement impérial d'Iran s'engage à fournir, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus

et les dispositions concernant le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Téhéran, en double exemplaire, le 17 novembre 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

J. C. HOLMES

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :

A. ALAM

ÉCHANGE DE NOTES

I (a)

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Iran*

Téhéran, le 18 novembre 1963

N° 293

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 17 novembre 1963¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique interprète comme suit les dispositions concernant les rials qui doivent servir aux fins mentionnées à l'article II de l'Accord :

En ce qui concerne l'alinéa C de l'article II : les sommes en monnaie locale nécessaires au financement de projets convenus conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord seront avancées ou remboursées au Gouvernement impérial d'Iran sur

¹ Voir p. 52 de ce volume.

présentation des pièces justificatives que la mission de l'AID des États-Unis pourra demander.

Le Gouvernement impérial d'Iran tiendra ou fera tenir des livres et dossiers permettant de déterminer quels biens et services ont été achetés pour les projets convenus conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord, de préciser comment ces biens et services ont été utilisés et de suivre le déroulement des projets (et notamment d'en connaître le coût). Les livres et dossiers concernant chaque projet seront conservés jusqu'à ce que le projet soit achevé et qu'un délai de trois ans se soit écoulé à compter du dernier versement effectué par l'AID des États-Unis au titre de ce projet. Les deux Gouvernements pourront à tout moment examiner les livres et dossiers ainsi que toutes autres pièces, lettres, notes, etc., relatives aux transactions concernant les projets convenus. Le Gouvernement impérial d'Iran fera en sorte que l'AID des États-Unis puisse suivre les projets convenus et l'emploi des biens et services qui y seront affectés ; il fournira à l'AID des États-Unis tous les renseignements pertinents qu'elle lui demandera à ce sujet et au sujet des dépenses y relatives. Le Gouvernement impérial d'Iran prendra, ou fera prendre, les mesures nécessaires pour permettre aux représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis de se rendre en un point quelconque du territoire iranien à des fins intéressant les projets convenus.

Si l'AID des États-Unis constate qu'un décaissement effectué par elle, conformément à l'alinéa C de l'article II de l'Accord, au titre d'un projet convenu n'est pas justifié par les pièces fournies par le Gouvernement impérial d'Iran ou qu'il est contraire à une loi ou à un règlement applicable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement impérial d'Iran versera à l'AID des États-Unis, dans les conditions que celle-ci fixera, une somme en monnaie locale qui ne dépassera pas le montant de ce décaissement. Lorsque le Gouvernement impérial d'Iran, en exécution des dispositions de la phrase précédente, versera une somme à l'AID des États-Unis en contrepartie d'un crédit ouvert en vertu d'un accord de prêt, le total imputé sur ce crédit sera déduit d'autant.

Les versements effectués par l'AID des États-Unis au titre de projets convenus devront être conformes aux lois et règlements applicables du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'AID des États-Unis pourra refuser d'effectuer de nouveaux décaissements au titre d'un projet convenu si elle conclut que ces décaissements ne seraient pas conformes aux fins de l'alinéa C de l'article II de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que les termes de la présente note correspondent également à l'interprétation du Gouvernement impérial d'Iran.

Veuillez agréer, etc.

Stuart W. ROCKWELL
Chargé d'affaires par intérim

À Son Excellence Monsieur Abbas Aram
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

I (b)

Téhéran, le 18 novembre 1963

N° 294

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 17 novembre 1963 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement impérial d'Iran, j'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement interprète comme suit l'entente intervenue, à la suite de conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements, sur les points suivants :

1. Considérant comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons prévues dans l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni affecter les marchés des États-Unis pour les produits en question, ni compromettre les relations commerciales entre pays amis, le Gouvernement impérial iranien s'engage, d'ici au 30 juin 1964, à acheter et à importer des États-Unis d'Amérique et des pays qui entretiennent des relations amicales avec eux, à l'aide de ses propres ressources, 80 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé en plus des quelque 80 000 tonnes de blé ou d'équivalent sous forme de farine de blé qu'il doit acheter en application de l'Accord.

2. En ce qui concerne le paragraphe A de l'article II de l'Accord, le Gouvernement impérial d'Iran fera en sorte, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que 2 p. 100 des rials iraniens puissent être convertis en devises autres que le dollar, aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi. Les sommes ainsi réunies serviront à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement impérial d'Iran fera également en sorte que la contre-valeur en rials de 250 000 dollars au maximum puisse être convertie pour servir, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, à des programmes et activités dans d'autres pays.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des rials en Iran pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination de l'Iran ou en transit via ce pays, y compris les déplacements intermédiaires, ainsi que des voyages à l'intérieur des États-Unis, ou de pays autres que l'Iran, lorsqu'ils feront partie de voyages en provenance ou à destination de l'Iran ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en rials ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport iraniens.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement impérial d'Iran.

Veillez agréer, etc.

Stuart W. ROCKWELL
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Abbas Aram
Ministre des affaires étrangères
Téhéran

II

Le Ministère des affaires étrangères d'Iran à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Le 11 juin 1964

N° 7263/1841/9

MÉMORANDUM

Le Ministère impérial des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 474 du 11 avril 1964¹, a l'honneur de porter à sa connaissance que le Gouvernement impérial d'Iran accepte la teneur des notes nos 293 et 294 du 18 novembre 1963 concernant l'Accord que le Gouvernement iranien et le Gouvernement des États-Unis ont conclu le 17 novembre 1963 en vue de l'achat de 80 000 tonnes de blé. Le Ministère serait obligé à l'Ambassade de bien vouloir prier les autorités américaines de faire expédier dans le plus bref délai ces 80 000 tonnes de blé.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

À l'Ambassade des États-Unis d'Amérique
Téhéran

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 7672

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

Exchange of notes (with agreed minutes) constituting an agreement concerning precise arrangements for co-operation in providing assistance to promote economic development of the Ryukyu Islands. Tokyo, 25 April 1964

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

Échange de notes (avec procès-verbal d'accord) constituant un accord sur les modalités de la coopération en vue de l'assistance au développement économique des îles Ryu-kyu. Tokyo, 25 avril 1964

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

No. 7672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING PRECISE ARRANGEMENTS FOR CO-OPERATION IN PROVIDING ASSISTANCE TO PROMOTE ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE RYUKYU ISLANDS. TOKYO, 25 APRIL 1964

本大臣は、貴官が、前記の了解が貴国政府の了解でもあること並びにこの書簡及び前記の了解に同意する貴官の返簡が両政府間の合意を構成することをアメリカ合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

昭和三十九年四月二十五日

日本国外務大臣

大平正芳

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョン・R・エマソン 貴下

¹ Came into force on 25 April 1964 by the exchange of the said notes.

する。技術委員会は、この取極に基づく手続上の取極で指定することがある他の任務を遂行する。

⁴ 日本国政府が琉球政府による使用のために提供する資金により取得される器材及び施設、日本国政府が琉球諸島に供与する器材及び施設又は琉球諸島で実施される日本国政府の技術援助は、琉球政府が、²の規定に従い、かつ、琉球諸島で適用される法令及び手続に従い、並びに日本国政府が琉球諸島に供与する援助の計画に関する実施取極に従つて、使用し、建設し、維持し、又は管理する。前記の器材及び施設に対する権原は、日本国政府と合衆国政府との間で特に別段の合意を行なう場合を除くほか、琉球政府に帰属する。

(b) 短期及び長期の必要を検討すること並びに

(c) 日本国政府が日本国の次会計年度において供与する援助の計画に関し、予算で認められた資金が利用できることを条件として、及び1(b)の規定に従い、並びに合衆国政府が供与している援助に妥当な考慮を払つて、合意すること

3 議長としての琉球諸島高等弁務官の代表者一人、日本国の総

理府総務長官が指名する政府職員一人及び琉球政府行政主席又はその代表者一人により構成される技術委員会を設置する。

技術委員会は、日本国政府が琉球諸島に対して供与する経済及び技術援助の運営及び実施に伴つて生ずる問題を検討するため、この取極のいずれか一方の当事者の要請に基づき随時合

従う。

2 日本国については、首席代表としての外務大臣及び総理府総務長官により、並びにアメリカ合衆国については、日本国駐在合衆国大使により構成される協議委員会を設置する。協議委員会は、琉球諸島の経済開発並びに琉球諸島の住民の福祉及び安寧を増進するための経済及び技術援助を供与することについての協力に関し両政府の政策を調整するため、いずれか一方の政府の要請に基づき随時会合する。両政府の前記の政策の調整は、次のとおりとする。

(a) 琉球諸島の経済開発及び社会福祉の進展を毎年検討すること

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、琉球諸島の経済開発並びに琉球諸島の住民の福祉及び安寧を増進するための援助の供与についての両政府間の協力に關し明確な取極を行なうことについて両政府の代表者の間で行なわれた討議に言及し、かつ、その討議の結果として両政府間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

- 1 (a) 日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、琉球諸島の経済開発並びに琉球諸島の住民の福祉及び安寧を増進するための経済及び技術援助を供与することについて、引き続き協力する。
- (b) 日本国政府の援助は、この目的のために予算で認められた資金から供与され、この資金の支出は、日本国の関係法令に

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

25 April 1964

Masayoshi OHIRA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John K. Emmerson
American Chargé d'Affaires ad interim

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, April 25, 1964

No. 896

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning precise arrangements for cooperation between the two Governments in providing assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions :

"1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

"(b) The assistance of the Government of Japan will be provided from funds which have been appropriated for this purpose ; the disbursement of such funds will be in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

"2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director General of the Prime Minister's Office and for the United States of America, the United States

Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of said policies of the two Governments shall consist of: (a) annual review of the progress made in economic development and the social welfare in the Ryukyu Islands; (b) consideration of immediate and long-range needs; and (c) agreement on the program of assistance to be provided by the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, subject to availability of appropriated funds and in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) above, and with due regard to the assistance being provided by the Government of the United States.

"3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as Chairman, an official designated by the Director General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

"The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in procedural arrangements under this agreement.

"4. Equipment and facilities acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provisions of paragraph 2 above and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands and in accordance with implementing arrangements on the program of assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. Title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except as otherwise specifically agreed upon between the Governments of Japan and of the United States.

"I would appreciate it if you would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government, and that the present Note and your Note in reply concurring in the understandings constitute an agreement between our two Governments."

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's Note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the

Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the peace in the Far East has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan,¹ looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the Islands to full Japanese sovereignty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John K. EMMERSON

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs of Japan

AGREED MINUTES TO THE EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE
ESTABLISHMENT OF THE CONSULTATIVE COMMITTEE AND THE
TECHNICAL COMMITTEE CONCERNING ECONOMIC ASSISTANCE TO
THE RYUKYU ISLANDS

The representatives of the Governments of the United States of America and Japan wish to record the following understanding which they have reached during negotiations leading to the Exchange of Notes of April 25, 1964 to establish the Consultative Committee and the Technical Committee concerning economic assistance to the Ryukyu Islands :

Paragraph 1 (b) : With respect to paragraph 1 (b) of the Exchange of Notes, it is understood that the Government of the United States of America and the Government of Japan do not interpret the phrase "the disbursement of such funds will be in accordance with the relevant laws and regulations of Japan" to mean that Japanese law should in any way be applicable to the implementation in the Ryukyu Islands of programs of assistance, and that neither Government considers that the authorities of the Government of the United States of America or the Government of the Ryukyu Islands are responsible for complying with Japanese law in securing economic assistance or in implementing programs of assistance to be provided by the Government of Japan.

Paragraph 4 : With respect to paragraph 4 of the Exchange of Notes, it is understood that the Government of the United States of America and the Government of Japan interpret the phrase "implementing arrangements" to mean those arrangements between agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands with the approval of the High Commissioner, which are, or may be, made for the purpose of implementing the programs of assistance of the Government of Japan.

Tokyo, April 25, 1964

J. K. E.

M. O.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

あるものを意味すると解釈することが了解される。

千九百六十四年四月二十五日に東京で

を意味するとは解釈しないこと、したがって、いずれの政府も、アメリカ合衆国政府の当局又は琉球政府は日本国政府の供与する経済援助を受け入れ、又はその援助の計画を実施するに際し、日本国の法律に従わなければならないものとは解さないことが了解される。

4 に 関 し

交換公文 4 に関し、アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、「実施取極」とは、日本国政府の機関と高等弁務官の承認の下に行動する琉球政府の機関との間の取極で、日本国政府の援助計画を実施するために行なわれており、又は行なわれることが

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

琉球諸島に対する経済援助に関する協議委員会及び技術委員会
の設置に関する交換公文についての合意された議事録
アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、琉球諸島に
対する経済援助に関する協議委員会及び技術委員会を設置するた
めの千九百六十四年四月二十五日付けの交換公文のための交渉
の過程において到達した次の了解を記録する。

1 (b) に関し

交換公文 1 (b) に関し、アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、
「この資金の支出は、日本国の関係法令に従う。」とは、日本
国の法律が援助計画の琉球諸島における実施に適用されること

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7672. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
SUR LES MODALITÉS DE LA COOPÉRATION EN VUE
DE L'ASSISTANCE AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
DES ÎLES RYU-KYU. TOKYO, 25 AVRIL 1964

I

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la conclusion d'accords détaillés de coopération entre nos deux Gouvernements en vue de fournir une assistance au développement économique des îles Ryu-kyu et d'améliorer les conditions de vie et le bien-être de leurs habitants, et de confirmer, au nom de mon Gouvernement, qu'il conçoit comme suit les arrangements auxquels ont abouti les échanges de vues entre nos deux Gouvernements :

1. a) Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis continueront à coopérer en vue de fournir une assistance économique et technique au développement des îles Ryu-kyu et d'améliorer les conditions de vie et le bien-être de leurs habitants.

b) L'assistance du Gouvernement japonais proviendra de crédits qui ont été ouverts à cette fin ; les décaissements au titre de ces crédits seront effectués conformément aux lois et règlements japonais pertinents.

2. Il sera établi un Comité consultatif dont les membres seront, pour le Japon, le Ministre des affaires étrangères, qui sera son représentant principal, et le Directeur général du Cabinet du Premier Ministre et, pour les États-Unis, l'Ambassadeur des États-Unis au Japon. Le Comité consultatif se réunira de temps à autre, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, pour coordonner les politiques suivies par les deux Gouvernements en matière de coopération en vue de fournir une assistance économique et technique au développement des îles Ryu-kyu et d'améliorer les conditions de vie et le bien-être de leurs habitants. Cette coordination des politiques des deux Gouvernements consistera en : a) un examen annuel des progrès réalisés en matière de développement économique et de bien-être social dans les îles Ryu-kyu ; b) une étude des besoins immédiats et à long terme ; c) l'adoption du programme d'assistance devant être appliqué par le Gouvernement japonais pendant l'exercice japonais suivant, sous réserve qu'il dispose des crédits

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1964 par l'échange desdites notes.

nécessaires, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus et compte tenu de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis.

3. Il sera créé un Comité technique dont le Président sera un représentant du Haut Commissaire pour les îles Ryu-kyu et les autres membres un fonctionnaire désigné par le Directeur général du Cabinet du Premier Ministre du Japon et le chef du Gouvernement des îles Ryu-kyu ou son représentant.

Le Comité technique se réunira de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre Partie au présent Accord, en vue d'étudier les problèmes que soulèvent la gestion et la mise en œuvre de l'assistance économique et technique fournie aux îles Ruy-kyu par le Gouvernement japonais. Le Comité technique remplira en outre les fonctions qui pourront lui être attribuées aux termes des arrangements de procédure qui seront conclus au titre du présent Accord.

4. L'utilisation, la construction, l'entretien ou la gestion du matériel et des installations achetés à l'aide de fonds mis à la disposition du Gouvernement des îles Ryu-kyu par le Gouvernement japonais, ou fournis aux îles Ryu-kyu par le Gouvernement japonais, et de l'assistance technique du Gouvernement japonais aux îles Ryu-kyu seront confiées au Gouvernement des îles Ryu-kyu sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, des lois, règlements et procédures applicables dans les îles Ryu-kyu et des arrangements de mise en œuvre relatifs au programme d'assistance du Gouvernement japonais pour les îles Ryu-kyu. Le Gouvernement des îles Ryu-kyu aura la propriété de ce matériel et de ces installations, sauf convention contraire entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement des États-Unis, que les arrangements ci-dessus sont tels que les conçoit votre Gouvernement et que la présente note et votre réponse en ce sens constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

25 avril 1964

(Signé) Masayoshi OHIRA

Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence John K. Emmerson
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique

II

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 896

Tokyo, le 25 avril 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est reproduit ci-après :

[Voir note I]

Je tiens, au nom de mon Gouvernement, à confirmer que les arrangements ci-dessus sont tels que les conçoit le Gouvernement des États-Unis et que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je tiens d'autre part à déclarer qu'ayant invité le Gouvernement japonais à coopérer avec lui en vue de fournir une assistance économique et technique au développement des îles Ryu-kyu et d'améliorer les conditions de vie et le bien-être de leurs habitants, le Gouvernement des États-Unis accueille avec satisfaction la coopération offerte par le Gouvernement japonais. Mon Gouvernement, dans l'exercice de ses responsabilités solennelles de principal défenseur de la paix en Extrême-Orient, a estimé nécessaire, conformément aux dispositions de l'article 3 du Traité de paix avec le Japon¹, de se charger de l'administration des îles Ryu-kyu, mais envisage avec sympathie le jour où les intérêts de la sécurité du monde libre permettront de rendre au Japon l'entière souveraineté sur ces îles.

Veuillez agréer, etc.

John K. EMMERSON

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères du Japon

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD COMPLÉTANT L'ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU COMITÉ CONSULTATIF ET DU COMITÉ TECHNIQUE POUR L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE AUX ÎLES RYU-KYU

Les représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement japonais souhaitent consigner ci-après les arrangements dont ils sont convenus au cours des négociations qui ont abouti à l'échange de notes du 25 avril 1964 en ce qui concerne la création d'un Comité consultatif et d'un Comité technique pour l'assistance économique aux îles Ryu-kyu :

Alinéa b du paragraphe 1: en ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'échange de notes, il est convenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement japonais que le membre de phrase « les décaissements au titre de ces crédits seront effectués conformément aux lois et règlements japonais pertinents » ne signifie pas que la législation japonaise soit applicable en aucune manière dans les îles Ryu-kyu pour la mise en œuvre de programmes d'assistance et qu'aucun des deux Gouvernements ne considère que les autorités des États-Unis ou des îles Ryu-kyu soient tenues de respecter la législation japonaise lorsqu'elles s'assurent l'assistance

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

économique du Gouvernement japonais ou mettent en œuvre ses programmes d'assistance.

Paragraphe 4: en ce qui concerne le paragraphe 4 de l'échange de notes, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement japonais sont convenus que l'expression « arrangements de mise en œuvre » désigne les arrangements conclus ou à conclure entre les services du Gouvernement japonais et ceux du Gouvernement des îles Ryu-kyu, avec l'approbation du Haut Commissaire, aux fins de la mise en œuvre des programmes d'assistance du Gouvernement japonais.

Tokyo, 25 avril 1964

J. K. E.

M. O.

No. 7673

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
continuation of a co-operative meteorological program.
Bogotá, 27 April and 13 May 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord portant proroga-
tion d'un programme de coopération météorologique.
Bogota, 27 avril et 13 mai 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

No. 7673. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE CONTINUATION OF A CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM. BOGOTÁ, 27 APRIL AND 13 MAY 1964

I

The American Chargé d' Affaires ad interim to the Colombian Minister of Foreign Relations

Bogotá, April 27, 1964

No. 450

Excellency :

I have the honor to refer to the Cooperative Program between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America for the establishment and operation of rawinsonde observation stations on San Andrés Island and at Bogotá, Colombia. The program was established under the terms of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia effected by an exchange of notes of February 6 and March 14, 1956.² That agreement entered into force on July 6, 1956 for a term of three years, at the end of which time it was replaced and the program extended for an additional three years by an agreement between the two Governments effected by an exchange of notes on January 8 and May 8, 1959.³

I now have the honor to propose, in view of the mutual benefits which it is anticipated would result, that the Cooperative Meteorological Program be continued for an additional period of three years, in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies*

The cooperating agencies will be (1) for the Government of Colombia, the Empresa Colombiana de Aeródromos, hereinafter referred to as the Colombian Cooperating Agency, and (2) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency. The technical details necessary for carrying out the program shall be embodied in a Memorandum of Arrangement between the Cooperating Agencies. The Memorandum of Arrangement may be amended at any time by the concurrence of the Cooperating Agencies.

¹ Came into force on 13 May 1964 by the exchange of the said notes, and became operative retroactively as of 1 July 1962, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 271, p. 303.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 193.

2. *General Purpose*

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the continuation of aerological observing stations on San Andrés Island and at Bogotá in order to secure reports of combined radiowind and radiosonde observations daily at the standard times of 0000 and 1200 GMT and occasionally at other times, upon the request of the United States Cooperating Agency, when additional observations are needed for hurricane forecasting and research.
- (b) To provide for the daily exchange of reports of combined radiowind and radiosonde observations between the Cooperating Agencies for the use of the respective country, in addition to other exchanges previously established.

3. *Title of Property*

For the duration of the project, title to all buildings and real estate shall be vested in the Colombian Cooperating Agency ; title to all equipment furnished by the United States Cooperating Agency or purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency ; and title to all equipment furnished by the Colombian Cooperating Agency or purchased with funds supplied by the Colombian Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditures*

All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Colombian Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of Colombia.

5. *Conduct of Work*

Employees furnished by the United States Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the United States Cooperating Agency. The Colombian Cooperating Agency and its officers and agents shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment, including vehicles, by the United States agents or employees. Employees furnished by the Colombian Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the Colombian Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency and its officers and agents shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment, including vehicles, by the agents or employees of the Colombian Cooperating Agency.

6. *Exemption from Duties and Taxes*

All equipment and supplies imported into the Republic of Colombia by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties. Employees of the Government of the United States, whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement, shall be exempt from all Colombian income taxes and social security taxes. Such employees shall likewise be exempt from the payment of customs and import duties on one automobile, household goods and personal effects, equipment and supplies imported into the Republic of Colombia for their own use or that of the members of their immediate families, at the time of their entry into the country, or

within the following six months, in conformity with article 37 of Colombian Government Decree 3135 of 1956.

7. *Protection of Meteorological Radio Frequencies*

The Government of Colombia will protect the radio operating frequencies 401-406 mc and 1660-1700 mc to insure their use free of interference for rawinsonde observations in accordance with International Telecommunication Union Regulations agreed to in Geneva in 1959.

8. *Term*

The agreement shall remain in force through June 30, 1965, and may be continued in force for additional periods by written agreement to that effect by the two Governments, but either Government may terminate the present agreement by giving to the other Government notice in writing sixty days in advance. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

I have the honor to propose that this note and your reply thereto accepting the aforementioned principles be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning this matter, which shall enter into force on the date of your reply, operative retroactively as of July 1, 1962.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Henry DEARBORN
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Fernando Gómez Martínez
Minister of Foreign Relations
Bogotá

II

*The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D. 971

Bogotá, 13 de mayo de 1964

Honorable Señor :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de fecha 27 de abril del presente año, en la cual Vuestra Señoría, se refiere al programa cooperativo entre los Gobiernos

de la República de Colombia y el de los Estados Unidos de América para el establecimiento y funcionamiento de estaciones « rawinsonde » en la Isla de San Andrés y en Bogotá. En vista de los mutuos beneficios que se esperan, el Programa Meteorológico Cooperativo será continuado por un período adicional de tres años, de acuerdo con los siguientes principios :

1. *Organismos Cooperadores*

Los Organismos Cooperadores serán (1) para el Gobierno de Colombia, la Empresa Colombiana de Aeródromos denominada de aquí en adelante el Organismo Cooperador Colombiano, y (2) para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Oficina Meteorológica, Departamento de Comercio, denominada aquí en adelante el Organismo Cooperador de los Estados Unidos. Los detalles técnicos necesarios para llevar a cabo el programa estarán incluidos en un Memorando de Arreglo entre Organismos Cooperadores. El memorando de arreglo puede ser enmendado en cualquier época por común acuerdo de los Organismos Cooperadores.

2. *Propósito General*

El propósito general del presente contrato será el siguiente :

- a) Proveer a la continuación de estaciones de observación aerológica en la Isla de San Andrés y en Bogotá con el fin de obtener informes de observación combinada de radioviento y radio-sonda diariamente en las horas oficiales de 0000 y 1200 GMT y ocasionalmente en otras horas, a solicitud del Organismo Cooperador de los Estados Unidos, cuando se necesitan observaciones adicionales para previsión e investigación de huracanes.
- b) Proveer el intercambio diario de informes de observaciones combinadas de radioviento y radio-sonda entre los Organismos Cooperadores para uso del respectivo país, además de los otros intercambios establecidos previamente.

3. *Título de Propiedad*

Mientras dure el proyecto, la propiedad sobre todos los edificios y bienes raíces pertenecerá al Organismo Cooperador Colombiano ; la propiedad sobre todo el equipo suministrado por el Organismo Cooperador de los Estados Unidos o comprado con fondos suministrados por el Organismo Cooperador de los Estados Unidos continuará perteneciendo a dicho Organismo ; y la propiedad sobre todo el equipo suministrado por el Organismo Cooperador Colombiano o comprado con fondos suministrados por el Organismo Cooperador Colombiano pertenecerá a dicho Organismo.

4. *Gastos*

Todos los gastos correspondientes a las obligaciones asumidas por el Organismo Cooperador de los Estados Unidos serán pagados directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y todos los gastos correspondientes a las obligaciones asumidas por el Organismo Cooperador Colombiano serán pagados directamente por el Gobierno de Colombia.

5. *Conducción del Trabajo*

Los empleados suministrados por el Organismo Cooperador de los Estados Unidos serán considerados únicamente al servicio del Organismo Cooperador de los Estados Unidos. El Organismo Cooperador Colombiano y sus funcionarios y agentes serán considerados indemnes de cualquier responsabilidad resultante del empleo del equipo de la estación, inclusive vehículos, por parte de agentes o empleados de los Estados Unidos. Los empleados suministrados por el Organismo Cooperador Colombiano serán considerados como al servicio exclusivo del Organismo Cooperador Colombiano. El Organismo Cooperador de los Estados Unidos y sus funcionarios y agentes serán considerados como indemnes de cualquier responsabilidad resultante del uso de equipo de estación, inclusive vehículos, por los agentes o empleados del Organismo Cooperador Colombiano.

6. *Exención de Derechos e Impuestos*

Todo el equipo y materiales importados a la República de Colombia por el Organismo Cooperador de los Estados Unidos para uso en el programa cooperativo será admitido libre de derechos de aduana e importación. Los empleados del Gobierno de los Estados Unidos, cuyos servicios sean provistos por el Organismo Cooperador de los Estados Unidos para los fines del presente Contrato, estarán exentos de todo impuesto sobre la renta e impuesto de seguro social de Colombia. Estos empleados estarán igualmente exentos del pago de derechos aduaneros y de importación sobre automóvil, enseres domésticos y efectos personales, equipo y accesorios importados a la República de Colombia para su propio uso y para el uso de los miembros de sus familias inmediatas, en el momento de su entrada al país o dentro de los seis meses siguientes, de conformidad con el artículo 37 del Decreto 3135 de 1956, del Gobierno de Colombia.

7. *Protección de Radio Frecuencias Meteorológicas*

El Gobierno de Colombia protegerá las radio-frecuencias que operan en 401-406mc y 1660-1700, con el fin de garantizar su uso libre de interferencias para observaciones «rawinsonde», de acuerdo con los reglamentos internacionales de la Unión de Telecomunicaciones, convenios en Ginebra en 1959.

8. *Duración*

El Contrato permanecerá vigente hasta el 30 de junio de 1965, y su vigencia podrá continuar por períodos adicionales mediante contrato escrito en tal sentido por los dos gobiernos, pero cualquiera de los dos gobiernos podrá terminar el presente contrato dando al otro gobierno un preaviso escrito de sesenta días. La participación por parte de cualquiera de los gobiernos en el proyecto considerado en el presente contrato estará sujeta a la disponibilidad de fondos apropiados por los cuerpos legislativos de los respectivos gobiernos.

Propone igualmente Vuestra Señoría en la nota a que me refiero, que ella y mi respuesta afirmativa a la misma sean consideradas como constitutivas del respectivo convenio entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de mi respuesta con retroactividad al 1º de julio de 1962, todo lo cual tengo por mi parte el honor de aceptar en nombre de mi Gobierno.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

Al Honorable señor Henry Dearborn
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
La Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

D-971

Bogotá, May 13, 1964

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of the note dated April 27 of this year, in which you refer to the cooperative program between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America for the establishment and operation of rawinsonde stations on San Andrés Island and at Bogotá. In view of the mutual benefits anticipated, the Cooperative Meteorological Program will be continued for an additional period of three years, in accordance with the following principles :

[See note I]

In the note to which I refer you also propose that that note and my affirmative reply thereto be considered as constituting an agreement between our two Governments concerning the matter, which shall enter into force on the date of my reply, operative retroactively as of July 1, 1962, all of which I have, for my part, the honor to accept in the name of my Government.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

The Honorable Henry Dearborn
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7673. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE
PORTANT PROROGATION D'UN PROGRAMME DE
COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE. BOGOTA, 27 AVRIL
ET 13 MAI 1964

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre
des relations extérieures de Colombie*

Bogota, le 27 avril 1964

N° 450

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, établi en vue de créer et d'exploiter des stations d'observation par radiovents dans l'île de San-Andrés et à Bogota, en Colombie. Ce programme de coopération a été entrepris aux termes d'un accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement colombien sous la forme d'un échange de notes datées des 6 février et 14 mars 1956². Cet accord est entré en vigueur le 6 juillet 1956 pour une durée de trois ans, à l'expiration desquels il a été remplacé et le programme prorogé pour trois nouvelles années par accord entre les deux Gouvernements intervenu sous la forme d'un échange de notes datées des 8 janvier et 8 mai 1959³.

Étant donné les avantages mutuels qui ne manqueraient pas d'en résulter pour les deux pays, j'ai l'honneur de proposer que le programme de coopération météorologique soit prorogé pour une nouvelle période de trois ans, conformément aux principes suivants :

1. *Organismes coopérateurs*

Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement colombien, l'Empresa Colombiana de Aeródromos, ci-après dénommée organisme coopérateur colombien et 2) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé l'organisme coopérateur des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1964 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1962, conformément à leurs termes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 271, p. 303.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 193.

Les détails techniques nécessaires à l'exécution du programme figureront dans un Mémorandum d'accord entre les organismes coopérateurs. Le Mémorandum en question pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux organismes coopérateurs.

2. Objectifs généraux

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Maintenir en exploitation les stations d'observation aérologique dans l'île de San-Andrés et à Bogota, en vue d'obtenir des observations météorologiques quotidiennes par radiosondage/radiovent à zéro heure et à 12 heures TU et le cas échéant à d'autres heures, à la demande de l'organisme coopérateur des États-Unis, lorsque des observations supplémentaires seront nécessaires pour la prévision des ouragans et la recherche.
- b) Assurer entre les deux organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation par radiosondage/radiovent qui seront utilisés par les deux pays.

3. Droits de propriété

Pendant toute la durée du programme, l'organisme coopérateur colombien conservera la propriété de tous les bâtiments et de tous les terrains ; l'organisme coopérateur des États-Unis et l'organisme coopérateur colombien conserveront chacun la propriété de tout le matériel qu'ils auront respectivement fourni ou qui aura été acquis au moyen des fonds qu'ils auront respectivement fournis.

4. Dépenses

Toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'organisme coopérateur colombien seront réglées directement par le Gouvernement colombien.

5. Conduite des travaux

Le personnel fourni par l'organisme coopérateur des États-Unis sera considéré comme étant employé exclusivement par cet organisme. L'organisme coopérateur colombien, ses fonctionnaires et ses agents seront exempts de toute responsabilité qui pourrait résulter de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les agents ou employés des États-Unis. Le personnel fourni par l'organisme coopérateur colombien sera considéré comme étant employé exclusivement par cet organisme. L'organisme coopérateur des États-Unis, ses fonctionnaires et ses agents seront exempts de toute responsabilité qui pourrait résulter de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les agents ou employés de l'organisme coopérateur colombien.

6. Exemption de droits et impôts

Tout le matériel et toutes les fournitures importées en Colombie par l'organisme coopérateur des États-Unis pour les besoins du programme de coopération seront admis en franchise de tous droits de douane et d'importation. Les agents du Gouvernement des

États-Unis que l'organisme coopérateur des États-Unis pourra envoyer aux fins du présent Accord seront exonérés de tout impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale exigibles en Colombie. Ces agents seront en outre exonérés des droits de douane et d'importation sur une automobile, sur les effets ménagers et personnels, sur le matériel et sur les fournitures importés en Colombie pour leur propre usage ou celui de leurs proches parents, au moment de leur entrée dans le pays ou dans les six mois qui suivront, conformément à l'article 37 du décret 3135 du Gouvernement colombien, daté de 1956.

7. *Protection des fréquences radio utilisées en météorologie*

Le Gouvernement colombien protégera les bandes de fréquences radio 401-406 Mc et 1660-1700 Mc pour assurer leur utilisation, libre de toute interférence, aux fins d'observations par radiovents, conformément au règlement de l'Union Internationale des télécommunications adopté à Genève en 1959.

8. *Durée*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1965 et pourra être prorogé pour des périodes supplémentaires par voie d'échange de lettres entre les deux Gouvernements ; il est entendu toutefois que chaque Gouvernement pourra y mettre fin moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord s'entend sous réserve que les organes législatifs des pays respectifs ouvrent les crédits nécessaires.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1962.

Je saisis, etc.

Henry DEARBORN
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Fernando Gómez Martínez
Ministre des relations extérieures
Bogota

II

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

D-971

Bogota, le 13 mai 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 27 avril 1964, concernant le programme de coopération entre le Gouvernement de la République de Colombie

et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique visant à créer et à exploiter des stations d'observation par radiovents dans l'île de San-Andrés et à Bogota. Étant donné les avantages mutuels qui ne manqueront pas d'en résulter pour les deux pays, le programme de coopération météorologique sera prorogé pour une période supplémentaire de trois ans, conformément aux principes suivants :

[Voir note I]

Vous proposez aussi que votre note et ma réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de ma réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1962. Au nom de mon Gouvernement, j'accepte cette proposition.

Je saisis, etc.

Fernando GÓMEZ MARTÍNEZ

Monsieur Henry Dearborn
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7674

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Agreement relating to the establishment of the Roosevelt
Campobello International Park. Signed at Washing-
ton, on 22 January 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Accord relatif à la création du Parc international Roosevelt
de Campobello. Signé à Washington, le 22 janvier 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 avril 1965.

No. 7674. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE ROOSEVELT CAMPOBELLO INTERNATIONAL PARK. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 JANUARY 1964

The Governments of the United States of America and Canada

Noting the generous offer by the Hammer family of the summer home of President Franklin Delano Roosevelt on Campobello Island, New Brunswick, Canada, with the intention that it be opened to the general public as a memorial to President Roosevelt, and the acceptance in principle of this offer by President John F. Kennedy and Prime Minister Lester B. Pearson at Hyannis Port in May 1963 ; and

Recognizing the many intimate associations of President Roosevelt with the summer home on Campobello Island ; and

Desiring to take advantage of this unique opportunity to symbolize the close and neighborly relations between the peoples of the United States of America and Canada by the utilization of the gift to establish a United States-Canadian memorial park ;

Agree as follows :

Article 1

There shall be established a joint United States-Canadian commission, to be called the "Roosevelt Campobello International Park Commission", which shall have as its functions :

- (a) to accept title from the Hammer family to the former Roosevelt estate comprising the Roosevelt home and other grounds on Campobello Island ;
- (b) to take the necessary measures to restore the Roosevelt home as closely as possible to its condition when it was occupied by President Roosevelt ;

¹ Came into force on 14 August 1964, the date fixed by an exchange of notes between the two Governments after the enactment of the legislation required for the implementation of the Agreement in each country, in accordance with article 12.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7674. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF À LA CRÉATION DU PARC INTERNATIONAL ROOSEVELT DE CAMPOBELLO. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 JANVIER 1964

Les Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Canada,

Vu l'offre généreuse de la famille Hammer concernant la résidence d'été du Président Franklin Delano Roosevelt, résidence située dans l'île de Campobello au Nouveau-Brunswick (Canada) et qui, selon le vœu formulé par les donateurs, doit être ouverte au grand public en commémoration du Président Roosevelt ; étant donné que cette offre a été acceptée en principe par le Président John F. Kennedy et par le Premier Ministre Lester B. Pearson lors d'entretiens à Hyannis Port en mai 1963,

Reconnaissant les nombreux liens intimes qui rattachaient le Président Roosevelt et la maison d'été de l'île de Campobello, et

Désireux de saisir cette occasion unique pour symboliser, grâce à l'aménagement d'un parc commémoratif canado-américain, les relations étroites et amicales qui existent entre le peuple des États-Unis d'Amérique et le peuple canadien,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Il sera procédé à l'établissement d'une commission mixte canado-américaine, intitulée « Commission du Parc international Roosevelt de Campobello » et qui aura pour fonctions :

- a) d'accepter les titres de la famille Hammer concernant l'ancienne résidence du Président Roosevelt et les terrains qui se rattachent à celle-ci dans l'île de Campobello ;
- b) de prendre les mesures nécessaires afin de restaurer le plus fidèlement possible la maison d'été du Président Roosevelt ;

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 14 août 1964, date fixée par un échange de notes entre les deux Gouvernements après la promulgation de la législation nécessaire à l'application de l'Accord dans chaque pays, conformément à l'article 12.

- (c) to administer as a memorial the "Roosevelt Campobello International Park" comprising the Roosevelt estate and such other lands as may be acquired.

Article 2

The Commission shall have juridical personality and all powers and capacity necessary or appropriate for the purpose of performing its functions under this agreement including, but not by way of limitation, the following powers and capacity :

- (a) to acquire and dispose of personal and real property, excepting the power to dispose of the Roosevelt home and the tract of land on which it is located ;
- (b) to enter into contracts ;
- (c) to sue or be sued in either Canada or the United States ;
- (d) to appoint a staff, including an Executive Secretary who shall act as secretary at meetings of the Commission, and to fix the terms and conditions of their employment and remuneration ;
- (e) to delegate to the Executive Secretary or other officials such authority respecting the employment and direction of staff and the other responsibilities of the Commission as it deems desirable and appropriate ;
- (f) to adopt such rules of procedure as it deems desirable to enable it to perform the functions set forth in this agreement ;
- (g) to charge admission fees for entrance to the Park should the Commission consider such fees desirable ; however, such fees shall be set at a level which will make the facilities readily available to visitors ;
- (h) to grant concessions if deemed desirable ;
- (i) to accept donations, bequests or devises intended for furthering the functions of the Commission and to use such donations, bequests or devises as may be provided in the terms thereof.

Article 3

The Commission shall consist of six members, of whom three shall be appointed by the Government of the United States and three appointed by the Government of Canada. One of the United States members shall be nominated by the Government of Maine and one of the Canadian members shall be nominated by the Government of New Brunswick. Alternates may be appointed for each member of the Commission in the same manner as the members. The Commission shall elect a chairman and a vice-chairman from among its members, each of whom shall hold office for a term of two years, in such a manner that members of the same nationality shall never simultaneously serve as chairman and vice-chairman. The chairmanship shall alternate between members of United States nationality and Canadian nation-

- c) d'administrer en tant que lieu commémoratif le « Parc international Roosevelt de Campobello », lequel comprendra la propriété Roosevelt et tous terrains supplémentaires qui pourront éventuellement être acquis.

Article 2

La Commission aura une personnalité juridique et tous les pouvoirs qu'il est indispensable ou qu'il convient qu'elle possède afin de s'acquitter de ses fonctions conformément au présent Accord. Elle pourra notamment, sans qu'il s'agisse là de ses seules attributions :

- a) acquérir et céder des biens meubles et immeubles, à l'exception de la résidence Roosevelt et du terrain sur lequel est située cette résidence ;
- b) devenir partie à des contrats ;
- c) intenter des procès ou être poursuivie, au Canada ou aux États-Unis ;
- d) désigner les membres de son personnel, y compris un secrétaire administratif qui exercera les fonctions de secrétaire lors des réunions de la Commission, et fixer les conditions d'emploi ainsi que les traitements ;
- e) déléguer au secrétaire administratif ou à d'autres membres du personnel tous pouvoirs concernant l'embauchage et la direction du personnel et toutes responsabilités qu'elle jugera appropriées ;
- f) adopter toutes règles de procédure qu'elle jugera souhaitable en vue de l'exercice des fonctions qui lui sont confiées aux termes du présent Accord ;
- g) imposer des droits d'entrée pour la visite du Parc, si elle juge souhaitable le prélèvement de tels droits ; ceux-ci toutefois devront être fixés de manière que les visiteurs aient facilement accès aux aménagements ;
- h) accorder des concessions, si elle le juge souhaitable ;
- i) accepter des dons et des legs destinés à faciliter l'accomplissement de ses fonctions, et utiliser ces dons et legs conformément aux vœux des donateurs.

Article 3

La Commission se composera de six membres, dont trois seront nommés par le Gouvernement des États-Unis et trois par le Gouvernement du Canada. Un des membres canadiens sera nommé par le Gouvernement du Nouveau-Brunswick et un des membres américains sera nommé par le Gouvernement du Maine. Des membres suppléants pourront être désignés de la même manière que les membres de la Commission et en nombre égal. La Commission élira parmi ses membres un président et un vice-président qui exerceront leurs fonctions pendant deux ans et qui devront être chacun d'une nationalité différente. La présidence sera détenue tour à tour par un membre de nationalité américaine et par un membre de nationalité canadienne. Un quorum sera constitué d'au moins quatre membres de la Commission ou de leurs

ality every two years. A quorum shall consist of at least four members of the Commission or their alternates, including always two from the United States and two from Canada. The affirmative vote of at least two United States and two Canadian members or their respective alternates shall be required for any decision to be taken by the Commission.

Article 4

The Commission may employ both United States and Canadian citizens. Their employment shall be subject to the relevant Canadian labor and other laws, and the Government of Canada agrees to take such measures as may be necessary to permit United States citizens to accept employment with the Commission on a similar basis to Canadian citizens.

Article 5

The Commission shall maintain insurance in reasonable amounts, including, but not limited to, liability and property insurance.

Article 6

The Commission shall hold at least one meeting every calendar year and shall submit an annual report to the United States and Canadian Governments on or before March 31 of each year, including a general statement of the operations for the previous year and an audited statement of the financial operations of the Commission. The Commission shall permit inspection of its records by the accounting agencies of both Governments.

Article 7

All property belonging to the Commission shall be exempt from attachment, execution, or other processes for satisfaction of claims, debts or judgments.

Article 8

The Commission shall not be subject to Federal, State, Provincial, or local taxation in the United States or Canada on any real or personal property held by it or on any gift, bequest or devise to it of any personal or real property, or on its income, whether from Governmental appropriations, admission fees, concessions or donations. All personal property imported or introduced into Canada by the Commission for use in connection with the Park shall be free from customs duties. Further consideration shall be given to granting exemption from other taxes the imposition of which would be inconsistent with the functioning of the Commission.

suppléants, dont obligatoirement deux membres canadiens et deux membres américains. Toute décision de la Commission devra, pour être appliquée, obtenir les voix d'au moins deux membres canadiens et deux membres américains, ou les voix des suppléants respectifs de ceux-ci.

Article 4

La Commission pourra employer des citoyens des États-Unis et des citoyens canadiens. Ce personnel sera assujéti aux lois canadiennes, lois du travail et autres, et le Gouvernement du Canada s'engage à prendre toutes mesures nécessaires pour permettre aux citoyens des États-Unis d'être employés par la Commission aux mêmes conditions que les citoyens canadiens.

Article 5

La Commission souscrira des polices d'assurance accordant une protection raisonnable, celles-ci devant comprendre, entre autres, de l'assurance sur la propriété et de l'assurance au tiers.

Article 6

La Commission se réunira au moins une fois au cours de chaque année civile et présentera un rapport aux Gouvernements des États-Unis et du Canada au plus tard le 31 mars de chaque année. Ce rapport devra comprendre un exposé général des opérations de l'année précédente et un état vérifié des opérations financières de la Commission. La Commission devra permettre que ses livres soient inspectés par les services de comptabilité des deux Gouvernements.

Article 7

Les biens de la Commission seront affranchis de toute saisie-arrêt, de toute saisie-exécution ou de tout autre procédé relatif à la satisfaction des créances, des dettes et des jugements.

Article 8

La Commission ne sera pas assujéti aux impôts prélevés aux États-Unis ou au Canada par l'autorité fédérale, par un État, une province ou une municipalité sur les biens meubles et immeubles qu'elle possède ou sur les dons et legs de biens meubles et immeubles qui lui sont faits, ou encore sur ces revenus, que ceux-ci soient constitués de crédits gouvernementaux, de droits d'entrée, de concessions ou de donations. Les biens meubles introduits au Canada par la Commission et devant servir au parc seront exonérés des droits de douane. On pourra aussi songer à accorder une exonération de toute autre taxe dont l'imposition serait incompatible avec le fonctionnement de la Commission.

Article 9

Arrangements may be made with the competent agencies of the United States and Canada for rendering, without reimbursement, such services as the Commission may request for the orderly development, maintenance and operation of the Park.

Article 10

The Commission shall take appropriate measures to emphasize the international nature of the Park.

Article 11

1. The Governments of the United States and Canada shall share equally the costs of developing the Roosevelt Campobello International Park and the annual cost of operating and maintaining the Park.

2. Any revenues derived from admission fees or concession operations of the Commission shall be transmitted in equal shares to the two Governments within 60 days of the end of the Commission's fiscal year. Other funds received by the Commission may be used to further the purposes of the Commission in accordance with the provisions of this agreement.

3. The Commission shall submit annually to the United States and Canadian Governments a budget covering total anticipated expenditures to be financed from all sources, and shall conduct its operations in accordance with the budget as approved by the two Governments.

4. The Commissioners shall receive no remuneration from the Commission; however, they may be paid reasonable per diem and travel expenses by the Commission.

Article 12

This agreement requires implementation by legislation in each country; it shall come into effect after the enactment of such legislation on a date to be fixed by an exchange of notes between the two Governments.

DONE in duplicate at Washington, this 22nd day of January 1964.

For the Government of the United States of America :

Lyndon B. JOHNSON

1/22/64

For the Government of Canada :

Lester B. PEARSON

Article 9

La Commission pourra conclure un accord avec les agences compétentes des États-Unis et du Canada afin d'obtenir sans rémunération les services dont elle a besoin pour l'aménagement, l'entretien et l'administration du Parc.

Article 10

La Commission prendra toutes mesures appropriées afin de mettre en relief le caractère international du Parc.

Article 11

1. Les frais d'aménagement et les frais annuels d'entretien et d'administration du Parc seront partagés à part égale par les Gouvernements des États-Unis et du Canada.

2. Les revenus découlant de l'imposition de droits d'entrée ou de l'octroi de concession seront transmis en parts égales aux deux Gouvernements dans un délai de 60 jours après la fin de l'année financière de la Commission. Les autres fonds obtenus par la Commission pourront être utilisés par celle-ci en vue de l'accomplissement des fonctions qui lui sont confiées aux termes du présent Accord.

3. La Commission présentera chaque année aux Gouvernements des États-Unis et du Canada un budget comprenant toutes ses prévisions de dépenses à financer de toutes sources. Elle s'administrera conformément au budget qui aura été approuvé par les deux Gouvernements.

4. Les Commissaires ne recevront aucune rémunération de la Commission ; ils pourront toutefois obtenir une indemnité journalière raisonnable et le remboursement des frais raisonnables de voyage.

Article 12

Le présent Accord devra être mis en œuvre par des lois qu'adoptera chaque pays ; il entrera en vigueur après l'adoption de ces lois, à une date qui sera fixée par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 22 janvier 1964.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Lyndon B. JOHNSON
le 22 janvier 1964

Pour le Gouvernement du Canada :

Lester B. PEARSON

No. 7675

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement
relating to the use of United Kingdom ports and territorial
waters by the N.S. Savannah. London, 19 June
1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de notes (avec annexes) constituant un accord
relatif à l'utilisation des eaux territoriales et des ports
du Royaume-Uni par le N.S. Savannah. Londres, 19 juin
1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 avril 1965.

No. 7675. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE USE OF UNITED KINGDOM PORTS AND TERRITORIAL WATERS BY THE N.S. SAVANNAH. LONDON, 19 JUNE 1964

I

The British Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

FOREIGN OFFICE

No. GN 1018/67

S.W.1., June 19, 1964

Your Excellency

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America in anticipation of visits of N.S. *Savannah* to ports in United Kingdom territory. I now have the honour to propose an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America in the following terms :

(1) The operation of N.S. *Savannah* shall be subject to the provisions of the present Agreement including, in respect of conditions for the use of waters and ports, those of Annex 1² which is an integral part hereof, and, in respect of legal liability, the provisions of Annex 2,³ which is also an integral part hereof.

(2) For the purposes of this Agreement, the term "United Kingdom territory" means, except where otherwise expressly provided, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which the Agreement has been extended in accordance with paragraph (3) of this Agreement.

(3) (a) The Government of the United Kingdom may at any time declare by notification in writing to the Government of the United States that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible.

¹ Came into force on 19 June 1964 by the exchange of the said notes.

² See p. 102 of this volume.

³ See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7675. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU
NORD RELATIF À L'UTILISATION DES EAUX TERRI-
TORIALES ET DES PORTS DU ROYAUME-UNI PAR LE
N.S. SAVANNAH. LONDRES, 19 JUIN 1964

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

FOREIGN OFFICE

N° GN 1018/67

Londres S.W.1., le 19 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en prévision des séjours que doit effectuer le N.S. *Savannah* dans des ports situés en territoire britannique. Je propose que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concluent un accord dont la teneur suit :

1. L'exploitation du N.S. *Savannah* sera régie par les dispositions du présent Accord, y compris, en ce qui concerne les conditions d'utilisation des eaux et des ports, par celles de l'annexe 1² qui fait partie intégrante dudit Accord et, en ce qui concerne la responsabilité juridique, par les dispositions de l'annexe 2³ qui fait également partie intégrante de l'Accord.
2. Aux fins du présent Accord, l'expression « territoire britannique » désigne, sauf disposition expressément contraire, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et tout territoire auquel l'application de l'Accord a été étendue conformément au paragraphe 3.
3. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à tout moment, informer le Gouvernement des États-Unis, par une notification écrite, que le présent Accord s'étendra à tous territoires dont il assure les relations internationales ;

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1964 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 103 de ce volume.

³ Voir p. 109 de ce volume.

(b) This Agreement shall, from the date of receipt of such notification, or from such other date as may be stated in the notification, extend to the territories specified therein.

(c) The application of this Agreement to any territory in respect of which a notification of extension has been made may be terminated by a notification addressed to the Government of the United States by the Government of the United Kingdom. Such notification shall take effect from the date of its receipt, or from such other later date as may be stated therein.

(4) Either Government may terminate this Agreement by notification addressed to the other, such termination to take effect six months after the date of such notification.

(5) A copy of this Agreement shall be transmitted to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organisation by the Government of the United Kingdom.

2. If the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on the above terms which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

Denys BROWN

His Excellency The Honourable David K. E. Bruce, C.B.E.

etc., etc., etc.

W.1.

A N N E X 1

1. Entry of N.S. *Savannah* into any port in United Kingdom territory shall be subject to the prior approval of the Government of the United Kingdom and also, in the case of entry into any port of a territory outside the United Kingdom to which this Annex has been extended in accordance with paragraph (3) of the Agreement, the Government of that territory.

2. To enable the Government of the United Kingdom to consider the grant of the approval referred to in Article 1 of this Annex, the Government of the United States shall provide sufficient information to enable the Government of the United Kingdom to satisfy themselves as to the safety of N.S. *Savannah*. This information shall be supplied in a form and at a time to be agreed and shall include detailed technical information con-

b) Le présent Accord sera étendu, à compter de la date de la réception de cette notification, ou à compter de toute autre date pouvant être spécifiée dans la notification, aux territoires qui y sont indiqués ;

c) L'application du présent Accord dans tout territoire auquel il aura été étendu par une telle notification pourra prendre fin en vertu d'une notification que le Gouvernement du Royaume-Uni adressera au Gouvernement des États-Unis. Une telle notification prendra effet à compter de la date de sa réception ou à compter de toute autre date ultérieure qui pourra y être indiquée.

4. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant une notification à l'autre Gouvernement, l'extinction de l'Accord devant prendre effet six mois à compter de la date de ladite notification.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni transmettra un exemplaire du présent Accord à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

2. Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note ainsi que votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constituant entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord sur les dispositions susmentionnées qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Denys BROWN

Son Excellence l'Honorable David K. E. Bruce, C.B.E.
etc., etc., etc.
Londres W.1.

A N N E X E 1

1. L'entrée du N.S. *Savannah* dans tout port situé en territoire britannique sera subordonnée à l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni et aussi, en cas d'entrée dans tout port d'un territoire situé en dehors du Royaume-Uni auquel la présente annexe a été étendue conformément au paragraphe 3 de l'Accord, à l'assentiment préalable du Gouvernement de ce territoire.

2. Afin de permettre au Gouvernement du Royaume-Uni d'examiner s'il y a lieu de donner l'assentiment dont il est question à l'article premier de la présente annexe, le Gouvernement des États-Unis fournira des renseignements suffisants pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni de s'assurer de la sécurité du N.S. *Savannah*. Ces renseignements seront fournis sous une forme et à une date convenues et ils comprendront

cerning her design, construction, operation and the safeguards incorporated into the ship's nuclear plant and an analysis of hypothetical accidents. This information shall be supplemented from time to time by the Government of the United States to reflect significant design, construction and operation modifications which would necessitate a reappraisal of the Safety Assessment.

3. The Government of the United States shall advise the Government of the United Kingdom that N.S. *Savannah* is constructed and equipped to comply with the requirements of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea¹ and with the requirements applicable to comparable ships propelled by conventional means of the International Conventions for the Safety of Life at Sea² and respecting Load Lines³ for the time being in force as between the two Governments. If N.S. *Savannah* does not comply in all respects with the requirements of the aforesaid Regulations and Conventions, a schedule of the differences shall be furnished to the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United States shall assure the Government of the United Kingdom that the Master, officers and crew members of N.S. *Savannah* possess qualifications and experience appropriate to their responsibility and duties.

5. (a) As soon as practicable after receipt of the information referred to in Articles 2 and 3 of this Annex, the Government of the United Kingdom shall notify the Government of the United States whether this information is acceptable as a basis for arrangements to be made for N.S. *Savannah* to enter such ports in United Kingdom territory as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

(b) The Government of the United Kingdom shall ensure that arrangements are made for the acceptance of N.S. *Savannah* in such specified ports in United Kingdom territory. The arrangements shall include arrangements with the appropriate port authorities and the provision of such services as may be required for the safety of N.S. *Savannah*.

6. The Government of the United States shall ensure that timely information of the intended arrival of N.S. *Savannah* in any specified port in United Kingdom territory and of the route proposed to be followed after entry into the territorial waters of United Kingdom territory shall be given by the Operators or Master to the Port Authority concerned and to the Government of the United Kingdom.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 3; for subsequent actions relating to these Regulations, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4. (The Regulations for Preventing Collisions at Sea approved on 17 June 1960 by the International Conference on Safety of Life at Sea, 1960 have not yet entered into force.)

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 419, 466, 470 and 486 (The International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, signed at London on 17 June 1960 has not yet entered into force.)

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 8 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4.

des données techniques détaillées sur les plans, la construction et l'exploitation du navire et sur le dispositif de sécurité incorporé à l'installation nucléaire, ainsi qu'une analyse des accidents prévisibles. Ces renseignements seront complétés lorsqu'il y aura lieu par le Gouvernement des États-Unis de manière à tenir compte des modifications importantes des plans, de la construction et de l'exploitation qui nécessiteraient une réévaluation du dossier de sécurité.

3. Le Gouvernement des États-Unis avisera le Gouvernement du Royaume-Uni que le N.S. *Savannah* a été construit et équipé d'une manière conforme aux conditions fixées dans les Règles internationales pour prévenir les abordages en mer¹ et aux conditions applicables aux navires comparables à propulsion classique fixées dans les Conventions internationales pour la sauvegarde de la vie humaine en mer² et dans la Convention internationale sur les lignes de charge³, qui sont actuellement en vigueur entre les deux Gouvernements. Si le N.S. *Savannah* ne se conforme pas à tous égards aux conditions fixées dans les règles et conventions précitées, un état des points sur lesquels il s'en écarte, sera fourni au Gouvernement du Royaume-Uni.

4. Le Gouvernement des États-Unis donnera au Gouvernement du Royaume-Uni l'assurance que le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage du N.S. *Savannah* possèdent les titres et l'expérience correspondant à leurs responsabilités et à leurs fonctions.

5. a) Après avoir reçu les renseignements dont il est question aux articles 2 et 3 de la présente annexe, le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir aussitôt que possible au Gouvernement des États-Unis s'il juge ces renseignements acceptables en tant que base des dispositions à prendre pour que le N.S. *Savannah* puisse se rendre dans les ports situés en territoire britannique qui seront spécifiés en temps utile par le Gouvernement du Royaume-Uni.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que des dispositions soient prises pour laisser entrer le N.S. *Savannah* dans les ports situés en territoire britannique qui auront ainsi été spécifiés. Ces dispositions comprendront les arrangements pris avec les autorités portuaires compétentes ainsi que la fourniture des services que pourra exiger la sécurité du N.S. *Savannah*.

6. Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que les exploitants ou le capitaine du navire informent suffisamment à l'avance l'autorité portuaire compétente et le Gouvernement du Royaume-Uni de l'arrivée du N.S. *Savannah* dans l'un quelconque des ports spécifiés situés en territoire britannique ainsi que de l'itinéraire que le navire envisage de suivre après avoir pénétré dans les eaux territoriales britanniques.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant ces Règles, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4. (Les Règles pour prévenir les abordages en mer approuvées le 17 juin 1960 par la Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960 ne sont pas encore entrées en vigueur.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 419, 466, 470 et 486. (La Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960, signée à Londres le 17 juin 1960 n'est pas encore entrée en vigueur.)

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 6 à 8 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 1 à 4.

7. Authorities designated by the Government of the United Kingdom in accordance with arrangements to be made, shall have reasonable access to N.S. *Savannah* for the purpose of inspecting and monitoring her and her records and programme data while she is within the territorial waters of United Kingdom territory and determining whether she is in a safe condition and is being operated in accordance with the Ship's Operating Manual.
8. The Government of the United States shall ensure that no disposal of radioactive materials, including radioactive waste, shall take place from N.S. *Savannah* while she is within the territorial waters of United Kingdom territory without the prior approval of the Government of the United Kingdom.
9. The Government of the United Kingdom shall accept radioactive waste removed from N.S. *Savannah* provided a specific request for removal has been made to and approved by the appropriate United Kingdom authorities and such waste is packaged in a manner satisfactory to those authorities.
10. The Government of the United States shall ensure that the Master of N.S. *Savannah* shall maintain all safety precautions in any port in United Kingdom territory in accordance with the requirements of the Ship's Operating Manual and the requirements of the Government of the United Kingdom. During the stay of N.S. *Savannah* in port the Master shall co-operate as may be necessary with the Port Authority concerned in measures to ensure safety.
11. (a) Radiological control in N.S. *Savannah* and environmental monitoring shall be the responsibility of the Master of N.S. *Savannah* and shall be carried out in accordance with the requirements of the Ship's Operating Manual.
- (b) The Government of the United Kingdom and the Port Authority concerned shall have the right to undertake such radiological monitoring in N.S. *Savannah* as they may consider necessary during her stay in any port in United Kingdom territory.
12. Arrangements relating to the control of public access to N.S. *Savannah* shall be the responsibility of the Master and shall be made in conjunction with authorities designated by the Government of the United Kingdom.
13. Authorities designated by the Government of the United Kingdom or by the Port Authority concerned shall have the right at any time to require the Master of N.S. *Savannah* to remove the ship from any port and/or to close down her reactor provided that due consideration shall be given to the safety of the ship and to the view of the Master.
14. The Government of the United States shall instruct the Master of N.S. *Savannah* that except as may be laid down in the Operating Manual and agreed by the Government of the United Kingdom, no work or operations which might give rise to a nuclear incident (including fuelling or defuelling operations) shall be undertaken within any port in United Kingdom territory.
15. The Government of the United States shall instruct the Master of N.S. *Savannah* to inform immediately the Government of the United Kingdom and any Port Authority concerned in the event of any accident to N.S. *Savannah* or other incident which might

7. Les autorités que le Gouvernement du Royaume-Uni aura désignées dans le cadre des dispositions à prendre auront la faculté d'accéder, selon que de besoin, au N.S. *Savannah* en vue d'y procéder à des inspections et à des contrôles touchant le navire, ses registres de bord et ses données de programmation pendant qu'il se trouvera dans les eaux territoriales britanniques, de s'assurer que le navire ne présente pas de danger et qu'il opère conformément à son manuel d'exploitation.

8. Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le N.S. *Savannah* n'évacue pas de substances radioactives, y compris de déchets radioactifs, tant qu'il se trouvera à l'intérieur des eaux territoriales britanniques, sans l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni.

9. Le Gouvernement du Royaume-Uni acceptera les déchets radioactifs évacués par le N.S. *Savannah* à condition qu'une demande expresse ait été formulée à cet effet, qu'elle ait été approuvée par les autorités compétentes du Royaume-Uni et que ces déchets soient emballés d'une manière satisfaisante pour ces autorités.

10. Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le capitaine du N.S. *Savannah* observe toutes les mesures de sécurité dans tous les ports situés en territoire britannique conformément aux conditions fixées dans le manuel d'exploitation du navire ainsi que par le Gouvernement du Royaume-Uni. Pendant le séjour du N.S. *Savannah* dans un port, le capitaine coopérera selon que de besoin avec l'autorité portuaire compétente en ce qui concerne l'adoption des mesures de sécurité.

11. a) Le contrôle radiologique sur le N.S. *Savannah* et la détection du rayonnement dans le milieu entourant le navire incomberont au capitaine du navire et s'effectueront conformément aux conditions fixées dans le manuel d'exploitation du navire.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni et l'autorité portuaire compétente auront le droit de procéder sur le N.S. *Savannah*, aux contrôles radiologiques qu'ils pourront juger nécessaires pendant le séjour du navire dans un port quelconque situé en territoire britannique.

12. Les dispositions relatives aux conditions dans lesquelles le public sera admis à bord du N.S. *Savannah* seront arrêtées par le capitaine et seront prises de concert avec les autorités désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni.

13. Les autorités désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni ou par l'autorité portuaire compétente auront le droit d'ordonner à tout moment au capitaine du N.S. *Savannah* d'éloigner le navire du port et/ou d'arrêter son réacteur à condition qu'il soit tenu dûment compte de la sécurité du navire et de l'opinion du capitaine.

14. Le Gouvernement des États-Unis donnera pour instruction au capitaine du N.S. *Savannah* que, sauf dans les conditions prévues dans le manuel d'exploitation du navire et acceptées par le Gouvernement du Royaume-Uni, il ne sera pas entrepris de travaux ou d'opérations qui risquent de provoquer un incident nucléaire (y compris les opérations de rechargement et de déchargement) dans un port quelconque situé en territoire britannique.

15. Le Gouvernement des États-Unis donnera pour instruction au capitaine du N.S. *Savannah* d'informer immédiatement le Gouvernement du Royaume-Uni ou toute autorité portuaire compétente de tout accident survenu au N.S. *Savannah* ou d'un

affect the safety of persons in United Kingdom territory and in such an event to consult with the Government of the United Kingdom and the Port Authority on the action to be taken.

16. In the event of the entry into force of any general multilateral convention relating to the safety and operating procedure of nuclear-powered merchant ships by which either the Government of the United States or the Government of the United Kingdom or both become bound, this Annex shall be amended by agreement between the two Governments so as to conform with the provisions of such convention or shall be terminated by either Government giving to the other not less than six months' notice of termination.

A N N E X 2

1. In this Annex, the expression "Indemnification Agreement" means the Agreement of Indemnification between the United States Atomic Energy Commission and the United States Maritime Administration whereunder the Atomic Energy Commission acting under the authority of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connexion with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the N.S. *Savannah* to the amount of U.S.\$500 million including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage (the terms "person indemnified", "public liability" and "nuclear incident" being defined in Section 11 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, are used in this Annex with the meanings there assigned to them).

2. The Government of the United States shall provide compensation for all loss, damage, death or injury in United Kingdom territory (including territorial waters) arising out of a nuclear incident involving N.S. *Savannah* to the extent that the Government of the United States, the United States Maritime Administration or a person indemnified under the Indemnification Agreement is liable for public liability in respect of such loss, damage, death or injury.

3. The aggregate liability of the Government of the United States in accordance with Article 2 of this Annex shall not exceed \$500 million for any single incident regardless of where damage may be incurred.

4. In respect of the loss, damage, death or injury referred to in Article 2 above, and subject to the provisions of this Annex the Government of the United States and the United States Maritime Administration —

(a) shall not, in proceedings brought *in personam*, plead sovereign immunity but shall submit to the jurisdiction of courts in United Kingdom territory having jurisdiction ;

(b) shall not seek to invoke the provisions of the law of any part of United Kingdom territory or any other law relating to limitation of liability ;

incident de nature à compromettre la sécurité des personnes résidant en territoire britannique, et de consulter en pareil cas le Gouvernement du Royaume-Uni et l'autorité portuaire sur les mesures à prendre.

16. S'il entre en vigueur une convention multilatérale générale concernant la sécurité et les procédés d'exploitation des navires marchands à propulsion nucléaire et que cette convention lie le Gouvernement des États-Unis ou le Gouvernement du Royaume-Uni ou les deux Gouvernements, la présente annexe sera modifiée par voie d'entente entre les deux Gouvernements de façon à être rendue conforme aux dispositions de ladite convention, ou bien l'un ou l'autre Gouvernement pourront y mettre fin sous réserve d'un préavis de six mois au moins.

ANNEXE 2

1. Dans la présente annexe l'expression « accord de garantie » désigne l'Accord de garantie qui existe entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis et par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du N.S. *Savannah*, et ce jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'actions en dommages-intérêts (les mots « personnes mises hors de cause », « responsabilité » et « incident nucléaire », définis à l'article 11 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, sont employés dans la présente annexe dans le sens qui leur y est donné).

2. Le Gouvernement des États-Unis assurera la réparation de toute perte, de tous préjudices, décès ou dommages corporels survenus en territoire britannique (y compris les eaux territoriales britanniques) et causés par un incident nucléaire imputable au N.S. *Savannah* dans la mesure où la responsabilité du Gouvernement des États-Unis, de l'Administration maritime des États-Unis ou d'une personne mise hors de cause en vertu de l'Accord de garantie serait engagée à l'occasion de ces pertes, préjudices, décès ou dommages corporels.

3. La responsabilité globale du Gouvernement des États-Unis, conformément à l'article 2 de la présente annexe, ne dépassera pas 500 millions de dollars pour un seul et même incident, quel que soit le lieu où le dommage aura été subi.

4. À l'occasion des pertes, préjudices, décès ou dommages corporels visés à l'article 2 ci-dessus et tombant sous le coup des dispositions de la présente annexe, le Gouvernement des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis

a) N'invoqueront pas, dans toute action intentée contre les États-Unis, leur immunité souveraine mais se soumettront à la juridiction des tribunaux compétents du Royaume-Uni ;

b) Ne chercheront pas à invoquer les dispositions de la législation en vigueur dans une partie quelconque du territoire britannique ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité ;

(c) shall not pursue any right of recourse against any person who may have caused or contributed to such loss, damage, death or injury.

5. The Government of the United States shall ensure that prompt payment is made in respect of the liability referred to in Article 2 of this Annex.

6. If the Indemnification Agreement should for any reason be terminated or revised the Government of the United States shall not cause or permit the entry of N.S. *Savannah* into the internal or territorial waters of United Kingdom territory unless there is in effect either

(a) an agreement of indemnification entered into by the United States Atomic Energy Commission under the authority of Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and affording an equivalent measure of indemnification to that provided by the Indemnification Agreement ; or

(b) an agreement of indemnification in some other form acceptable to the Government of the United Kingdom.

7. The Maritime Transportation and Litigation Agreement of December 4, 1942¹ shall not apply to any nuclear incident involving N.S. *Savannah*.

II

The American Ambassador to the British Secretary of State for Foreign Affairs

No. 62

London, June 19, 1964

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. GN 1018/67 of this same date proposing an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, which Note reads as follows :

[*See note I and annexes 1 and 2*]

The foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and I have the honor to confirm that your Note, together with this reply, shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America which shall enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE

His Excellency Rt. Hon. R. A. Butler, C.H., M.P.
Secretary of State for Foreign Affairs
London

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCV, p. 33, and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 6, p. 285, and Vol. 16, p. 360.

c) N'exerceront pas de recours contre toute personne qui aura pu causer ou contribuer à causer ces pertes, préjudices, décès ou dommages corporels.

5. Le Gouvernement des États-Unis assurera le prompt paiement comme suite à la responsabilité visée à l'article 2 de la présente annexe.

6. Si l'Accord de garantie cesse de produire effet ou est révisé pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement des États-Unis ne fera pas entrer le N.S. *Savannah*, et ne lui permettra pas d'entrer, dans les eaux intérieures ou territoriales du Royaume-Uni, à moins que ne soit en vigueur, soit

a) Un accord de garantie que le Commission de l'énergie atomique des États-Unis aurait conclu en vertu de l'article 170 de la loi de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, et qui offrirait une garantie égale à celle qui est fournie par l'Accord de garantie ; soit

b) Un autre accord de garantie qui soit acceptable pour le Gouvernement du Royaume-Uni.

7. L'Accord pour l'aide réciproque concernant certains problèmes de transports maritimes et questions litigieuses connexes du 4 décembre 1942¹ ne sera pas applicable à un incident nucléaire imputable au N.S. *Savannah*.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

N° 62

Londres, le 19 juin 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° GN 1018/67 datée de ce jour, proposant que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concluent un accord dont la teneur suit :

[Voir note I et annexes 1 et 2]

Les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et je tiens à confirmer que votre note ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur ce jour même.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE

Son Excellence l'Honorable R. A. Butler, C.H., M.P.
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Londres

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCV, p. 33, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 6, p. 285, et vol. 16, p. 360.

No. 7676

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the continuation of the co-operative meteorological
program. Lima, 7 July 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord portant prorogation
du programme de coopération météorologique. Lima,
7 juillet 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 avril 1965.

No. 7676. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU RELATING TO THE CONTINUATION OF THE CO-OPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM. LIMA, 7 JULY 1964

I

The American Ambassador to the Peruvian Minister of Foreign Affairs

Lima, July 7, 1964

No. 26

Excellency :

I have the honor to refer to the cooperative program between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Lima during the International Geophysical Year. The cooperative program was established under the terms of an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru effected by an exchange of notes on April 17, 1957.² That agreement was extended by exchanges of notes on November 13 and December 24, 1958 and on December 30, 1959 and February 18, 1960.³

The purpose of this program is to increase our knowledge of the upper atmosphere and atmospheric phenomena. Immediate benefits would be the possibility of improved meteorological advices to aviation, industry, agriculture and commerce. I now have the honor to propose, in view of the mutual benefits which it is anticipated would result, that the Cooperative Meteorological Program be continued in accordance with the following principles :

1. *Cooperating Agencies*

The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the Republic of Peru, The Peruvian Corporation of Airports and Commercial Aviation, hereinafter referred to as the Peruvian Cooperating Agency and (2) for the Government of the United States of America, the Weather Bureau, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency. The technical details necessary for carrying out the program shall be embodied in a Memorandum of Arrangement between the Cooperating

¹ Came into force on 7 July 1964 by the exchange of the said notes, and became operative retroactively as from 1 January 1963, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 388, and Vol. 371, p. 310.

Agencies. The Memorandum of Arrangement may be amended at any time by the concurrence of the Cooperating Agencies.

2. *General Purposes*

The general purposes of the present agreement shall be as follows :

- (a) To provide for the continuation of a rawinsonde station at Lima, Peru, for securing reports of regularly scheduled and special rawinsonde observations ; and
- (b) To provide for the daily exchange of rawinsonde observations reports between the two Cooperating Agencies for the use of the respective countries, in addition to other exchanges previously established.

3. *Title to Property*

Title to all property supplied by or equipment furnished by the Peruvian Cooperating Agency shall be vested in that Agency and title to all equipment and all property purchased with funds supplied by the United States Cooperating Agency shall remain vested in that Agency.

4. *Expenditures*

All expenditures incurred by the United States Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Peruvian Cooperating Agency shall be paid directly by the Government of the Republic of Peru.

5. *Conduct of Work*

Employees furnished by the United States Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the United States Cooperating Agency. The Peruvian Cooperating Agency and its officers and agents shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment, including vehicles, by the United States agents or employees. Employees furnished by the Peruvian Cooperating Agency shall be considered as being in the sole employment of the Peruvian Cooperating Agency. The United States Cooperating Agency and its officers and agents shall be held harmless from any liability whatsoever resulting from the use of the station equipment, including vehicles, by the agents or employees of the Peruvian Cooperating Agency.

6. *Exemption from Duties and Taxes*

All equipment and supplies imported into the Republic of Peru by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program shall be admitted free of customs and import duties. Employees of the Government of the United States, whose services may be provided by the United States Cooperating Agency for the purpose of the present agreement, shall be exempt from all Peruvian income taxes and social security taxes. Such employees shall also be exempt from the payment of customs and import duties on one automobile or its replacement, household goods and personal effects, equipment and supplies imported into the Republic of Peru for their own use or that of the members of their immediate families.

7. *Term*

The agreement shall remain in force until sixty days following the date of a note from either Government to the other Government expressing a desire to terminate it. Participation on the part of either Government in the project contemplated by the present agreement shall be subject to the availability of funds appropriated by the legislative bodies of the respective Governments.

I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring in the proposals contained herein shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, operative retroactively as of January 1, 1963.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. Wesley JONES

His Excellency Dr. Fernando Schwalb López Aldana
Minister of Foreign Affairs
Lima

II

The Peruvian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Lima, 7 de julio de 1964

Número (Du) : 6-3/191

Señor Embajador :

Tengo la honra de avisar recibo de la nota de Vuestra Excelencia N° 26, del día de hoy, en la que tiene a bien referirse al programa cooperativo entre los Gobiernos del Perú y de los Estados Unidos de América, para el establecimiento y operación de una estación « rawinsonde » de observación en Lima durante el Año Geofísico Internacional.

Al respecto, me complazco en manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la continuación del programa cooperativo de observación meteorológica, de acuerdo con los siguientes principios :

1. *Dependencias Cooperadoras*

Las dependencias que cooperarán serán (1) por el Gobierno del Perú, la Corporación de Aeropuertos y Aviación Comercial del Perú, a la que en adelante se denominará Depen-

dencia Cooperadora del Perú y (2) por el Gobierno de los Estados Unidos de América, el Weather Bureau, Departamento de Comercio, al que en adelante se llamará Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos. Los detalles técnicos necesarios para llevar adelante el programa serán incorporados en un Memorandum de Arreglo entre las Dependencias Cooperadoras. El Memorandum de Arreglo podrá ser modificado en cualquier momento por acuerdo de las Dependencias Cooperadoras.

2. *Propósitos Generales*

Los fines generales del presente acuerdo serán los siguientes :

- (a) Dictar disposiciones para la continuación de una estación « rawinsonde » en Lima, Perú, con el fin de obtener informes de observaciones « rawinsonde » en programas regulares y especiales ; y
- (b) Proveer el intercambio diario de información sobre observaciones « rawinsonde » entre las dos Dependencias Cooperadoras para su utilización por los respectivos países, además de otros intercambios de información previamente establecidos.

3. *Propiedad de los Bienes*

Todo objeto y equipo suministrado por la Dependencia Cooperadora del Perú quedará de propiedad de la misma, y todo equipo y objeto adquiridos con fondos proporcionados por la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos quedará de propiedad de esa Dependencia.

4. *Gastos*

Todo gasto en que incurra la Dependencia Cooperadora del Perú, relacionado con las obligaciones que asuma, será abonado directamente por el Gobierno del Perú, y todo gasto en que incurra la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos será abonado directamente por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

5. *Desempeño de Labores*

Se considerará que los empleados que proporcione la Dependencia Cooperadora del Perú prestan servicios únicamente a esa Dependencia. Tanto la Dependencia Cooperadora del Perú, como sus funcionarios y agentes estarán libres de toda responsabilidad que pudiera resultar del uso del equipo de la estación, inclusive vehículos, por parte de los agentes o empleados de la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos. Se considerará que los empleados que proporcione la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos prestan servicios únicamente a dicha Dependencia. Tanto la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos como sus empleados y agentes estarán libres de toda responsabilidad que pudiera resultar del uso del equipo de la estación, inclusive vehículos, por los agentes o empleados de la Dependencia Cooperadora del Perú.

6 *Exoneración de Derechos e Impuestos*

Todo equipo y suministros importados a la República del Perú por la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos para utilizarse en el programa cooperativo serán admitidos libres de derechos de importación y de aduana. Los empleados del Gobierno

de los Estados Unidos cuyos servicios proporcione la Dependencia Cooperadora de los Estados Unidos en relación con el presente acuerdo, estarán exentos de todos los impuestos a la renta y de los impuestos de seguro social del Perú. Dichos empleados también estarán exentos del pago de derechos de importación y aduana sobre un automóvil o su reemplazo, menaje de casa y, efectos personales, equipo y suministros importados a la República del Perú para su propio uso o el de los miembros de su familia más cercana.

7. *Plazo*

El acuerdo estará vigente hasta un plazo de sesenta días posteriores a la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos notifique al otro por escrito su deseo de darlo por terminado. La participación por parte de cualquiera de los dos Gobiernos en el proyecto contemplado en el presente acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de fondos asignados por los cuerpos legislativos de los respectivos Gobiernos.

Mi Gobierno considera que la presente nota, y la de Vuestra Excelencia de la misma fecha y en iguales términos, constituyen un acuerdo que entrará en vigencia en la fecha indicada en ellas, con efectividad retroactiva al 1º de enero de 1963.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

F. SCHWALB

Al Excelentísimo señor J. Wesley Jones
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Lima, July 7, 1964

No. (DU) : 6-3/191

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 26 of today's date in which you refer to the cooperative program between the Governments of Peru and the United States of America for the establishment and operation of a rawinsonde observation station at Lima during the International Geophysical Year.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In this respect, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government agrees to the continuation of the cooperative meteorological observation program, in accordance with the following principles :

[*See note I*]

My Government considers that this note, and Your Excellency's note of the same date and tenor, constitute an agreement that will enter into force on the date indicated therein, operative retroactively as of January 1, 1963.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

F. SCHWALB

His Excellency J. Wesley Jones
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7676. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PÉROU
PORTANT PROROGATION DU PROGRAMME DE COOPÉ-
RATION MÉTÉOROLOGIQUE. LIMA, 7 JUILLET 1964

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères du Pérou

Lima, le 7 juillet 1964.

N^o 26

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au programme de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou, établi en vue de créer et d'exploiter à Lima une station d'observation par radiovents pendant l'Année géophysique internationale. Ce programme de coopération a été entrepris aux termes d'un accord intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou sous la forme d'un échange de notes datées du 17 avril 1957². Cet accord a été prorogé par des échanges de notes datées des 13 novembre et 24 décembre 1958 et des 30 décembre 1959 et 18 février 1960³.

Le programme a pour objet d'accroître notre connaissance des couches supérieures de l'atmosphère et des phénomènes atmosphériques. Il aurait un intérêt immédiat du fait qu'il permettrait d'améliorer les renseignements météorologiques destinés à l'aviation, à l'industrie, à l'agriculture et au commerce. Étant donné les avantages mutuels qui ne manqueraient pas d'en résulter pour les deux pays, j'ai l'honneur de proposer que le programme de coopération météorologique soit prorogé, conformément aux principes suivants :

1. *Organismes coopérateurs*

Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement de la République du Pérou, la Société péruvienne des aéroports et de l'aviation commerciale, ci-après dénommée l'organisme coopérateur péruvien et 2) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Service météorologique du Département du commerce, ci-après dénommé l'organisme coopérateur des États-Unis. Les détails techniques nécessaires à l'exécution.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1964 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1963, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 388, et vol. 371, p. 310.

du programme figureront dans un Mémorandum d'accord entre les organismes coopérateurs. Le Mémorandum en question pourra être modifié à tout moment par voie d'accord entre les deux organismes coopérateurs.

2. *Objectifs généraux*

Les objectifs généraux du présent Accord sont les suivants :

- a) Maintenir en exploitation la station de radiovents à Lima (Pérou), en vue d'obtenir des observations météorologiques régulières et spéciales par radiovents ;
- b) Assurer entre les deux organismes coopérateurs, en plus des autres échanges déjà prévus, un échange quotidien de messages d'observation par radiovents, qui seront utilisés par les deux pays.

3. *Droits de propriété*

L'organisme coopérateur péruvien conservera la propriété de tous les biens et de tout le matériel qu'il aura fournis et l'organisme coopérateur des États-Unis d'Amérique conservera la propriété de tout le matériel et de tous les biens acquis au moyen des fonds qu'il aura fournis.

4. *Dépenses*

Toutes les dépenses engagées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront réglées directement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses résultant des obligations assumées par l'organisme coopérateur péruvien seront réglées directement par le Gouvernement de la République du Pérou.

5. *Conduite des travaux*

Le personnel fourni par l'organisme coopérateur des États-Unis sera considéré comme étant employé exclusivement par cet organisme. L'organisme coopérateur péruvien, ses fonctionnaires et ses agents seront exempts de toute responsabilité qui pourrait résulter de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les agents ou employés des États-Unis. Le personnel fourni par l'organisme coopérateur péruvien sera considéré comme étant employé exclusivement par cet organisme. L'organisme coopérateur des États-Unis, ses fonctionnaires et ses agents seront exempts de toute responsabilité qui pourrait résulter de l'utilisation du matériel de la station, y compris les véhicules, par les agents ou employés de l'organisme coopérateur péruvien.

6. *Exemption de droits et impôts*

Tout le matériel et toutes les fournitures importés en République du Pérou par l'organisme coopérateur des États-Unis pour les besoins du programme de coopération seront admis en franchise de tous droits de douane et d'importation. Les agents du Gouvernement des États-Unis que l'organisme coopérateur des États-Unis pourra envoyer aux fins du présent Accord seront exonérés de tout impôt sur le revenu et de toute contribution de sécurité sociale exigibles au Pérou. Ces agents seront en outre exonérés des droits de douane et d'importation sur une automobile et sur toute automobile qui la

remplacerait, sur les effets ménagers et personnels, sur le matériel et sur les fournitures importés au Pérou pour leur propre usage et celui de leurs proches parents.

7. *Durée*

Le présent Accord demeurera en vigueur 60 jours après que l'un des Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son désir d'y mettre fin. La participation des deux Gouvernements au programme envisagé par le présent Accord s'entend sous réserve que leurs organes législatifs respectifs ouvrent les crédits nécessaires.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1963.

Je saisis, etc.

J. Wesley JONES

Son Excellence Monsieur Fernando Schwalb López Aldana
Ministre des relations extérieures du Pérou
Lima

II

*Le Ministre des relations extérieures du Pérou à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° (Du) : 6-3/191

Lima, le 7 juillet 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 26 de Votre Excellence, en date de ce jour, concernant le programme de coopération entre le Gouvernement du Pérou et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de créer et d'exploiter à Lima une station d'observation par radiovents pendant l'Année géophysique internationale.

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement péruvien accepte de maintenir en vigueur le programme de coopération météorologique conformément aux principes suivants :

[*Voir note I*]

Mon Gouvernement considérera la présente note et la note de Votre Excellence, de même date et de même teneur, comme constituant un accord qui entrera en vigueur à la date indiquée sur lesdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1963.

Je saisis, etc.

F. SCHWALB

Son Excellence Monsieur J. Wesley Jones
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7677

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to relief from double taxation on earnings from operation of ships and aircraft. Washington, 7 August 1964

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant une convention tendant à éviter la double imposition des gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs. Washington, 7 août 1964

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 avril 1965.

No. 7677. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO RELIEF FROM DOUBLE TAXATION ON EARNINGS FROM OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT. WASHINGTON, 7 AUGUST 1964

I

The Secretary of State to the Mexican Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

August 7, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Mexico relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, relief from double taxation on the earnings derived from the operation of ships and aircraft.

The Government of the United States of America agrees as follows :

1. The Government of the United States of America, in accordance with sections 872 (b) and 883 of its Internal Revenue Code of 1954 shall, on the basis of an equivalent exemption granted by the Government of Mexico to citizens of the United States of America and to corporations organized in the United States of America, exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived

- (a) by a corporation organized in Mexico, or
- (b) by an individual who is a citizen of Mexico nonresident in the United States of America

from the operation of a ship or ships documented, and from the operation of aircraft registered, under the laws of Mexico.

2. For the purpose of this agreement,

- (a) the expressions "operation of a ship or ships" and "operation of aircraft" mean the business or enterprise, carried on by owners or charterers of a ship or ships, or of aircraft, as the case may be, of
 - (i) transporting persons, including the embarking and debarking of passengers, or
 - (ii) transporting articles, mails, and other cargo, including the loading and unloading thereof, or
 - (iii) both (i) and (ii)

¹ Came into force on 7 August 1964 by the exchange of the said notes.

(b) the term "earnings" means income derived from the activities described in subparagraph (a) hereof, including the sale of tickets in the United States of America.

3. The exclusions and exemptions provided in paragraph (1)

(a) shall be accorded even though the corporation was resident in the United States of America by reason of engaging in trade or business therein at any time within the taxable year and even though the individual was engaged in trade or business within the United States of America at any time within the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business ;

(b) shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1964.

4. Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months' prior notice of termination in writing, and in such event, the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six month period.

The Government of the United States of America will consider this note, together with your note of reply confirming that the Government of Mexico agrees to terms corresponding to those outlined above, as constituting an agreement between the two Governments. The agreement shall enter into force on the date of the note by which the Government of Mexico expresses its acceptance of the said agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Thomas C. MANN

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Ambassador of Mexico

II

The Mexican Ambassador to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBAJADA DE MÉXICO
WASHINGTON, D.C.

EMBASSY OF MEXICO
WASHINGTON, D.C.

7 de agosto de 1964

August 7, 1964

2863

2863

Señor Secretario :

Mr. Secretary :

Tengo el honor de referirme a la nota de Vuestra Excelencia, de esta misma fecha, en la cual se estipula que, con el

I have the honor to refer to Your Excellency's note of this same date, in which it is stated that in order to avoid

¹ Translation by the Government of United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

fin de evitar la doble imposición sobre los ingresos provenientes de la operación de barcos matriculados y aeronaves registradas bajo las leyes de México, el Gobierno de Estados Unidos de América está de acuerdo en otorgar a título de reciprocidad, la exención del mencionado impuesto a corporaciones organizadas en México y a individuos ciudadanos de México no residentes de Estados Unidos de América, en los términos especificados en dicha nota.

Recíprocamente, el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos conviene en lo siguiente :

1. El Gobierno de México, con base en la exención equivalente que conceda el Gobierno de Estados Unidos de América a ciudadanos de México y a corporaciones organizadas en México, excluirá del ingreso bruto y otorgará exención de impuesto a todos los ingresos obtenidos : (a) por una corporación organizada en Estados Unidos de América o (b) por una persona física individual que sea ciudadano de Estados Unidos de América y no sea residente en México, provenientes de la operación de uno o más barcos matriculados o aeronaves registradas bajo las leyes de Estados Unidos de América.

2. Para los fines de este acuerdo :

(a) la frase « operación de un barco o barcos » y « operación de aeronaves », significa el negocio o la empresa realizados por dueños o fletadores de barcos o aeronaves, según sea el caso, de transporte de personas, incluso el embarque y desembarque de pasajeros, y el transporte de artículos, correspondencia y bultos postales, y otros cargamentos incluyendo la carga y descarga de los mismos.

(b) El término « ingresos » significa los ingresos derivados de las actividades

double taxation on earnings from the operation of ships documented and aircraft registered under the laws of Mexico, the Government of the United States of America agrees to grant, on a reciprocal basis, an exemption from the income tax to corporations organized in Mexico and to individuals who are citizens of Mexico nonresident in the United States of America, according to the terms specified in the aforesaid note.

Reciprocally, the Government of the United Mexican States agrees as follows :

1. On the basis of the equivalent exemption granted by the Government of the United States of America to citizens of Mexico and to corporations organized in Mexico, the Government of Mexico will exclude from gross income and exempt from income tax all earnings derived (a) by a corporation organized in the United States of America, or (b) by a natural person who is a citizen of the United States nonresident in Mexico, from the operation of a ship or ships documented or aircraft registered under the laws of the United States of America.

2. For the purposes of this agreement :

(a) The expressions "operation of a ship or ships" and "operation of aircraft" mean the business or enterprise carried on by owners or charterers of ships or aircraft, as the case may be, of transporting persons including the embarking and debarking of passengers, and transporting articles, correspondence and postal parcels, and other cargo, including the loading and unloading thereof ;

(b) The term "earnings" means income derived from the activities described in

descritas en este párrafo, incluso la venta de boletos en México.

3. Las exclusiones y exenciones estipuladas en el párrafo 1 :

(a) serán otorgadas aun cuando la corporación fuera residente en México en virtud de dedicarse al comercio o a negocios en el país, en cualquier tiempo dentro del año fiscal y aun cuando las personas físicas hayan estado dedicadas en México al comercio o a negocios dentro del año fiscal, independientemente de las actividades que constituyan tales comercio o negocios ; y

(b) serán aplicables respecto de años fiscales a partir del primer día de enero de 1964.

4. Cualquiera de los dos Gobiernos podrá dar por terminado este acuerdo con aviso previo de seis meses por escrito al otro Gobierno y, en tal caso, el acuerdo dejará de surtir efectos respecto de años fiscales contados a partir del día primero de enero siguiente a la expiración del período de seis meses.

Mi Gobierno considera que la nota de Vuestra Excelencia junto con esta nota en respuesta aceptando los términos propuestos, constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, que entra en vigor en la fecha de la presente nota.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Antonio CARRILLO
Embajador

Excelentísimo señor Dean Rusk
Secretario de Estado
Washington, D.C.

this paragraph, including the sale of tickets in Mexico.

3. The exclusions and exemptions stipulated in paragraph 1 :

(a) Shall be accorded even though the corporation was resident in Mexico by reason of engaging in trade or business in the country at any time within the taxable year and even though the natural persons were engaged in trade or business in Mexico within the taxable year, regardless of the activities constituting such trade or business ; and

(b) Shall be applicable with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1964.

4. Either of the two Governments may terminate this agreement by giving to the other Government six months' prior notice in writing, and in such event the agreement shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

My Government considers that Your Excellency's note and this note in reply accepting the proposed terms constitute an agreement between the two Governments, which enters into force on the date of this note.

I renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Antonio CARRILLO
Ambassador

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7677. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES GAINS PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS. WASHINGTON, 7 AOÛT 1964

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Mexique à Washington

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement mexicain en vue de la conclusion éventuelle d'une convention tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des gains provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis est disposé à accepter les clauses ci-après :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément aux sections 872, b, et 883 du Code des impôts directs et indirects de 1954 (*Internal Revenue Code*), s'engage sous réserve que le Gouvernement mexicain accorde une exonération équivalente aux ressortissants américains et aux sociétés constituées aux États-Unis, à exclure du revenu brut et à exonérer de l'impôt sur le revenu tous les gains :

- a) Qu'une société constituée au Mexique, ou
- b) Qu'une personne physique qui est ressortissante mexicaine et n'est pas résidente des États-Unis

tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation mexicaine.

2. Aux fins de la présente Convention,

- a) Par « exploitation de navires ou d'aéronefs », il faut entendre l'opération commerciale effectuée par le propriétaire ou l'affréteur de navires ou d'aéronefs et qui consiste :

¹ Entrée en vigueur le 7 août 1964 par l'échange desdites notes.

- i) À transporter des personnes, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers,
 - ii) À transporter des marchandises, du courrier ou d'autres objets, y compris leur chargement et leur déchargement, ou
 - iii) En l'une et l'autre des opérations mentionnées sous i) et ii) ;
- b) Par « gains », il faut entendre les revenus provenant des opérations mentionnées à l'alinéa a du présent paragraphe, y compris la vente de billets aux États-Unis.

3. Les exclusions et exonérations prévues au paragraphe 1 de la présente Convention :

- a) Seront applicables même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite société était résidente des États-Unis du fait qu'elle y exerçait une activité industrielle ou commerciale, et même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite personne physique exerçait une activité industrielle ou commerciale aux États-Unis, quelle que soit, dans l'un ou l'autre cas, la forme qu'ait prise ladite activité industrielle ou commerciale ;
- b) S'appliqueront à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier 1964 et aux exercices imposables ultérieurs.

4. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin à la présente Convention en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier qui suivra immédiatement la date à laquelle expirera ce délai de six mois, et aux exercices imposables ultérieurs.

Le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note, ainsi que votre réponse confirmant que le Gouvernement mexicain accepte des clauses correspondant à celles qui sont consignées ci-dessus, comme constituant entre les deux Gouvernements une convention qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement mexicain fera savoir qu'il accepte ladite convention.

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thomas C. MANN

Son Excellence Monsieur Antonio Carrillo Flores
Ambassadeur du Mexique

II

L'Ambassadeur du Mexique à Washington au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU MEXIQUE
WASHINGTON (D. C.)

2863

Le 7 août 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, par laquelle elle me fait savoir qu'afin d'éviter la double imposition des gains prove-

nant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation mexicaine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à s'engager, sur une base de réciprocité, à exonérer de l'impôt sur le revenu les sociétés constituées au Mexique et les personnes physiques qui sont ressortissantes mexicaines et ne sont pas résidentes des États-Unis d'Amérique, aux conditions stipulées dans la note susmentionnée.

De son côté, le Gouvernement des États-Unis du Mexique est disposé à accepter les clauses ci-après :

1. Sous réserve que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accorde une exonération équivalente aux ressortissants mexicains et aux sociétés constituées au Mexique, le Gouvernement mexicain exclura du revenu brut et exonérera de l'impôt sur le revenu tous les gains *a)* qu'une société constituée aux États-Unis d'Amérique, ou *b)* qu'une personne physique qui est ressortissante des États-Unis d'Amérique et qui n'est pas résidente du Mexique, tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs immatriculés conformément à la législation des États-Unis d'Amérique.

2. Aux fins de la présente Convention,

a) Par « exploitation de navires ou d'aéronefs », il faut entendre l'opération commerciale effectuée par le propriétaire ou l'affrètement de navires ou d'aéronefs et qui consiste à transporter des personnes, y compris l'embarquement et le débarquement de passagers, ou à transporter des marchandises, du courrier et des colis postaux ou d'autres objets, y compris leur chargement et leur déchargement ;

b) Par « gains », il faut entendre les revenus provenant des opérations mentionnées à l'alinéa *a* du présent paragraphe, y compris la vente de billets au Mexique.

3. Les exclusions et exonérations prévues au paragraphe 1 de la présente Convention :

a) Seront applicables même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite société était résidente du Mexique du fait qu'elle y exerçait une activité industrielle ou commerciale, et même si, à un moment quelconque de l'exercice imposable, ladite personne physique exerçait une activité industrielle ou commerciale au Mexique, quelle que soit, dans l'un ou l'autre cas, la forme qu'ait prise ladite activité industrielle ou commerciale ;

b) S'appliqueront à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier 1964 et aux exercices imposables ultérieurs.

4. Chacun des Gouvernements pourra mettre fin à la présente Convention en adressant à l'autre, six mois à l'avance, une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier qui suivra immédiatement la date à laquelle expirera ce délai de six mois, et aux exercices imposables ultérieurs.

Mon Gouvernement considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse par laquelle il accepte les clauses proposées constituent entre les deux Gouvernements une convention qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

Antonio CARRILLO
Ambassadeur du Mexique

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'Etat
Washington (D. C.)

No. 7678

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALI**

**Exchange of notes constituting an Investment Guaranty
Agreement. Bamako, 4 and 9 June 1964**

Official text: French.

Registered by the United States of America on 7 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALI**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
d'investissement. Bamako, 4 et 9 juin 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 avril 1965.

N° 7678. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALI
RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT.
BAMAKO, 4 ET 9 JUIN 1964

I

*Le Chargé d'affaires a.i. des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de la République du Mali*

Bamako, le 4 juin 1964

N° 95

ACCORD RELATIF AUX GARANTIES D'INVESTISSEMENT

Excellence :

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements au Mali qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production du Mali, et au sujet de l'émission de garanties de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces conversations :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mali se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, au sujet d'investissements au Mali à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement au Mali à moins que le Gouvernement du Mali n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

3. Si une personne ayant effectué un investissement transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement, (a) des montants en devises légales, y compris les crédits en devises légales au Mali, (b) toutes réclamations ou droits existant ou pouvant survenir du fait de ses activités au Mali ou du fait de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, ou (c) le tout ou une partie de l'intérêt de la personne ayant effectué un investissement dans une propriété (immobilière ou mobilière, tangible ou intangible) située au Mali, le Gouvernement du Mali reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1964 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 7678. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT³ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALI. BAMAKO, 4 AND 9 JUNE 1964

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Malian Minister of Foreign Affairs

Bamako, June 4, 1964

No. 95

INVESTMENT GUARANTY AGREEMENT

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Mali which further the development of the economic resources and productive capacities of Mali, and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Mali shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in Mali which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Mali unless the Government of Mali approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of Mali, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in Mali or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within Mali, the Government of Mali shall recognize such transfer as valid and effective.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Came into force on 9 June 1964 by the exchange of the said notes.

4. Les devises légales du Mali, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert de devises ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement du Mali, en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celle de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises pourront en tout cas être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses au Mali.

5. Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation contre le Gouvernement du Mali à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert, ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, seront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, et seront réglés dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, après un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation seront renvoyés, sur l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements ait manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour Internationale de Justice nommera l'arbitre à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement du Mali, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette Note et votre réponse à celle-ci constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie de croire, Excellence, à l'assurance de ma très haute considération.

Bayard KING
Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Baréma Bocoum
Ministre des Affaires Étrangères
de la République du Mali

4. Lawful currency of Mali, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of Mali with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in Mali.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of Mali to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred, upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Mali, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Bayard KING
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

His Excellency Baréma Bocoum
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Mali

II

*Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Mali
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU MALI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Division Économique

N° 1112/AE.DE

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Mali présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 95 en date du 4 juin 1964 relative à l'Accord sur les garanties d'investissements.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Mali accepte les arrangements déterminés dans la note précitée et qui sont les résultats des conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Mali.

En espérant que ces arrangements encourageront les investissements privés américains pour des projets estimés avantageux pour l'économie du Mali, le Ministère des Affaires étrangères de la République du Mali saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Koulouba, le 9 juin 1964.

(Paraphé) [illisible]
[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bamako

II

The Malian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF MALI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Economic Division

No. 1112/AE.DE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Mali presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of note No. 95 of June 4, 1964 concerning the Investment Guaranty Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Mali agrees to the understandings set forth in the above-mentioned note, which are the result of the recent conversations between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mali.

In the hope that these understandings will promote private American investments for projects considered beneficial to the economy of Mali, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Mali avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration

Koulouba, June 9, 1964

(*Initialled*) [illegible]
[SEAL]

Embassy of the United States of America
Bamako

No. 7679

**AUSTRALIA, NEW ZEALAND,
PHILIPPINES, REPUBLIC OF CHINA,
REPUBLIC OF KOREA and THAILAND**

**Asian-Oceanic Postal Convention (with Final Protocol and
Detailed Regulations). Signed at Manila, on 23 January
1961**

Official text: English.

Registered by the Philippines on 8 April 1965.

**AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
PHILIPPINES, RÉPUBLIQUE DE CHINE,
RÉPUBLIQUE DE CORÉE et THAÏLANDE**

**Convention postale pour l'Asie et l'Océanie (avec Protocole
final et Règlement d'exécution). Signée à Manille,
le 23 janvier 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistrée par les Philippines le 8 avril 1965.

No. 7679. ASIAN-OCEANIC POSTAL CONVENTION.¹ SIGNED AT MANILA, ON 23 JANUARY 1961

The undersigned, representatives duly authorized by their respective Governments :

—considering the importance of the common problems which face the Postal Administrations in the Asian and Oceanic area ;

—convinced of the opportunity of instituting and developing a large degree of cooperation between them ; and

—in exercise of the right granted them by Article 8 of the current Universal Postal Convention ;²

have agreed to conclude, under reservation of acceptance, ratification or approval by their respective Governments, the following Convention :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

CONSTITUTION AND PURPOSE OF THE UNION

1. The countries between which the present Convention is concluded form, under the name of "Asian-Oceanic Postal Union", a single postal territory.

2. The purpose of the Union is to extend, facilitate and improve the postal relations between the member-countries and to promote cooperation in the field of the postal services.

Article 2

ORGANS OF THE UNION

There are established as the organs of the Union : the Congress, the Executive Committee, the Central Office and such other organs as may be necessary.

¹ In accordance with article 24, paragraph 4, of the Convention, the closing paragraph of the Final Protocol, and article 110 (1) of the Detailed Regulations, all three acts came into force on 1 April 1962 in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification and the notifications that they wished to proceed with the formation of the Asian-Oceanic Postal Union were deposited with the Government of the Philippines on the dates indicated :

	<i>Ratifications</i>		<i>Notifications</i>
Philippines	15 March	1961	1 April 1962
Republic of Korea	19 October	1961	12 April 1962
Republic of China	8 January	1962	29 March 1962
Thailand	15 February	1962	11 May 1962

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7679. CONVENTION POSTALE POUR L'ASIE ET L'OCÉANIE¹. SIGNÉE À MANILLE, LE 23 JANVIER 1961

Les soussignés, représentants dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs,

— Considérant l'importance des problèmes communs auxquels doivent faire face les administrations postales d'Asie et d'Océanie ;

— Convaincus de l'intérêt qu'il y a à établir et à développer une coopération étroite entre elles ;

— Usant du droit qui leur est conféré par l'article 8 de la Convention postale universelle en vigueur²,

sont convenus de conclure, sous réserve de son acceptation, de sa ratification ou de son approbation par leurs Gouvernements respectifs, la Convention suivante :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

CONSTITUTION ET BUT DE L'UNION

1. Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention forment, sous la dénomination d'Union postale d'Asie et d'Océanie, un seul territoire postal.

2. L'Union a pour but d'étendre, de faciliter et d'améliorer les relations postales entre les pays membres et de promouvoir la coopération en matière de services postaux.

Article 2

ORGANES DE L'UNION

Les organes de l'Union sont : le Congrès, la Commission exécutive, l'Office central et tout autre organe qui s'avérera nécessaire.

¹ Conformément à l'article 24, paragraphe 4, de la Convention, au dernier alinéa du Protocole final et à l'article 110, paragraphe 1 du Règlement d'exécution, ces trois instruments sont entrés en vigueur le 1^{er} avril 1962 à l'égard des États suivants, dont les instruments de ratification et les notifications d'intention de former l'Union postale d'Asie et d'Océanie ont été déposés auprès du Gouvernement philippin aux dates indiquées ci-après :

	<i>Ratifications</i>	<i>Notifications</i>
Philippines	15 mars 1961	1 ^{er} avril 1962
République de Corée	19 octobre 1961	12 avril 1962
République de Chine	8 janvier 1962	29 mars 1962
Thaïlande	15 février 1962	11 mai 1962

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

Article 3

ADHERENCE TO THE UNION

1. Any sovereign country in Asia and Oceania which is a member of the Universal Postal Union or any territory in that area whose Postal Administration is a member of the Universal Postal Union may request adherence as a member of the Asian-Oceanic Postal Union.

2. The request for adherence is transmitted through diplomatic channels to the Government of the Republic of the Philippines and by the latter to the member-countries of the Union.

3. The country concerned is considered as adhering to the Union if its request is approved by at least two-thirds of the member-countries of the Union.

4. Member-countries of the Union failing to reply within four months are considered as abstaining.

5. Adherence to the Union is made known by the Government of the Republic of the Philippines to the Governments of all the member-countries of the Union.

Article 4

WITHDRAWAL FROM THE UNION

1. Any member-country has the right to withdraw from the Union by means of a notice of its renunciation of the present Convention given through diplomatic channels to the Government of the Republic of the Philippines, which makes it known to the Governments of the member-countries.

2. Withdrawal from the Union becomes effective at the expiration of a period of one year, counting from the date of receipt of the notification by the Government of the Republic of the Philippines.

Article 5

OFFICIAL LANGUAGE

English is the official language of the Union. However, member-countries whose language is not English may provide for a translation at their own expense.

Article 6

SPECIAL AGREEMENTS

1. The member-countries of the Union, or their Postal Administrations if the legislation of the countries permits, may conclude special agreements concerning the international postal service between themselves on condition that they do not introduce provisions less favorable to the public than those laid down in the present Convention.

Article 3

ADHÉSION À L'UNION

1. Tout pays souverain d'Asie ou d'Océanie membre de l'Union postale universelle ou tout territoire de la région dont l'Administration postale est membre de l'Union postale universelle peut demander à devenir membre de l'Union postale d'Asie et d'Océanie.

2. La demande d'admission est adressée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République des Philippines et par ce dernier aux pays membres de l'Union.

3. Le pays intéressé est considéré comme ayant adhéré à l'Union si sa demande est approuvée par les deux tiers au moins des pays membres de l'Union.

4. Les pays membres de l'Union qui n'auraient pas répondu dans le délai de quatre mois sont considérés comme s'étant abstenus.

5. L'adhésion à l'Union est notifiée par le Gouvernement de la République des Philippines aux Gouvernements de tous les pays membres de l'Union.

Article 4

SORTIE DE L'UNION

1. Tout pays membre a la faculté de se retirer de l'Union moyennant avis de dénonciation de la présente Convention, donné par la voie diplomatique au Gouvernement de la République des Philippines et par celui-ci aux Gouvernements des pays membres.

2. La sortie de l'Union devient effective à l'expiration d'une période d'une année à partir du jour de réception de la notification par le Gouvernement de la République des Philippines.

Article 5

LANGUE OFFICIELLE

La langue officielle de l'Union est l'anglais. Les pays membres dont la langue est autre que l'anglais peuvent assurer la traduction à leurs propres frais.

Article 6

ARRANGEMENTS SPÉCIAUX

1. Les pays membres de l'Union ou leurs administrations postales si la législation de ces pays ne s'y oppose pas, peuvent prendre des arrangements spéciaux concernant le service postal international entre eux à condition toutefois de ne pas y introduire des dispositions moins favorables pour le public que celles prévues dans la présente Convention.

2. These special agreements are notified through the intermediary of the Central Office to the member-countries or their Postal Administrations, as appropriate.

Article 7

CONGRESSES

1. The delegates of the member-countries of the Union meet in Congress not later than two years after the holding of each Universal Postal Congress in order to revise the Convention of the Union, if necessary, and to consider such other postal problems of common interest to the member-countries of the Union as they may deem necessary.

2. Each country is represented in the Congress by one or more delegates duly authorized for the purpose by their respective Governments.

3. Each country has only one vote.

4. Observers may be invited to attend meetings of the Union in an advisory capacity without the right to vote provided that they represent the United Nations or one of its specialized Agencies or Postal Administrations which are members of the Universal Postal Union. At the request of Congress or the Executive Committee, the invitation is made by the Government of the country in which the meeting is to take place.

5. Each Congress fixes the place and date of the next one. The latter Congress is convoked by the Government of the country in which the Congress will meet through diplomatic channels at least six months before it is held.

Article 8

EXTRAORDINARY CONGRESSES

1. An extraordinary Congress may be held at the request or with the consent of at least two-thirds of the member-countries.

2. The place and date of assembly is fixed by the Executive Committee in agreement with the member-countries initiating the Congress.

3. The regulations of Article 7, Paragraphs 2 and 3, apply to extraordinary Congresses.

Article 9

INTRODUCTION OF PROPOSITIONS TO CONGRESSES

1. The Postal Administration of any member-country has the right to present propositions to Congresses which propositions must reach the Central Office at least three months before the holding of the Congress. Nevertheless, propositions which

2. Ces arrangements spéciaux sont portés à la connaissance des pays membres ou de leurs administrations postales, selon le cas, par l'entremise de l'Office central.

Article 7

CONGRÈS

1. Les délégués des pays membres de l'Union se réunissent en congrès au plus tard deux ans après la date du dernier congrès postal universel afin de reviser la Convention de l'Union, s'il y a lieu, et d'examiner tout autre problème postal présentant un intérêt commun pour les pays membres de l'Union.

2. Chaque pays se fait représenter au Congrès par un ou plusieurs délégués dûment désignés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs.

3. Chaque pays dispose d'une seule voix.

4. Des observateurs représentant l'Organisation des Nations Unies ou l'une de ses institutions spécialisées, ou une administration postale membre de l'Union postale universelle peuvent être invités à participer aux réunions de l'Union à titre consultatif et sans droit de vote. À la demande du Congrès ou de la Commission exécutive, une invitation leur est adressée par le gouvernement du pays dans lequel la réunion a lieu.

5. Chaque Congrès fixe le lieu et la date de la réunion du Congrès suivant. Les invitations au Congrès sont adressées par la voie diplomatique par le gouvernement du pays dans lequel le Congrès doit avoir lieu, six mois au moins avant la date prévue.

Article 8

CONGRÈS EXTRAORDINAIRES

1. Un Congrès extraordinaire peut être réuni à la demande ou avec l'assentiment des deux tiers au moins des pays membres.

2. Le lieu et la date de la réunion sont fixés par la Commission exécutive, d'entente avec les pays membres ayant pris l'initiative de ce Congrès.

3. Les règles de l'article 7, paragraphes 2 et 3, sont applicables aux Congrès extraordinaires.

Article 9

PRÉSENTATION DES PROPOSITIONS AUX CONGRÈS

1. Toute administration postale d'un pays membre a le droit de présenter aux Congrès des propositions qui doivent parvenir à l'Office central trois mois au moins avant la date du Congrès. Toutefois, le Congrès pourra également examiner, s'il le

reach the Central Office during the period of three months preceding the holding of the Congress may also be considered at the discretion of the Congress.

2. The Central Office publishes these propositions and distributes them, as early as possible, among the Postal Administrations of the member-countries.

Article 10

DECISIONS OF MEETINGS OF THE UNION

1. Except as otherwise provided in the Convention, decisions at meetings of the Union are taken by a majority of members present and voting.

2. At meetings of the Union convened in accordance with the provisions of the Convention, a country may arrange for its representation by another country, provided that a delegation may represent and vote for only one country other than its own.

Article 11

RULES OF PROCEDURE OF THE CONGRESS

The Congress draws up the Standing Rules of Procedure necessary for its work.

Article 12

EXECUTIVE COMMITTEE

1. To ensure the continuity of the work of the Union in the interval between Congresses, an Executive Committee meets once each year as a general rule at the place where the Central Office is situated.

2. The Committee comprises all the member-countries of the Union, with a quorum of five.

3. The President of each Congress convenes the first meeting of the Committee after the holding of that Congress. At that meeting the Committee elects from among its members, a Chairman and Vice-Chairman, who hold office until the conclusion of the next Congress.

4. The annual meetings of the Executive Committee following the first meeting are convened by its Chairman.

5. Between ordinary sessions, the Committee may be convened as a general rule at the place where the Central Office is situated, by the Chairman at the request of a two-thirds majority of the member-countries of the Union.

6. The Committee may appoint sub-Committees or working groups to assist with its work or to study specific postal questions.

veut, les propositions qui parviennent à l'Office central au cours des trois mois qui précèdent la date du Congrès.

2. L'Office central fait reproduire ces propositions et les distribue, le plus tôt possible, aux administrations postales des pays membres.

Article 10

DÉCISIONS DES RÉUNIONS DE L'UNION

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les décisions aux réunions de l'Union sont prises à la majorité des membres présents et votants.

2. Aux réunions de l'Union convoquées conformément aux dispositions de la Convention, un pays peut se faire représenter par un autre pays. Toutefois, il est entendu qu'une délégation ne peut représenter et ne peut voter que pour un seul pays autre que le sien.

Article 11

RÈGLEMENTS INTÉRIEURS DES CONGRÈS

Chaque Congrès arrête le règlement intérieur nécessaire à ses travaux.

Article 12

COMMISSION EXÉCUTIVE

1. Pour assurer la continuité des travaux de l'Union dans l'intervalle des Congrès, une Commission exécutive se réunit en général une fois par an à l'endroit du siège de l'Office central.

2. La Commission est composée des représentants de tous les pays membres de l'Union. Le quorum est de cinq membres.

3. Le Président de chaque Congrès convoque la première réunion de la Commission après le Congrès. À cette réunion, la Commission élit parmi ses membres, un président et un vice-président qui restent en fonctions jusqu'à la clôture du Congrès suivant.

4. Après cette première réunion, les réunions annuelles de la Commission exécutive sont convoquées par le président.

5. Entre les sessions ordinaires, le président peut convoquer la Commission, à la demande d'une majorité des deux tiers des pays membres de l'Union ; la réunion se tiendra en général au lieu où l'Office central est situé.

6. La Commission peut créer des sous-commissions ou des groupes de travail pour l'aider dans ses travaux ou pour étudier des questions particulières ayant trait au service postal.

7. The working expenses of the Committee are borne by the Union. Member-countries meet the travelling and accommodation expenses of their representatives. The services of a Committee member are gratuitous.

8. Member-countries are represented at meetings of the Committee by qualified postal officials.

9. The functions of the Committee are :

- a) to maintain contacts with Postal Administrations of the member-countries of the Union, with a view to improving the postal service ;
- b) to prescribe rules for the administration of the Central Office and to supervise the activities of the Central Office ;
- c) to review and approve the annual budget and accounts of the Union prepared by the Central Office in the intervals between Congresses ;
- d) to make useful contacts with the various organs of the Universal Postal Union or with other Specialized Agencies of the United Nations with special interests in the area, and, if necessary, to appoint representatives to conferences of such organizations ; and
- e) to assemble, prior to each Universal Postal Congress, in accordance with the provisions of Article 18, Paragraph 3.

Article 13

CENTRAL OFFICE

1. The Central Office of the Union functions in Manila.

2. The Central Office is composed of a Director, an Assistant Director and such other staff as the Union may require.

3. The Director of the Central Office attends the meetings of the Union and takes part in the discussions without the right to vote.

4. The Central Office provides the secretariat for meetings of the Union, jointly with the Postal Administrations of the countries where the meetings are held, and serves as a medium of liaison, information and inquiry for the member-countries of the Union.

5. The Director and the Assistant Director of the Central Office are chosen, from among qualified postal officials, by the Congress or, if necessary, by the Executive Committee which also fixes their tenure of office.

6. The Director and the Assistant Director, whenever possible, should be nationals of different countries.

7. The Central Office is under the general supervision of the Executive Committee and its financial accounts are audited by the competent authority of the country where the Central Office is situated.

7. Les frais de fonctionnement de la Commission sont à la charge de l'Union. Chaque pays membre prend à sa charge les frais de voyage et de logement de ses représentants. Les fonctions de membre de la Commission sont gratuites.

8. Les pays membres se font représenter aux réunions de la Commission par des fonctionnaires qualifiés de l'administration postale.

9. Les attributions de la Commission sont les suivantes :

- a) Maintenir le contact avec les administrations postales des pays membres de l'Union en vue d'améliorer le service postal ;
- b) Établir des règles pour l'administration de l'Office central et surveiller ses activités ;
- c) Examiner et approuver le budget et le bilan annuels de l'Union établis par l'Office central dans l'intervalle des Congrès ;
- d) Prendre les contacts utiles avec les divers organes de l'Union postale universelle ou avec d'autres institutions spécialisées des Nations Unies s'intéressant particulièrement à la région et désigner, le cas échéant, des représentants aux conférences de ces organisations ;
- e) Se réunir avant chaque Congrès postal universel, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 18.

Article 13

OFFICE CENTRAL

1. Le Siège de l'Office central de l'Union est à Manille.

2. L'Office central est composé d'un directeur, d'un directeur adjoint et des autres fonctionnaires dont l'Union pourrait avoir besoin.

3. Le directeur de l'Office central assiste aux réunions de l'Union et participe aux débats sans droit de vote.

4. L'Office central fournit, conjointement avec les administrations postales des pays où les réunions ont lieu, les services de secrétariat pour les réunions de l'Union et sert d'organe d'information et de consultation aux pays membres de l'Union.

5. Le directeur et le directeur adjoint de l'Office central sont choisis, parmi des fonctionnaires postaux qualifiés, par le Congrès ou, le cas échéant, par la Commission exécutive, qui fixent également la durée de leur mandat.

6. Le directeur et le directeur adjoint sont, dans toute la mesure du possible, ressortissants de pays différents.

7. L'Office central est placé sous la haute surveillance de la Commission exécutive et ses comptes sont vérifiés par l'autorité compétente du pays où l'Office central a son siège.

Article 14

EXPENDITURES OF THE UNION

1. Each Congress of the Asian-Oceanic Postal Union decides on the maximum amount for the ordinary annual expenses of the Union on the basis of the recommendation made by the Director of the Central Office. Those expenses, as well as the extraordinary expenses resulting from meetings of the Union, and the expenses which might result from the special tasks entrusted to the Central Office, are shared by all the member-countries of the Union.

2. For the division of the expenses of the Union, the member-countries are divided into three groups. Those contributing to the expenses of the Universal Postal Union as members of the first and second classes contribute 7 units; those contributing as members of the third, fourth and fifth classes contribute 3 units; and those contributing as members of the sixth and seventh classes contribute 1 unit. However, a member-country may apply for a group contributing more units.

Article 15

CONVENTION OF THE UNION. APPLICATION OF THE UNIVERSAL POSTAL CONVENTION

1. The provisions of this Convention regulate all matters and services relative to correspondence exchanged between the member-countries of the Union.

2. All matters in connection with the exchange of correspondence among the member-countries of the Union which are not provided for in this Convention are subject to the provisions of the Universal Postal Convention and its Detailed Regulations.¹

Article 16

DETAILED REGULATIONS

The Postal Administrations of the member-countries of the Union draw up by mutual agreement, in the Detailed Regulations, the measures of procedure and detail necessary for the execution of the Convention.

Article 17

ARBITRATION

Questions in dispute between two or more Postal Administrations of member-countries are decided in the manner prescribed by the current Convention of the Universal Postal Union.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

Article 14

DÉPENSES DE L'UNION

1. Chaque Congrès de l'Union postale d'Asie et d'Océanie arrête le chiffre maximum que peuvent atteindre annuellement les dépenses ordinaires de l'Union, compte tenu des recommandations du directeur de l'Office central. Ces dépenses, ainsi que les frais extraordinaires auxquels donnent lieu les réunions de l'Union, et les frais que pourraient entraîner les travaux spéciaux confiés à l'Office central, sont supportés en commun par tous les pays membres de l'Union.

2. Pour la répartition des dépenses de l'Union, les pays membres sont divisés en trois groupes. Ceux qui contribuent aux dépenses de l'Union postale universelle en tant que membres de la première et de la deuxième classes, versent sept unités ; ceux qui font partie de la troisième, de la quatrième et de la cinquième classe, contribuent trois unités ; ceux qui font partie de la sixième et de la septième classe, contribuent une unité. Un pays membre peut toutefois demander à faire partie d'un groupe de pays contribuant plus d'unités.

Article 15

CONVENTION DE L'UNION. APPLICATION DE LA CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE

1. Les dispositions de la présente Convention règlent toutes les questions et services relatifs à la correspondance échangée par les pays membres de l'Union.

2. Toutes les questions relatives à l'échange de correspondance entre les pays membres de l'Union qui ne sont pas prévues dans la présente Convention, seront réglées conformément aux dispositions de la Convention postale universelle et de son règlement d'exécution¹.

Article 16

RÈGLEMENTS D'EXÉCUTION

Les administrations postales des pays membres de l'Union arrêtent d'un commun accord dans des règlements d'exécution les mesures de procédures et de détail nécessaires à l'exécution de la Convention.

Article 17

ARBITRAGE

Les questions en litige entre les administrations postales de deux ou plusieurs pays membres sont réglées de la manière prévue dans la Convention en vigueur de l'Union postale universelle.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

Article 18

COOPERATION IN UNIVERSAL POSTAL CONGRESS

1. The member-countries of the Union cooperate, as far as possible, in Universal Postal Congresses, in so far as the propositions or matters to be considered are of common interest to them.

2. The Postal Administrations of all the member-countries make known to the Central Office, at the same time that they do so to the International Bureau of the Universal Postal Union, the propositions which they formulate for the Universal Postal Congresses. The Central Office publishes these propositions and distributes them among the Postal Administrations of the member-countries. Notwithstanding the provisions of Article 5, these propositions may be prepared in French.

3. The member-countries assemble, prior to each Universal Postal Congress, at an opportune time and convenient place in order to exchange and harmonize their views on the propositions and other important matters to be discussed there.

Article 19

EXCHANGE OF POSTAL OFFICIALS

The Postal Administrations of the member-countries may come to agreements to effect an exchange or a unilateral dispatch of postal officials to carry on studies regarding the development and improvement of postal services, extending to them all cooperation and facilities necessary.

PART II

PROVISIONS CONCERNING CORRESPONDENCE

Article 20

ARTICLES OF CORRESPONDENCE

1. The denomination "articles of correspondence" applies to letters, single and reply-paid post cards, commercial papers, printed papers, literature for the blind, samples of merchandise, small packets, and "Phonopost" articles.

2. The exchange of letters containing perishable biological substances, small packets, "Phonopost" articles and special-delivery articles is limited to those countries which agree to execute it, either in their reciprocal relations or in one direction only.

Article 18

COOPÉRATION AUX CONGRÈS POSTAUX UNIVERSELS

1. Aux Congrès postaux universels, les pays membres de l'Union coopèrent dans toute la mesure possible lorsque les propositions ou les questions examinées sont d'un intérêt commun pour eux.

2. Les administrations postales de tous les pays membres communiquent à l'Office central, en même temps qu'au Bureau international de l'Union postale universelle, les propositions qu'elles ont l'intention de soumettre aux Congrès postaux universels. L'Office central fait reproduire ces propositions et les distribue aux administrations postales des pays membres. Nonobstant les dispositions de l'article 5, ces propositions peuvent être rédigées en français.

3. Avant chaque Congrès postal universel, les pays membres se réunissent en un lieu qui leur convient et à une date appropriée afin de procéder à un échange de vues et se mettre d'accord sur les propositions et autres questions importantes qui doivent être examinées au Congrès.

Article 19

ÉCHANGE DE FONCTIONNAIRES POSTAUX

Les administrations postales des pays membres peuvent conclure des accords en vue de l'échange ou de l'envoi unilatéral de fonctionnaires postaux chargés de procéder à des études concernant le développement et l'amélioration des services postaux, en s'engageant à leur accorder toutes les facilités nécessaires.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CORRESPONDANCE

Article 20

OBJETS DE CORRESPONDANCE

1. La dénomination « objets de correspondance » s'applique aux lettres, aux cartes postales simples ou avec réponse payée, aux papiers d'affaires, aux imprimés, aux impressions en relief à l'usage des aveugles, aux échantillons de marchandises, aux petits paquets et aux envois dits « Phonopost ».

2. L'échange de lettres contenant des matières biologiques périssables, de petits paquets, d'envois dits « Phonopost » et d'envois exprès est limité aux relations entre les pays qui se sont déclarés d'accord pour accepter ces envois soit dans leurs relations réciproques, soit dans un seul sens.

Article 21

GRATUITOUS TRANSIT

As a general principle, no charge is collected for the territorial, fluvial or maritime transit of mail exchanged between countries of the Union. However, where member-countries find themselves unable to grant gratuitous transit, a charge may be made. The charge may be lower than that authorized or prescribed by the Universal Postal Convention.

Article 22

POSTAGE RATES

1. In the postal relations of the Postal Administrations of the Union, domestic rates of postage and postal fees are applied on all articles of correspondence exchanged between them by surface, provided that

- a) the international rates prescribed in the Universal Postal Convention apply in cases where they are lower than the domestic rates, and for services not provided for in the domestic post ; and
- b) a country may apply, in lieu of domestic rates, the most favorable of any reduced charges applicable in its international service or special rates which are not more than 60% of their international rates.

2. The international rates apply to air mail.

Article 23

FRANKING PRIVILEGE

Official correspondence exchanged between the Central Office of the Asian-Oceanic Postal Union and the Postal Administrations of the Union is exempt from all postal charges, with the exception of air-mail correspondence originating with the Central Office.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 24

EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE CONVENTION

1. The Convention is open for signature from January 23, 1961, until July 23, 1962, by duly authorized representatives of all countries invited to the Manila Postal Conference which opened on January 10, 1961.

Article 21

TRANSIT GRATUIT

En règle générale, sont exempts de tous frais de transit territorial, fluvial ou maritime les envois échangés dans les relations entre pays membres de l'Union. Toutefois, les pays membres peuvent percevoir une taxe dans les cas où ils ne sont pas en mesure d'accorder le transit gratuit. La taxe peut être moins élevée que celle autorisée ou fixée par la Convention postale universelle.

Article 22

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT.

1. Dans les relations postales entre les administrations postales des pays de l'Union, la taxe d'affranchissement et les droits pour tous les objets de correspondance échangés entre eux par voie de surface sera la taxe applicable dans le service interne à condition :

- a) Que les taxes prévues par la Convention postale universelle s'appliquent dans tous les cas où celles-ci sont moins élevées que celles applicables dans le service interne, ainsi que dans le cas de services qui ne sont pas fournis à l'intérieur du pays ;
- b) Qu'un pays puisse appliquer, à la place du tarif interne, le tarif réduit le plus favorable de ceux applicables aux échanges internationaux ou toute taxe spéciale inférieure à 60 p. 100 du tarif international.

2. Les taxes perçues pour les correspondances-avion sont celles applicables dans le service international.

Article 23

FRANCHISE POSTALE

Sont exonérés de toutes taxes postales les objets de correspondance officiels échangés dans les relations entre l'Office central de l'Union postale d'Asie et d'Océanie et les administrations postales des pays de l'Union, à l'exception de la correspondance-avion émanant de l'Office central.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DE LA CONVENTION

1. La présente Convention est ouverte à la signature, du 23 janvier 1961 jusqu'au 23 juillet 1962, des représentants dûment autorisés de tous les pays invités à la Conférence postale de Manille qui s'est ouverte le 10 janvier 1961.

2. The instruments of acceptance, approval or ratification are deposited with the Government of the Republic of the Philippines.

3. The Convention comes into force on April 1, 1962, provided that at least eight instruments of acceptance, approval or ratification are deposited.

4. If the number of countries accepting, approving or ratifying the Convention by January 23, 1962, is less than eight, the Governments of those countries shall advise the Government of the Republic of the Philippines whether they wish to proceed with the formation of a Union of less than eight members. For countries agreeing to proceed, the Convention comes into force on April 1, 1962.

5. For each Government accepting, approving or ratifying the Convention after April 1, 1962, the Convention comes into force on the 30th day after the deposit of its instrument of acceptance, approval or ratification.

IN TESTIMONY WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention in a single copy which is deposited in the Archives of the Government of the Republic of the Philippines, and a copy thereof is transmitted to each of all the participating countries.

DONE at Manila, January 23, 1961.

For the Commonwealth of Australia :

Brian F. JONES, Chief Delegate

For China :

Mao-Lan TUAN, Chief Delegate
Shang-Hua TSAI, Delegate
Chin WANG, Delegate

For the Republic of Korea :

Moon Kee BANG, Chief Delegate
Jae Nam KAH, Delegate
Miong-Jean LIMB, Delegate

For New Zealand :

Lawrence W. KEYS, Chief Delegate

For the Republic of the Philippines :

Enrico PALOMAR, Chief Delegate
Belarmino P. NAVARRO, Delegate
Godofredo B. SENIRES, Delegate

For Thailand :

Surind VISESHAKUL, Chief Delegate

2. Les instruments d'acceptation, d'approbation ou de ratification sont déposés auprès du Gouvernement de la République des Philippines.

3. La Convention entrera en vigueur le 1^{er} avril 1962, à condition qu'au moins huit instruments d'acceptation, d'approbation ou de ratification aient été déposés à cette date.

4. Si au 23 janvier 1962 moins de huit pays ont accepté, approuvé ou ratifié la Convention, les Gouvernements de ces pays feront savoir au Gouvernement de la République des Philippines s'ils souhaitent former une union qui ait moins de huit membres. Pour les pays qui accepteront de former une telle union, la Convention entrera en vigueur le 1^{er} avril 1962.

5. Pour chacun des Gouvernements qui accepteront, approuveront ou ratifieront la Convention après le 1^{er} avril 1962, la Convention entrera en vigueur le trentième jour de la date du dépôt des instruments d'acceptation, d'approbation ou de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République des Philippines, et dont une copie sera remise à chaque partie.

FAIT à Manille, le 23 janvier 1961.

Pour le Commonwealth d'Australie :

Brian F. JONES, Chef de la délégation

Pour la Chine :

Mao-Lan TUAN, Chef de la délégation
Shang-Hua TSAI, Délégué
Chin WANG, Délégué

Pour la République de Corée :

Moon Kee BANG, Chef de la délégation
Jae Nam KAH, Délégué
Miong-Jean LIMB, Délégué

Pour la Nouvelle-Zélande :

Lawrence W. KEYS, Chef de la délégation

Pour la République des Philippines :

Enrico PALOMAR, Chef de la délégation
Belarmino P. NAVARRO, Délégué
Godofredo B. SENIRES, Délégué

Pour la Thaïlande :

Surind VISESHAKUL, Chef de la délégation

FINAL PROTOCOL TO THE ASIAN-OCEANIC POSTAL CONVENTION

At the moment of proceeding to sign the Asian-Oceanic Postal Convention concluded this day,¹ the undersigned representatives of the member-countries have agreed on the following :

*Article 1*ADHERENCE TO THE UNION OF TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS
A MEMBER-COUNTRY OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION IS RESPONSIBLE

It is the consensus of opinion of the Conference that territories in Asia and Oceania, for whose international relations a member-country of the Universal Postal Union is responsible, may also be members of the Union. Should such territories, or their Postal Administrations if authorized by the legislation of the member-countries concerned, be recognized by the Universal Postal Union as qualified for membership of a restricted postal union within the framework of the Universal Postal Convention,² the present Convention and its Detailed Regulations are open to them for signature, acceptance, approval or ratification within the period prescribed in Article 24, of the Convention, provisions to the contrary notwithstanding.

IN TESTIMONY WHEREOF, the undersigned representatives of the member-countries have drawn up the present Protocol, which shall have the same force and validity as though its provisions were included in the text of the Convention itself, and they have signed it in a single copy, which shall be deposited in the Archives of the Government of the Republic of the Philippines, and of which a copy shall be delivered to each Party.

DONE at Manila, January 23, 1961.

For the Commonwealth of Australia :

Brian F. JONES, Chief Delegate

For China :

Moà-Lan TUAN, Chief Delegate
Shang-Hua TSAI, Delegate
Chin WANG, Delegate

For the Republic of Korea :

Moon Kee BANG, Chief Delegate
Jae Nam KAH, Delegate
Miong-Jean LIMB, Delegate

¹ See p. 142 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONVENTION POSTALE
POUR L'ASIE ET L'OCÉANIE

Au moment de signer la Convention postale d'Asie et d'Océanie conclue ce jour¹, les représentants soussignés des pays membres sont convenus de ce qui suit :

Article premier

ADHÉSION À L'UNION DE TERRITOIRES DONT UN PAYS MEMBRE DE L'UNION POSTALE
UNIVERSELLE ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES

Les participants à la Conférence sont convenus que tout territoire d'Asie ou d'Océanie dont un pays membre de l'Union postale universelle assure les relations internationales peut également devenir membre de l'Union. Si l'Union postale universelle reconnaît ce territoire, ou son administration postale, si la législation du pays membre intéressé ne l'interdit pas, comme étant qualifié pour faire partie d'une Union postale restreinte dans le cadre de la Convention postale universelle², la présente Convention et son règlement d'exécution, sont ouverts à sa signature, acceptation, approbation ou ratification dans les limites de la période fixée à l'article 24, nonobstant toutes dispositions contraires.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés des pays membres ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même de la Convention, et l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République des Philippines, et dont une copie sera remise à chaque Partie.

FAIT à Manille, le 23 janvier 1961.

Pour le Commonwealth d'Australie :

Brian F. JONES, Chef de la délégation

Pour la Chine :

Mao-Lan TUAN, Chef de la délégation
Shang-Hua TSAI, Délégué
Chin WANG, Délégué

Pour la République de Corée :

Moon Kee BANG, Chef de la délégation
Jae Nam KAH, Délégué
Miong-Jean LIMB, Délégué

¹ Voir p. 143 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

For New Zealand :

Lawrence W. KEYS, Chief Delegate

For the Republic of the Philippines :

Enrico PALOMAR, Chief Delegate
Belarmino P. NAVARRO, Delegate
Godofredo B. SENIRES, Delegate

For Thailand :

Surind VISESHAKUL, Chief Delegate

DETAILED REGULATIONS OF THE ASIAN-OCEANIC POSTAL CONVENTION

The Undersigned, on the basis of Article 16 of the Convention concluded at Manila on January 23, 1961,¹ have, in the name of their respective Postal Administrations, drawn up the following measures to ensure the execution of the Convention :

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 101

RESOLUTIONS OF THE CONGRESS

The Postal Administrations of member-countries inform the Central Office of the Union of the measures they may have taken to put into effect the resolutions and recommendations of each last Congress.

Article 102

EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Committee draws up the rules of procedure necessary for its work.
2. The Director of the Central Office assumes the task of Secretary General to the Committee.
3. The Committee sends to the Postal Administrations of the member-countries of the Union, for information, a summary report at the end of each meeting of the Committee.
4. The Committee submits a report to each Congress on the whole of its activities.

¹ See p. 142 of this volume.

Pour la Nouvelle-Zélande :

Lawrence W. KEYS, Chef de la délégation

Pour la République des Philippines :

Enrico PALOMAR, Chef de la délégation

Belarmino P. NAVARRO, Délégué

Godofredo B. SENIRES, Délégué

Pour la Thaïlande :

Surind VISESHAKUL, Chef de la délégation

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LA CONVENTION POSTALE POUR L'ASIE ET L'OCÉANIE

Les soussignés, vu l'article 16 de la Convention conclue à Manille le 23 janvier 1961¹, ont, au nom de leurs Administrations postales respectives, arrêté les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 101

RÉSOLUTIONS DU CONGRÈS

Après chaque Congrès les Administrations postales des pays membres font part à l'Office central de l'Union des mesures qu'elles ont prises en exécution des résolutions et recommandations du dernier Congrès.

Article 102

COMMISSION EXÉCUTIVE

1. La Commission exécutive arrête le règlement intérieur nécessaire à ces travaux.
2. Le Directeur de l'Office central exerce les fonctions de Secrétaire général de la Commission.
3. À la fin de chacune de ses réunions, la Commission communique aux Administrations postales des pays membres de l'Union, pour information, un rapport sommaire.
4. La Commission fait à chaque Congrès rapport sur l'ensemble de ses activités.

¹ Voir p. 143 de ce volume.

Article 103

ORGANIZATION AND STAFF OF THE CENTRAL OFFICE

1. The direction of the Central Office is entrusted to a Director assisted by an Assistant Director and by qualified officials who have served at least five years in the postal service and who possess a working knowledge of French or any of the languages in Asia, in addition to English. The representation of the member-countries of the Asian-Oceanic Postal Union is taken into consideration in the selection of these officials. The Director appoints them, subject to the confirmation of the Executive Committee, from among those who are recommended by their respective Postal Administrations, on condition that they satisfy the needs of the Central Office on the technical aspect.

2. The Director of the Central Office is its legal representative in all the functions performed by said Office pursuant to the Convention and its Detailed Regulations and decisions of the Asian-Oceanic Postal Union Congresses. The Assistant Director is the Executive Officer of the Office and takes the place of the Director in the absence of the latter.

3. Unless otherwise decided by the Executive Committee, the Director represents the Asian-Oceanic Postal Union in International Conferences regarding the postal service where representation of the Union is required.

Article 104

FUNCTIONS OF THE CENTRAL OFFICE

1. The Central Office draws up the tentative agenda and makes other preparations for meetings of the Union.

2. This Office communicates with the Postal Administrations of the Asian and Oceanic countries which have not adhered to the Union on the advisability of their recommending to their Governments to apply for admission, through diplomatic channels, as members of the Union.

3. This Office should at all times be ready to furnish the Executive Committee and the Postal Administrations of the Union with any necessary information on questions relating to the service.

4. This Office makes up an annual report on the activities of the Union, which is sent to every Postal Administration of the member-countries. This report is to be approved by the Congress or the Executive Committee when the former does not convene.

5. This Office keeps up-to-date collections of Asian and Oceanic Postage stamps.

Article 103

ORGANISATION ET PERSONNEL DE L'OFFICE CENTRAL

1. La direction de l'Office central est confiée à un directeur assisté d'un directeur adjoint et de fonctionnaires qualifiés ayant au moins cinq ans de service postal et une bonne connaissance du français ou d'une autre langue d'Asie, outre l'anglais. Ces fonctionnaires sont choisis de manière à assurer une juste représentation des États membres de l'Union postale d'Asie et d'Océanie. Parmi les fonctionnaires recommandés par leurs Administrations postales respectives, le directeur nomme, sous réserve de leur confirmation par la Commission exécutive, ceux qui, du point de vue de leurs connaissances techniques, répondent aux besoins de l'Office central.

2. Le directeur de l'Office central est son représentant légal dans toutes les fonctions que cet Office exerce conformément à la Convention et à son Règlement d'exécution, ainsi qu'aux décisions des Congrès de l'Union postale d'Asie et d'Océanie. Le directeur adjoint est le chef du service administratif de l'Office et remplace le directeur lorsque celui-ci est absent.

3. Sauf décision contraire de la Commission exécutive, le directeur représente l'Union postale d'Asie et d'Océanie aux conférences internationales relatives au service postal auxquelles l'Union doit se faire représenter.

Article 104

FONCTIONS DE L'OFFICE CENTRAL

1. L'Office central établit l'ordre du jour provisoire des réunions de l'Union et fait les préparatifs nécessaires en vue de ces réunions.

2. L'Office central examine avec les Administrations postales des pays d'Asie et d'Océanie qui n'ont pas adhéré à l'Union l'opportunité de recommander à leur gouvernement de demander, par la voie diplomatique, d'être admis comme membre de l'Union.

3. L'Office central doit être en mesure en tout temps de fournir à la Commission exécutive et aux Administrations postales des pays de l'Union tous renseignements utiles sur les questions relatives au service.

4. L'Office central rédige, sur les activités de l'Union, un rapport annuel qui est communiqué aux Administrations postales des pays membres. Ce rapport doit être approuvé par le Congrès ou, lorsque celui-ci ne se réunit pas, par la Commission exécutive.

5. L'Office central tient une collection à jour des timbres-poste des pays d'Asie et d'Océanie.

Article 105

DOCUMENTS AND INFORMATION TO BE FURNISHED THE CENTRAL OFFICE

1. The Postal Administrations of the Union furnish the Central Office regularly and promptly the following :

- a) Their domestic postal legislation.
- b) New editions of their Postal Guide.
- c) The results of the annual statistics of their postal traffic with countries in Asia and Oceania.
- d) Information and data of all kinds useful to the postal services of the Union.
- e) Equivalents of postal charges and fees with indication of the value of their monetary unit in relation to the gold franc.
- f) Five copies of postage stamps issued by them and specimen impressions of their postage meters.

2. All subsequent modifications on the above should be communicated to the Central Office without delay.

Article 106

PUBLICATIONS OF THE CENTRAL OFFICE

1. The Central Office of the Asian-Oceanic Postal Union furnishes gratuitously to each of the Postal Administrations of the member-countries and to the International Bureau of the Universal Postal Union at Bern, Switzerland, the documents which it publishes, allowing each Administration the number of copies which corresponds to the number of units which it contributes. Additional copies of documents requested by Postal Administrations are paid for by them at cost.

2. The Central Office distributes among the Postal Administrations of the member-countries the propositions which it receives in accordance with Article 18, Paragraph 2, of the Convention in order that such propositions may be studied by the said countries.

Article 107

BUDGET AND ACCOUNTS OF THE UNION

1. The Congress establishes the maximum amount of the annual budget of the Union between two Congresses. The Ordinary expenditure of the Union shall not exceed the sum of 100,000 gold francs per annum.

2. The Central Office prepares at least two months before the end of each calendar year an estimate of the budget for the next year covering the period from January 1

Article 105

DOCUMENTS ET RENSEIGNEMENTS À TRANSMETTRE À L'OFFICE CENTRAL

1. Les Administrations postales des pays membres de l'Union communiquent régulièrement et rapidement à l'Office central :

- a) Leur législation postale interne.
- b) Les dernières éditions de leur guide postal.
- c) Les résultats des statistiques annuelles relatives à leurs échanges postaux avec les pays d'Asie et d'Océanie.
- d) Des renseignements et données de tous genres utiles aux services postaux de l'Union.
- e) L'équivalent de leurs taxes et droits postaux avec l'indication de la valeur de leur unité monétaire par rapport au franc-or.
- f) La collection, en cinq exemplaires, de leurs timbres-poste et des impressions types de leurs machines à affranchir.

2. Toute modification aux renseignements visés au paragraphe 1 doit être notifiée sans retard à l'Office central.

Article 106

PUBLICATIONS DE L'OFFICE CENTRAL

1. L'Office central de l'Union postale d'Asie et d'Océanie fournit gratuitement à l'Administration postale de chacun des pays membres, ainsi qu'au Bureau international de l'Union postale universelle à Berne, les documents qu'il publie, le nombre d'exemplaires fourni à chaque Administration étant le même que celui des unités contributives assignées à cette administration. Les exemplaires supplémentaires de ces documents qui sont demandés par les Administrations postales sont payés par elles au prix coûtant.

2. L'Office central distribue aux Administrations postales des pays membres, pour étude, les propositions qu'il reçoit conformément au paragraphe 2 de l'article 18 de la Convention.

Article 107

BUDGET ET COMPTES DE L'UNION

1. Le Congrès fixe le montant maximum des dépenses annuelles de l'Union dans l'intervalle des Congrès. Les dépenses ordinaires de l'Union ne doivent pas dépasser par année la somme de 100 000 francs-or.

2. L'Office central établit, deux mois au moins avant la fin de chaque année civile, un projet de budget pour la période du 1^{er} janvier au 31 décembre de l'année

to December 31 containing detailed data of its estimated ordinary or extraordinary expenses and receipts as compared to the figures of the preceding budget and the last final account. It submits this budget estimate to the Executive Committee or to Congress when it convenes for approval. Pending such approval, the Central Office functions within the limits of the budgetary figures of the preceding year.

3. The Central Office prepares during the first quarter of each year a report to which is attached a detailed final account of the work of the preceding year and all documents regarding the receipts and expenditures for submission to the Executive Committee or to Congress for approval and distribution to the Postal Administrations of the Union.

4. The expenditures of the Central Office are incurred in accordance with the budget approved by the Executive Committee or the Congress. This budget is also used as the basis of the expenses of the following year until the approval of the new budget by the Executive Committee or Congress.

5. The Philippine Postal Administration, in whose country the Central Office of the Union functions, advances to the latter the equivalent of the contributions of the Postal Administrations of the member-countries within the limits of the budget drawn up and approved.

6. The Postal Administrations of the member-countries reimburse through the Central Office the sums advanced to the latter by virtue of the preceding paragraph to the Philippine Postal Administration within the shortest period possible, but not later than December 31 of the year when the account is sent. For the apportionment of the annual ordinary and extraordinary expenses incurred by the Central Office, the member-countries contribute their shares as provided for by Article 14 of the Convention.

PART II

PROVISIONS CONCERNING CORRESPONDENCE

Article 108

EMPTY BAGS

The Postal Administrations of the member-countries return to the Office of origin empty bags which have already been used for the dispatch of mail through the exchange office of destination in accordance with the provisions of the Detailed Regulations of the Universal Postal Convention. However, the Administrations may agree to the use of such bags for the transmission of their dispatches instead of returning them empty.

suivante et contenant un exposé détaillé des dépenses et recettes ordinaires et extraordinaires prévues, comparées aux postes correspondants du budget précédent et au dernier bilan définitif. L'Office central soumet ce projet de budget, pour approbation, à la Commission exécutive ou au Congrès, lorsque celui-ci se réunit. En attendant que le budget soit approuvé, l'Office central maintient ses dépenses dans les limites fixées par le budget pour l'année précédente.

3. Au cours du premier trimestre de chaque année, l'Office central établit un rapport auquel il joint un compte rendu définitif et détaillé des activités de l'année précédente, ainsi que tous les documents relatifs aux recettes et aux dépenses ; ce rapport est soumis à la Commission exécutive ou au Congrès pour approbation et est distribué aux Administrations postales des pays membres de l'Union.

4. Les dépenses de l'Office central sont conformes au budget approuvé par la Commission exécutive ou le Congrès. Ce budget sert également de base pour les dépenses de l'année suivante, en attendant que la Commission exécutive ou le Congrès approuve le nouveau budget.

5. L'Administration postale des Philippines, siège de l'Office de l'Union, avance à celle-ci l'équivalent des contributions des Administrations postales des pays membres conformément au budget approuvé.

6. Les Administrations postales des pays membres remboursent, par l'entremise de l'Office central, à l'Administration postale des Philippines, les sommes que celle-ci a avancées conformément aux dispositions du paragraphe précédent, dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Les pays membres contribuent aux dépenses annuelles ordinaires et extraordinaires de l'Office central conformément aux dispositions de l'article 14 de la Convention.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS RELATIVES À LA CORRESPONDANCE

Article 108

SACS VIDES

Les Administrations postales des pays membres renvoient au bureau d'origine les sacs vides utilisés pour la transmission des dépêches au bureau d'échange de destination, conformément aux dispositions du règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Les Administrations peuvent toutefois conclure des accords leur permettant d'utiliser ces sacs pour la transmission de leurs dépêches, au lieu de les renvoyer vides.

Article 109

STATISTICS OF TRANSIT CHARGES

Mail dispatches exchanged by surface means between countries of the Union are not included in the international statistical operation when not required for determination of territorial transit charges. However, the Postal Administrations apply the provisions of the Universal Postal Convention and its Detailed Regulations when the dispatches are addressed to or come from Postal Administrations not adhering to the Asian-Oceanic Postal Union.

PART III

FINAL PROVISIONS

Article 110

EFFECTIVE DATE AND DURATION OF THE REGULATIONS

1. The present Regulations become effective on the date of entry into force of the Convention to which they relate.

2. They have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement between the contracting Parties.

DONE at Manila, January 23, 1961.

For the Commonwealth of Australia :

Brian F. JONES, Chief Delegate

For China :

Mao-Lan TUAN, Chief Delegate
Shang-Hua TSAI, Delegate
Chin WANG, Delegate

For the Republic of Korea :

Moon Kee BANG, Chief Delegate
Jae Nam KAH, Delegate
Miong-Jean LIMB, Delegate

For New Zealand :

Lawrence W. KEYS, Chief Delegate

For the Republic of the Philippines :

Enrico PALOMAR, Chief Delegate
Belarmino P. NAVARRO, Delegate
Godofredo B. SENIRES, Delegate

For Thailand :

Surind VISESHAKUL, Chief Delegate

Article 109

STATISTIQUES CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT

Les dépêches échangées par voie de surface par les pays membres de l'Union ne sont pas prises en considération pour les statistiques internationales, à moins que cela ne soit nécessaire pour déterminer les frais de transit territoriaux. Toutefois lorsque ces dépêches sont à destination ou en provenance d'Administrations postales qui ne font pas partie de l'Union postale d'Asie et d'Océanie, les Administrations postales appliquent les dispositions de la Convention postale universelle et de son règlement d'exécution.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 110

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT

1. Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention à laquelle il se rapporte.

2. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord par les parties intéressées.

FAIT à Manille, le 23 janvier 1961.

Pour le Commonwealth d'Australie :

Brian F. JONES, Chef de la délégation

Pour la Chine :

Mao-Lan TUAN, Chef de la délégation

Shang-Hua TSAI, Délégué

Chin WANG, Délégué

Pour la République de Corée :

Moon Kee BANG, Chef de la délégation

Jae Nam KAH, Délégué

Miong-Jean LIMB, Délégué

Pour la Nouvelle-Zélande :

Lawrence W. KEYS, Chef de la délégation

Pour la République des Philippines :

Enrico PALOMAR, Chef de la délégation

Belarmino P. NAVARRO, Délégué

Godofredo B. SENIRES, Délégué

Pour la Thaïlande :

Surind VISESHAKUL, Chef de la délégation

No. 7680

**THAILAND
and
DENMARK**

**Agreement concerning technical co-operation on genetics
and silviculture of teak. Signed at Bangkok, on 25 Jan-
uary 1965**

Official text: English.

Registered by Thailand on 9 April 1965.

**THAÏLANDE
et
DANEMARK**

**Accord concernant la coopération technique en matière de
génétique et de sylviculture du teck. Signé à Bangkok,
le 25 janvier 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 9 avril 1965.

No. 7680. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL THAI GOVERNMENT AND THE ROYAL DANISH GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION ON GENETICS AND SILVICULTURE OF TEAK. SIGNED AT BANGKOK, ON 25 JANUARY 1965

The Royal Thai Government and the Royal Danish Government, desirous of strengthening the friendly relations between the two countries and their peoples, and recognizing their mutual interest in the economic and technical development of their countries, have agreed as follows :

Article 1

The object of the cooperation under this Agreement is to promote the genetical and silvicultural research of teak (*Tectona grandis*) in Thailand, to ensure a continuous and improved regeneration of teak and to improve teak quality.

Article 2

The Thai Government will provide a suitable site for an experiment station and nursery. An area of 25 hectares will be made available, and an adjacent area of about 150 hectares will be reserved for possible later extensions.

Existing buildings on the said area will be made available to the extent that they can be used in the implementation of the project. The Thai Government will pay the cost of construction and maintenance of all additional buildings which may be deemed necessary by both sides to erect under the project.

The Thai Government will bear all costs in connection with fencing, clearing, draining and levelling of the ground, as well as the costs in connection with the necessary road construction and the securing of water for the project.

Article 3

The Danish Government will provide and pay for one expert on forest genetics and, at least during the first one or two years of the project, an assistant to him.

¹ Came into force on 25 January 1965, upon signature, in accordance with article 10.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7680. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE LA THAÏLANDE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU DANEMARK CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE GÉNÉTIQUE ET DE SYLVICULTURE DU TECK. SIGNÉ À BANGKOK, LE 25 JANVIER 1965

Le Gouvernement royal de la Thaïlande et le Gouvernement royal du Danemark, désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et les deux peuples, et reconnaissant leur intérêt mutuel au développement économique et technique de leur pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La coopération envisagée dans le présent Accord a pour objet d'encourager la recherche en matière de génétique et de sylviculture du teck (*tectona grandis*) en Thaïlande, d'assurer la régénération continue et améliorée du teck et d'améliorer la qualité du teck.

Article 2

Le Gouvernement thaïlandais procurera un terrain approprié destiné à recevoir une station expérimentale et une pépinière. La superficie de ce terrain sera de 25 hectares, et un terrain limitrophe d'environ 150 hectares sera réservé pour d'éventuels agrandissements ultérieurs.

Les bâtiments existants situés sur ledit terrain pourront également être utilisés pour l'exécution du projet, dans la mesure où ils se prêteront à cet usage. Le Gouvernement thaïlandais assumera les dépenses afférentes à la construction et à l'entretien de tous les bâtiments supplémentaires que les deux parties estimeraient nécessaires d'édifier dans le cadre du projet.

Le Gouvernement thaïlandais prendra à sa charge toutes les dépenses afférentes au palissadement, au défrichement, au drainage et au nivellement du terrain, ainsi que toutes les dépenses liées à la construction des routes jugées nécessaires et à l'approvisionnement en eau dans le cadre du projet.

Article 3

Le Gouvernement danois fournira et rétribuera un expert en matière de génétique sylvicole et, tout au moins dans la première ou les deux premières années de la mise

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1965, dès la signature, conformément à l'article 10.

Subject to Article 9 of this Agreement, the Danish expert will be in charge of daily operations during the initial period of three years. The Danish Government will also undertake to make available a vehicle, necessary research and genetical equipment, implements and tools, and will bear all the costs incurred under this Article up to a total of Danish Kroner 500,000 during the first three years.

Article 4

The Thai Government will provide and pay for one or two foresters as co-workers to the Danish expert and necessary forest rangers as assistants at the experiment station and nursery.

The Thai Government will also provide and pay for necessary local labour.

Article 5

For further training in Denmark, the Danish Government will grant one or more fellowships to Thai nationals to be selected by the Thai authorities concerned in consultation with the management of the project. The fellowships will cover all costs in connection with the training in Denmark, such as travel to and from Denmark, tuition fees, insurance, board and lodging, pocket money.

Article 6

The Thai Government will allow the importation of machinery, implements, tools, materials and other goods to be used for the project free of duties and taxes.

The Thai Government will, in accordance with the normal rules applicable to foreign experts under government agreement, refund payment of taxes and duties on articles imported for the private use of the Danish staff.

Article 7

The common project will be managed in a spirit of co-operation between the Danish experts and their Thai counterparts.

A commission of five members consisting of two Thai representatives, two Danish representatives and a chairman, nominated by the Thai Government, will be set up in Thailand to support and promote the project. The Commission will meet from time to time, at least twice a year, to consider the broad aspects of the project.

en œuvre du projet, un expert adjoint. Sous réserve des dispositions de l'article 9 du présent Accord, l'expert danois sera responsable des travaux à exécuter au jour le jour dans le cadre du projet, pendant la période initiale de trois ans. Le Gouvernement danois fournira également un véhicule, le matériel de recherche et le matériel génétique nécessaires, ainsi que des appareils et des outils, et il assumera toutes les dépenses encourues en vertu du présent article jusqu'à concurrence d'une somme de 500 000 couronnes danoises au total pendant les trois premières années.

Article 4

Le Gouvernement thaïlandais fournira et rétribuera un ou deux forestiers qui seront les collaborateurs de l'expert danois, ainsi que les gardes forestiers nécessaires qui seront affectés comme assistants à la station expérimentale et à la pépinière.

Le Gouvernement thaïlandais fournira et rétribuera également la main-d'œuvre locale nécessaire.

Article 5

Le Gouvernement danois accordera une ou plusieurs bourses à des citoyens thaïlandais choisis par les autorités thaïlandaises compétentes d'accord avec les directeurs du projet, afin de leur permettre de recevoir une formation complémentaire au Danemark. Ces bourses couvriront toutes les dépenses liées à la poursuite des études au Danemark, notamment les frais de voyage aller et retour entre la Thaïlande et le Danemark, les droits de scolarité, les frais d'assurance, le logement et la nourriture ainsi que l'argent de poche.

Article 6

Le Gouvernement thaïlandais autorisera l'importation, en franchise de droits et taxes, d'appareils, d'outils, de matériaux et autres marchandises destinés à la mise en œuvre du projet.

Conformément aux règles normales applicables aux experts étrangers exerçant leurs fonctions dans le cadre d'un accord intergouvernemental, le Gouvernement thaïlandais remboursera les droits et taxes perçus sur les articles importés pour l'usage personnel des spécialistes danois.

Article 7

Le projet commun sera géré dans un esprit de coopération entre les experts danois et leurs homologues thaïlandais.

Une commission de cinq membres composée de deux représentants thaïlandais, de deux représentants danois et d'un président désigné par le Gouvernement thaïlandais sera constituée en Thaïlande pour encourager et stimuler la mise en œuvre du projet. Cette commission se réunira de temps à autre, au moins deux fois par an, afin d'examiner les grandes lignes du projet.

Article 8

Further details as to the contribution from the Thai Government and the Danish Government, and their respective responsibilities in connection with the establishment and operation of the project may be stipulated later in a protocol to this Agreement.

Article 9

On the expiration of a period of 3 years, the project may, by mutual consent, be extended for an additional period of two years. The vehicle, equipment and other supplies provided by the Danish Government for the project will become the property of the Thai Government on the termination of this Agreement.

Article 10

This Agreement will come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Bangkok in duplicate in English on the 25th January, B.E. 2508 (1965).

For the Royal Thai Government :

For the Royal Danish Government :

(Signed) Thanat KHOMAN
Minister of Foreign Affairs

(Signed) Ebbe MUNCK
Ambassador of Denmark

Article 8

Les dispositions complémentaires concernant les contributions respectives du Gouvernement thaïlandais et du Gouvernement danois, ainsi que leurs responsabilités respectives touchant la mise en train et le fonctionnement du projet, pourront ultérieurement faire l'objet d'un protocole complétant cet Accord.

Article 9

À l'expiration d'une période de trois ans, le projet pourra être prolongé, par accord mutuel, pour une nouvelle période de deux ans. Le véhicule, le matériel et les autres marchandises fournis par le Gouvernement danois pour la mise en œuvre du projet deviendront propriété du Gouvernement thaïlandais à l'expiration du présent Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok en double exemplaire, en anglais, le 25 janvier 1965 (an 2508 de l'ère bouddhique).

Pour le Gouvernement royal
de la Thaïlande :

(*Signé*) Thanat KHOMAN
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement royal
du Danemark :

(*Signé*) Ebbe MUNCK
Ambassadeur de Danemark

No. 7681

**CZECHOSLOVAKIA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Cairo,
on 19 October 1957**

Official texts: Czech, Arabic and English.

Registered by Czechoslovakia on 13 April 1965.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé au Caire, le 19 octo-
bre 1957**

Textes officiels tchèque, arabe et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 avril 1965.

المادة السادسة

في حالة تبادل المهتمات الثقافية يضمن كل من الطرفين المتعاقدين حماية ما للأخر من حقوق الملكية الأدبية .

المادة السابعة

يعمل بهذا الاتفاق وفقا للأوضاع الدستورية لكل من الطرفين المتعاقدين ويظل معمولا به لمدة ستة أشهر بعد ان يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الآخر كتابة برغبته في انهاءه .

حرر بالقاهرة في ١٩/١٠/١٩٥٧ من نسختين أصليتين باللغات التشيكوسلوفاكية والعربية والانجليزية وللنص باللغات الثلاث حجية واحدة وفي حالة الاختلاف يعول على النص الانجليزي .

عن
حكومة جمهورية مصر

على صبرى

عن
حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية

Dr. A. Karpíšek

- ج — يشجع الطرفان المتعاقدان نشر المؤلفات الادبية والفنية وينظمان مسابقات ويمنحان جوائز للمؤلفين والمترجمين الذين يساعدون على تعريف رعايا كل منهما بأحوال الطرف الآخر في الميادين العلمية والفنية .
- د — يشجع الطرفان المتعاقدان التبادل بين المنظمات العلمية والفنية المعترف بها رسميا منهما مثل المكتبات القومية والمتاحف العلمية والفنية والتاريخية .
- هـ — يقدم كل من الطرفين المتعاقدين بقدر الامكان لرعايا الطرف الآخر تسهيلات مثل منح الاعانات المالية وارسال الدعوات الى المعارض العلمية والفنية والحفلات التمثيلية والسينمائية والموسيقية وحفلات الاذاعة اللاسلكية على ان تعقد لهذا الغرض اتفاقات خاصة في كل حالة على حدة بين السلطات المختصة في البلدين .

المادة الثانية

يعمل الطرفان المتعاقدان على ان تشمل بقدر الامكان برامج التاريخ والجغرافيا في المؤسسات التربوية لكل منهما معلومات تساعد على اعطاء طلاب كل منهما فكرة صحيحة عن بلد الطرف الآخر .

المادة الثالثة

يخصص الطرفان المتعاقدان برنامجا خاصا في الاذاعة والتليفزيون يقصد به اذاعة ما من شأنه زيادة تعريف رعايا كل منهما بأحوال الطرف الآخر .

المادة الرابعة

يدرس كل من الطرفين المتعاقدين الشروط اللازمة للاعتراف بمعادلة الدرجات والاجازات التي تمنحها معاهد الطرف الآخر ولتقديم جميع التسهيلات الممكنة لقبول طلبة الطرف الآخر في معاهده ، وذلك توطئة لمقصد اتفاق خاص لهذا الغرض .

المادة الخامسة

يشجع الطرفان المتعاقدان الاتصالات بين الافراد والمنظمات في البلدين في ميادين التربية البدنية والالعاب الرياضية .

No. 7681. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاق

بين الجمهورية التشيكوسلوفاكية وجمهورية مصر
بشأن التعاون الثقافي

ان حكومة الجمهورية التشيكوسلوفاكية وحكومة جمهورية مصر ،
رغبة منهما في تنمية الصلات الودية بين شعبي البلدين ،
ولتحقيق تعاون اوثق بين البلدين في جميع ميادين الفنون والعلم
والتربية والمعرفة والتربية البدنية والألعاب الرياضية .
قد اتفقتا على عقد هذا الاتفاق وعينتنا لهذا الغرض مفوضيهما وهما : —

١ — السيد / ارنوست كاريسك سفير فوق العادة ومفوض للجمهورية
التشيكوسلوفاكية لدى جمهورية مصر عن حكومة
جمهورية تشيكوسلوفاكية

٢ — السيد / على صبرى وزير الخارجية بالنيابة عن حكومة جمهورية
مصر

اللذان بعد ان تبادلوا وثائق تفويضهما ووجدت مستوفاة الشكل اتفقا على
ما يأتي :

المادة الاولى

يتبادل الطرفان المتعاقدان المعونة في كل ما من شأنه تشجيع
التعاون العلمي والفني بينهما وتحقيقا لهذا الغرض اتفقا بصفة خاصة على
ما يلي :

أ — يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل اساتذة الجامعات والعلماء
القائمين بالبحوث العلمية بين بلديهما وبين المعاهد والجامعات
في كلا البلدين .

ب — يعمل كل من الطرفين المتعاقدين على معالجة شحنات المهمات
التربوية المخصصة للمدارس والمعامل معالجة ملائمة من الناحية
الجمركية كما يعمل على توفير مثل هذه المهمات التربوية وغيرها من المواد
الساطة للطرف المتعاقد الآخر .

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7681. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A EGYPŤSKOU REPUBLIKOU

Vláda Československé republiky a vláda Egyptské republiky,

vedeny snahou prohlubovat přátelské vztahy mezi národy obou zemí,

usilující o navázání užší spolupráce mezi oběma zeměmi ve všech oblastech umění, vědy, školství a výchovy, osvěty, tělesné výchovy a sportu,

rozhodly se uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci :

Vláda Československé republiky pana Arnošta Karpíška, mimořádného a zplnomocněného velvyslance Československé republiky v republice Egyptské,

Vláda Egyptské republiky pana Alího Sabrí, ministra zahraničních věcí a.i.,

kterí vyměnivše si plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

Článek 1

Obě smluvní strany si budou poskytovat vzájemnou pomoc k podpoře vědecké a umělecké spolupráce. Proto se dohodly zejména takto :

A) Obě smluvní strany budou mezi svými zeměmi, jejich ústavy a vysokými školami podporovat výměnu vysokoškolských profesorů a vědeckých pracovníků.

B) Obě smluvní strany budou usilovat o celní zvýhodnění oboustranných zásilek učebních pomůcek pro školy a laboratoře a umožní opatření takových předmětů z oblasti druhé smluvní strany.

No. 7681. AGREEMENT¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF EGYPT ON CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT CAIRO, ON 19 OCTOBER 1957

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Republic of Egypt,

being desirous of promoting the friendly relations between the peoples of the two countries,

endeavouring to achieve closer co-operation between the two countries in all spheres of arts, science, education, enlightenment, physical culture and sport,

have agreed to conclude the present Agreement and have, therefore, appointed their Plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic, Mr. Arnošt Karpíšek, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic in the Republic of Egypt,

The Government of the Republic of Egypt, Mr. Ali Sabry, Minister of Foreign Affairs a.i.,

who having exchanged their credentials and having found them to be in good and proper form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Two Contracting Parties shall accord each other mutual help in all that may encourage scientific and artistic co-operation between them ; and to this end, have agreed specially upon the following :

A) The Two Contracting Parties shall encourage the exchange, between their respective countries, of university professors and scientists engaged in scientific research and between institutes and universities in both countries ;

B) Each of the Two Contracting Parties shall seek to accord favourable customs treatment to shipments of educational materials for schools and laboratories and shall make such education materials and similar items available to the other Contracting Party ;

¹ Came into force on 24 March 1958, the date of an exchange of notes signifying approval of the Agreement under the constitutional procedures of each of the Contracting Parties, in accordance with article 7.

C) Obě smluvní strany budou podporovat vydávání literárních a uměleckých děl, pořádat soutěže a udělovat ceny autorům a překladatelům, kteří pomohou příslušníkům obou smluvních stran ke vzájemnému poznání v oblasti vědy a umění.

D) Obě smluvní strany budou podporovat výměnu mezi svými oficiálními vědeckými a uměleckými organizacemi jako národními knihovnami a vědeckými, uměleckými a historickými musei.

E) Obě smluvní strany budou podle možnosti poskytovat příslušníkům druhé smluvní strany takové výhody, jako je udělení peněžitých podpor a zvaní k vědeckým a uměleckým výstavám, divadelním a filmovým představením, hudebním pořadům a rozhlasovým vysíláním. Za tímto účelem se pro každý takový případ dohodnou příslušné úřady, orgány a instituce v zemi obou smluvních stran.

Článek 2

Obě smluvní strany zajistí, aby dějepisné a zeměpisné příručky, používané na jejich vzdělávacích ústavách, obsahovaly podle možnosti takové údaje, které by jejich studentům pomohly vytvořit si věrnou představu o zemi druhé smluvní strany.

Článek 3

Obě smluvní strany vyhradí ve svém rozhlasovém a televizním vysílání zvláštní pořady, které pomohou k lepšímu vzájemnému poznání.

Článek 4

Majíce na mysli uzavření zvláštní dohody, obě smluvní strany budou zkoumat potřebné podmínky pro vzájemné uznávání platnosti hodností a diplomů, udělovaných jejich ústavy, a pro poskytování všemožných výhod pro přijímání studentů druhé strany do svých ústavů.

Článek 5

Obě smluvní strany budou podporovat sportovní a tělovýchovné styky mezi jednotlivci a organizacemi obou zemí.

Článek 6

Při výměně kulturních materiálů zaručují obě smluvní strany vzájemnou ochranu autorských práv.

C) The Two Contracting Parties shall encourage the publication of literary and artistic works, organize competitions and award prizes to authors and translators who help in enlightening the nationals of each of them about the other in the scientific and artistic fields ;

D) The Two Contracting Parties shall encourage the exchange between scientific and artistic organizations officially recognized by them, such as the national libraries and scientific, artistic and historical museums ;

E) Each Contracting Party shall, as far as possible, offer the nationals of the other facilities, such as the awarding of money grants and the forwarding of invitations, for scientific and artistic exhibitions, theatrical and film shows, musical recitals and radio broadcasts ; and for this purpose, special agreements for each case shall be made between the authorities concerned in the two respective countries.

Article 2

The Two Contracting Parties shall ensure that the syllabus of history and geography of their respective educational institutions include, as far as possible, such materials as may help to give their students a true idea of each other's country.

Article 3

The Two Contracting Parties shall reserve in their radio and television broadcasts a special programme for the purpose of diffusing whatever helps the one to be better known to the nationals of the other.

Article 4

Having in view the conclusion of a special agreement, each Contracting Party shall study the necessary conditions for recognizing the equivalence of degrees and diplomas awarded by institutes of the other and for granting all possible facilities for the admission in its institutes of students from the other.

Article 5

The Two Contracting Parties shall encourage contacts between individuals and organizations of the two countries in the field of sports and physical education.

Article 6

In the exchange of cultural materials the Two Contracting Parties shall guarantee each other the protection of copyright.

Článek 7

Tato Dohoda nabude účinnosti podle ústavních předpisů obou smluvních stran. Zůstane v platnosti šest měsíců poté, kdy některá z obou smluvních stran oznámí druhé smluvní straně písemně svůj úmysl tuto Dohodu vypovědět.

Tato Dohoda byla sepsána ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém. V případě rozdílu mezi českým a arabským zněním bude rozhodujícím text anglický.

DÁNO v Káhiře dne 19 října 1957.

Za vládu
Československé republiky :

Dr. A. KARPÍŠEK

Za vládu
Egyptské republiky :

Ali SABRY

Article 7

This Agreement shall enter into force in accordance with the constitutional processes of the Two Contracting Parties. It shall remain in force six months after one of the Two Contracting Parties has notified the other, in a written form, its intention to denounce it.

This Cultural Agreement is drawn up in two originals each in the Czech, Arabic and English languages. The official English text shall prevail in case of divergence between the Czech and Arabic.

DONE in Cairo, on the 19th day of October 1957.

For the Government
of the Czechoslovak Republic :

Dr. A. KARPÍŠEK

For the Government
of the Republic of Egypt :

Ali SABRY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7681. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 OCTOBRE 1957

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République d'Égypte,

Désireux d'intensifier les relations amicales entre les peuples des deux pays,

S'efforçant de réaliser une coopération plus étroite entre les deux pays dans tous les domaines intéressant les arts, la science, l'enseignement, la culture, l'éducation physique et le sport,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque : M. Arnošt Karpíšek, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République tchécoslovaque en République d'Égypte,

Le Gouvernement de la République d'Égypte : M. Ali Sabry, ministre des affaires étrangères par intérim,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes s'accorderont une aide mutuelle afin de favoriser leur coopération scientifique et artistique et, à cet effet, elles sont plus spécialement convenues des dispositions ci-après :

A) Les deux Parties contractantes encourageront des échanges entre professeurs d'université et hommes de science et entre instituts et universités de leurs pays respectifs ;

B) Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les envois de matériel pédagogique en provenance de l'autre Partie et destinés aux écoles et laboratoires bénéficient d'un traitement douanier favorable, et procurera à l'autre Partie des matériels de ce type et articles analogues ;

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1958, date d'un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont notifié l'approbation de l'Accord selon les procédures constitutionnelles de chacune d'elles, conformément à l'article 7.

C) Chacune des Parties contractantes encouragera la publication d'œuvres littéraires et artistiques, organisera des concours et décernera des récompenses aux auteurs et traducteurs qui auront contribué à faire connaître à ses ressortissants la science et l'art de l'autre Partie ;

D) Les deux Parties contractantes encourageront les échanges entre leurs institutions scientifiques et artistiques, officielles, y compris les bibliothèques nationales et les musées nationaux de science, d'art et d'histoire.

E) Dans la mesure du possible, chacune des Parties contractantes accordera aux ressortissants de l'autre Parties toute facilités, notamment par l'octroi de subventions et par le moyen d'invitations, pour l'organisation d'expositions scientifiques et artistiques et de spectacles théâtraux et cinématographiques, de récitals de musique et d'émissions radiophoniques. Des arrangements particuliers seront conclus à cette fin dans chaque cas entre les autorités compétentes de chaque pays.

Article 2

Les deux Parties contractantes veilleront à ce que les programmes d'histoire et de géographie de leurs établissements d'enseignement respectifs comprennent, dans la mesure du possible, des éléments d'information pouvant aider leurs étudiants à se faire une image exacte du pays de l'autre Partie.

Article 3

Chacune des Parties contractantes réservera dans ses programmes radiophoniques et ses programmes télévisés des émissions spéciales pour la diffusion de tout ce qui peut aider ses ressortissants à mieux connaître le pays de l'autre Partie.

Article 4

En vue de la conclusion d'un accord spécial, chacune des Parties contractantes étudiera les conditions d'équivalence des grades et diplômes décernés par les instituts de l'autre Partie et les moyens d'accorder toutes facilités d'accès dans ses instituts aux étudiants de l'autre Partie.

Article 5

Les deux Parties contractantes encourageront les rencontres entre particuliers et organisations des deux pays dans le domaine des sports et de l'éducation physique.

Article 6

Lorsqu'elles procéderont à l'échange d'œuvres littéraires, scientifiques et artistiques, les deux Parties contractantes se garantiront mutuellement la protection des droits d'auteur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur selon les procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura fait connaître par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin.

Le présent Accord culturel est fait en double exemplaire, en langues tchèque, arabe et anglaise. En cas de divergences entre les textes tchèque et arabe, la version officielle anglaise prévaudra.

FAIT au Caire, le 19 octobre 1957.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :

D^r A. KARPÍŠEK

Pour le Gouvernement
de la République d'Égypte :

Ali SABRY

No. 7682

**CZECHOSLOVAKIA
and
POLAND**

**Agreement concerning co-operation in matters of health.
Signed at Warsaw, on 17 November 1950**

Official texts: Czech and Polish.

Registered by Czechoslovakia on 13 April 1965.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
POLOGNE**

**Accord de coopération en matière de protection sanitaire.
Signé à Varsovie, le 17 novembre 1950**

Textes officiels tchèque et polonais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 13 avril 1965.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7682. ÚMLUVA O ZDRAVOTNICKÉ SPOLUPRÁCI MEZI
REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A REPUBLIKOU
POLSKOU

Vláda republiky Československé a vláda republiky Polské ve snaze prohloubiti vzájemný styk a spolupráci v oblasti zdravotnictví v duchu smlouvy o přátelství a vzájemné pomoci mezi republikou Československou a republikou Polskou se rozhodly, že uzavrou úmluvu o zdravotnické spolupráci mezi republikou Československou a republikou Polskou a jmenovaly za tím účelem své zmocněnce :

vláda republiky Československé

pana Richarda Slánského, zplnomocněného ministra,

vláda republiky Polské

pana Dr. med. Tadeusze Michejdu, ministra zdravotnictví,

kteří si vzájemně vyměnili své plné moci, jež byly shledány v dobré a správné formě a dohodli se takto :

Článek 1

Oba státy budou spolupracovati a poskytovat si vzájemnou pomoc ve všech otázkách a na všech úsecích zdravotnictví, sledující tím v údobí budování socialismu soustavné zvyšování úrovně zdravotního stavu lidu v obou státech.

K tomu cíli budou podporovati výměnu zkušeností a všestranné vzájemné poznávání vymožeností v oboru veřejného zdravotnictví.

Spolupráce ve zdravotnickém plánování bude uskutečněna především při vypracování plánů zdravotní péče v obou státech.

Článek 2

Oba státy budou postupovati v úzké spolupráci při provádění zdravotní péče.

Budou podporovati vzájemnou zdravotní péči, což se uskuteční zejména výměnou pacientů se zvláštním zřetelem na děti, mládež a úderníky práce.

Příslušníkům jednoho z obou států, zdržujícím se na území druhého státu, zaručí stát místa pobytu zdravotní péči ve stejném rozsahu a za stejných podmínek, jako svým vlastním občanům.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7682. UMOWA O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY ZDROWIA MIĘDZY REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ A RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ

Rząd Republiki Czechosłowackiej i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, dążąc do pogłębienia wzajemnych stosunków w duchu umowy o przyjaźni i wzajemnej pomocy między Republiką Czechosłowacką a Rzeczpospolitą Polską, postanowiły zawrzeć umowę o współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników :

Rząd Republiki Czechosłowackiej

Pana Richarda Slánský'ego, Ministra Pełnomocnego,

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

Pana dr. med. Tadeusza Michejdy, Ministra Zdrowia,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Oba Państwa będą współpracowały i udzielały sobie wzajemnej pomocy we wszystkich zagadnieniach i we wszystkich dziedzinach ochrony zdrowia, zmierzając w ten sposób, w okresie budowania socjalizmu, do systematycznego podnoszenia poziomu zdrowotności ludności w obu Państwach.

W tym celu będą one popierały wymianę doświadczeń oraz wszechstronne wzajemne informowanie się o osiągnięciach w zakresie zdrowotności publicznej.

Współpraca w planowaniu w dziedzinie zdrowia będzie miała miejsce przede wszystkim przy opracowywaniu planów opieki zdrowotnej w obu Państwach.

Artykuł 2

Oba Państwa będą ściśle współpracowały w dziedzinie opieki zdrowotnej.

Będą one popierały wzajemną opiekę zdrowotną, zwłaszcza wymianę pacjentów ze specjalnym uwzględnieniem dzieci, młodzieży i przodowników pracy.

Każde Państwo zapewni przebywającym na swym obszarze obywatelom drugiego Państwa takie same traktowanie pod względem opieki zdrowotnej jak obywatelom własnym.

Článek 3

Oba státy povedou společný boj proti přenosným nemocem, které by se objevily na jejich území. Společný postup zajistí zejména :

1. podáváním vzájemných periodických hlášení o výskytu přenosných nemocí a zpráv o provedených ochranných opatřeních ;
2. prováděním společných ochranných opatření při epidemiích většího rozsahu ;
3. vzájemnou pomocí při opatrování prostředků sloužících k potlačení přenosných nemocí ;
4. co nejtěsnější spoluprací odborníků a vědeckých ústavů v boji proti přenosným nemocem ;
5. společným podněcováním a rozvíjením činnosti směřující k potlačení přenosných nemocí.

Článek 4

Oba státy naváží nejužší spolupráci v oboru školení a výcviku zdravotnických pracovníků, zejména tím, že budou

1. prováděti výměnu profesorů a přednášejících lékařských fakult, škol pro střední zdravotnický personál a odborných zdravotnických kursů, jakož i lékařů a jiných zdravotnických pracovníků ;
2. prováděti výměnu posluchačů lékařských fakult, škol pro střední zdravotnický personál a posluchačů odborných zdravotnických kursů ;
3. vyměňovat zkušenosti v oboru metod školení a výcviku a vzájemně se informovat o instrukcích, publikacích, vědeckých pomůckách a programu školení a výcviku, a dále též zajistit v širokém měřítku jejich výměnu.

Článek 5

Oba státy budou všestranně podporovat spolupráci všech vědeckých institucí v oboru zdravotnictví.

Rozvinou na široké základně spolupráci v oboru vydavatelské a publikační činnosti zdravotnické.

Budou se vzájemně informovat o chystaných i provedených legislativních i zásadních správních opatřeních na poli veřejného zdravotnictví.

Artykuł 3

Oba Państwa będą prowadziły wspólnie akcję zwalczania chorób zakaźnych w przypadku pojawienia się tych chorób na ich terytorium. Akcja ta obejmie przede wszystkim :

- 1) przesyłanie wzajemnych periodycznych meldunków o pojawieniu się chorób zakaźnych oraz informacji o dokonanych zarządzeniach ochronnych ;
- 2) wykonywanie wspólnych zarządzeń ochronnych w przypadku wybuchu epidemii o większych rozmiarach ;
- 3) wzajemna pomoc przy zaopatrywaniu w środki, służące do zwalczania chorób zakaźnych ;
- 4) ścisła współpraca fachowców i instytutów naukowych w zakresie walki przeciw chorobom zakaźnym ;
- 5) wspólne podejmowanie i rozwijanie wszelkiej działalności, zmierzającej do zwalczania chorób zakaźnych.

Artykuł 4

Oba Państwa nawiążą, najściślejszą współpracę w dziedzinie szkolenia i wychowania pracowników służby zdrowia zwłaszcza w ten sposób, że będą :

- 1) przeprowadzać wymianę profesorów i wykładowców wydziałów lekarskich szkół wyższych oraz szkół średnich dla personelu służby zdrowia i fachowych kursów służby zdrowia, jak również wymianę lekarzy i innych pracowników służby zdrowia ;
- 2) przeprowadzać wymianę słuchaczy wydziałów lekarskich, słuchaczy szkół średnich dla personelu służby zdrowia oraz słuchaczy fachowych kursów służby zdrowia ;
- 3) wymieniać na szeroką skalę doświadczenia i materiały z zakresu metod szkolenia, doszkalania i doksztalcania, jak również informować się wzajemnie o instrukcjach, publikacjach, podręcznikach naukowych oraz o programach szkolenia i doszkalania.

Artykuł 5

Oba Państwa będą wszechstronnie popierały współpracę wszystkich instytutów naukowych w zakresie służby zdrowia.

Rozwiną one również na szerokiej bazie współpracę w dziedzinie wydawniczej i publikacyjnej na odcinku służby zdrowia.

Będą się wreszcie wzajemnie informowały o projektowanym ustawodawstwie oraz o najbardziej istotnych zarządzeniach władz administracyjnych w zakresie służby zdrowia.

Článek 6

Aby byla uskutečněna ustanovení této úmluvy, bude v době co nejkratší zřízena československo-polská zdravotnická komise (dále jen komise), do které bude každá smluvní strana jmenovati po 6 členech.

Působnost komise a její poměr k Radě hospodářské spolupráce československo-polské stanoví zvláštní statut, který vypracuje komise ve své prvé společné schůzi a předloží vládám obou států ke schválení.

Komise bude prostředkovat styk spojený s prováděním této úmluvy mezi příslušnými úřady a institucemi obou států.

Článek 7

Tuto úmluvu budou provádět obě smluvní strany přihlížejíce k podnětům a návrhům komise. Ministerstva zdravotnictví obou států se budou uvědomovat prostřednictvím komise o opatřeních vydaných k provedení této úmluvy.

Článek 8

Tato úmluva bude potvrzena podle ústavních předpisů každé ze smluvních stran. Nabývá účinnosti dnem vzájemného sdělení obou smluvních stran o potvrzení podle předchozí věty.

Článek 9

Tato úmluva zůstane v účinnosti po dobu pěti let. Neoznámí-li žádná ze smluvních stran rok před uplynutím lhůty, že si přeje, aby účinnost úmluvy přestala, prodlužuje se její účinnost vždy o dalších pět let.

VYHOTOVENO ve dvojitým prvopise ve Varšavě dne 17. listopadu 1950 v jazyce českém a polském, při čemž obě znění jsou autentická.

NA DŮKAZ TOHO podepsali jmenovaní zmocněnci obou smluvních stran tuto úmluvu a připojili k ní své pečeti.

Za vládu republiky
Československé :
Richard SLÁNSKÝ

Za vládu republiky
Polské :
Dr. T. MICHEJDA

Artykuł 6

Dla realizacji postanowień niniejszej Umowy oba Państwa powołają w czasie jak najkrótszym Czechosłowacko-Polską Komisję Zdrowia, zwaną w dalszym tekście Umowy „Komisją“, do której każda z Umawiających się Stron zamianuje po 6 członków.

Komisja na pierwszym posiedzeniu opracuje statut określający jej kompetencje oraz stosunek do Rady Współpracy Gospodarczej Czechosłowacko-Polskiej i statut ten przedstawi Rządom obu Państw do zatwierdzenia.

Zadaniem Komisji będzie utrzymywanie łączności między właściwymi urzędami i instytucjami obu Państw we wszystkich sprawach, związanych z wykonywaniem niniejszej Umowy.

Artykuł 7

Przy wykonywaniu niniejszej Umowy obie Umawiające się Strony będą brały pod uwagę zalecenia Komisji. Ministerstwa Zdrowia obu Państw będą się informowały za pośrednictwem Komisji o zarządzeniach wydanych w celu wykonywania niniejszej Umowy.

Artykuł 8

Umowa niniejsza będzie zatwierdzona zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie w dniu wymiany not o jej zatwierdzeniu.

Artykuł 9

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres pięciu lat. Jeżeli nie zostanie ona wypowiedziana na rok przed upływem tego terminu, ważność jej przedłuża się każdorazowo na dalszy okres pięcioletni.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 17 listopada 1950 roku w języku polskim i czeskim, przy czym oba teksty są autentyczne.

NA DOWÓD TEGO wymienieni pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą umowę i przyłożyli na niej swoje pieczęcie.

Z upoważnienia Rządu
Republiki Czechosłowackiej :

Richard SLÁNSKÝ

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej :

Dr. T. MICHEJDA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7682. AGREEMENT¹ CONCERNING CO-OPERATION IN MATTERS OF HEALTH BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE POLISH REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 17 NOVEMBER 1950

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Polish Republic, aspiring to intensify their mutual relations and co-operation in matters of health in the spirit of the Treaty of friendship and mutual aid between the Czechoslovak Republic and the Polish Republic, have decided to conclude an agreement concerning co-operation in matters of health between the Czechoslovak Republic and the Polish Republic and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Czechoslovak Republic :

Mr. Richard Slánský, Minister Plenipotentiary ;

The Government of the Polish Republic :

Dr. Tadeusz Michejda, Minister of Health,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two States shall co-operate and assist each other on all questions and in all branches of health, thus striving to raise systematically, during the period of building socialism, the level of the people's health in both States.

To that end they shall foster the exchange of experience and keep each other fully informed of achievements in the field of public health.

Co-operation in health planning shall take effect primarily in working out plans of health care in the two States.

Article 2

The two States shall enter into close co-operation in the provision of health care.

They shall foster mutual health care, which shall be provided in particular

¹ Came into force on 9 March 1951, the date of the exchange of notes of approval, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7682. ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION SANITAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 17 NOVEMBRE 1950

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Pologne, désireux de développer les relations mutuelles et la coopération entre les deux pays dans le domaine de la santé publique conformément au Traité d'amitié et d'assistance mutuelle entre la République tchécoslovaque et la République de Pologne, ont décidé de conclure un accord de coopération en matière de protection sanitaire entre la République tchécoslovaque et la République de Pologne et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Richard Slánský, Ministre plénipotentiaire,

Le Gouvernement de la République de Pologne :

Le D^r Tadeusz Michejda, Ministre de la santé,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux États coopéreront et se prêteront mutuellement assistance dans tous les domaines intéressant la santé publique afin de favoriser pendant la période d'édification du socialisme l'amélioration systématique de la santé de leurs populations respectives.

Ils encourageront à cet effet l'échange de données d'expérience et se feront mutuellement connaître leurs réalisations en matière de santé publique sous tous leurs aspects.

La coopération en matière de planification sanitaire sera réalisée principalement à l'occasion de l'établissement des plans relatifs à la protection sanitaire dans les deux pays.

Article 2

La protection sanitaire sera assurée par les deux États en étroite coopération.

Les deux États encourageront la protection sanitaire réciproque, notamment

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1951, date de l'échange des notes de confirmation, conformément à l'article 8.

through the exchange of patients with special regard to children, young people and shock workers.

Nationals of one of the two States who are staying in the territory of the other State shall be granted health care by the State of residence to the same extent and under the same conditions as its own nationals.

Article 3

The two States shall take joint action to control communicable diseases appearing in their territory. They shall ensure joint progress, in particular through :

1. The exchange of periodic bulletins on the incidence of communicable diseases and information concerning protective measures adopted ;
2. The adoption of joint protective measures in the event of a major epidemic outbreak ;
3. Mutual assistance in procuring equipment for use in controlling communicable diseases ;
4. The closest co-operation between experts and scientific institutes in the control of communicable diseases ;
5. The joint initiation and development of activities aimed at the control of communicable diseases.

Article 4

The two States shall institute the closest co-operation in the education and training of health workers, especially by :

1. Effecting the exchange of professors and lecturers from medical faculties, schools for secondary-level health personnel and specialized health courses, and of physicians and other health workers ;
2. Effecting the exchange of students from medical faculties, schools for secondary-level health personnel and specialized health courses ;
3. Exchanging experience relating to education and training methods, informing each other of instructions, publications, scientific aids and educational and training syllabi, and ensuring that these items are exchanged on a large scale.

Article 5

The two States shall do everything possible to foster co-operation among all scientific institutes in the health field.

They shall develop, on a broad basis, co-operation in the health publishing and printing field.

par l'échange de malades, les enfants, les jeunes et les travailleurs de choc bénéficiant à cet égard d'une attention particulière.

Chacun des deux États fera bénéficier les ressortissants de l'autre État séjournant sur son territoire de la protection sanitaire dans la même mesure et dans les mêmes conditions que ses propres ressortissants.

Article 3

Les deux États organiseront en commun la lutte contre les maladies transmissibles qui feraient leur apparition sur leur territoire. En vue de cette action commune, ils se proposent notamment :

- 1) D'échanger des bulletins périodiques touchant l'apparition des maladies transmissibles et des renseignements concernant les mesures prophylactiques adoptées ;
- 2) D'adopter des mesures prophylactiques communes dans le cas d'épidémies importantes ;
- 3) De s'aider mutuellement à se procurer les moyens nécessaires à la lutte contre les maladies transmissibles ;
- 4) De favoriser la plus étroite coopération entre les spécialistes et les instituts scientifiques dans la lutte contre les maladies transmissibles ;
- 5) D'entreprendre et développer en commun la lutte contre les maladies transmissibles.

Article 4

Les deux États noueront la plus étroite coopération pour l'éducation et la formation du personnel de santé publique et, à cet effet, ils se proposent notamment :

1. D'organiser l'échange de professeurs et de chargés de cours de facultés de médecine, d'établissements de formation de personnel sanitaire moyen et de cours spéciaux de santé publique, ainsi que l'échange de médecins et d'agents sanitaires ;
2. D'organiser l'échange d'étudiants de facultés de médecine, d'établissements de formation de personnel sanitaire moyen et de cours spéciaux de santé publique ;
3. D'échanger des données d'expérience concernant les méthodes d'éducation et de formation, des renseignements touchant les instructions, les publications, les manuels scientifiques et les programmes d'éducation et de formation, et d'organiser à grande échelle l'échange de ces documents.

Article 5

Les deux États encourageront par tous les moyens la coopération de tous les instituts scientifiques dans le domaine de la santé.

Ils développeront sur une large base la coopération en matière d'édition et de publication dans le domaine de la santé.

They shall inform each other of the legislative and basic administrative measures planned and applied in the field of public health.

Article 6

In order to give effect to the provisions of this Agreement, a Czechoslovak-Polish Health Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), to which each Contracting Party shall appoint six members, shall be established as soon as possible.

The competence of the Commission and its relationship to the Czechoslovak-Polish Economic Co-operation Council shall be determined by a special statute which the Commission shall work out at its first joint meeting and submit to the Governments of both States for approval.

The Commission shall be the channel of communication between the competent authorities and institutions of the two States in matters connected with the application of this Agreement.

Article 7

The two Contracting Parties shall give effect to this Agreement with due regard for the suggestions and proposals of the Commission. The Ministries of Health of the two States shall inform each other through the Commission of the measures prescribed to give effect to this Agreement.

Article 8

This Agreement shall be confirmed in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party. It shall enter into force on the date on which the two Contracting Parties notify each other of confirmation in accordance with the preceding sentence.

Article 9

This Agreement shall remain in force for a term of five years. Unless one of the Contracting Parties announces, one year before the expiry of the current term, that it desires to terminate the Agreement, it shall be extended for successive terms of five years.

DONE in duplicate at Warsaw on 17 November 1950, in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Czechoslovak Republic:
Richard SLÁNSKÝ

For the Government
of the Polish Republic
Dr. T. MICHEJDA

Ils se communiqueront tous renseignements concernant les mesures législatives et les mesures administratives importantes en préparation ou adoptées dans le domaine de la santé publique.

Article 6

Afin d'appliquer les dispositions du présent Accord, il sera créé dès que possible une commission sanitaire tchécoslovaque-polonaise (ci-après dénommée « la Commission »), où chacune des Parties contractantes sera représentée par six membres désignés par elle.

La compétence de la Commission et ses relations avec le Conseil tchécoslovaque-polonais de coopération économique seront définies par un règlement particulier qui sera établi par la Commission à sa première réunion et transmis pour approbation aux gouvernements des deux États.

La Commission servira d'organe de liaison entre les autorités et les institutions intéressées des deux États pour ce qui concerne l'application du présent Accord.

Article 7

Les deux Parties contractantes tiendront le plus grand compte, pour l'application du présent Accord, des recommandations et propositions de la Commission. Les Ministères de la santé publique des deux États se feront connaître, par l'intermédiaire de la Commission, les mesures prises en vue de l'application du présent Accord.

Article 8

Le présent Accord sera confirmé selon les procédures constitutionnelles de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront cette confirmation, conformément à la phrase précédente.

Article 9

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, un an avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Varsovie, le 17 novembre 1950, en double exemplaire, en langues tchèque et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République tchécoslovaque :
Richard SLÁNSKÝ

Pour le Gouvernement
de la République de Pologne :
D^r T. MICHEJDA

No. 7683

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
spectrometric research. Washington, 14 and 17 August
1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la recherche
spectrométrique. Washington, 14 et 17 août 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.

No. 7683. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO SPECTROMETRIC RESEARCH. WASHINGTON, 14 AND 17 AUGUST 1964

I

The Department of State to the Australian Embassy

The Department of State refers the Embassy of Australia to discussions which have taken place between officials of the United States Bureau of Mines and of the Embassy with regard to the request of the Australian Government for the services of a research chemist from the Bureau of Mines for a period of approximately one year for the purpose of spectrometric research.

Subject to the conditions set-out herein, the Bureau of Mines (Bureau) will be prepared on request from the Australian Commonwealth Scientific and Industrial Research Organization (C.S.I.R.O.) to assign Mr. Robert A. Friedel, Research Chemist (Physical) for a period of approximately one year, including travel time from Pittsburgh, Pennsylvania, to Sydney, Australia, and return, to observe and exchange ideas and to otherwise co-operate in research and studies with the staff of the C.S.I.R.O. The Bureau will retain Mr. Friedel on its payroll and will pay him at the salary rate that would be in effect and applicable if he continued in his regular post of duty with the Bureau.

The Bureau would wish the C.S.I.R.O.—

- (a) to give the Bureau at least ten (10) days' notice of the date on which Mr. Friedel should arrive in Sydney ;
- (b) to advance the sum of \$9,300 in United States currency by check payable to the Treasurer of the United States and to forward the check through the Department of State for crediting to the account of the Bureau. These funds will be used solely for paying Mr. Friedel's salary during his assignment ;
- (c) to allow Mr. Friedel to study the C.S.I.R.O.'s spectral research methods in their laboratories and to provide for the exchange of information and ideas contemplated under this agreement.

¹ Came into force on 17 August 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7683. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRA-
LIE RELATIF À LA RECHERCHE SPECTROMÉTRIQUE.
WASHINGTON, 14 ET 17 AOÛT 1964

I

Le Département d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassade d'Australie

Le Département d'État a l'honneur de se référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des fonctionnaires du Bureau des mines des États-Unis et de l'Ambassade d'Australie au sujet de la demande présentée par le Gouvernement australien en vue d'obtenir, pour une période d'environ une année, les services d'un chimiste du Bureau des mines qui serait chargé d'effectuer des recherches spectrométriques.

Sous réserve des conditions énoncées ci-après, le Bureau des mines (ci-après dénommé Bureau) est disposé, à la demande de l'Organisation de recherche scientifique et industrielle du Commonwealth d'Australie (C.S.I.R.O.) à détacher pour une période d'environ une année, y compris la durée du voyage aller-retour Pittsburgh (Pennsylvanie) – Sydney (Australie), en vue d'effectuer des observations, d'échanger des idées et de coopérer de toute autre manière dans le domaine de la recherche et des études avec le personnel de la C.S.I.R.O., M. Friedel, spécialisé dans les recherches sur la chimie physique. M. Friedel continuera à figurer au tableau des effectifs du Bureau, qui continuera à lui verser le traitement qu'il aurait reçu s'il avait conservé ses fonctions normales au sein du Bureau.

Le Bureau souhaiterait que la C.S.I.R.O. :

- a) L'avertisse au moins dix (10) jours à l'avance de la date à laquelle M. Friedel devrait arriver à Sydney ;
- b) Lui avance la somme de 9 300 dollars des États-Unis sous forme d'un chèque à l'ordre du Trésorier des États-Unis et transmette ce chèque par l'intermédiaire du Département d'État, qui en créditera le montant au compte du Bureau. Cette somme servira uniquement à rémunérer M. Friedel pendant son détachement ;
- c) Permette à M. Friedel d'étudier les méthodes de recherche spectrométrique de la C.S.I.R.O. dans les laboratoires de celle-ci et d'échanger des renseignements et des idées, ainsi qu'il est prévu dans le présent accord.

¹ Entré en vigueur le 17 août 1964 par l'échange desdites notes.

It is recognized that the Bureau or the C.S.I.R.O. may publish the results of Mr. Friedel's work, provided that any such publication by either authority shall expressly recognize and give credit to the co-operation of the other authority. Prior to any such publication by either authority, the publishing authority shall submit to the other authority a copy of the material to be published for such comments as it might care to make. This provision, however, shall not restrict either authority from the use of any information developed during this time in the ordinary course of its business.

It should also be noted that employees of the Department of the Interior are subject to the patent regulations of the Department of the Interior (43CFR Subtitle A, Part 6 ; 16 F.R. 6181, as amended) relating to inventions of employees of that Department ; that the regulations, among other things, require such employees to assign to the United States of America all domestic rights to any invention made by them within the general scope of their governmental duties, and that these duties include duties to which they may be assigned under the arrangements proposed in this note.

It is a further condition that neither the Bureau nor the C.S.I.R.O. shall make a claim against the other for any damage or injury to persons or property attributable to the work covered by the proposed arrangements.

If these proposals are acceptable to the Australian Government, the Department of State suggests that the above-mentioned arrangements should operate for a period of one year from the date of the Embassy's notification to the Department that they are acceptable. It is to be understood, however, that either Government may terminate the arrangements at any time, provided that at least 30 days' advance notice of the date of termination is given. If the arrangements are terminated before the expiration of one year, it is to be understood that the C.S.I.R.O.'s monetary contribution will be redetermined on a pro rata basis. It is also to be understood that any continuation of the arrangements beyond the current U.S. fiscal year will be conditional upon the United States Congress providing funds for this purpose and that if such appropriation is not made, the C.S.I.R.O. will release the Bureau from all liability under the foregoing arrangements.

The Department would be glad if the Embassy would confirm that the arrangements outlined in this note are acceptable to the Australian Government.

L. D. B.

Department of State
Washington, August 14, 1964

Il est entendu que le Bureau ou la C.S.I.R.O. pourront publier les résultats des travaux de M. Friedel, sous réserve que chaque service mentionne expressément dans toute publication de ce genre la collaboration de l'autre service. Avant toute publication, chaque service soumettra pour commentaires à l'autre service une copie du texte destiné à être publié. Ceci ne limite toutefois en rien l'usage que peut faire l'un ou l'autre service de tout résultat obtenu au cours de cette période dans le cadre de ses travaux ordinaires.

Il convient de noter en outre que les fonctionnaires du Département de l'intérieur sont soumis pour ce qui est de leurs inventions, au règlement de ce Département relatif aux brevets (43 CFR, sous-titre A, partie 6 ; 16 F.R. 6181, texte révisé) ; ils doivent notamment, en vertu de ce règlement, transférer aux États-Unis tous les droits nationaux afférents aux inventions qu'ils peuvent faire dans l'exercice normal de leurs fonctions, et celles-ci comprennent les fonctions qui peuvent leur être assignées dans le cadre des arrangements prévus dans la présente note.

Il est entendu d'autre part que ni le Bureau ni la C.S.I.R.O. n'intenteront d'action l'un contre l'autre pour tout dommage ou blessure imputable aux travaux visés dans les arrangements envisagés.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, le Département d'État suggère que les dispositions ci-dessus soient effectives pour une période d'une année à partir de la date à laquelle l'Ambassade informera le Département de son accord. Il est entendu toutefois que chaque Gouvernement pourra mettre fin, à tout moment, à ces arrangements, sous réserve qu'il informe l'autre Gouvernement de son intention au moins 30 jours à l'avance. S'il est mis fin aux arrangements avant qu'une année ne se soit écoulée, il est entendu que la contribution en espèces de la C.S.I.R.O. sera réévaluée au prorata. Il est également entendu que la prolongation desdits arrangements au-delà de l'exercice financier en cours aux États-Unis dépendra de l'ouverture de crédits à cette fin par le Congrès des États-Unis et que si les crédits nécessaires ne sont pas ouverts, la C.S.I.R.O. dégage le Bureau de toute responsabilité découlant des dispositions qui précèdent.

Le Département serait obligé à l'Ambassade de lui confirmer que les dispositions énoncées dans la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement australien.

L. D. B.

Département d'État
Washington, le 14 août 1964

II

The Australian Embassy to the Department of State

No. 264/64

The Australian Embassy presents its compliments to the Department of State and has the honour to refer to the Department of State's Note of 14th August, 1964 regarding the supply to the Australian Government of the services of a Research Chemist from the U.S. Bureau of Mines for a period of approximately one year for the purpose of spectrometric research.

The arrangements outlined in the Department of State's Note are acceptable to the Government of Australia.

[SEAL]
(Initialled) [illegible]

17th August, 1964

II

L'Ambassade d'Australie au Département d'État des États-Unis d'Amérique

N° 264/64

L'Ambassade d'Australie présente ses compliments au Département d'État et a l'honneur de se référer à sa note du 14 août 1964 concernant la mise à la disposition du Gouvernement australien, pour une période approximative d'une année, d'un chimiste du Bureau des mines des États-Unis, qui serait chargé d'effectuer des recherches spectrométriques.

Les dispositions énoncées dans la note du Département d'État rencontrent l'agrément du Gouvernement australien.

[SCEAU]
(Paraphé) [illisible]

Le 17 août 1964

No. 7684

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRELAND**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
public liability for damage caused by the N.S. Savannah.
Dublin, 18 June 1964**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRLANDE**

**Échange de notes constituant un accord définissant les
clauses de responsabilité pour dommages éventuels
causés par le N.S. Savannah. Dublin, 18 juin 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.

No. 7684. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND RELATING TO PUBLIC LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY THE N.S. SAVANNAH. DUBLIN, 18 JUNE 1964

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Irish Minister for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 279

Dublin, June 18, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to informal discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Ireland concerning legal liability in respect of loss or damage in Ireland arising from the operation of N.S. *Savannah*.

1. In the course of these discussions, the United States Government has stated that there is in effect an Agreement of Indemnification between the United States Atomic Energy Commission and the United States Maritime Administration (hereafter referred to as "the Indemnification Agreement") whereunder the Atomic Energy Commission, acting under the authority of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, has agreed to indemnify the United States Maritime Administration and other persons indemnified against claims for public liability arising from a nuclear incident in connection with the design, development, construction, operation, repair, maintenance or use of the N.S. *Savannah* to the amount of U.S. \$500 million including the reasonable costs of investigating and settling claims and defending suits for damage (the "person indemnified", "public liability" and "nuclear incident", being defined in Section 11 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, are hereafter used with the meanings there assigned to them.)

2. Accordingly, I now have the honor to propose an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ireland in the following terms :

¹ Came into force on 18 June 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7684. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE
DÉFINISSANT LES CLAUSES DE RESPONSABILITÉ
POUR DOMMAGES ÉVENTUELS CAUSÉS PAR LE
N.S. SAVANNAH. DUBLIN, 18 JUIN 1964

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Ministre des affaires extérieures
d'Irlande*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 279

Dublin, le 18 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens officiels qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement irlandais dans le but de définir les clauses de responsabilité pour pertes ou dommages éventuels causés en Irlande par l'exploitation du N.S. *Savannah*.

1. Au cours de ces entretiens, le Gouvernement des États-Unis a déclaré qu'il existe entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis et l'Administration maritime des États-Unis un accord de garantie (ci-après dénommé « l'Accord de garantie ») par lequel la Commission de l'énergie atomique, agissant en vertu de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, s'est engagée à garantir l'Administration maritime des États-Unis et d'autres personnes mises hors de cause, en cas d'action en responsabilité découlant d'un incident nucléaire qui se produirait à l'occasion de l'étude, de la mise au point, de la construction, de l'exploitation, de la réparation, de l'entretien ou de l'utilisation du N.S. *Savannah*, et ce jusqu'à concurrence de 500 millions de dollars, y compris les frais raisonnables d'enquête, de règlement des créances et de défense en cas d'action en dommages-intérêts (les mots « personnes mises hors de cause », « responsabilité » et « incident nucléaire », étant définis à l'article 11 de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, sont employés ci-après dans le sens qui leur y a été donné).

2. En conséquence, je propose qu'un accord soit conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement irlandais dans les termes suivants :

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1964 par l'échange desdites notes.

(1) The United States Government shall provide compensation for all loss, damage, death or injury in Ireland (including Irish territorial seas) arising out of or resulting from the operation of N.S. *Savannah* to the extent that the United States Government, the United States Maritime Administration or a person indemnified under the Indemnification Agreement is liable for public liability in respect of such loss, damage, death or injury.

(2) The aggregate liability of the United States Government in accordance with paragraph (1) of this Agreement shall not exceed \$500 million for any single incident regardless of where damage may be incurred.

(3) Subject to the provisions of this Agreement in any legal action or proceeding brought *in personam* against the United States, in an Irish court, on account of any nuclear incident caused by the ship in Irish waters, or occurring outside Ireland during a voyage of the ship to or from Ireland and causing damage in Ireland, the United States Government

(a) shall not plead sovereign immunity ;

(b) shall not seek to invoke the provisions of Irish law or any other law relating to the limitation of shipowner's liability.

(4) The United States Government being liable in the conditions specified in paragraph (1) of this Agreement, shall not pursue any right of recourse against any person who might otherwise be liable for such loss, damage, death or injury.

(5) The Government of the United States shall ensure that prompt payment is made in respect of the liability referred to in paragraph (1) of this Agreement.

(6) If the Indemnification Agreement should for any reason be terminated or revised, the United States Government shall not cause or permit the entry of N.S. *Savannah* into Irish waters unless there is in effect either

(a) an agreement of indemnification entered into by the United States Atomic Energy Commission under the authority of Section 170 of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended, and affording an equivalent measure of indemnification to that provided by the Indemnification Agreement ; or

(b) an agreement of indemnification in some other form acceptable to the Government of Ireland.

(7) Subject to the \$500 million limitation referred to above, nothing in this Agreement shall affect any right which the Government of Ireland might otherwise have under international law in respect of the operation of N.S. *Savannah* and any claims relating thereto shall be dealt with in accordance with customary procedures for the settlement of international claims under generally accepted principles of law and equity. In particular, the two Governments will consult together, in the event of a nuclear incident, and in such consultations the question of liability and amount of compensation to those who have suffered loss or damage as a result of such incident shall be subject to the mutual agreement of the two Governments.

1) Le Gouvernement des États-Unis assurera la réparation de toute perte, de tous préjudice, décès ou dommages corporels survenus en Irlande (y compris les eaux territoriales irlandaises) qui se produiraient à l'occasion de l'exploitation du N.S. *Savannah* ou qui en découleraient dans la mesure où la responsabilité du Gouvernement des États-Unis, de l'Administration maritime des États-Unis ou d'une personne mise hors de cause en vertu de l'Accord de garantie serait engagée à l'occasion de ces pertes, préjudice, décès ou dommages corporels.

2) La responsabilité globale du Gouvernement des États-Unis, conformément au paragraphe 1 du présent Accord, ne dépassera pas 500 millions de dollars pour un seul et même incident nucléaire, quel que soit le lieu où le dommage aura été subi.

3) Sous réserve des dispositions du présent Accord, en ce qui concerne toute action intentée contre les États-Unis devant un tribunal irlandais compétent, en raison de tout incident nucléaire causé par le navire dans les eaux irlandaises, ou se produisant en dehors du territoire irlandais au cours d'un voyage effectué par le navire à destination ou en provenance d'Irlande et causant des dommages en Irlande, le Gouvernement des États-Unis

a) N'invoquera pas son immunité souveraine ;

b) Ne cherchera pas à invoquer les dispositions de la législation irlandaise ou de toute autre législation concernant la limitation de la responsabilité de l'armateur.

4) Le Gouvernement des États-Unis étant responsable dans les conditions spécifiées au paragraphe 1 du présent Accord, n'exercera pas de recours contre une personne qui pourrait par ailleurs être responsable de ces pertes, préjudices, décès ou dommages corporels.

5) Le Gouvernement des États-Unis assurera le prompt paiement des sommes qui seront allouées comme suite à la responsabilité visée au paragraphe 1 du présent Accord.

6) Si l'Accord de garantie prend fin ou est révisé pour quelque cause que ce soit, le Gouvernement des États-Unis ne fera pas entrer le N.S. *Savannah*, ou ne lui permettra pas d'entrer, dans les eaux irlandaises à moins que ne soit en vigueur soit

a) Un accord de garantie que la Commission de l'énergie atomique des États-Unis aurait conclu en vertu de l'article 170 de la loi américaine de 1954 sur l'énergie atomique, telle qu'elle a été modifiée, et qui offrirait une garantie comparable à celle prévue par l'Accord de garantie ; soit

b) Un autre accord de garantie qui soit acceptable pour le Gouvernement irlandais.

7) Sous réserve du montant maximum de 500 millions de dollars visé ci-dessus, aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte à tout droit dont le Gouvernement irlandais pourrait autrement se prévaloir en droit international en ce qui concerne l'exploitation du N.S. *Savannah*, et toute réclamation s'y rapportant sera tranchée selon les procédures coutumières pour le règlement des réclamations internationales, conformément aux principes généraux du droit et de l'équité. En particulier, les deux Gouvernements se consulteront en cas d'incident nucléaire, et, au cours desdites consultations, la question de la responsabilité et du montant de la réparation versée à ceux qui auront subi une perte ou un dommage à la suite dudit incident sera tranchée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

(8) Either Government may terminate this Agreement by notification addressed to the other, such termination to take effect six months after the date of such notification.

If the above proposal is acceptable to the Government of Ireland, I have the honor to suggest that this Note, together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United States and the Government of Ireland on the above terms which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall remain in force thereafter until it is terminated by agreement or in accordance with its provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Robert P. CHALKER
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Frank Aiken
Minister for External Affairs
Dublin

II

*The Irish Minister for External Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

ROINN GNÓTHAÍ EACHTRACHA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
BAILE ÁTHA CLIATH
DUBLIN

18 June, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day which reads word for word as follows :

[*See note I*]

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Ireland, that the Agreement proposed in your Note is acceptable to the Irish Government.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

Frank AIKEN

Robert P. Chalker, Esq.
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America

8) Chacun des Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord en adressant une notification à l'autre Gouvernement, l'extinction de l'Accord devant prendre effet six mois à compter de la date de ladite notification.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement irlandais, je suggère que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement irlandais, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il prenne fin par voie d'accord ou conformément à ses dispositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Robert P. CHALKER
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Frank Aiken
Ministre des affaires extérieures
Dublin

II

*Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis*

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
DUBLIN

Le 18 juin 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer, au nom du Gouvernement irlandais, que l'Accord proposé dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement irlandais.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Frank AIKEN

Monsieur Robert P. Chalker
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 7685

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Asun-
ción, on 5 September 1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser
le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Asunción, le 5 septembre 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.

No. 7685. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PARAGUAY
UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED.
SIGNED AT ASUNCIÓN, ON 5 SEPTEMBER 1964

The Government of the United States of America and the Government of Paraguay :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries ;

Considering that the purchase for Paraguayan guaranies of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade ;

Considering that the Paraguayan guaranies accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries ;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Paraguay pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities ;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR PARAGUAYAN GUARANIES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Paraguay of purchase authorizations and to the availability of the commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Paraguayan guaranies to purchasers authorized by the Government of Paraguay of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 5 September 1964, upon signature, in accordance with article VI.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7685. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS ENTRE EL GOBIERNO DEL PARAGUAY Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, SEGUN EL TITULO I DE LA LEY DE AYUDA Y DE DESARROLLO COMERCIAL AGRICOLA Y SUS ENMIENDAS. FIRMADO EN ASUNCION, EL 5 DE SETIEMBRE DE 1964

El Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de aumentar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y otras naciones amigas de modo que no desplace la usual colocación de dichos productos por parte de los Estados Unidos de América, o desbarate indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los moldes normales de intercambio comercial con países amigos ;

Considerando que la compra, en guaraníes, de productos agrícolas producidos en los Estados Unidos de América ayudará a alcanzar dicha expansión comercial ;

Considerando que los guaraníes resultantes de tal compra serán utilizados de un modo beneficioso para ambos países ;

Deseando establecer los acuerdos que regirán las ventas, según se especifica más abajo, de los productos agrícolas al Paraguay de conformidad al Título I de la Ley de Ayuda y de Desarrollo Comercial Agrícola y sus Enmiendas (de ahora en adelante mencionada como la Ley) y las medidas que los dos Gobiernos adoptarán individual y colectivamente para fomentar el aumento del comercio de dichos productos ;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

VENTAS EN GUARANÍES

1. Sujeto a la emisión por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y a la aceptación por parte del Gobierno del Paraguay de autorizaciones de compra y a la disponibilidad de productos, de acuerdo a la Ley, en el momento de la exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América toma a su cargo la financiación de ventas en guaraníes, a compradores autorizados por el Gobierno del Paraguay, de los siguientes productos agrícolas en las cantidades que se indican :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	\$2.6
Ocean transportation (estimated)4
	TOTAL \$3.0

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Paraguay guaranies accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF PARAGUAYAN GUARANIES

The Paraguayan guaranies accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 30 percent of the Paraguayan guaranies accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Paraguay incident thereto, 20 percent of the Paraguayan guaranies pursuant to this agreement. It is understood that ;

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Paraguay for business development and trade expansion in Paraguay and to United States firms and Paraguayan firms for the establishment of facilities for aiding in the

<i>Producto</i>	<i>Valor mercado exportación (millones)</i>
Trigo/harina de trigo	U.S.\$ 2,6
Transporte oceánico (estimado)	0,4
	U.S.\$ 3.0

2. Las solicitudes de autorizaciones de compra serán hechas dentro de los 90 días luego de la fecha de efectividad de este Convenio excepto que las solicitudes de autorizaciones de compra por cualesquiera productos adicionales o cantidades de productos estipulados en cualquier enmienda a este Convenio serán hechas dentro de los 90 días luego de la fecha de efectividad de dicha enmienda. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, la fecha y circunstancias del depósito de guaraníes resultantes de dicha venta, y otros asuntos pertinentes.

3. La financiación, venta y entrega de productos según este Convenio pueden ser terminados por cualesquiera de los dos Gobiernos si uno de ellos determina que debido a un cambio de condiciones la continuación de tal financiación, venta o entrega es innecesaria o indeseable.

Artículo II

EMPLEOS DE LOS GUARANÍES

Los guaraníes resultantes a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América como consecuencia de las ventas hechas de conformidad a este Convenio serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos de América de tal manera y en el orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determinará, para los propósitos siguientes, en las sumas indicadas :

A. Para gastos de los Estados Unidos de América de conformidad a las subsecciones (a), (b), (c), (d), (f), y (h) hasta (s) de la Sección 104 de la Ley, o según cualesquiera de dichas subsecciones, 30 por ciento de los guaraníes resultantes de acuerdo a este Convenio.

B. Para préstamos a ser hechos por la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington (de ahora en adelante mencionada como la ADI), según la Sección 104 (e) de la Ley, y para los gastos administrativos de la ADI incidentes a ellos, 20 por ciento de los guaraníes resultantes de acuerdo a este Convenio. Entiéndase que :

- (1) Los préstamos según la Sección 104 (e) de la Ley serán hechos a firmas de los Estados Unidos y a sucursales, subsidiarias o afiliadas de las mismas en el Paraguay para desarrollo de negocios y expansión comercial en el Paraguay, y a firmas de los Estados Unidos y del Paraguay para el establecimiento de facilidades

utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.

- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Paraguay acting through the Central Bank of Paraguay. The President of the Central Bank of Paraguay, or his designate, will act for the Government of Paraguay, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the President of the Central Bank of Paraguay of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will notify the Central Bank of Paraguay and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Paraguay on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Paraguay will indicate to AID whether or not the Central Bank of Paraguay has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Central Bank of Paraguay, it shall be understood that the Central Bank of Paraguay has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the President of the Central Bank of Paraguay.
- (6) In the event the Paraguayan guaranies set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Central Bank of Paraguay, the Government of the United States of America may use the Paraguayan guaranies for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Paraguay under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Paraguay, as may be mutually agreed, fifty percent of the Paraguayan guaranies accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Paraguayan guaranies for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Paraguayan guaranies for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

que ayuden a la utilización y distribución, o bien, aumenten el consumo y colocación de productos agrícolas de los Estados Unidos.

- (2) Los préstamos serán mutuamente aceptables a la ADI y al Gobierno del Paraguay. El Presidente del Banco Central del Paraguay o una persona designada por él actuará en nombre del Gobierno del Paraguay, y el Administrador de la ADI o una persona designada por él actuará por la ADI.
- (3) Al recibir una solicitud que la ADI esté dispuesta a considerar, ésta informará al Banco Central del Paraguay sobre la identidad del solicitante, la naturaleza de la operación propuesta, el monto del préstamo propuesto, y los propósitos generales en los cuales los valores del préstamo serían invertidos.
- (4) Cuando la ADI esté dispuesta a actuar favorablemente respecto a una solicitud, la misma informará así al Banco Central del Paraguay e indicará la tasa de interés y el período de amortización que se empleará bajo el préstamo propuesto. La tasa de interés será similar a la que prevalezca en el Paraguay respecto a préstamos comparables, y las fechas de vencimiento estarán de acuerdo con los propósitos de la financiación.
- (5) Dentro de los 60 días luego del recibo del aviso que la ADI está dispuesta a actuar favorablemente respecto a una solicitud, el Banco Central del Paraguay indicará a la ADI si tiene alguna objeción o no al préstamo propuesto. A no ser que dentro del período de sesenta días la ADI haya recibido tal comunicación del Banco Central del Paraguay, se entenderá que el mismo no tiene objeción al préstamo propuesto. Cuando la ADI apruebe o niegue el préstamo propuesto, lo notificará al Presidente del Banco Central del Paraguay.
- (6) En el caso que los guaraníes depositados para préstamos según la Sección 104 (e) de la Ley no sean utilizados dentro de los tres años desde la fecha de este Convenio debido a que la ADI no haya aprobado préstamos o porque los préstamos propuestos no hayan sido mutuamente aceptables a la ADI y al Banco Central del Paraguay, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar los guaraníes para cualquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

C. Para un préstamo al Gobierno del Paraguay según la Sección 104 (g) de la Ley, 50 por ciento de los guaraníes resultantes de este Convenio para financiar proyectos para promover el desarrollo económico, incluso proyectos no comprendidos hasta la fecha en los planes del Gobierno del Paraguay, según pueda convenirse mutuamente. Los términos y condiciones del préstamo y otras disposiciones serán establecidas en un convenio de préstamo aparte. En el caso que no se llegue a un acuerdo sobre el uso de los guaraníes para fines de préstamo, según la Sección 104 (g) de la Ley, dentro de los tres años desde la fecha de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América podrá usar los guaraníes para cualquier propósito autorizado por la Sección 104 de la Ley.

Article III

DEPOSIT OF PARAGUAYAN GUARANIES

1. The amount of Paraguayan guaranies to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Paraguayan guaranies as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Paraguay, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exists, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of the United States of America and the Government of Paraguay.

2. Any refunds of Paraguayan guaranies which may be due or become due under this agreement more than three years from the effective date of this agreement may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Paraguay will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America) ; to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America) ; and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or

Artículo III

DEPÓSITO DE LOS GUARANÍES

1. La cantidad de guaraníes que habrá de depositarse en la cuenta de los Estados Unidos de América será el equivalente del valor de las ventas en dólares de los productos y de los costos de transporte oceánico, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos de América (excepto los costos en exceso resultantes del requisito de que sean utilizadas embarcaciones de bandera de los Estados Unidos), convertidos en guaraníes como sigue :

- (a) al tipo de cambio de dólares aplicable a transacciones de importación en vigencia a las fechas del desembolso en dólares por los Estados Unidos suponiendo que un tipo de cambio unitario sea mantenido por el Gobierno del Paraguay para todas las transacciones en moneda extranjera, o
- (b) si existiera más de un tipo de cambio legal para transacciones de moneda extranjera, el tipo de cambio sería mutuamente convenido de vez en cuando entre el Gobierno del Paraguay y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

2. En el caso que un subsiguiente convenio o convenios sobre productos agrícolas sea firmado por los dos Gobiernos de conformidad a la Ley, cualesquiera reembolsos de guaraníes que hayan vencido o venzan según este Convenio luego de más de tres años desde la fecha de efectividad de este Convenio serán hechos por el Gobierno de los Estados Unidos de América con fondos disponibles del convenio más reciente sobre productos agrícolas en efecto a la fecha de reembolso.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno del Paraguay adoptará todas las medidas posibles para impedir la reventa o reembarque a otros países, o el uso para otros fines que los nacionales de los productos agrícolas adquiridos según este Convenio (excepto cuando tal reventa, reembarque o uso sea específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América) ; para impedir la exportación de cualquier producto de origen local o extranjero que sea igual o similar a los productos adquiridos según este Convenio durante el período a partir de la fecha de este Convenio y finalizando en la última fecha en que dichos productos son recibidos y utilizados (excepto cuando dicha exportación sea específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América), y para asegurar que la adquisición de productos según este Convenio no resulte en una mayor disponibilidad de iguales o similares productos para naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los dos Gobiernos adoptarán razonables precauciones para asegurar que todas las ventas y compras de productos agrícolas de conformidad a este Convenio no desplacen las colocaciones usuales de los Estados Unidos de América de estos productos

unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Paraguay will furnish information quarterly on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Asunción, in duplicate, this fifth day of September 1964.

For the Government
of the United States of America :

Robert C. BREWSTER
Chargé d'Affaires a.i.

[SEAL]

For the Government
of Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR
Minister of Foreign Relations

[SEAL]

o desbaraten indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o los moldes normales de intercambio comercial con países amigos.

3. En la ejecución de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones comerciales que permitan a las empresas privadas funcionar efectivamente y emplearán sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda del mercado respecto a productos agrícolas.

4. El Gobierno del Paraguay proveerá, a pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, información sobre el progreso del programa, particularmente con respecto a la llegada y condición de los productos y las medidas para el mantenimiento de los medios de colocación habituales, e información relativa a exportaciones de los mismos productos o similares.

Artículo V

CONSULTAS

Los dos Gobiernos, a pedido de uno de ellos, efectuarán consultas respecto a todo asunto relativo a la aplicación de este Convenio o a la ejecución de arreglos realizados de conformidad a este Convenio.

Artículo VI

PUESTA EN VIGENCIA

El Convenio entrará en vigencia al ser firmado.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios, debidamente autorizados para tal fin, suscriben el presente Convenio, en dos ejemplares igualmente auténticos en idiomas español e inglés, en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay a los cinco días del mes de setiembre del año mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
del Paraguay :

Raúl SAPENA PASTOR
Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Robert C. BREWSTER
Encargado de Negocios a. i.

[SELLO]

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Paraguayan Minister
of Foreign Affairs*

Asunción, September 5, 1964

No. 75

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by representatives of our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

The Government of Paraguay will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of guaraníes : for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$60,000 worth or two percent of the guaraníes accruing under the Agreement, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries ; and for purposes of Section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$50,000 worth of guaraníes to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

The Government of Paraguay agrees that it will procure and import with its own resources at least 25,000 metric tons of wheat or wheat equivalent from its traditional suppliers during the period September 5, 1964-December 31, 1964, in addition to purchases under the terms of the Agreement and if deliveries under the Agreement extend into a subsequent period the level of imports from traditional suppliers for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

The Government of the United States of America may utilize guaraníes in Paraguay to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Paraguay. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Paraguayan guaraníes may be utilized shall not be limited to services provided by Paraguayan transportation facilities.

With regard to Paragraph 4 Article IV of the Agreement, the Government of Paraguay agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement : the name of each vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ;

the condition in which received ; date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e. stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. The foregoing should be submitted on vessels leaving the United States and discharging to river vessels for transshipment to Paraguay and for river vessels arriving in Paraguay. In addition, the Government of Paraguay agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of Paraguay showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings accompanied by data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert C. BREWSTER

His Excellency Dr. Raúl Sapena Pastor
Minister of Foreign Affairs
Asunción

II

*The Paraguayan Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Asunción, 5 de setiembre de 1964

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Señoría con el objeto de acusar recibo de su nota N° 75, de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de hacer referencia al Convenio sobre Productos Agrícolas suscrito en el día de la fecha por los representantes de nuestros dos Gobiernos y poner en conocimiento de Vuestra Excelencia el entender de mi Gobierno de lo siguiente : A pedido del Gobierno de los Estados Unidos de América, el Gobierno del Paraguay dará facilidades para la conversión a otras monedas, que no sean el dólar, de las siguientes cantidades de guaraníes : para los

fines de la Sección 104 (a) de la Ley, el valor de 60.000 dólares o el dos por ciento de los guaraníes resultantes del Convenio, cualquiera sea mayor, para financiar las actividades de desarrollo del mercado agrícola en otros países, y para los propósitos de la Sección 104 (h) de la Ley y para los fines de la Ley de 1961 de Intercambio Educativo y Cultural Mutuo, hasta el valor de 50.000 dólares en guaraníes para financiar programas de intercambio educativo y cultural y actividades en otros países. El Gobierno del Paraguay conviene en que conseguirá e importará con sus propios recursos por lo menos 25.000 toneladas métricas de trigo o su equivalente en harina de trigo de sus proveedores tradicionales durante el período comprendido entre el 5 de setiembre de 1964 y el 31 de diciembre de 1964, además de las compras establecidas por los términos del Convenio y, si las entregas bajo este Convenio se extendieran por un período subsiguiente, el nivel de las importaciones de los proveedores tradicionales para tal período será determinado en el momento que se haga el pedido de extensión de las entregas. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá utilizar guaraníes en el Paraguay para abonar gastos de viaje cuando dicho viaje forme parte de otro en que el viajero parta del o arribe al Paraguay o pase por el mismo en tránsito. Se entiende que estos fondos serán destinados solamente para viajes de personas en misión oficial del Gobierno de los Estados Unidos de América o en relación a actividades financiadas por dicho Gobierno. Se entiende, además, que los viajes para los cuales puedan ser utilizados los guaraníes no quedarán limitados a los servicios prestados por medios de transporte paraguayos. Con respecto al Párrafo 4 Artículo IV del Convenio, el Gobierno de Paraguay conviene en proporcionar trimestralmente la siguiente información sobre cada embarque de productos recibido bajo el Convenio: nombre de cada barco; fecha de llegada; puerto de llegada; producto y cantidad recibida; condiciones en que fué recibido, y fecha en que terminó la descarga, como así también la disposición de la carga, es decir, si fué almacenada, distribuída localmente o, si fué embarcada a qué destino. Lo que precede debe ser proporcionado sobre barcos que salgan de los Estados Unidos y descarguen en barcos fluviales para reembarque al Paraguay y para barcos fluviales que lleguen al Paraguay. Además, el Gobierno del Paraguay conviene en presentar trimestralmente: (a) un informe de las medidas que ha tomado para prevenir la reventa o reembarque de los productos suministrados, (b) seguridades de que el programa no ha producido una mayor disponibilidad de los mismos productos o de productos similares a otras naciones, y (c) un informe del Gobierno del Paraguay mostrando el progreso alcanzado en el cumplimiento de los compromisos en la colocación usual de productos, acompañado de datos sobre importaciones y exportaciones por país de origen o de destino de los mismos productos o de productos similares a los importados bajo el Convenio. Apreciaré recibir de Vuestra Excelencia la confirmación de los puntos arriba expresados. Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Señoría que el Gobierno de mi

país concuerda con el contenido de vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida.

Raúl SAPENA PASTOR

A Su Señoría Don Robert C. Brewster
Encargado de Negocios a. i.
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Asunción, September 5, 1964

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the pleasure to acknowledge receipt of your note No. 75 dated today, the text of which reads as follows :

[See note I]

In reply, I am happy to inform you that the Government of my country agrees with the contents of your note transcribed above, and consequently, your note and this one constitute an agreement between our two Governments on the matter.

I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Raúl SAPENA PASTOR

Mr. Robert C. Brewster
Chargé d'Affaires ad interim
United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7685. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PARAGUAYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ASUNCIÓN, LE 5 SEPTEMBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiements en guaranes paraguayens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les guaranes paraguayens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après de produits agricoles au Paraguay, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN GUARANES PARAGUAYENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement paraguayen, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs autorisés par le Gouvernement paraguayen, contre paiement en guaranes paraguayens, des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (millions de dollars)</i>
Blé/Farine de blé	2,6
Fret maritime (montant estimatif)	0,4
	TOTAL 3,0

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achats seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord ; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en guaranes paraguayens et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES GUARANES PARAGUAYENS

Les guaranes paraguayens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, dans les proportions indiquées ci-dessous, aux fins suivantes :

A. Trente p. 100 des guaranes paraguayens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f, ou h* à *s* de l'article 104 de la loi ;

B. Vingt p. 100 des guaranes paraguayens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID »), pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef au Paraguay. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies au Paraguay, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays ainsi qu'à des firmes américaines ou à des firmes paraguayennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits.
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement paraguayen, représenté par la Banque centrale du Paraguay. Le Président de la Banque centrale

du Paraguay, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement paraguayen et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID ;

- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître au Président de la Banque centrale du Paraguay l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt ;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt elle en informera la Banque centrale du Paraguay et indiquera le taux d'intérêt et le délai de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur au Paraguay pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement ;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale du Paraguay fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale du Paraguay, il sera entendu que la Banque centrale du Paraguay ne s'oppose pas au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera le Président de la Banque centrale du Paraguay ;
- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les guaranes paraguayens destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banque centrale du Paraguay, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi ;

C. Cinquante p. 100 des guaranes paraguayens serviront à consentir un prêt au Gouvernement paraguayen, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des guaranes paraguayens aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES GUARANES PARAGUAYENS

1. La somme en guaranes paraguayens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des

produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce Gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient, le cas échéant, de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en guaranes paraguayens se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement paraguayen applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : au taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis déboursent les dollars ;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : au taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement paraguayen fixeront d'un commun accord.

2. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords, tout remboursement en guaranes paraguayens qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de trois ans après son entrée en vigueur pourra être effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement paraguayen s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement paraguayen s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation et l'importation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Asunción, en double exemplaire, le 5 septembre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Robert C. BREWSTER
Chargé d'affaires par intérim
[SCEAU]

Pour le Gouvernement
paraguayen :

Raúl SAPENA PASTOR
Ministre des relations extérieures
[SCEAU]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des relations extérieures du Paraguay*

N° 75

Asunción, le 5 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous informer de la façon dont mon Gouvernement en interprète les aspects suivants :

Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement paraguayen fera en sorte que les sommes suivantes en guaranes puissent être converties en monnaies autres que le dollar : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, l'équivalent de 60 000 dollars, et au minimum 2 p. 100 des guaranes provenant des ventes prévues dans l'Accord, pour servir à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays ; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, l'équivalent en guaranes de 50 000 dollars au maximum, pour financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

Le Gouvernement paraguayen s'engage à acheter à des fournisseurs habituels et à importer, à l'aide de ses propres ressources, un minimum de 25 000 tonnes de blé, ou l'équivalent, pendant la période allant du 5 septembre au 31 décembre 1964, en sus des achats à effectuer aux termes de l'Accord ; si les livraisons faites aux termes de l'Accord se prolongent au-delà de cette date, les quantités à importer en provenance des fournisseurs habituels seront déterminées, pour la nouvelle période, au moment où cette prolongation sera demandée.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir des guaranes au Paraguay pour payer des voyages internationaux en provenance ou à destination du Paraguay ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en guaranes paraguayens ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transports paraguayens.

En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement paraguayen s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, dans ce cas, à quelle destination. Les renseignements ci-dessus devront porter d'une part sur les navires en provenance des États-Unis et transbordant leur cargaison sur des bateaux de rivière pour réexpédition au Paraguay, et d'autre part sur les bateaux de rivière arrivant au Paraguay. En outre, le Gouvernement paraguayen s'engage à fournir, tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; *b*) l'assurance que le programme n'aura pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales, accompagné de statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Robert C. BREWSTER

Son Excellence Monsieur Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures
Asunción

II

*Le Ministre des relations extérieures du Paraguay au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Asunción, le 5 septembre 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 75 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à déclarer que l'interprétation figurant dans la note précitée est bien celle du Gouvernement paraguayen ; ladite note et la présente réponse constituent donc entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Agréez, etc.

Raúl SAPENA PASTOR

Monsieur Robert C. Brewster
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 7686

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Supplementary Convention relating to income and other
taxes. Signed at Stockholm, on 22 October 1963**

Official texts: English and Swedish.

Registered by the United States of America on 14 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Convention complémentaire relative à l'impôt sur le revenu
et à d'autres impôts. Signée à Stockholm, le 22 octo-
bre 1963**

Textes officiels anglais et suédois.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.

No. 7686. SUPPLEMENTARY CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF SWEDEN RELATING TO INCOME AND OTHER TAXES. SIGNED AT STOCKHOLM, ON 22 OCTOBER 1963

The President of the United States of America and His Majesty the King of Sweden, being desirous of modifying and supplementing in certain respects the Convention and accompanying Protocol for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance in the case of income and other taxes, signed at Washington on March 23, 1939,² have decided to conclude a supplementary Convention and for that purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The President of the United States of America : His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary J. Graham Parsons ;

His Majesty the King of Sweden : His Minister of Foreign Affairs Torsten Nilsson ;

who, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The provisions of the Convention between the President of the United States of America and His Majesty the King of Sweden, signed at Washington on March 23, 1939, are modified or supplemented—

(a) By striking out Article VII and inserting in lieu thereof the following :

“Article VII

“1. Dividends received from sources within one of the contracting States by a resident, corporation, or other entity of the other State not having a permanent establishment in the former State shall be subject to tax by such former State at a rate not in excess of 15 percent of the amount of such dividends : *Provided, however,* that such rate of tax shall not exceed 5 percent of the amount of such dividends paid by a corporation of such former State to a corporation of such other State if—

¹ Came into force on 11 September 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Washington, and became operative retroactively in accordance with the provisions of Article III.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCIX, p. 17.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 7686. TILLÄGGSAVTAL MELLAN AMERIKAS FÖRENTA
STATER OCH KONUNGARIKET SVERIGE BETRÄFFAN-
DE INKOMSTOCH ANDRA SKATTER

Amerikas Förenta Staters President samt Hans Majestät Konungen av Sverige hava, föranledda av önskan att i vissa hänseenden ändra och fullständiga det i Washington den 23 mars 1939 undertecknade avtalet och det därtill hörande protokollet för undvikande av dubbelbeskattning och fastställande av bestämmelser angående ömsesidig handräckning beträffande inkomst- och andra skatter, beslutat att ingå ett tilläggsavtal och för detta ändamål utsett såsom sina befullmäktigade ombud :

Amerikas Förenta Staters President : Sin utomordentlige och befullmäktigade ambassadör J. Graham Parsons ;

Hans Majestät Konungen av Sverige : Sin minister för utrikes ärendena Torsten Nilsson ;

vilka, efter att hava delgivit varandra sina fullmakter, som befunnits i god och behörig form, överenskommit om följande :

Artikel I

Bestämmelserna i det i Washington den 23 mars 1939 undertecknade avtalet mellan Amerikas Förenta Staters President och Hans Majestät Konungen av Sverige skola ändras eller fullständigas på sätt nedan angives.

(a) Artikel VII skall utgå och ersättas av följande artikel :

„Artikel VII

(1) Utdelning, som från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna uppbäres av i den andra staten bosatt fysisk person eller där hemmahörande bolag eller annan juridisk person, som icke har fast driftställe i den förstnämnda staten, skall vara underkastad beskattning i denna förstnämnda stat efter en skattesats av högst 15 procent av utdelningens belopp ; *dock att* i fråga om utdelning som utbetalas av ett bolag i den förstnämnda staten till ett bolag i den andra staten skattesatsen icke skall överstiga 5 procent av utdelningens belopp, om

“(a) During the part of the payer corporation’s taxable year preceding the payment of the dividend and during the whole of the prior taxable year at least 50 percent of the voting stock of such corporation was owned by the recipient corporation either alone or in association with not more than three other corporations of such other State and at least 10 percent of the voting stock of the payer corporation was owned by each such recipient corporation ; and

“(b) Not more than 25 percent of the gross income of the payer corporation (other than a corporation the principal business of which is the making of loans) for such prior taxable year is derived from interest and dividends other than interest and dividends received from a corporation in which it owns at least 50 percent of the voting stock.

“2. When a Swedish corporation or other entity derives dividends from a United States corporation or other entity the dividends thus derived shall be exempt from Swedish tax ; provided that in accordance with the laws of Sweden the dividends would be exempt from tax if both corporations or entities had been Swedish corporations or entities.”

(b) By striking out Article VIII and inserting in lieu thereof the following :

“Article VIII

“Interest on bonds, debentures, other securities and notes, or on any other form of indebtedness received from sources within one of the contracting States by a resident or corporation or other entity of the other State not having a permanent establishment in the former State shall be exempt from tax by such former State.”

(c) By striking out Article XII and inserting in lieu thereof the following :

“Article XII

“1. A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely—

“(a) As a student at a recognized university, college, or school situated in the other contracting State, or

“(b) As a business apprentice, or

“(c) As the recipient of a grant, allowance, or award which is for the primary purpose of study or research from a religious, charitable, scientific, or educational organization,

(a) under den före utbetalningen av utdelningen förflutna delen av det beskattningsår, som gäller för det utbetalande bolaget, ävensom under hela det nästföregående beskattningsåret minst 50 procent av de aktier i bolaget för vilka rösträtt må utövas hava ägts av det mottagande bolaget eller av detta bolag tillsammans med högst tre andra bolag i den andra staten, i vilket sistnämnda fall dock kräves att intet av bolagen ägt mindre än 10 procent av förenämnda aktier samt,

(b) högst 25 procent av den bruttointäkt, som under sagda nästföregående beskattningsår uppburits av det utbetalande bolaget (med undantag för ett bolag i vars verksamhet huvudsakligen ingår att lämna försträckning), utgöras av ränta och utdelning därvid bortses från ränta och utdelning från ett bolag, i vilket det utbetalande bolaget äger minst 50 procent av de aktier för vilka rösträtt må utövas.

(2) Då ett svenskt bolag eller annan svensk juridisk person uppbär utdelning från ett bolag eller annan juridisk person i Förenta Staterna, skall den sålunda uppburna utdelningen vara undantagen från svensk skatt under förutsättning att utdelningen enligt svensk lag skulle vara undantagen från skatt om båda bolagen eller båda juridiska personerna hade varit svenska bolag eller juridiska personer.“

(b) Artikel VIII skall utgå och ersättas av följande artikel :

„Artikel VIII

Ränta å obligationer, debentures, andra värdepapper och skuldsedlar samt varje annat slag av skuld, som från inkomstkällor i en av de avtalsslutande staterna uppbäres av i den andra staten bosatt person eller där hemmahörande bolag eller annan juridisk person, som icke har fast driftställe i den förstnämnda staten, skall vara undantagen från skatt i denna förstnämnda stat.“

(c) Artikel XII skall utgå och ersättas av följande artikel :

„Artikel XII

(1) En fysisk person som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna och som tillfälligt vistas i den andra avtalsslutande staten allenast såsom

(a) studerande vid erkänt universitet eller erkänd högskola eller skola i den andra avtalsslutande staten, eller

(b) affärspraktikant, eller

(c) innehavare av stipendium, anslag eller annat penningunderstöd avsett huvudsakligen till bidrag för bedrivande av studier eller forskning och utbetalat från en stiftelse eller inrättning med uppgift att främja ett religiöst, välgörande, vetenskapligt eller uppfostrande ändamål,

shall be exempt from tax by the other State on his remittances from abroad derived as remuneration for employment or for the purposes of his maintenance, education, or training.

“2. A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State, solely for the purpose of training, research, or study, under arrangements with the Government of the other State, shall be exempt from tax by the other State on his remuneration for services directly related to such training, research, or study (including any enoluments or remuneration from his employer abroad), if the amount of such remuneration does not exceed \$10,000.

“3. (a) A resident of one of the contracting States who, at the invitation of a university, college, school or other recognized educational institution situated in the other contracting State, is temporarily present in the other State solely for the purpose of teaching, or engaging in research, or both, at that educational institution shall, for a period not exceeding two years from the date of his arrival in such other State, be exempt from tax by the other State on his remuneration for such teaching or research.

“(b) The preceding subparagraph shall not apply to any remuneration for research carried on for the benefit of any person using or disseminating the results of such research for purposes of profit.

“4. An individual who qualifies for exemption under more than one provision of the preceding paragraphs of this Article shall be entitled to claim the exemption most favourable to him.”

(d) By striking out Article XIV (b) and inserting in lieu thereof the following :

“(b) (1) Sweden, in determining its taxes specified in Article I of this Convention, shall exclude from the basis upon which its taxes are imposed such items of income and property as are exempt from taxation in Sweden under the provisions of this Convention ; but the income and property thus excluded may be taken into account by Sweden in the determination of the graduated rate of Swedish tax to be imposed on Swedish residents or corporations or other entities.

“(2) There shall also be allowed by Sweden from its income taxes a deduction offsetting the tax imposed in accordance with this Convention by the United States of America upon such income from sources therein which is not exempt from taxation in Sweden, but in an amount not exceeding that proportion of the Swedish taxes which such income bears to the entire income subject to tax by Sweden.”

skall vara undantagen från beskattning i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom från utlandet såsom ersättning i anledning av arbetsanställning eller till bestridande av hans uppehälle, undervisning eller utbildning.

(2) En fysisk person som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna och som i enlighet med överenskommelse med regeringen i den andra avtalsslutande staten tillfälligt vistas i denna andra stat allenast i utbildnings-, forsknings- eller studiesyfte, skall vara undantagen från beskattning i den andra staten för ersättning för personligt arbete, som står i direkt samband med utbildningen, forskningen eller studierna (härunder inbegripen ersättning från utländsk arbetsgivare), om ersättningsbeloppet icke överstiger \$10.000.

(3) (a) En fysisk person som är bosatt i en av de avtalsslutande staterna och som på inbjudan av universitet, högskola, skola eller annan erkänd undervisningsanstalt i den andra avtalsslutande staten tillfälligt vistas i denna andra stat uteslutande i syfte att bedriva undervisning eller forskning eller såväl undervisning som forskning vid ifrågavarande institution, skall under en tidrymd ej överstigande två år räknat från dagen för hans ankomst till den andra staten vara undantagen från beskattning i sistnämnda stat för ersättning, som han uppbär för dylik undervisning eller forskning.

(b) Bestämmelsen i nästföregående punkt skall icke tillämpas å ersättning för forskning bedriven för sådan persons räkning, som använder eller offentliggör resultaten av forskningen i vinstsyfte.

(4) Är en person berättigad till undantag från beskattning enligt mer än en bestämmelse i föregående paragrafer i denna artikel skall han äga åtnjuta den skattebefrielse som är förmånligast för honom.“

(d) Artikel XIV (b) skall utgå och ersättas av följande :

„(b) (1) Vid fastställande av de i artikel I av detta avtal angivna skatterna skall Sverige i det belopp på vilket svensk skatt påföres, icke medtaga sådana inkomster eller förmögenhetstillgångar, vilka enligt bestämmelserna i detta avtal äro undantagna från beskattning i Sverige. Sålunda undantagna inkomster eller förmögenhetstillgångar må dock tagas i beräkning vid fastställande av svensk progressiv skatt som skall påföras i Sverige boende fysiska personer eller där hemmahörande bolag eller andra juridiska personer.

(2) Sverige skall dessutom från sina inkomstskatter medgiva ett avdrag svarande mot den i enlighet med detta avtal av Amerikas Förenta Stater påförda skatten på sådan inkomst från källor därstädes, som ej är undantagen från beskattning i Sverige. Avdraget får dock icke överstiga så stor andel av den svenska skatten, som sagda inkomst utgör i förhållande till hela den inkomst som är föremål för beskattning i Sverige.“

Article II

The provisions of the Protocol between the President of the United States of America and His Majesty the King of Sweden, signed at Washington on March 23, 1939, are hereby modified—

(a) By striking out subparagraph (a) of paragraph 1 and inserting in lieu thereof the following :

“(a) The term ‘permanent establishment’ means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on. A permanent establishment shall include especially a place of management ; a branch ; an office ; a factory ; a workshop ; a mine, quarry, or other place of extraction of natural resources ; a building site, or construction or assembly project, which exists for more than twelve months.

“The term ‘permanent establishment’ shall not be deemed to include :

“ (i) The use of facilities solely for the purpose of storage, display, or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;

“ (ii) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display, or delivery ;

“(iii) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;

“(iv) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise ;

“ (v) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

“A person acting in one of the contracting States on behalf of an enterprise of the other State, other than an agent of an independent status to whom the following sentence applies, shall be deemed to be a permanent establishment in the former State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

“An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent, or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

“The fact that a corporation of one of the contracting States controls or is controlled by a corporation which is a corporation of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establish-

Artikel II

Bestämmelserna i det i Washington den 23 mars 1939 undertecknade protokollet mellan Amerikas Förenta Staters President och Hans Majestät Konungen av Sverige skola ändras på sätt nedan anges :

(a) Punkt 1 (a) skall utgå och ersättas av följande punkt :

„(a) med uttrycket „fast driftställe“ förstås en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas. Såsom fast driftställe anses särskilt plats för företagsledning, filial, kontor, fabrik, verkstad, gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar, plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete som varar mer än tolv månader.

Uttrycket „fast driftställe“ skall icke anses innefatta :

- (i) användningen av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- (ii) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- (iii) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg,
- (iv) innehavet av en stadigvarande affärsanordning avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning,
- (v) innehavet av en stadigvarande affärsanordning, avsedd uteslutande för att för företagets räkning ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva likande verksamhet, under förutsättning att verksamheten är av förberedande eller biträdande art.

En person, som är verksam i en av de avtalsslutande staterna för ett företag i den andra staten—härunder inbegripes icke sådan oberoende representant som avses i nästföljande stycke—behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten om han innehar och i den förstnämnda staten regelbundet använder en fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

Ett företag i en av de avtalsslutande staterna anses icke hava ett fast driftställe i den andra staten allenast på den grund, att företaget uppehåller affärsförbindelser i den andra staten genom förmedling av en mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att dessa personer därvid fullgöra uppdrag, vilka tillhöra deras vanliga affärsverksamhet.

Den omständigheten, att ett bolag i en av de avtalsslutande staterna kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag, som är ett bolag i den andra staten eller som uppehåller affärsförbindelser i denna andra stat (antingen genom ett

ment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.”

(b) By striking out the second and third sentences of paragraph 6 and inserting in lieu thereof the following :

“In the application of the provisions of this Convention the benefits of the internal revenue laws of United States, relating to credits for foreign taxes, shall be accorded.”

(c) By striking out paragraph 7 and inserting in lieu thereof the following :

“7. The citizens of one of the contracting States shall not, while resident in the other State, be subject therein to other or more burdensome taxes than are citizens of that other State residing in its territory. The term ‘citizens’ as used in this paragraph, includes also all legal persons, partnerships, and associations created or organized under the laws in force in the respective contracting State. In this paragraph the word ‘taxes’ means taxes of every kind or description, whether Federal State, or municipal.”

(d) By striking out paragraph 13 and inserting in lieu thereof the following :

“13. As used in this Convention the term ‘competent authority’ or ‘competent authorities’ means, in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his authorized representative and, in the case of Sweden, the Minister of Finance or his authorized representative.”

Article III

(1) The present supplementary Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The provisions of the present supplementary Convention (other than Article I (a) thereof) shall become effective with respect to taxable years beginning on or after January 1, 1963. Article VII of the Convention of March 23, 1939, as revised by Article I (a) of the present supplementary Convention, shall become effective for taxable years beginning on or after the first day of January following the exchange of the instruments of ratification.

(3) The present supplementary Convention shall continue effective indefinitely as though it were an integral part of the Convention and Protocol signed on March 23, 1939, but subject to the provisions of Article XXII of that Convention with respect to termination.

fast driftställe eller annorledes), skall icke i och för sig medföra att någotdera bolaget betraktas såsom ett fast driftställe för det andra bolaget.“

(b) I punkt 6 skola andra och tredje meningarna utgå och ersättas av följande :

„Vid tillämpningen av detta avtal skola de förmåner medgivnas, som inbegripas i Förenta Staternas nationella skattelagar beträffande avdrag för utländska skatter.“

(c) Punkt 7 skall utgå och ersättas av följande punkt :

„7. Medborgare i en av de avtalsslutande staterna skola icke då de äro bosatta i den andra staten där underkastas andra eller mera tyngande skatter än dem, som påföras denna andra stats egna, där bosatta medborgare. Uttrycket „medborgare“ i denna punkt innefattar även alla juridiska personer, kompanjonskap och sammanslutningar som bildats eller organiserats jämlikt gällande lagar i respektive avtalsslutande stat. Med uttrycket „skatter“ förstås i denna punkt skatter av varje slag och beskaffenhet, federala skatter och delstatsskatter såväl som kommunala skatter härunder inbegripna.“

(d) Punkt 13 skall utgå och ersättas av följande punkt :

„13. Uttrycken „behörig myndighet“ eller „behöriga myndigheter“ enligt detta avtal betyda för Förenta Staternas vidkommande „the Secretary of the Treasury“ eller hans befullmäktigade ombud och för Sveriges vidkommande finansministern eller hans befullmäktigade ombud.“

Artikel III

(1) Detta tilläggsavtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Washington snarast möjligt.

(2) Tilläggsavtalets bestämmelser / med undantag för artikel I (a) / skola äga tillämpning i avseende å beskattningsår, som börja å eller efter den 1 januari 1963. Artikel VII i avtalet den 23 mars 1939, sådan denna artikel lyder jämlikt artikel I (a) i detta tilläggsavtal, skall äga tillämpning för beskattningsår, som börja å eller efter den 1 januari närmast efter utväxlingen av ratifikationshandlingarna.

(3) Detta tilläggsavtal skall förbliva i kraft utan tidsbegränsning såsom en integrerande del av det den 23 mars 1939 undertecknade avtalet och det därtill hörande protokollet, varvid bestämmelserna om uppsägning i artikel XXII av sagda avtal skola iakttagas.

IN WITNESS WHEREOF, the above-named Plenipotentiaries have signed the present supplementary Convention and have affixed thereto their respective seals.

DONE at Stockholm, in duplicate, in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic, this 22nd day of October, 1963.

For the President of the United States of America :

J. Graham PARSONS

TILL BEKRÄFTELSE HÄRÅ hava ovannämnda befullmäktigade ombud under-tecknat detta avtal och försett detsamma med sina respektive sigill.

SOM SKEDDE i Stockholm i två exemplar, på engelska och svenska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, den 22 oktober 1963.

För Hans Majestät Konungen av Sverige :
(Med förbehåll för ratifikation efter Riksdagens godkännande)¹

Torsten NILSSON

¹ For His Majesty the King of Sweden (subject to ratification after the approval of the Riksdag).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7686. CONVENTION COMPLÉMENTAIRE¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE SUÈDE
RELATIVE À L'IMPÔT SUR LE REVENU ET À D'AUTRES
IMPÔTS. SIGNÉE À STOCKHOLM, LE 22 OCTOBRE 1963

Le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Suède, désireux de modifier et de compléter sur certains points la Convention, avec Protocole additionnel, tendant à éviter la double imposition et à établir des règles d'assistance administrative réciproque en matière d'impôts sur le revenu et d'autres impôts qu'ils ont signée à Washington le 23 mars 1939², ont décidé de conclure une Convention complémentaire et ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique : M. J. Graham Parsons, Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire,

Sa Majesté le Roi de Suède : M. Torsten Nilsson, Ministre des affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les dispositions de la Convention que le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Suède ont signée à Washington, le 23 mars 1939, sont modifiées ou complétées comme suit :

a) L'article VII est remplacé par le texte suivant :

« Article VII

« 1. Les dividendes provenant de sources situées dans l'un des États contractants qui sont versés à un résident, une société ou tout autre sujet de droit de l'autre État contractant qui n'a pas d'établissement stable dans le premier État, seront imposés dans le premier État à un taux ne dépassant pas 15 p. 100 du montant desdits dividendes ; *toutefois*, ce taux ne dépassera pas 5 p. 100 en ce qui concerne lesdits dividendes qu'une société du premier État verse à une société de l'autre État :

« a) Si, au cours de la partie de l'exercice imposable de la société distributrice qui précède le paiement des dividendes et au cours de la totalité de l'exercice

¹ Entrée en vigueur le 11 septembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Washington, avec effet rétroactif conformément aux dispositions de l'article III.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIX, p. 17.

imposable antérieur, la société bénéficiaire, seule ou en association avec trois autres sociétés au plus de l'autre État, détenait 50 p. 100 au moins des voix de la société distributrice, à condition que chacune de ces trois autres sociétés ait détenu 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice ;

« b) Et si la société distributrice (à moins qu'elle n'ait pour activité principale de consentir des prêts), au cours de l'exercice imposable précédant le paiement des dividendes, n'a pas tiré plus de 25 p. 100 de ses revenus bruts, d'intérêts ou de dividendes versés par une société dans laquelle elle détenait 50 p. 100 au moins des voix.

« 2. Les dividendes qu'une société ou tout autre sujet de droit suédois reçoit d'une société ou de tout autre sujet de droit des États-Unis, sont exonérés de l'impôt suédois, dans la mesure où ils l'auraient été en vertu de la législation suédoise si les deux sociétés ou sujets de droit avaient été des sociétés ou sujets de droit suédois. »

b) L'article VIII est remplacé par le texte suivant :

« Article VIII

« Les intérêts d'obligations, valeurs, billets, effets et créances de toute nature qu'un résident, une société ou tout autre sujet de droit de l'un des États contractants n'ayant pas d'établissement stable dans l'autre État contractant tire de sources situées dans cet autre État sont exonérés d'impôt dans cet autre État. »

c) L'article XII est remplacé par le texte suivant :

« Article XII

« 1. Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant exclusivement :

« a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école reconnus de cet autre État,

« b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,

« c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique, ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit de l'étranger en rémunération d'une prestation de services ou en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

« 2. Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant en vertu d'arrangements conclus avec le Gouvernement de cet autre État, à seule fin d'y acquérir une formation, d'y

effectuer des recherches ou d'y poursuivre des études, est exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rémunération qu'il tire d'une prestation de services directement liée à cette formation, à ces recherches ou à ces études (y compris les émoluments ou rémunérations qu'il reçoit de son employeur à l'étranger), à condition que ladite rémunération n'excède pas 10 000 dollars.

« 3. a) Tout résident de l'un des États contractants qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant sur l'invitation d'une université, d'un collègue, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre État, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche dans ledit établissement est, pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée dans cet autre État, exonéré d'impôt dans cet autre État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

« b) Les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas à la rétribution de travaux de recherche effectués pour le compte d'une personne qui utilise ou diffuse à des fins lucratives les résultats desdits travaux de recherche.

« 4. Toute personne physique qui peut prétendre à exonération en vertu de plusieurs des dispositions des paragraphes précédents du présent article est en droit de revendiquer l'exonération qui lui est la plus favorable. »

d) L'alinéa b de l'article XIV est remplacé par le texte suivant :

« b) 1) Aux fins du calcul des impôts visés à l'article premier de la présente Convention, la Suède exclut de l'assiette de l'impôt les revenus et les éléments de fortune qui sont exonérés d'impôt en Suède en vertu des dispositions de la présente Convention ; toutefois, la Suède peut tenir compte des revenus et des éléments de fortune ainsi exclus de l'assiette de l'impôt lorsqu'elle calcule le taux progressif de l'impôt suédois frappant les résidents, sociétés ou autres sujets de droit suédois.

« 2) La Suède déduit également de ses impôts sur le revenu un montant correspondant au montant de l'impôt que les États-Unis d'Amérique ont prélevé, conformément à la présente Convention, sur les revenus provenant de sources situées aux États-Unis qui ne sont pas exonérés d'impôts en Suède, étant entendu que le montant de cette déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt suédois que ne le sont lesdits revenus par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt suédois. »

Article II

Les dispositions du Protocole que le Président des États-Unis d'Amérique et Sa Majesté le Roi de Suède ont signé à Washington, le 23 mars 1939, sont modifiées comme suit :

a) L'alinéa a du paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :

« a) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise. Sont notamment considérés comme établissements stables : un siège de direction ; une succursale ; un bureau ; une usine ; un atelier ; une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ; un chantier de construction ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

« On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- « i) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
- « ii) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- « iii) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;
- « iv) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise ;
- « v) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

« Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du sous-alinéa suivant du présent alinéa — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

« Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État pour la seule raison qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

« Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant ou y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre. »

b) Les deuxième et troisième phrases du paragraphe 6 sont remplacées par le texte suivant :

« Aux fins de l'application de la présente Convention, les contribuables pourront se prévaloir des dispositions de la législation fiscale des États-Unis concernant l'imputation des impôts acquittés à l'étranger. »

c) Le paragraphe 7 est remplacé par le texte suivant :

« 7. Les ressortissants de l'un des États contractants ne seront pas assujettis dans l'autre État contractant, lorsqu'ils y résideront, à une imposition autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujettis les ressortissants de cet autre État qui résident sur son territoire. Aux fins du présent paragraphe, le mot « ressortissants » englobe toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation de l'État contractant intéressé. Aux fins du présent paragraphe, le mot « impôts » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination et qu'il s'agisse d'un impôt fédéral, d'un impôt d'État ou d'un impôt municipal. »

d) Le paragraphe 13 est remplacé par le texte suivant :

« 13. Aux fins de la présente Convention, les mots « autorité compétente » ou « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne la Suède, le Ministre des finances ou son représentant autorisé. »

Article III

1. La présente Convention complémentaire est sujette à ratification ; les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2. Les dispositions de la présente Convention complémentaire (à l'exception des dispositions de l'alinéa *a* de l'article premier) s'appliqueront à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier 1963 et aux exercices imposables ultérieurs. Les dispositions de l'article VII de la Convention du 23 mars 1939, telles qu'elles sont modifiées par l'alinéa *a* de l'article premier de la présente Convention complémentaire, s'appliqueront à l'exercice imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés et aux exercices imposables ultérieurs.

3. La présente Convention complémentaire demeurera en vigueur indéfiniment comme si elle faisait partie intégrante de la Convention et du Protocole signés le 23 mars 1939, sous réserve des dispositions de l'article XXII de ladite Convention relatives à la dénonciation.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Stockholm, en double exemplaire, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 22 octobre 1963.

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :

J. Graham PARSONS

Pour Sa Majesté le Roi de Suède :

(sous réserve de ratification après l'approbation du Riksdag)

Torsten NILSSON

No. 7687

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the establishment, operation, and maintenance of a long-range aid to navigation (LORAN-C) station in Newfoundland. Ottawa, 16 September 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord concernant la construction, l'utilisation et l'entretien à Terre-Neuve d'une station LORAN-C et d'une station de contrôle des émissions. Ottawa, 16 septembre 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.

No. 7687. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA CONCERNING THE ESTABLISHMENT, OPERATION, AND MAINTENANCE OF A LONG-RANGE AID TO NAVIGATION (LORAN-C) STATION IN NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 16 SEPTEMBER 1964

I

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, Ontario, September 16, 1964

No. 72

Sir :

I have the honor to refer to discussions between officials of our two Governments concerning the construction of a LORAN-C Station and its associated Monitor Control Station in Newfoundland.

On the instructions of my Government I wish to propose that our two Governments enter into an Agreement for the construction, operation and maintenance of a LORAN-C Station in Newfoundland, probably in the vicinity of Cape Race, and a Monitor Control Station at a site yet to be determined. These stations will be constructed by the United States Coast Guard and operated and maintained by an agency of the Canadian Government at the expense of the United States Government. The construction, operation and maintenance of the proposed stations will be subject to the terms and conditions contained in the Annex to this Note. It is understood that the carrying out of this Agreement is subject to the availability of appropriated funds on the part of the United States.

It is agreed that establishment of the proposed LORAN-C station in Canada will not prejudice the position of the Government of Canada regarding adoption of an international long distance radio-navigation system, or preclude the erection of Canadian stations to participate in any such system.

¹ Came into force on 16 September 1964 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 7687. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA
CONCERNANT LA CONSTRUCTION, L'UTILISATION ET
L'ENTRETIEN À TERRE-NEUVE D'UNE STATION
LORAN-C ET D'UNE STATION DE CONTRÔLE DES
ÉMISSIONS. OTTAWA, 16 SEPTEMBRE 1964

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État
aux affaires extérieures du Canada*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, Ontario, le 16 septembre 1964

N^o 72

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre fonctionnaires de nos deux Gouvernements au sujet de la construction à Terre-Neuve d'une station LORAN-C et de sa station de contrôle des émissions.

Sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements concluent un accord pour la construction, l'utilisation et l'entretien à Terre-Neuve d'une station LORAN-C, probablement dans la région du cap Race, et une station de contrôle des émissions, à un endroit non encore déterminé. Ces stations seront construites par la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis et elles seront utilisées et entretenues par un organisme du Gouvernement canadien, aux frais du Gouvernement des États-Unis. La construction, l'utilisation et l'entretien desdites stations seront conformes aux dispositions de l'Annexe à la présente Note. Il est entendu que l'exécution de l'Accord sera conditionnée par l'existence de crédits votés aux États-Unis.

Il est convenu que la création de cette station LORAN-C n'influencera en rien la position que prendra le Canada quant à l'adoption d'un système international de radionavigation à grande distance, et n'empêcherait pas la création de stations canadiennes en vue de la participation du Canada à un tel système.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 16 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

This Agreement shall remain in force for a period of ten years and for such additional periods as may be agreed upon by the two Governments. Either Government may after consultation with the other Government, and upon the giving of suitable advance notice in writing of its intent, terminate the Agreement at any time. In determining the amount of advance notice which shall be given to the United States under this provision, the Government of Canada agrees to be guided by the consideration of the length of time required by the United States to relocate the station, to construct a new station, or to make such other arrangements as are required in connection with the operation of the LORAN-C System. In determining the amount of advance notice which shall be given to Canada under this provision, the Government of the United States agrees to be guided by the consideration of the length of time required by Canada to accomplish an orderly phasing out of the station's participation in the LORAN-C System.

If the foregoing is acceptable to the Canadian Government, I have the further honor to propose that this Note, together with its Annex, and your Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

W. W. BUTTERWORTH

The Honourable Paul Martin
Secretary of State for External Affairs
Ottawa

ANNEX

TERMS AND CONDITIONS GOVERNING THE ESTABLISHMENT, MAINTENANCE AND OPERATION OF A LORAN-C STATION AND ITS ASSOCIATED MONITOR CONTROL STATION IN NEWFOUNDLAND

1. *Cooperating Agencies*

The project shall be conducted by Cooperating Agencies designated by each Government. On the part of the Government of the United States of America the Cooperating Agency will be the United States Coast Guard, (hereinafter referred to as U.S.C.G.) and on the part of the Government of Canada the Cooperating Agency will be the Department of Transport, (hereinafter referred to as D.O.T.). Either Government may change the designation of its Cooperating Agency by means of a notice in writing to the other Government.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de dix ans et pendant les périodes subséquentes dont pourront convenir les deux Gouvernements. Chaque Gouvernement pourra, après consultation avec l'autre, et sur préavis suffisant donné par écrit, dénoncer l'Accord quand bon lui semblera. En ce qui concerne le délai que le préavis accordera aux États-Unis à cet égard, le Gouvernement canadien convient de se fonder sur le temps qu'il faudra aux États-Unis pour installer ailleurs la station, en construire une nouvelle ou prendre toutes autres dispositions requises afin d'assurer le fonctionnement du système LORAN-C. En ce qui concerne le délai que le préavis accordera au Canada, le Gouvernement des États-Unis convient de se fonder sur le temps qu'il faudra au Canada pour effectuer le retrait progressif et ordonné de la participation de la station au système LORAN-C.

Si le Gouvernement canadien agréé ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, avec son annexe, et la note par laquelle vous y répondrez dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord sur le sujet, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances réitérées de ma très haute considération.

W. W. BUTTERWORTH

L'honorable Paul Martin
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures
Ottawa

A N N E X E

CONDITIONS APPLICABLES À L'ÉTABLISSEMENT, À L'ENTRETIEN ET À L'UTILISATION À TERRE-NEUVE D'UNE STATION LORAN-C ET DE SA STATION ASSOCIÉE DE CONTRÔLE DES ÉMISSIONS

1. *Organismes participants*

L'entreprise sera menée à terme par les organismes participants que désigneront respectivement les deux Gouvernements. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme participant sera la Coast Guard (Garde côtière) des États-Unis (appelée ci-après l'U.S.C.G.), et pour le Gouvernement canadien, le ministère des Transports (appelés ci-après le M.T.). Chacun des deux Gouvernements pourra, par le moyen d'un avis écrit adressé à l'autre Gouvernement, remplacer son organisme participant par un autre organisme désigné.

2. *Site Selection*

The LORAN-C Transmitting Station and the LORAN-C Monitor Control Station shall be constructed in the Province of Newfoundland, at sites to be selected by mutual agreement of the Cooperating Agencies.

3. *Land Acquisition*

Land required as sites for the stations shall be acquired by the D.O.T. and ownership shall be vested in the Crown, in right of Canada.

4. *Station Operation*

The D.O.T. shall be responsible for operation of the stations, it being understood that the stations constitute two elements of an operational LORAN-C System, and, consequently, will be operated in accordance with the requirements of that system. Management and staffing of the station will be a responsibility of the D.O.T. United States personnel may be located at the station for assistance, training and liaison purposes. Canadian personnel may similarly be assigned to existing U.S. operated LORAN-C stations or to established U.S. training stations for familiarization, training, or liaison.

U.S.C.G. personnel located at the Newfoundland Station in accordance with the preceding paragraph, may for administrative purposes, be regarded as members of the U.S.C.G. detachment at Argentia.

5. *Financing*

(a) All capital and operation costs of the project shall be borne by the United States. It is understood that the U.S.C.G. will, in so far as practicable with regard to the technical direction of the overall project, make every effort to utilize Canadian labor and materials to the maximum extent feasible in establishment and operation of the station. This intention will be further specified in agreements between the two Cooperating Agencies.

(b) The rates of pay and working conditions for labor will be established after consultation with the Canadian Department of Labour in accordance with the Canadian Fair Wages and Hours of Labour Act of 1935.

(c) The question of possible Canadian participation in the operating costs of the station will be considered at a later date.

6. *Immigration and Customs Regulations*

Each Government will take the necessary steps, in accordance with its immigration and customs regulations and subject to such controls as are mutually agreed by the Cooperating Agencies, to facilitate the admission into its territory of such personnel, with their personal possessions, as may be assigned by the other Government to participate in the cooperative program.

2. *Emplacements*

La station LORAN-C d'émission et la station LORAN-C de contrôle des émissions seront construites dans la province de Terre-Neuve, sur des emplacements que désigneront d'un commun accord les Organismes participants.

3. *Acquisition des terrains*

Le M.T. fera l'acquisition des terrains sur lesquels seront construites les stations, et le titre de propriété reviendra à la Couronne, du chef du Canada.

4. *Fonctionnement de la station*

Le M.T. sera chargé d'assurer le fonctionnement des stations, étant entendu que celles-ci constitueront deux éléments d'un système LORAN-C opérationnel et qu'elles seront utilisées, par conséquent, suivant les besoins de ce système. C'est le M.T. qui assurera la direction des stations et leur fournira leur personnel. Il pourra être affecté à la station un personnel des États-Unis chargé de tâches d'aide, de formation et de liaison. De même, un personnel canadien pourra être affecté à des stations LORAN-C dirigées par les États-Unis et déjà existantes ou à des stations de formation déjà établies aux États-Unis, pour s'y familiariser avec leurs tâches, y recevoir une formation ou y jouer un rôle de liaison.

Le personnel de l'U.S.C.G. cantonné à la station de Terre-Neuve aux termes du paragraphe précédent pourra être considéré, au point de vue administratif, comme faisant partie du détachement d'Argentia de l'U.S.C.G.

5. *Financement*

a) Les États-Unis prendront à leur charge toutes les dépenses en immobilisations ainsi que les frais de fonctionnement de l'entreprise. Il est entendu que l'U.S.C.G. s'efforcera, dans la mesure où ce sera possible quant à la direction technique générale, de recourir au maximum à de la main-d'œuvre et des matériaux canadiens pour l'établissement et l'utilisation de la station. Ce point fera l'objet d'accords plus précis entre deux Organismes participants.

b) Les taux de salaire et les conditions de travail de la main-d'œuvre seront établis après consultation du ministère canadien du Travail et en conformité avec la Loi canadienne de 1935 sur les justes salaires et les heures de travail.

c) La question d'une participation canadienne éventuelle aux frais de fonctionnement de la station sera examinée ultérieurement.

6. *Règlements d'immigration et de douane*

Chacun des deux Gouvernements prendra les mesures voulues, conformément à ses règlements d'immigration et de douane et sous réserve des contrôles qui seront convenus entre les Organismes participants, pour faciliter l'entrée sur son territoire du personnel (avec ses possessions personnelles) affecté par l'autre Gouvernement à l'exécution du programme conjoint.

7. Taxes

Each Government shall, to the extent permitted by its national legislation, grant relief from all taxes or customs duties on materials and equipment used in the construction or operation of the LORAN-C Transmitter and Monitor Control Stations. In particular, Canada shall grant remission of customs duties and excise taxes on goods imported specifically for the purpose of these facilities and of Federal sales and excise taxes on goods purchased in Canada which are or are to become the property of the United States and are to be used in the construction, maintenance or operation of these facilities. Canada shall also grant refunds by way of drawback of the custom duty paid on goods imported by Canadian manufacturers specifically for the purpose of these facilities and used in the manufacture or production of goods purchased by or on behalf of the United States and to become the property of the United States in connection with the establishment, maintenance and operation of the facility.

8. Technical Characteristics of the LORAN-C Station

- (a) Assigned frequency — 100 kc/s
- (b) Transmitting power — 4 Megawatt peak
Transmitter duty cycle approximately 0.02
- (c) Emission 20 P 9

(d) Power spectrum — In accordance with Article 5, No. 166 of the ITU Radio Regulations (Geneva 1959)¹ at least 99 % of the total power of the emissions shall be confined within the band 90-110 kc/s, and such emissions shall not cause harmful interference outside that band to stations operating in accordance with the afore-mentioned Radio Regulations.

9. Harmful Interference

The LORAN-C station shall be operated in accordance with the Table of Frequency Allocations, Article 5 of the Radio Regulations (Geneva, 1959) and Footnote No. 166 thereto. Should interference problems arise the U.S.C.G. and the D.O.T. will cooperate in resolving such problems through the application of all reasonable and practicable technical measures.

If the LORAN-C emissions cause harmful interference to other radio services outside the band 90-110 kc/s, the D.O.T., after notifying the U.S.C.G., may shut down the LORAN-C facility until the interference is mitigated, except for brief test transmissions. The U.S.C.G. agrees to take all necessary measures to resolve such problems of harmful interference and to assume responsibility for any resultant expenditures.

The United States Government agrees to cooperate with Canada in finding suitable replacement frequencies for any existing or planned Canadian frequency assignments displaced by LORAN-C transmissions of this station.

¹ United States of America : *Treaties and other International Acts Series 4893*.

7. Taxes

Chacun des deux Gouvernements, dans la mesure où le lui permet sa législation nationale, exemptera de tous droits de douane et autres taxes les matériaux et l'équipement utilisés pour la construction ou l'utilisation des stations LORAN-C d'émission et de contrôle des émissions. Le Canada, en particulier, fera remise des droits de douane et des taxes d'accise frappant les biens importés spécifiquement pour ces stations ainsi que des taxes fédérales de vente et d'accise frappant les biens achetés au Canada et qui appartiennent ou appartiendront aux États-Unis et doivent servir à la construction, à l'entretien ou à l'utilisation des stations. Le Canada remboursera d'autre part, par voie de drawback, les droits de douane acquittés à l'égard de biens importés par des manufacturiers canadiens spécifiquement pour les stations et utilisés pour la fabrication ou la production de biens achetés par les États-Unis ou pour eux et dont les États-Unis deviendront propriétaires en vue de la construction, de l'entretien et de l'utilisation des stations.

8. Caractéristiques techniques de la station LORAN-C

- a) Fréquence attribuée : 100 kHz
- b) Puissance d'émission : 4 mégawatts en crête
Facteur d'utilisation de l'émetteur : à peu près 0,02
- c) Émission : 20 P 9

d) Spectre énergétique : Conformément à l'article 5 du n° 166 du Règlement des radiocommunications (Genève 1959)¹, la largeur de bande des émissions sera contenue pour au moins 99 p. 100 dans les limites de la bande 90-110 kHz, de façon à ne pas causer de brouillage nuisible à l'extérieur de cette bande aux stations fonctionnant conformément aux dispositions du susdit Règlement.

9. Brouillage nuisible

La station LORAN-C sera utilisée conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquence figurant à l'article 5 du Règlement des radiocommunications (Genève 1959), ainsi qu'au renvoi en bas de page n° 166 dudit Tableau. S'il se pose des problèmes de brouillage, l'U.S.C.G. et le M.T. s'efforceront de les résoudre en collaboration par tous les moyens techniques qui paraîtront raisonnables et pratiques.

Si les émissions LORAN-C causent du brouillage nuisible à des stations de radiocommunication fonctionnant en dehors de la bande 90-110 kHz, le M.T. pourra, après notification à l'U.S.C.G., fermer la station LORAN-C jusqu'à ce que le brouillage ait été atténué, sauf brèves émissions d'essai. L'U.S.C.G. s'engage à prendre toutes mesures nécessaires afin de résoudre ces problèmes de brouillage nuisible et à prendre à sa charge les frais qui en résulteraient.

Le Gouvernement des États-Unis promet de coopérer avec le Canada à la recherche de fréquences convenables pour remplacer toute fréquence déjà attribuée au Canada ou qui devait l'être et qui sera occupée plutôt par les émissions LORAN-C de la station.

¹ États-Unis d'Amérique : *Treaties and other International Acts Series 4893.*

10. *Telecommunications*

The provision of telecommunication circuits, both land line and radio (including the assignment of frequencies) will be the subject of consultations between the U.S.C.G. and the D.O.T., having regard to the desirability of using existing circuits and, wherever possible, existing Canadian public circuits. The U.S.C.G. shall provide for communication links outside of Canada.

11. *Ownership of Removable Property*

The Government of the United States shall retain ownership of any removable property (including readily demountable structures) it provides or pays for in connection with the stations. The Government of the United States shall have the right to remove or dispose of all such property on termination of this agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the stations, at other times. Removal or disposal of such United States Government property shall not be delayed beyond a reasonable time after the date upon which the operation of the stations has been discontinued. The disposal of United States Government excess property in Canada shall be carried out in accordance with the provisions of the agreement between the United States and Canada concerning the disposal of excess property, effected by Exchange of Notes at Ottawa on August 28, and September 1, 1961.¹

12. *Agreement Between Cooperating Agencies*

Subsidiary arrangements for the purpose of implementing this Agreement may be entered into by the Cooperating Agencies. Such subsidiary arrangements may be modified by the Cooperating Agencies as necessary from time to time, within the purposes of the present Agreement.

13. *Protection of Wildlife and Objects of Historical Interest*

No game, fish or wildlife shall be taken or molested by members of the construction force or personnel on the station staff, except as permitted by Canadian law.

No objects of archaeological interest or historical significance will be disturbed or removed from Canada.

14. *Information*

(a) The scientific and technical information derived by the appropriate authorities of each Government pursuant to this Agreement shall be made available to the appropriate authorities of the other Government.

(b) The public release of information concerning the matter of this Agreement will in all cases be subject to prior consultation and agreement between the appropriate authorities of the two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 421, p. 199.

10. *Télécommunications*

L'établissement de circuits de télécommunications, par ligne terrestre et par radio (y compris l'attribution de fréquences) fera l'objet de consultations entre l'U.S.C.G. et le M.T., qui tiendront compte de ce qu'il est préférable d'utiliser les circuits existants et, lorsque la chose est possible, les circuits publics canadiens déjà existants. L'U.S.C.G. assurera les liaisons de communication à l'extérieur du Canada.

11. *Propriété des biens meubles*

Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété de tous les biens (y compris les bâtiments faciles à démonter) que les États-Unis auront fournis ou payés pour les stations. Le Gouvernement des États-Unis aura le droit d'enlever lesdits biens meubles ou d'en disposer à son gré, soit à l'expiration du présent accord, soit à d'autres moments dès lors que lesdits biens ne seront plus nécessaires pour l'utilisation des stations. Le Gouvernement des États-Unis, pour ce faire, n'attendra pas au-delà d'un délai raisonnable après que l'utilisation des stations aura cessé. Il sera disposé des biens en surplus des États-Unis au Canada en conformité des dispositions de l'Accord entre les États-Unis et le Canada conclu à Ottawa par l'échange de notes des 28 août et 1^{er} septembre 1961¹ concernant les conditions dans lesquelles il doit être disposé des biens en surplus.

12. *Accord entre les Organismes participants*

Les Organismes participants pourront conclure des accords subsidiaires en vue de réaliser l'objet du présent Accord. Ils pourront, lorsqu'ils le jugeront utile, et dans le cadre des buts du présent Accord, modifier lesdits accords subsidiaires.

13. *Protection des animaux sauvages et des objets présentant un intérêt historique*

Il sera interdit aux membres des équipes de construction et au personnel de la station de prendre ou de molester le gibier, le poisson et autres animaux sauvages, sauf dans les conditions où les lois canadiennes le permettent.

Les objets présentant un intérêt archéologique ou historique ne seront ni dérangés ni emportés hors du Canada.

14. *Renseignements*

a) Les connaissances scientifiques et techniques que les autorités compétentes de chaque Gouvernement viendront à acquérir par la mise en œuvre du présent Accord seront communiquées aux autorités compétentes de l'autre Gouvernement.

b) Il ne sera publié aucun renseignement relatif à ce qui fait l'objet du présent Accord s'il n'y a eu au préalable consultation et accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 421, p. 199.

II

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 143

Ottawa, September 16, 1964

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 72 dated September 16, 1964, concerning the construction, maintenance and operation of a LORAN-C Station and its associated Monitor Control Station in Newfoundland.

The Government of Canada accepts your proposal that our two Governments conclude an Agreement on this subject in accordance with the terms set out in your Note and its Annex.

I therefore accept your further proposal that your Note and its Annex, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on this subject with effect from this date.

Paul MARTIN
Secretary of State for External Affairs

His Excellency W. Walton Butterworth
Ambassador of the United States
Ottawa, Ontario

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 143

Ottawa, le 16 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 72 en date du 16 septembre 1964, relative à la construction, à l'entretien et à l'utilisation à Terre-Neuve d'une station LORAN-C et de sa station de contrôle des émissions.

Le Gouvernement canadien accepte votre proposition voulant que nos deux Gouvernements concluent à ce sujet un accord conforme aux dispositions énoncées dans votre Note et son Annexe.

J'accepte aussi, par conséquent, votre autre proposition, aux termes de laquelle votre Note et son Annexe, avec la présente réponse, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord à ce sujet entrant en vigueur ce jour même.

Le Secrétaire d'État aux Affaires Extérieures :

Paul MARTIN

Son Excellence Monsieur W. Walton Butterworth
Ambassadeur des États-Unis
Ottawa

No. 7688

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KUWAIT**

**Parcel Post Agreement between the Postal Administration
of the United States of America and the Postal Admin-
istration of the State of Kuwait, and**

**Detailed Regulations for the execution of the above-men-
tioned Agreement. Both signed at Kuwait, on 9 Octo-
ber 1963, and at Washington, on 21 October 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 14 April 1965.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KOWEÏT**

**Arrangement entre l'Administration postale des États-Unis
d'Amérique et l'Administration postale de l'État du
Koweït relatif à l'échange de colis postaux, et**

**Règlement d'exécution de l'Arrangement susmentionné.
Signés tous deux à Koweït, le 9 octobre 1963, et à
Washington, le 21 octobre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 14 avril 1965.

No. 7688. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE STATE OF KUWAIT. SIGNED AT KUWAIT, ON 9 OCTOBER 1963, AND AT WASHINGTON, ON 21 OCTOBER 1963

The undersigned, for and on behalf of the Postal Administrations of the United States of America and of the State of Kuwait, duly authorized by their respective governments, have by mutual consent agreed to the following Articles :

Article I

OBJECT OF THE AGREEMENT

Between the United States of America (including Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Guam and American Samoa) on the one hand and Kuwait on the other hand, there may be exchanged parcels up to the limits of weight and dimensions stated in the Detailed Regulations² for the Execution of this Agreement.

Article II

TRANSIT PARCELS

1. Each Postal Administration agrees to accept in transit through its service, to or from any country with which it has parcel-post communication, parcels originating in, or addressed for delivery in the service of, the other contracting Administration.
2. Each Postal Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, and the amount of the charges due to it therefor, as well as other conditions.
3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediate Administration.

¹ The Agreement and Detailed Regulations (see p. 308 of this volume) came into force on 16 September 1964, the date mutually settled between the Postal Administrations of the two countries, in accordance with the provisions of article XXX of the Agreement and article 23 of the Regulations.

² See p. 308 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7688. ARRANGEMENT¹ ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À KOWEÏT, LE 9 OCTOBRE 1963, ET À WASHINGTON, LE 21 OCTOBRE 1963

Agissant pour les administrations postales des États-Unis d'Amérique et de l'État du Koweït et au nom desdites administrations, les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des articles ci-après :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

Des colis n'excédant pas les limites de poids et les dimensions stipulées dans le Règlement d'exécution² du présent Arrangement peuvent être échangés entre les États-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, Porto-Rico, les îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaïi), d'une part, et le Koweït, d'autre part.

Article II

COLIS EN TRANSIT

1. Chacune des deux administrations postales s'engage à accepter en transit, par l'intermédiaire de ses services, à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elle entretient un échange de colis postaux, les colis originaires de l'autre administration contractante ou destinés à être livrés dans le ressort de celle-ci.

2. Chacune des deux administrations postales fera connaître à l'autre les pays à destination desquels des colis peuvent être expédiés par son intermédiaire et le montant des taxes qu'elle perçoit pour ce service, ainsi que toutes autres conditions.

3. Pour être admis aux fins d'acheminement, les colis expédiés par l'une des administrations contractantes par l'intermédiaire des services de l'autre administration doivent remplir les conditions prescrites de temps à autre par l'administration intermédiaire.

¹ L'Accord et le Règlement d'exécution (voir p. 309 de ce volume) sont entrés en vigueur le 16 septembre 1964, date convenue entre les Administrations postales des deux pays, conformément aux dispositions de l'article XXX de l'Accord et de l'article 23 du Règlement d'exécution.

² Voir p. 309 de ce volume.

Article III

POSTAGE AND FEES

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage and the fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, the insurance fees and the fees for return receipts that may from time to time be prescribed by its regulations.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable must be paid in advance,

Article IV

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and the protection of the contents as set forth in the Detailed Regulations.

Article V

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post :

(a) A letter or a communication having the character of an actual and personal correspondence. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and also a single copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(c) Any live animal, except bees.

(d) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article and, in general, any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other articles.

(f) Articles of an obscene or immoral nature.

It is forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer ; platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured) ; precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

Article III

AFFRANCHISSEMENT ET DROITS

1. L'administration du pays d'origine est autorisée à percevoir de l'expéditeur d'un colis les taxes d'affranchissement, les droits pour demandes de renseignements sur le sort du colis faites après le dépôt et, dans le cas des colis avec valeur déclarée, le droit d'assurance et les droits de délivrance d'avis de réception qui peuvent être prescrits de temps à autre par son règlement.

2. Sauf en cas de retour des colis à l'origine ou de réexpédition, l'affranchissement et les droits prévus au paragraphe précédent doivent être acquittés d'avance.

Article IV

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit être emballé d'une manière répondant à la durée de transport et à la protection du contenu du colis, ainsi qu'il est prescrit par le Règlement d'exécution.

Article V

INTERDICTIONS

1. Il est interdit d'expédier par colis postal :

a) Des lettres ou des communications ayant le caractère d'une correspondance proprement dite et personnelle. Toutefois, il est permis d'insérer dans un colis une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de la suscription du colis, avec mention de l'adresse de l'expéditeur ;

b) Des objets portant une autre adresse que celle figurant sur l'emballage du colis ;

c) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles) ;

d) Des objets dont l'importation est interdite par les droits et règlements en vigueur dans les deux pays en matière douanière et autre ;

e) Des matières explosives ou inflammables et, d'une manière générale, tout objet dont le transport est dangereux, notamment les objets qui, par leur nature et leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents de la poste, ou peuvent salir ou détériorer d'autres articles ;

f) Des objets obscènes ou immoraux.

Il est interdit d'expédier dans des colis sans valeur déclarée des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

If a parcel which contains coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured); precious stones, jewelry, or other precious articles is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the Administration of destination and treated accordingly.

2. If a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosives or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals, may be destroyed on the spot by the Administration which finds them in the mails.

3. The fact that a parcel contains a letter, or a communication having the nature of a letter, may not in any case entail return of the parcel to the sender. The letter, however, is marked for collection of postage calculated at double the rate applicable to the letter service from the country of origin to the country of destination.

4. The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin shall be informed as to the precise treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article VI

INSURANCE

1. Parcels may be insured up to the amount of 500 gold francs or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Chiefs of the two contracting Postal Administrations may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permissible to insure it for only part of that value.

Article VII

RESPONSIBILITY. INDEMNITY

1. The Postal Administration of the United States of America will not be responsible for the loss, abstraction or damage of an uninsured parcel.

Si un colis contenant des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie ou des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent, manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux, est expédié sans avoir fait l'objet d'une déclaration de valeur, il sera assuré d'office par l'administration de destination et traité comme colis avec valeur déclarée.

2. Si un colis contrevenant aux interdictions énumérées ci-dessus est transmis par une administration à l'autre, cette dernière procédera conformément aux lois et règlements du pays. Les matières explosives ou inflammables, ainsi que les documents, images ou autres objets immoraux pourront être détruits sur-le-champ par l'administration qui en aura constaté la présence dans le colis.

3. Le fait, pour un colis, de contenir une lettre ou un document qui constitue un objet de correspondance ne saurait en aucun cas avoir pour conséquence le renvoi du colis à l'expéditeur. Toutefois, une mention sera apposée sur la lettre pour indiquer le montant de la taxe à percevoir, laquelle sera fixée au double du tarif applicable pour le transport du courrier du pays d'origine au pays de destination.

4. Les deux administrations se communiqueront, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau international de l'Union postale universelle, la désignation de tous les objets dont l'expédition est interdite. Toutefois, elles n'assument aucune responsabilité de ce fait à l'égard soit des autorités douanières, soit de la police, soit de l'expéditeur.

5. Dans le cas où un colis accepté à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'originaire ni remis au destinataire, l'administration d'origine doit être informée avec précision du sort réservé audit colis afin qu'elle puisse prendre les dispositions nécessaires.

Article VI

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Les colis peuvent comporter une déclaration de valeur jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les chefs des deux administrations postales contractantes peuvent, d'un commun accord, augmenter ou diminuer le montant maximum pour lequel un colis peut être assuré.

2. Aucun colis ne peut donner droit à une indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Article VII

RESPONSABILITÉ. INDEMNITÉS

1. L'administration postale des États-Unis d'Amérique ne répond pas de la perte, de la spoliation ou de l'avarie d'un colis ordinaire.

The Postal Administration of the State of Kuwait will apply the provisions of Article 35 of the UPU Parcel Post Agreement, Ottawa 1957,¹ in respect of uninsured parcels suffering abstraction, loss or damage whilst in its custody or control.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the contracting Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of, or damage to their contents or a part thereof.

The sender or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing ; provided in any case that the indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 500 gold francs.

In cases where the loss, damage, or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Administration of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of origin ; provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favor.

3. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

4. In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to return of the postal charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

5. In the absence of special agreement to the contrary between the Administrations involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either Administration for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels; that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two participating countries, or parcels originating in one of the two participating countries and destined for a country not participating in this Agreement.

6. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3.

L'administration postale de l'État du Koweït appliquera aux colis postaux ordinaires qui auront été spoliés, perdus ou endommagés, alors qu'ils se trouvaient sous sa surveillance ou sa responsabilité, les dispositions de l'article 35 de l'Arrangement concernant les colis postaux adopté par l'UPU à Ottawa, en 1957¹.

2. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les administrations contractantes répondent de la perte des colis avec valeur déclarée expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci.

L'expéditeur ou tout autre réclamant légitime a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé sur la base de la valeur réelle (prix courant ou, à défaut de prix courant, valeur normale d'estimation) au lieu et à l'époque où le colis a été accepté à l'expédition ; étant entendu qu'en aucun cas le montant de l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur sur laquelle la taxe a été perçue ou la somme maximum de 500 francs-or.

Si la perte, l'avarie ou la spoliation s'est produite dans le pays de destination, l'administration de destination peut, à ses frais et sans consulter l'administration d'origine, payer l'indemnité de dédommagement au destinataire, à condition que celui-ci puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

3. Aucune indemnité n'est versée pour les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés par suite de perte, de pillage, d'avarie, de non-livraison, d'erreur de livraison ou de retard d'un colis avec valeur déclarée expédié conformément aux prescriptions du présent Arrangement.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte d'un colis ou pour la destruction ou pour la spoliation de son contenu intégral, l'expéditeur a droit, s'il en fait la demande, au remboursement des droits acquittés. Toutefois, les droits d'assurance ne sont en aucun cas remboursés.

5. En l'absence d'un accord spécial en sens contraire entre les administrations intéressées, accord qui pourra aussi être conclu par échange de correspondance, aucun des deux pays ne paiera d'indemnité pour la perte, le pillage ou l'avarie de colis avec valeur déclarée transportés en transit, c'est-à-dire de colis expédiés d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement à destination de l'un des deux pays contractants ou du colis de l'un des deux pays contractants à destination d'un pays qui n'est pas partie au présent Arrangement.

6. Si un colis avec valeur déclarée, expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, est réexpédié de ce dernier pays sur un pays tiers ou est renvoyé à un pays tiers, sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire, la personne ayant droit à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3.

to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the Administration of the country where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that Administration is obliged to pay in accordance with the agreement made between the Administrations directly interested in the reforwarding or return. Either of the two Administrations signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

Article VIII

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations are relieved from all responsibility :

(a) When the parcel has been delivered to the addressee or it has been returned to the sender, and the addressee or the sender, as the case may be, has accepted delivery without any reservation.

(b) In case of loss or damage through *force majeure*, although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to *force majeure* even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to *force majeure*. The Administration responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with the internal legislation of the country whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of *force majeure*.

(c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through *force majeure*.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or the addressee or the representative of either ; or when it is due to the nature of the article.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

(f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value ; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

(g) For parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

(h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

l'indemnité en cas de perte, de pillage ou d'avarie survenant postérieurement à la réexpédition ou au renvoi du colis par le pays de première destination peut uniquement réclamer l'indemnité que l'administration du pays où la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit consent à payer, ou qu'elle est tenue de payer conformément à l'accord intervenu entre les administrations directement intéressées à la réexpédition ou au renvoi. Au cas où l'une des deux administrations signataires du présent Arrangement expédie par erreur vers un pays tiers un colis avec valeur déclarée, elle est responsable à l'égard de l'expéditeur au même titre que le pays d'origine, c'est-à-dire dans les limites du présent Arrangement.

Article VIII

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

a) Après livraison du colis au destinataire ou son retour à l'expéditeur et après que le destinataire ou l'expéditeur, selon le cas, a pris livraison du colis sans formuler de réserves.

b) En cas de perte ou d'avarie due à la force majeure, étant entendu que chaque administration a la faculté, sans droit de recours contre l'autre administration, de payer une indemnité au titre de la perte ou de la spoliation due à la force majeure, même dans le cas où l'administration du pays dans le service duquel la perte ou la spoliation s'est produite reconnaît que l'avarie est due à un cas de force majeure. Il appartient à l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, de décider, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ce pays, si la perte, la spoliation ou l'avarie est imputable à des circonstances qui constituent un cas de force majeure.

c) Lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou du représentant de l'un ou de l'autre ou provient de la nature de l'objet.

e) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu tombe sous le coup d'une interdiction.

f) Lorsqu'il s'agit d'un colis avec valeur déclarée dont l'expéditeur, dans une intention frauduleuse, a déclaré le contenu pour une valeur supérieure à sa valeur réelle ; toutefois, cette disposition est sans préjudice des poursuites judiciaires prévues par la législation du pays d'origine.

g) Lorsque les colis ont été saisis par l'administration des douanes, pour fausse déclaration du contenu.

h) Lorsque l'intéressé ou son représentant n'a formulé aucune réclamation ni aucune demande d'indemnité dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt d'un colis avec valeur déclarée.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the Administration responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

2. The responsibility of properly enclosing, packing, and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Article IX

TERMINATION OF RESPONSIBILITY

1. The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery.

2. Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of a parcel the contents of which have been abstracted or damaged.

Article X

PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation shall be undertaken by the Administration of origin except in the cases indicated in Article VII, Section 2, where payment is made by the Administration of destination. The Administration of origin of an insured parcel may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Administration of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

2. The payment of compensation in respect of uninsured parcels by the Postal Administration of the State of Kuwait as provided for in Article VII, paragraph 1 of this Agreement, shall be made to the addressee in the case of an inward parcel, or the sender, in the case of an outward parcel, and any such sums paid are not claimable from the Administration of the United States of America.

Article XI

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

i) Lorsqu'il s'agit de colis dont le contenu n'a pas de valeur intrinsèque ou est de nature périssable, ou de colis qui ne sont pas conformes aux stipulations du présent Arrangement, ou dont le dépôt n'a pas été effectué de la manière prescrite ; l'administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie peut cependant payer l'indemnité relative à ces colis, sans droit de recours contre l'autre administration.

2. Il incombe à l'expéditeur de veiller à ce qu'un colis avec valeur déclarée soit convenablement emballé, fermé et scellé et les services postaux d'aucun des deux pays ne seront responsables d'une perte, d'un pillage ou d'une avarie causés par des défauts qui n'auraient pas été remarquées au moment de l'expédition.

Article IX

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Les deux administrations cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leurs règlements internes et dont les propriétaires, ou leurs représentants, ont pris livraison.

2. Toutefois, leur responsabilité reste engagée si, en prenant livraison d'un colis dont le contenu a été spolié ou avarié, le destinataire ou, en cas de renvoi, l'expéditeur, a formulé des réserves.

Article X

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration d'origine sauf dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article VII, où cette obligation incombe à l'administration de destination. Toutefois, l'administration d'origine d'un colis avec valeur déclarée peut, avec l'assentiment préalable de l'expéditeur, autoriser l'administration de destination à désintéresser le destinataire. L'administration qui effectue le paiement garde son droit de recours contre l'administration responsable.

2. L'indemnité versée par l'État du Koweït pour les colis ordinaires, comme il est prévu à l'article VII, paragraphe 1, du présent Arrangement, est versée au destinataire dans le cas d'un colis acheminé vers l'État du Koweït et à l'expéditeur dans le cas d'un colis acheminé à partir de cet État. Le remboursement des sommes ainsi versées ne pourra être réclamé à l'administration postale des États-Unis d'Amérique.

Article XI

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'indemnité pour un colis avec valeur déclarée doit être versée au réclamant légitime le plus tôt possible et au plus tard dans un délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing Section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Article XII

FIXING OF RESPONSIBILITY

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel shall rest with the Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or other proper disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and after it has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs ; unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If, in the case of a parcel dispatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, damage, or abstraction has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear the amount of compensation in equal shares.

4. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XIII

REPAYMENT OF COMPENSATION

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay the amount of the indemnity to

Toutefois, l'administration à laquelle incombe le paiement pourra différer exceptionnellement celui-ci au-delà du délai fixé si, à l'expiration de ce délai, elle n'a pas été en mesure de déterminer qui est responsable ou ce qu'il est advenu de l'article en question.

2. Sauf dans les cas exceptionnels de paiement différé qui sont prévus au deuxième alinéa du paragraphe 1 ci-dessus, l'administration postale qui assume le paiement de l'indemnité est autorisée à en verser le montant pour le compte de l'administration qui, après avoir été régulièrement saisie de la demande d'indemnité, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

Article XII

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour un colis avec valeur déclarée incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans faire de réserves et ayant été mise en possession, aux fins d'investigation, de tous les renseignements prescrits par les règlements, ne peut établir que le colis a été régulièrement livré au destinataire ou à son représentant ou qu'elle en a régulièrement disposé d'une autre manière.

2. Lorsque la perte, le pillage ou l'avarie d'un colis avec valeur déclarée a été constaté au moment de l'ouverture du récipient au bureau d'échange d'arrivée et que le bureau d'échange de départ a été régulièrement informé du fait, la responsabilité incombe à l'administration dont relève ce dernier bureau, à moins qu'il ne soit établi que le fait s'est produit dans le service de l'administration d'arrivée.

3. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, le pillage ou l'avarie s'est produit en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations supportent le dommage par parts égales.

4. L'administration qui a versé l'indemnité est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

5. En cas de découverte ultérieure d'un colis considéré comme perdu, retrouvé totalement ou en partie, la personne à qui l'indemnité a été versée sera avisée qu'elle peut prendre livraison du colis contre remboursement du montant de l'indemnité.

Article XIII

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ

1. L'administration responsable de la perte, du pillage ou de l'avarie et pour le compte de laquelle le paiement est effectué est tenue de rembourser le montant de

the Administration which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor Administration must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

Article XIV

CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS

1. On request made at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender may receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each Administration may fix a reasonable fee therefor.

2. The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XV

RETURN RECEIPTS AND INQUIRIES

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery (return receipt) on payment of such additional charge, if any, as the Administration of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. A fee may be charged, at the option of the Administration of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

3. A fee may also be charged, at the option of the Administration of origin, in connection with any complaint of any irregularity which *prima facie* was not due to the fault of the Postal Service.

Article XVI

CUSTOMS CHARGES

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

l'indemnité à l'administration qui a effectué le paiement. Le remboursement doit se faire sans délai et, au plus tard, dans les neuf mois de l'envoi de la notification de paiement.

2. Les remboursements à l'administration créditrice s'opéreront, sans frais pour elle, par mandat-poste ou par traite, en monnaie ayant cours légal dans le pays créateur ou par tout autre mode de règlement dont il sera convenu par correspondance.

Article XIV

CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉS

1. L'expéditeur d'un colis ordinaire (sans valeur déclarée) recevra, s'il en fait la demande au moment du dépôt, un certificat de dépôt délivré par le bureau d'acceptation, établi sur une formule à ce destinée ; chaque administration peut percevoir un droit raisonnable pour ce service.

2. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée reçoit gratuitement, au moment du dépôt, un récépissé y relatif.

Article XV

AVIS DE RÉCEPTION ET RÉCLAMATIONS

1. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de livraison (avis de réception) dans les conditions prescrites par le règlement d'exécution et en acquittant, le cas échéant, la taxe additionnelle fixée par l'administration d'origine du colis.

2. Lorsque, postérieurement au dépôt, l'expéditeur demande à être informé du sort qui a été réservé à un colis ordinaire ou à un colis avec valeur déclarée, le pays d'origine a la faculté de percevoir un droit à cette occasion, à moins que ledit expéditeur n'ait déjà acquitté la taxe spéciale perçue pour un avis de réception.

3. L'administration d'origine a également la faculté de percevoir un droit à l'occasion d'une réclamation visant une irrégularité dont, à première vue, les services postaux ne sont pas responsables.

Article XVI

DROITS DE DOUANE

Les colis sont soumis aux lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire lors de la livraison du colis, conformément aux règlements douaniers.

Article XVII

CUSTOMS CHARGES TO BE CANCELED

The Administrations agree to cancel customs duties and other non-postal charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed because the contents are completely damaged, or redirected to a third country.

Article XVIII

FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the customs and clearance through the customs, or in respect of delivery to the customs only, a fee not exceeding 80 gold centimes per parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally.

Article XIX

DELIVERY TO THE ADDRESSEE. FEE FOR DELIVERY AT THE PLACE OF ADDRESS

Parcels, or an intimation of the arrival of a parcel or parcels, are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. The Administration of that country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 gold centimes par parcel or such other fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel-post relations with other countries generally. The same fee may be charged if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Article XX

WAREHOUSING CHARGE

The Administration of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or "*Poste Restante*" or which are not claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed 5 gold francs.

Article XXI

MISSENT PARCELS

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be retransmitted or returned in accordance with the provisions of the Detailed Regulations.

Article XVII

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE

Les administrations s'engagent à annuler les droits de douane et autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits par suite de l'avarie totale de leur contenu ou réexpédiés sur un pays tiers.

Article XVIII

DROIT DE DÉDOUANEMENT

Le bureau qui effectue la livraison du colis peut percevoir du destinataire, pour la remise à la douane et le dédouanement, ou pour la remise à la douane seulement, un droit dont le montant ne dépassera pas 80 centimes-or par colis, ou tous autres droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays.

Article XIX

REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT DE REMISE À DOMICILE

Les colis, ou un avis notifiant l'arrivée du ou des colis, sont remis au destinataire dans le plus bref délai possible, compte tenu des conditions existant dans le pays de destination. L'administration de ce pays peut percevoir, pour la remise du colis à domicile, un droit s'élevant à 50 centimes-or au maximum par colis ou tous autres droits qu'elle aura fixés de temps à autre pour l'accomplissement de services analogues dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec les autres pays. Le même droit est applicable, le cas échéant, à toute présentation autre que la première faite au domicile ou au siège d'affaire du destinataire.

Article XX

DROITS DE MAGASINAGE

Pour les colis adressés « Poste restante » ou « *General Delivery* » ou qui n'ont pas été retirés dans les délais prescrits, l'administration de destination peut percevoir les droits de magasinage fixés par ses règlements. En aucun cas, ces droits ne peuvent dépasser 5 francs-or.

Article XXI

COLIS EN FAUSSE DIRECTION

Les colis acceptés à tort à l'expédition ou envoyés en fausse direction sont retournés ou réexpédiés conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

Article XXII

REDIRECTION

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries whose Postal Administrations are parties to this Agreement to a third country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be canceled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Administration of destination does not agree to cancel.

Article XXIII

NONDELIVERY

1. If a parcel is undeliverable, or is refused, it shall be returned without charge, through the appropriate exchange offices of the two contracting Administrations. The country of origin may collect from the sender for the return of the parcel, a charge equal to the amount required to fully prepay the postage thereon when originally mailed.

2. The sender must state at the time of mailing, that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) tendered for delivery at a second address in the country of destination, (b) treated as abandoned or (c) returned to sender. No other alternative is permissible. The request must appear on the parcel and the customs declaration and, where applicable, on the dispatch note, and must be in conformity with or analogous to, one of the following forms :

“If undeliverable as addressed, deliver to ...”

“If undeliverable as addressed, abandon.”

“If undeliverable as addressed, return to sender.”

3. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense thirty days after its arrival at the office of destination. Insured parcels shall be returned as such.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

Article XXII

RÉEXPÉDITION

1. Tout colis peut être réexpédié par suite du changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par ses règlements intérieurs. De même, tout colis peut être réexpédié de l'un des deux pays dont les administrations postales sont parties au présent Arrangement sur un pays tiers, pourvu que le colis remplisse les conditions requises pour le nouveau transport et que, d'une manière générale, la taxe additionnelle soit acquittée d'avance au moment de la réexpédition ou qu'il soit établi, par la production de preuves écrites, qu'elle sera acquittée par le destinataire.

2. La taxe additionnelle perçue pour la réexpédition et non acquittée par le destinataire ou son représentant n'est pas annulée en cas de nouvelle réexpédition ou de retour à l'origine ; elle sera perçue, soit sur le destinataire, soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du paiement de toutes taxes spéciales que l'administration de destination refuserait d'annuler.

Article XXIII

NON-REMISE

1. Si un colis ne peut être remis ou s'il est refusé, il est retourné sans frais par les bureaux d'échange appropriés des deux administrations contractantes. Le pays d'origine peut percevoir sur l'expéditeur pour le retour du colis une taxe d'un montant correspondant au montant intégral de la taxe d'affranchissement à acquitter au départ pour expédier un colis du pays destinataire vers le pays d'origine.

2. L'expéditeur doit déclarer, au moment du dépôt, que si le colis ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, il sera soit : *a*) présenté pour livraison à une deuxième adresse dans le pays de destination, *b*) considéré comme abandonné ou *c*) retourné à l'expéditeur. Aucune autre solution n'est admise. Les instructions doivent figurer sur l'emballage du colis et sur la déclaration en douane et elles doivent être conformes ou analogues à l'une des formules suivantes :

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être abandonné. »

« S'il ne peut pas être livré à l'adresse indiquée, le colis doit être retourné à l'expéditeur. »

3. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur, tout colis qui ne peut être remis à son destinataire est renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier, 30 jours après son arrivée au bureau de destination. Les colis avec valeur déclarée seront retournés comme tels.

Toutefois, tout colis expressément refusé par le destinataire sera immédiatement renvoyé.

Article XXIV

SALE. DESTRUCTION

Articles of which the early deterioration or corruption is to be expected, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If, for any reason, a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article XXV

ABANDONED PARCELS

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Administration of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article XXVI

CHARGES

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching office credits to the office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter and indicated in the Regulations of Execution.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching office recovers from the other office the quota due to it, namely, as the case may be :

- (a) The charges prescribed by Section 1 above.
- (b) The charges for reforwarding or return.

3. The sums to be paid for a parcel in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are either indicated in the Detailed Regulations or may be fixed by each Administration and advised by correspondence.

Article XXVII

AIR PARCELS

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

Article XXIV

VENTE. DESTRUCTION

Les objets sujets à détérioration ou à corruption rapide, et eux seuls, peuvent être vendus immédiatement, même en cours de transport, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une cause quelconque, la vente est impossible, les objets détériorés ou avariés sont détruits.

Article XXV

COLIS ABANDONNÉS

Les colis qui n'ont pu être remis au destinataire et dont l'expéditeur a fait abandon ne sont pas renvoyés par l'administration de destination, mais celle-ci les traite conformément à ses règlements. L'administration de destination ne peut formuler, au sujet de ces colis, aucune réclamation à l'encontre de l'administration d'origine.

Article XXVI

BONIFICATIONS

1. Pour chaque colis expédié d'un des deux pays contractants à l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau de destination, sur les feuilles de route, les quotes-parts qui reviennent à celui-ci, conformément aux dispositions du Règlement d'exécution.

2. Lorsque, pour un colis réexpédié ou renvoyé à l'origine, le bureau réexpéditeur perçoit une nouvelle taxe d'affranchissement ou de nouveaux droits d'assurance (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée), ledit colis est traité comme s'il était originaire dudit pays. Dans les autres cas, le bureau réexpéditeur recouvre de l'autre bureau la quote-part qui lui revient, à savoir, selon le cas :

- a) Les droits prévus au paragraphe 1 ci-dessus ;
- b) Les droits afférents à la réexpédition ou au renvoi.

3. Les bonifications relatives aux colis en transit, c'est-à-dire aux colis destinés soit à une possession, soit à un pays tiers, sont indiquées dans le Règlement d'exécution ; elles peuvent aussi être déterminées par chacune des administrations, qui en avise l'autre par correspondance.

Article XXVII

COLIS PAR AVION

Les administrations postales des deux pays ont le droit de fixer, par accord mutuel, le montant de la surtaxe aérienne et d'arrêter les autres conditions régissant l'envoi des colis par la voie aérienne.

Article XXVIII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Universal Postal Union Convention.¹

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement, except by mutual consent of the two Administrations.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Article XXIX

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels, obtaining and disposition of return receipts, and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution insofar as they are applicable and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or of the State of Kuwait or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in the Detailed Regulations, the provisions of which may be modified or completed by mutual consent by way of correspondence.

3. The two Administrations may notify each other of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post. They must advise each other of all modifications in rates which may be subsequently made.

Article XXX

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall become effective on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 364, p. 3.

Article XXVIII

DISPOSITIONS DIVERSES

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent Arrangement sont les francs-or et les centimes-or définis dans la Convention de l'Union postale universelle¹.

2. Sauf accord mutuel entre les deux administrations, les colis ne doivent être soumis à aucune taxe postale autre que celles qui sont prévues dans le présent Arrangement.

3. Lorsque des circonstances exceptionnelles justifieront cette mesure, chacune des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux en totalité ou en partie, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, au besoin par télégraphe.

Article XXIX

QUESTIONS NON PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT

1. Les questions qui ne sont pas prévues par le présent Arrangement en ce qui concerne les demandes de retour ou de changement d'adresse des colis, la délivrance et l'utilisation des avis de réception, ainsi que le règlement des demandes d'indemnité au titre des colis avec valeur déclarée, seront traités conformément aux dispositions de la Convention postale universelle et de son Règlement d'exécution dans la mesure où celles-ci seront applicables et ne seront pas incompatibles avec les dispositions qui précèdent. Si ces questions ne sont prévues nulle part, la législation interne des États-Unis d'Amérique ou de l'État du Koweït ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays s'appliqueront respectivement dans chacun des pays.

2. Les modalités d'application du présent Arrangement seront arrêtées par les deux administrations au moyen d'un règlement d'exécution dont les dispositions pourront être modifiées ou complétées d'un commun accord par voie de correspondance.

3. Les deux administrations peuvent se tenir au courant des lois, ordonnances et tarifs concernant l'échange des colis postaux. Elles doivent s'avertir mutuellement de toutes modifications des taux applicables qui pourraient être décidées ultérieurement.

Article XXX

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement prendra effet à compter de la date que les deux administrations fixeront d'un commun accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 364, p. 3.

It shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two Administrations.

DONE in duplicate and signed at Kuwait, the Ninth day of October 1963 and at Washington, the 21st day of October 1963.

Marzook M. AL-MARZOOK
Deputy Under Secretary

John A. GRONOUSKI
Postmaster General of the
United States of America

[SEAL]

Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des administrations aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé à Koweït, le 9 octobre 1963, et à Washington, le 21 octobre 1963.

Marzook M. AL-MARZOOK
Sous-Secrétaire d'État adjoint

John A. GRONOUSKI
Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

DETAILED REGULATIONS¹ FOR THE EXECUTION OF THE
PARCEL POST AGREEMENT² BETWEEN THE POSTAL
ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES OF AMERI-
CA AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE
STATE OF KUWAIT. SIGNED AT KUWAIT, ON 9 OC-
TOBER 1963, AND AT WASHINGTON, ON 21 OCTOBER
1963

The following Detailed Regulations for the Execution of the Parcel Post Agree-
ment² have been agreed upon by the Postal Administrations of the United States
of America and the State of Kuwait.

Article 1

CIRCULATION

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

Article 2

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. The parcels to be exchanged under the provisions of this Agreement may not exceed 22 pounds (10 kilograms) in weight nor the following dimensions :
Greatest combined length and girth, 6 feet. Greatest length 3½ feet.

In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching office will be accepted save in the case of obvious error.

2. The limit of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

¹ For the entry into force, see footnote 1, p. 282 of this volume.

² See p. 282 of this volume.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION¹ DE L'ARRANGEMENT² ENTRE L'ADMINISTRATION POSTALE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ADMINISTRATION POSTALE DE L'ÉTAT DU KOWEÏT RELATIF À L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX. SIGNÉ À KOWEÏT, LE 9 OCTOBRE 1963, ET À WASHINGTON, LE 21 OCTOBRE 1963

L'administration postale des États-Unis d'Amérique et l'administration postale de l'État du Koweït ont arrêté ci-après le Règlement d'exécution de l'Arrangement² relatif à l'échange de colis postaux.

Article premier

ACHEMINEMENT DES COLIS

1. Chaque administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau réexpéditeur. Les colis avec valeur déclarée qui sont envoyés en fausse direction ne peuvent être réexpédiés à leur destination que sous le régime de la déclaration de valeur. S'il est impossible de procéder de la sorte, ils doivent être retournés à l'origine.

Article 2

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Les colis échangés aux termes des dispositions du présent Arrangement ne peuvent peser plus de 22 livres (10 kilogrammes) ni dépasser les dimensions suivantes :

Somme de la longueur et du pourtour en largeur, 6 pieds. Plus grande longueur, 3 pieds $\frac{1}{2}$.

Sauf erreur évidente, les renseignements fournis par le bureau d'origine en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions seront acceptés.

2. La limite de poids et les dimensions maxima peuvent être modifiées de temps à autre d'un commun accord par voie de correspondance.

¹ Pour l'entrée en vigueur, voir note 1, p. 283 de ce volume.

² Voir p. 283 de ce volume.

Article 3

RECEPTACLES

1. The Postal Administrations of the two countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the office or country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office, made up in bundles to be enclosed in one of the bags. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. Each Administration shall be required to make good the value of any bags which it fails to return.

Article 4

METHOD OF EXCHANGE OF PARCELS

1. The parcels shall be exchanged in sacks duly fastened and sealed by the offices appointed by agreement between the two Administrations and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any sack of parcels shall not exceed 40 kilograms (88 pounds).

Article 5

FIXING OF EQUIVALENTS

In fixing the charges for parcels, either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 6

PREPARATION OF PARCELS

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed except that parcels bearing addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become

Article 3

FOURNITURE DE SACS

1. L'administration postale de chaque pays fournit les sacs nécessaires à l'expédition de ces colis et chaque sac doit porter l'indication du nom du bureau ou du pays auquel il appartient.

2. Les sacs doivent être renvoyés vides au bureau d'expédition, réunis par paquets, l'un des sacs renfermant les autres. Le nombre de sacs ainsi renvoyés doit être inscrit sur les feuilles de route correspondantes.

3. Chaque administration est tenue de rembourser la valeur des sacs qu'elle n'est pas en mesure de renvoyer.

Article 4

MODE DE TRANSMISSION DES COLIS

1. Les colis sont échangés dans des sacs dûment clos et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord par les deux administrations et ils sont expédiés au pays de destination par le pays d'origine aux frais de ce dernier et par les voies et moyens dont il dispose.

2. Les colis avec valeur déclarée ne sont pas expédiés dans les mêmes sacs que les colis ordinaires ; les étiquettes des sacs contenant des colis avec valeur déclarée doivent porter les marques distinctives dont les administrations pourront convenir de temps à autre.

3. Les sacs contenant des colis ne doivent pas peser plus de 40 kilogrammes (88 livres).

Article 5

FIXATION DES ÉQUIVALENTS

Lors de la détermination des droits à acquitter, chacune des deux administrations a la faculté d'adopter les équivalents approximatifs les plus commodes dans sa propre monnaie.

Article 6

CONDITIONNEMENT DES COLIS

Chaque colis doit :

a) Porter, en caractères romains, l'adresse exacte du destinataire. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont autorisées toutefois les adresses écrites au crayon indélébile sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne

detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure postal employees or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 7

SPECIAL PACKING

1. Liquids and easily liquefiable substances must be packed in a double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength), there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case the receptacle is broken.

2. Dry coloring powders, such as aniline blue, etc., are admitted only in resistant metal boxes which in turn are placed in boxes of wood or strong corrugated cardboard, with sawdust or any other absorbent or protective matter between the two containers. Dry non-coloring powders must be placed in boxes of metal, wood or cardboard. These boxes should in turn, be enclosed in a linen, parchment or heavy paper cover.

Article 8

CUSTOMS DECLARATIONS AND DISPATCH NOTES

1. The sender shall prepare one customs declaration for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose by the country of origin.

The customs declarations shall give an accurate statement of the contents and value thereof, date of mailing, actual weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

2. For each parcel sent from the United States to Kuwait, the sender shall also prepare one dispatch note in accordance with the forms in use. The dispatch note shall be securely attached to the parcel to which it relates.

3. The two Administrations accept no responsibility for the accuracy of that part of the customs declaration or of the dispatch note filled in by the public.

puisse se détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans les colis une copie de la suscription, ainsi qu'une fiche portant sa propre adresse.

b) Être emballé en prévision de la durée du transport et en considération du contenu à protéger.

Les articles pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

Article 7

EMBALLAGES SPÉCIAUX

1. Les liquides ou les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, ou en bois résistant, ou en carton fort ondulé, ou en panneaux de fibre, ou tout autre récipient de résistance équivalente), il doit être ménagé un espace qui sera rempli de sciure de bois, de son ou d'une autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que le bleu d'aniline, ne sont admises que dans des boîtes en métal résistantes, placées dans des boîtes en bois ou en carton ondulé fort, avec de la sciure de bois ou toute autre matière absorbante et protectrice entre les deux emballages. Les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être, à leur tour, enfermées dans un sac en toile, en parchemin ou en papier fort.

Article 8

DÉCLARATIONS EN DOUANE ET BULLETINS D'EXPÉDITION

1. Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays, l'expéditeur doit établir une déclaration en douane sur une formule spéciale fournie à cet effet par le pays d'origine.

Cette déclaration doit comporter un énoncé exact du contenu et de la valeur du colis, la date d'expédition, le poids net, le nom et l'adresse de l'expéditeur et le nom et l'adresse du destinataire ; elle doit être solidement attachée au colis.

2. Pour chaque colis expédié des États-Unis au Koweït, l'expéditeur doit également établir un bulletin d'expédition correspondant aux modèles en usage. Ce bulletin doit être solidement attaché au colis.

3. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane.

Article 9

RETURN RECEIPTS

1. As to an insured parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the letters or words "A.R." or "*Avis de réception*", or "Return receipt requested". The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the parcel. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

Article 10

INDICATION OF INSURED VALUE

Every insured parcel and the relative customs declaration and, in the case of parcels sent to Kuwait, the dispatch note, shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. The indication on the parcel shall be both in Roman letters written in full and in Arabic figures. The amount of the insured value shall be converted into gold francs by the Administration of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insured value in the currency of the country of origin.

Article 11

INSURANCE NUMBERS, LABELS, SEALS

1. Each insured parcel must bear on the address side, an insurance number and must bear a label with the word "Insured" or "*Valeur Déclarée*". The word used may be marked or stamped on the parcel. The insurance number will also be shown on the customs declaration, and, for parcels sent to Kuwait, on the dispatch note.

2. The wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to insured parcels shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Neither shall the labels or postage stamps, if any, be folded over two sides of the wrapping so as to hide the edge.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation « A.R. » ou « Avis de réception » ou « *Return receipt requested* » inscrite sur le colis par le bureau d'origine. Le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice doit établir une formule d'avis de réception et l'attacher au colis. Si cette formule ne parvient pas au bureau de destination, ce dernier en établit un duplicata.

2. Après avoir dûment rempli la formule d'avis de réception, le bureau de destination la renvoie sans frais à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception après l'expédition d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule d'avis de réception qu'il attache à une fiche de réclamation comportant les renseignements concernant la transmission du colis et il envoie cette fiche au bureau de destination du colis. En cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination détache la fiche de réclamation et l'avis de réception est traité de la manière prescrite au paragraphe précédent.

Article 10

INDICATION DU MONTANT DE LA VALEUR DÉCLARÉE

Tout colis avec valeur déclarée ainsi que la déclaration en douane correspondante et, dans le cas de colis expédiés au Koweït, le bulletin d'expédition, doivent porter l'indication du montant de cette valeur exprimée dans la monnaie du pays d'origine. L'indication sera portée sur le colis en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par l'administration d'origine ; le résultat de la conversion doit être indiqué par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la valeur en monnaie d'origine.

Article 11

NUMÉROS D'ORDRE, ÉTIQUETTES ET CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

1. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter, du côté de l'adresse, un numéro d'ordre et une étiquette où figure la mention « *Insured* » ou « Valeur déclarée ». Cette mention peut également être inscrite ou estampillée sur le colis. Le numéro d'ordre doit figurer également sur la déclaration en douane, et, pour les colis expédiés au Koweït, sur le bulletin d'expédition.

2. Les cachets à la cire ou autres sceaux, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur les colis avec valeur déclarée, doivent être espacés de manière à ne pouvoir cacher les lésions de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne doivent pas être repliés sur deux des faces de l'emballage de manière à couvrir l'arête.

Article 12

SEALING OF PARCELS

1. Ordinary parcels may be sealed at the option of the senders, or careful tying is sufficient as a mode of closing.

2. Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation. Either Administration may require a special design or mark of the sender on the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

3. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels. To that end, the seals or other fastenings may be broken. Parcels opened by the customs must be refastened and also officially resealed.

Article 13

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS

The exact weight in grams or in pounds and ounces of each insured parcel shall be entered by the Administration of origin :

- (a) On the address side of the parcel.
- (b) On the customs declaration, in the place reserved for this purpose.
- (c) On the dispatch note, in the case of parcels sent to Kuwait.

Article 14

PLACE OF POSTING

Each parcel and the relative customs declaration shall bear the name of the office and the date of posting. These will also be shown on the dispatch note, in the case of parcels sent to Kuwait.

Article 15

RETRANSMISSION

1. The Administration retransmitting a missent parcel shall not levy customs or other non-postal charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a verification note.

Article 12

MANIÈRE DE SCELLER LES COLIS

1. Les colis ordinaires peuvent être scellés si les expéditeurs le désirent, mais il suffit qu'ils soient ficelés avec soin pour être dûment fermés.

2. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire ou par des sceaux de plomb ou autres ; les cachets ou sceaux doivent être suffisamment nombreux pour qu'il soit impossible à quiconque de commettre une spoliation sans laisser une trace apparente de violation. Chacune des deux administrations peut exiger, par mesure de protection, que les cachets ou sceaux apposés sur les colis avec valeur déclarée expédiés par ses services portent une marque ou empreinte spéciale à l'expéditeur.

3. L'administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis. Les cachets, sceaux ou autres attaches peuvent être brisés à cette fin. Les colis ouverts par les agents des douanes doivent être rattachés et officiellement rescellés.

Article 13

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Le poids exact en grammes ou en livres et en onces de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par l'administration d'origine :

- a) Sur le côté du colis portant la suscription ;
- b) Sur la déclaration en douane, à l'endroit réservé à cette fin ;
- c) Sur le bulletin d'expédition, dans le cas de colis expédiés au Koweït.

Article 14

LIEU DE DÉPÔT

Tout colis et la déclaration en douane correspondante doivent porter le nom du bureau et la date de dépôt. Ces indications seront également portées sur le bulletin d'expédition dans le cas de colis expédiés au Koweït.

Article 15

RÉEXPÉDITION

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou d'autres taxes non postales par l'administration réexpéditrice.

Lorsqu'une administration renvoie un tel colis au pays d'où il provenait en dernier lieu, elle restitue les bonifications reçues par elle et signale l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a verification note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be dispatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected to a third country shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded ; unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination. In case the Administration of the third country to which the parcel is forwarded refuses to assume the charges because they cannot be collected from the sender or the addressee, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the Administration of origin.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

5. A parcel which is redirected shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original customs declaration. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked or if the original customs declaration has to be replaced by a substitute declaration, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that office shall be entered both on the parcel and on the customs declaration.

Article 16

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XXIII, Section 2, of the Agreement, the Administration of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the prescribed period.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative customs declaration the cause of nonde-

Dans les autres cas, et si le montant des taxes qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle a fait suivre le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se crédite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié audit bureau d'échange au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été accepté à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au bureau d'origine, l'administration qui renvoie le colis alloue à l'administration expéditrice les bonifications qu'elle a reçues.

3. Les droits afférents à un colis réexpédié à un pays tiers sont mis à la charge de l'administration à destination de laquelle le colis est réexpédié, à moins que les droits de réexpédition n'aient été acquittés au moment de la réexpédition ; dans ce dernier cas, le colis est considéré comme expédié directement du pays réexpéditeur au pays de nouvelle destination. Au cas où l'administration du pays tiers à destination duquel le colis est expédié refuserait de prendre les droits à sa charge parce qu'ils ne peuvent pas être recouvrés sur l'expéditeur ou, selon le cas, le destinataire, ou pour toute autre raison, ces droits sont remis à la charge de l'administration d'origine.

4. Dans le cas d'un colis renvoyé ou réexpédié en transit par l'intermédiaire de l'une des deux administrations, à destination ou en provenance de l'autre, l'administration intermédiaire peut réclamer également la somme qui lui serait due pour tout service supplémentaire qu'elle aurait assuré sur terre ou sur mer, ainsi que le montant des droits dus à l'une ou l'autre des administrations intéressées ou à toutes les deux.

5. Tout colis faisant l'objet d'une réexpédition doit être acheminé dans son emballage primitif et accompagné de la déclaration en douane initiale. Si, pour un motif quelconque, le colis doit être remballé ou si la déclaration en douane initiale doit être remplacée, le nom du bureau d'origine et le numéro d'ordre initial et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, doivent être portés sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article 16

RENVOIS DES COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. Lorsque l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être remis à son destinataire a formulé une demande non conforme aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXIII de l'Arrangement, l'administration de destination n'est pas tenue de donner suite à cette demande ; elle peut renvoyer le colis au pays d'origine après l'avoir conservé pendant le délai prescrit.

2. L'administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise, sur le colis même et sur la déclaration en douane correspon-

livery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original customs declaration belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered individually on the parcel bill with the word "Returned" in the "Observations" column.

Article 17

SALE. DESTRUCTION

When an insured parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XXIV of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared, a copy of which shall be transmitted to the Administration of origin.

Article 18

INQUIRIES CONCERNING PARCELS

For inquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement¹ of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 19

PARCEL BILLS

1. Separate parcel bills must be prepared for the ordinary parcels on the one hand and for the insured parcels on the other hand. The parcel bills are prepared in duplicate and both copies are sent enclosed in one of the bags. The bag containing the parcel bills is designated with the letter "F" conspicuously marked on the label.

2. Ordinary parcels sent from either country to the other shall be entered on the parcel bills to show the total weight thereof.

3. Insured parcels, sent from either country shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin, as well as the total net weight of the parcels.

4. Parcels sent *à découvert* must be entered separately.

5. In the case of redirected parcels the word "Redirected" must be entered on the bill against the individual entry. A statement of the charges which may be due on redirected parcels should be shown in the "Observations" column.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3.

dante, la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. La déclaration en douane initiale relative au colis renvoyé doit être retournée au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Les colis à renvoyer à l'expéditeur sont inscrits sur les feuilles de route avec la mention « Renvoyé à l'expéditeur » dans la colonne réservée aux « Observations ».

Article 17

VENTE. DESTRUCTION

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article XXIV de l'Arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction et copie en est envoyée à l'administration d'origine.

Article 18

RÉCLAMATIONS CONCERNANT LES COLIS

Toute réclamation relative à un colis qui n'a pas été renvoyé est établie sur une formule analogue au modèle annexé au Règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux¹. Ces réclamations sont dirigées sur les bureaux désignés à cet effet par les deux administrations postales et sont traitées de la manière que celles-ci déterminent d'un commun accord.

Article 19

FEUILLES DE ROUTE

1. Des feuilles de route distinctes sont établies pour les colis ordinaires, d'une part, et pour les colis avec valeur déclarée, d'autre part. Les feuilles de route sont établies en deux exemplaires, qui sont tous deux insérés dans un des sacs. Le sac qui contient les feuilles de route doit être désigné par la lettre « F », inscrite de manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires envoyés d'un pays à l'autre, la feuille de route indique leur poids total.

3. Les colis avec valeur déclarée, expédiés par l'un des deux pays, sont inscrits séparément sur les feuilles de route, avec l'indication du numéro d'ordre et la désignation du bureau d'origine ainsi que le poids total des colis.

4. Les colis envoyés à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Dans le cas de colis réexpédiés, la mention « Réexpédié », doit figurer sur la feuille de route, en regard de chaque inscription. Le montant des droits pouvant grever lesdits colis doit être indiqué dans la colonne réservée aux « Observations ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3.

6. The total number of bags comprising each dispatch must also be shown on the parcel bill.

7. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

Article 20

VERIFICATION BY THE EXCHANGE OFFICES

1. Upon receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a Bulletin of Verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no Bulletin of Verification is made up.

If any error or irregularity is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations or for examination of requests for indemnity must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a Bulletin of Verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That Bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must redispach such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at ..." and the signature of the agents who have effected such repacking.

6. Le nombre total des sacs dont se compose chaque expédition doit également figurer sur la feuille de route.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route au coin supérieur gauche, d'après la série adoptée chaque année. Le dernier numéro de l'année écoulée doit être porté sur la première feuille de route de l'année suivante.

8. La manière précise de notifier les colis ou les sacs les contenant que l'une des deux administrations expédie en transit à travers le territoire de l'autre, ainsi que les détails relatifs à la notification de tels colis ou de tels sacs qui ne sont pas prévus dans le présent arrangement, seront arrêtés d'un commun accord par voie de correspondance entre les deux administrations.

Article 20

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE

1. À la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination procède à la vérification de son contenu. Les inscriptions figurant sur les feuilles de route doivent être soigneusement vérifiées. Toute erreur ou omission doit être immédiatement signalée à l'attention du bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. À défaut d'un tel bulletin de vérification, toute dépêche est considérée comme régulièrement transmise.

Si l'on constate une erreur ou une irrégularité lors de la réception d'une dépêche, tous les objets pouvant ultérieurement servir à des enquêtes ou à l'examen des demandes d'indemnité doivent être conservés.

2. Le bureau d'échange expéditeur auquel on envoie un bulletin de vérification doit le retourner après l'avoir examiné et y avoir porté, le cas échéant, ses observations. Ce bulletin doit être ensuite attaché aux feuilles de route des colis auxquels il se rapporte. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives sont considérées comme nulles.

3. En cas de besoin, le bureau d'échange expéditeur peut également être avisé par télégraphe, aux frais du bureau qui envoie le télégramme.

4. Si une feuille de route manque, on établit un duplicata dont une copie sera envoyée au bureau d'échange d'origine.

5. Le bureau d'échange qui reçoit d'un bureau correspondant un colis endommagé ou emballé d'une manière défectueuse ne doit le réexpédier qu'après l'avoir remballé, s'il en est besoin, en respectant autant que possible l'emballage primitif.

Si l'avarie est telle qu'on peut craindre la spoliation du contenu, ledit bureau doit tout d'abord officiellement ouvrir le colis et en vérifier le contenu.

Dans chaque cas, le poids du colis doit être vérifié avant et après le remballage et indiqué sur l'emballage du colis lui-même. Cette indication doit être suivie de la mention « Remballé à ... » et de la signature des agents qui ont effectué le remballage.

Article 21

CREDITS

1. The terminal credit due to Kuwait for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be 0.70 gold francs per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

2. The terminal credit due to the United States of America for parcels addressed for delivery in the service of its territory shall be as follows, computed on the bulk net weight of each dispatch :

For parcels addressed to the United States (including Alaska, and Hawaii, Puerto Rico and the United States Virgin Islands) : 1.00 gold franc per kilogram.

The terminal credit of one gold franc per kilogram will apply to parcels addressed to Alaska, Hawaii, Puerto Rico and the United States Virgin Islands whether sent via a port in the United States or direct to destination from Kuwait.

The combined terminal and transit credits due to the United States for parcels addressed for delivery in Guam and American Samoa shall be : 2 gold francs per kilogram.

In addition, for each insured parcel sent from either country to the other, there shall be paid a terminal insurance credit of 10 gold centimes per parcel.

3. Each Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with its parcel-post relations with other countries generally.

4. Three months' advance notice must be given of any increase or reduction of the rates mentioned in this Article.

Such reduction or increase shall be effective for a period of not less than one year.

Article 22

ACCOUNTING

1. At the end of each quarter the receiving Administration makes up an account on the basis of the parcel bills covering dispatches during the quarter.

2. These accounts shall be submitted to the dispatching Administration for examination and acceptance as early as possible after the end of the quarter to which the accounts relate. Accepted copies of accounts shall be returned without delay.

Article 21

BONIFICATIONS

1. La quote-part territoriale due au Koweït pour les colis destinés à être livrés sur son territoire sera calculée d'après le poids net total de l'expédition et sera de 0,70 franc-or par kilogramme.

2. La quote-part territoriale due aux États-Unis d'Amérique pour les colis destinés à être livrés sur son territoire sera calculée d'après le poids net total de chaque expédition, comme suit :

Pour les colis expédiés aux États-Unis (y compris l'Alaska et Hawaii, Porto-Rico et les îles Vierges sous administration des États-Unis) : 1 franc-or par kilogramme.

La quote-part territoriale d'un franc-or par kilogramme s'appliquera indifféremment aux colis à destination de l'Alaska, de Hawaii, de Porto-Rico et des îles Vierges sous administration des États-Unis, qu'ils soient expédiés via un port des États-Unis ou directement depuis le Koweït.

Le montant total des quotes-parts territoriales et des droits de transit dus aux États-Unis pour les colis expédiés à Guam et au Samoa américain sera de 2 francs-or par kilogramme.

En outre, une quote-part des droits d'assurance de 10 centimes-or par colis sera perçue pour tout colis avec valeur déclarée expédié d'un pays à l'autre.

3. Chacune des administrations se réserve le droit de modifier le barème de ces quotes-parts territoriales selon les modifications qui pourraient être apportées aux dites quotes-parts dans le cadre de ses relations générales en matière de colis postaux avec d'autres pays.

4. Toute augmentation ou toute réduction des quotes-parts mentionnées au présent article sera notifiée avec un préavis de trois mois.

Toute réduction ou toute augmentation des dites quotes-parts restera en vigueur pendant une période d'au moins un an.

Article 22

DÉCOMPTES

1. À la fin de chaque trimestre, l'administration de destination établit un relevé sur la base des feuilles de route se rapportant aux expéditions faites au cours du trimestre.

2. Les relevés sont ensuite soumis à l'administration expéditrice, pour examen et acceptation aussi tôt que possible après la fin du trimestre auquel ledit relevé se rapporte. Les exemplaires des relevés visés pour acceptation doivent être retournés sans délai.

3. Upon acceptance of the accounts of parcels forwarded in both directions the debtor Administration shall take steps to settle the net balance without delay by remittance means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

Article 23

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS

The present Detailed Regulations shall come into force on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

DONE in duplicate and signed at Kuwait on the Ninth day of October, 1963 and at Washington, the 21st day of October, 1963.

Marzook M. AL-MARZOOK
Deputy Under Secretary

John A. GRONOUSKI
Postmaster General of the
United States of America

[SEAL]

3. Après acceptation des relevés se rapportant aux colis expédiés dans les deux sens, l'administration débitrice doit prendre les dispositions nécessaires pour régler sans délai le solde net par le mode de règlement dont les administrations seront convenues par voie de correspondance. Les frais relatifs au paiement sont à la charge de l'administration débitrice.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

Le présent Règlement d'exécution entrera en vigueur le même jour que l'Arrangement relatif à l'échange de colis postaux et il aura la même durée. Les administrations intéressées auront cependant la faculté d'en modifier les détails de temps à autre, d'un commun accord.

FAIT en double exemplaire et signé à Koweït, le 9 octobre 1963, et à Washington, le 21 octobre 1963.

Marzook M. AL-MARZOOK
Sous-Secrétaire d'État adjoint

John A. GRONOUSKI
Directeur général des postes
des États-Unis d'Amérique

[SCEAU]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

The Constitution was signed and the instruments of acceptance thereof were deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the following States on the dates indicated :

	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
MALTA	10 February 1965	20 January 1965	10 February 1965
PORTUGAL	11 March 1965	11 March 1965	11 March 1965

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 14 April 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275 ; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 415, 423, 425, 429, 444, 450, 503, 510 and 522.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES,
LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

La Convention a été signée et les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par les États suivants aux dates ci-après :

	<i>Date de signature</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
MALTE	10 février 1965	20 janvier 1965	10 février 1965
PORTUGAL	11 mars 1965	11 mars 1965	11 mars 1965

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 14 avril 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 415, 423, 425, 429, 444, 450, 503, 510 et 522.

No. 221. CONSTITUTION OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

9 April 1965

MALAWI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 411, 419, 424, 425, 429, 442, 443, 450, 455, 456, 486, 489, 514 and 523.

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.
SIGNÉE À NEW-YORK, LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

9 avril 1965

MALAWI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Constitution, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 411, 419, 424, 425, 429, 442, 443, 450, 455, 456, 486, 489, 514 et 523.

No. 946. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY RELATING TO THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS. OSLO, 20 JUNE 1947 AND 15 MARCH 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 10 AND 11 AUGUST 1964

Official text : English.

Registered by the United States of America on 7 April 1965.

I

The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES³

Oslo, 10th August, 1964

Excellency,

With reference to the Agreement between Norway and the United States of America in regard to the exchange of official publications between the two Governments, effected by Exchange of Notes signed at Oslo June 20, 1947, and March 15, 1948,¹ and entered into force March 15, 1948, I have the honour to propose that paragraphs 2 and 3 of the Agreement be amended as from September 1, 1964, to provide as follows :

2. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of the United States of America shall be the Smithsonian Institution. The official exchange office for the transmission of publications of the Government of Norway shall be "Universitetsbiblioteket i Oslo".

3. The publications shall be received on behalf of the United States of America by the Library of Congress and on behalf of the Kingdom of Norway by "Universitetsbiblioteket i Oslo".

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing amendments are acceptable to the Government of the United States, the Government of Norway

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 73, p. 81.

² Came into force on 1 September 1964, in accordance with the terms of the said notes.

³ Royal Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 946. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'ÉCHANGE DE PUBLICATIONS OFFICIELLES. OSLO, 20 JUIN 1947 ET 15 MARS 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 10 ET 11 AOÛT 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 avril 1965.

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la Norvège
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 10 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif à l'échange de publications officielles conclu entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique par un échange de notes signées à Oslo les 20 juin 1947 et 15 mars 1948¹ et entré en vigueur le 15 mars 1948, j'ai l'honneur de proposer que les paragraphes 2 et 3 dudit Accord soient modifiés comme suit à compter du 1^{er} septembre 1964 :

2. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la Smithsonian Institution. L'organe d'échange officiel chargé de l'envoi des publications du Gouvernement de la Norvège sera la Universitetsbiblioteket i Oslo.

3. Les publications seront reçues par la Bibliothèque du Congrès pour les États-Unis d'Amérique et par la Universitetsbiblioteket i Oslo pour le Royaume de Norvège.

À la réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les modifications énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 73, p. 81.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1964, conformément aux termes desdites notes.

will consider that this Note and Your Excellency's reply constitute an Agreement between the two Governments on this subject, effective from September 1, 1964.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Halvard LANGE

His Excellency Clifton R. Wharton
Ambassador of the United States of America
etc., etc., etc.

II

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Oslo, August 11, 1964

No. 3

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 10, 1964, regarding your proposal for amending paragraphs 2 and 3 of the Agreement of March 15, 1948, between our two Governments for the Exchange of Publications between the United States of America and Norway.

I also have the honor to inform Your Excellency that the proposal made in the note under reference is acceptable to the Government of the United States of America. It is considered that Your Excellency's note referred to here, together with this note, shall constitute an amendment to the Agreement between our two Governments on this subject, effective from September 1, 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clifton R. WHARTON

His Excellency Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

norvégien considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui prendra effet le 1^{er} septembre 1964.

Je vous prie d'agréeer, etc.

Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Clifton R. Wharton
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
etc., etc., etc.

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la Norvège*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Oslo, le 11 août 1964

N° 3

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 10 août 1964, concernant votre proposition de modifier les paragraphes 2 et 3 de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements, le 15 mars 1948, pour l'échange de publications entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège.

J'ai également l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition formulée dans la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Mon Gouvernement considère que la note précitée de Votre Excellence ainsi que la présente note constituent un amendement à l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière, qui prendra effet le 1^{er} septembre 1964.

Veuillez agréer, etc.

Clifton R. WHARTON

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
Oslo

No. 1264. DECLARATION ON THE
CONSTRUCTION OF MAIN INTER-
NATIONAL TRAFFIC ARTERIES.
SIGNED AT GENEVA, ON 16 SEP-
TEMBER 1950¹

Nº 1264. DÉCLARATION SUR LA
CONSTRUCTION DE GRANDES
ROUTES DE TRAFIC INTERNA-
TIONAL. SIGNÉE À GENÈVE, LE
16 SEPTEMBRE 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

7 April 1965
ROMANIA

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 avril 1965
ROUMANIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 91; for subsequent actions relating to this Declaration, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 426, 447 and 451.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 91; pour tous faits ultérieurs concernant cette Déclaration, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 426, 447 et 451.

No. 3354. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 16 APRIL 1954¹

PROTOCOL² MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS SUPPLEMENTED. SIGNED AT TOKYO, ON 7 MAY 1960

Official texts : English and Japanese.
Registered by the United States of America on 7 April 1965.

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Desiring to conclude a further Protocol modifying and supplementing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Washington on April 16, 1954,¹ as supplemented by the Protocol signed at Tokyo on March 23, 1957,²

Have accordingly appointed their respective representatives for this purpose, who have agreed as follows :

Article I

Paragraph (1) (h) of Article II shall be deleted and replaced by the following :

“(h) The term ‘competent authorities’ means, in the case of the United States, the Secretary of the Treasury or his authorized representative ; and, in the case of Japan, the Minister of Finance or his authorized representative.”

Article II

Article VI shall be deleted and replaced by the following :

“Article VI

“(1) The rate of tax imposed by one of the contracting States on interest received from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 15 percent.

“(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1),

“(a) The Bank of Japan and the Export-Import Bank of Japan shall be exempt from tax by the United States on interest received by such Banks from sources within the United States ; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 238, p. 39.

² Came into force on 2 September 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Washington, in accordance with article VIII (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 291, p. 332.

“(b) The Federal Reserve Banks of the United States and the Export-Import Bank of Washington shall be exempt from tax by Japan on interest received by such Banks from sources within Japan.

“(3) The term ‘interest’ as used in this Article, means interest on bonds, securities, notes, debentures, or any other form of indebtedness (including mortgages or bonds secured by real property).”

Article III

In Article VIII, the words “with respect to such income” shall be inserted immediately before the words “, for any taxable year”.

Article IV

Article X shall be deleted and replaced by the following :

“Article X

“(1) (a) Salaries, wages, or similar compensation, and pensions or annuities paid by, or paid out of funds created by, the Government of the United States to an individual who is a citizen of the United States (other than an individual who has been admitted to Japan for permanent residence therein) with respect to services rendered as an employee of the Government of the United States in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by Japan.

“(b) Salaries, wages, or similar compensation, and pensions or annuities paid by the Government of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan contributes, to an individual who is a national of Japan (other than an individual who has been admitted to the United States for permanent residence therein) with respect to services rendered as an employee of the Government of Japan in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax by the United States.

“(c) The provisions of this paragraph shall not apply to salaries, wages, or similar compensation, and pensions or annuities paid with respect to services rendered in connection with any trade or business carried on by the Government of either contracting State for purposes of profit.

“(2) Pensions or annuities (whether representing employee or employer contributions or accretions thereto) paid by the Government of one of the contracting States, or paid out of the respective funds referred to in (a) or (b) of paragraph (1), to an individual who is a resident of the other contracting State shall be exempt from tax by the former State to the extent that such payments are allocable to services the remuneration for which was exempt from tax by the former State.”

Article V

Paragraph (b) of Article XIII shall be deleted and replaced by the following :

“(b) Interest paid by one of the contracting States, including local governments thereof, or by an enterprise of one of the contracting States shall be treated as income

from sources within such State, except that interest (other than that paid on indebtedness in connection with the purchase of ships or aircraft) paid

“(i) by an enterprise of one of the contracting States with a permanent establishment outside both contracting States to a resident or corporation or other entity of the other contracting State, or

“(ii) by an enterprise of one of the contracting States with a permanent establishment in the other contracting State

on indebtedness incurred for the use of, or on banking deposits made with, the permanent establishment in the conduct of its trade or business shall be treated as income from sources within the State where the permanent establishment is situated.”

Article VI

The second and third sentences of paragraph (a) of Article XIV shall be deleted and replaced by the following :

“The United States shall, however, deduct from its tax so calculated the amount of the tax of Japan. Except as otherwise provided in this Convention, the amount of the tax of Japan thus to be deducted shall be determined in accordance with the revenue laws of the United States.”

Article VII

The provisions of the supplementary Protocol between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 23, 1957 shall terminate when the provisions of Article VI of the Convention of April 16, 1954, as modified and supplemented by Article II of the present Protocol, enter into effect.

Article VIII

(1) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Washington as soon as possible.

(2) The present Protocol shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable to income or profits derived during the taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place.

(3) The present Protocol shall continue in force as long as the aforesaid Convention of April 16, 1954 remains effective.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, at Tokyo, this seventh day of May, 1960.

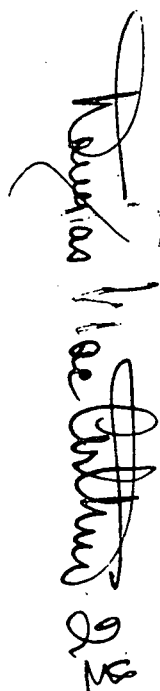
For the Government of the United States of America :

Douglas MACARTHUR 2nd

For the Government of Japan :

Aiichiro FUJIYAMA

アメリカ合衆国政府のために



Douglas MacArthur
21

日本国政府のために



馬場 昌彦

第八條

- (1) この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかにワシントンで交換されるものとする。
- (2) この議定書は、批准書の交換の日に効力を生じ、その交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得又は利得について適用する。
- (3) この議定書は、前記の千九百五十四年四月十六日の条約が有効である限り効力を有する。

千九百六十年五月七日に東京で、英語及び日本語により本書二通を作成した。

第六條

第十四條(a)第二文及び第三文を削り、次の規定を置く。

ただし、合衆国は、その租税から日本国の租税の額を控除するものとする。このように控除される日本国の租税の額は、この条約に別段の定めがある場合を除き、合衆国の歳入に関する法令に従つて決定される。

第七條

千九百五十七年三月二十三日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の補足議定書の規定は、この議定書第二条の規定によつて修正され、かつ、補足された千九百五十四年四月十六日の条約第六條の規定が効力を生ずる時に効力を失う。

生ずる所得として取り扱う。ただし、船舶又は航空機の購入に係る債務に関して支払う利子を除き、

(1) 一方の締約国の企業で両締約国外に恒久的施設を有するものが他方の締約国の居住者若しくは法人その他の団体に對して支払う利子又は

(11) 一方の締約国の企業で他方の締約国内に恒久的施設を有するものが支払う利子

であつて、その恒久的施設の營業又は事業の遂行に当たつてその使用のために負担した債務又はその受け入れた金融業務に係る預金に関するものは、その恒久的施設が存在する国の源泉から生ずる所得として取り扱う。

(2) 他方の締約国の居住者である個人に対し、一方の締約国の政府が支払い、又は(1)(a)若しくは(1)(b)にいうそれぞれの基金から支払われる恩給又は年金（雇業者又は被用者の掛け金によるものであると又はその増加分によるものであるとを問わない。）は、その支払金額のうち当該一方の締約国が報酬について租税を免除した役務に対応する部分の額を限度として、当該一方の締約国の租税を免除される。

第五条

第十三条(b)を削り、次の規定を置く。

(b) 一方の締約国（その地方公共団体を含む。）又は一方の締約国の企業が支払う利子は、当該一方の締約国内の源泉から

日本国の租税を免除される。

(b) 政府の職務の遂行として日本国政府の被用者により提供された役務について、日本国の国民である個人（永住のため合衆国に入国することを許可された者を除く。）に対し、日本国政府が支払い、又は日本国政府の支出に係る基金から支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬及び恩給又は年金は、合衆国の租税を免除される。

(c) この項の規定は、いずれか一方の締約国の政府が利得を得る目的で営む営業又は事業に関して提供された役務につき支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬及び恩給又は年金については、適用しない。

第三条

第八条中「いずれの課税年度についても」の上に「当該所得について、」を加える。

第四条

第十条を削り、次の規定を置く。

第十条

- (1) (a) 政府の職務の遂行として合衆国政府の被用者により提供された役務について、合衆国の市民である個人（永住のため日本国に入国することを許可された者を除く。）に対し、合衆国政府が支払い、又は合衆国政府が設立する基金から支払われる給料、賃金又はこれらに類する報酬及び恩給又は年金は、

する利子に対して当該一方の締約国が課する租税の税率は、百分の十五をこえてはならない。

(2) (1)の規定にかかわらず、

(a) 日本銀行及び日本輸出入銀行は、合衆国内の源泉から取得する利子について、合衆国の租税を免除される。

(b) 合衆国連邦準備銀行及びワシントン輸出入銀行は、日本国内の源泉から取得する利子について、日本国の租税を免除される。

(3) この条において「利子」とは、債券、証券、利付証書、社債その他のすべての種類の債権（不動産によつて担保される債権又は債券を含む。）の利子をいう。

者は、次のとおり協定した。

第一条

第二条(1)(h)を削り、次の規定を置く。

(h) 「権限のある当局」とは、合衆国については財務長官又は財務長官が権限を与えた代理者をいい、日本国については大蔵大臣又は大蔵大臣が権限を与えた代理者をいう。

第二条

第六条を削り、次の規定を置く。

第六条

(1) 一方の締約国内に恒久的施設を有しない他方の締約国の居住者又は法人その他の団体が当該一方の締約国内の源泉から取得

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止の
ためのアメリカ合衆国と日本国との間の条約を修正補足する
議定書

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、

千九百五十七年三月二十三日に東京で署名された議定書により補
足された千九百五十四年四月十六日にワシントンで署名された所得
に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための条約
をさらに修正補足する議定書を締結することを希望して、
よつて、このため、それぞれの代表者を任命した。これらの代表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3354. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 16 AVRIL 1954¹

PROCOLE² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, DÉJÀ MODIFIÉE.
SIGNÉ À TOKYO, LE 7 MAI 1960

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 avril 1965.

Le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de conclure un nouveau protocole modifiant et complétant la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu qu'ils ont signée à Washington le 16 avril 1954¹, telle que cette convention a été complétée par le Protocole signé à Tokyo le 23 mars 1957³,

Ont désigné à cet effet leurs représentants respectifs, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'alinéa *h* du paragraphe 1 de l'article II est remplacé par le texte suivant :

« *h*) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne le Japon, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé, et, en ce qui concerne les États-Unis, le Secrétaire au Trésor, ou son représentant autorisé. »

Article II

L'article VI est remplacé par le texte suivant :

« Article VI

« 1) Le taux de l'impôt de l'un des États contractants frappant les intérêts que tire, de sources situées dans ledit État, un résident de l'autre État contractant ou une société ou autre personne morale de cet autre État qui n'a pas d'établissement stable dans le premier État n'excédera pas 15 p. 100.

« 2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1,

« a) La Banque du Japon et l'Export-Import Bank du Japon sont exonérées d'impôt aux États-Unis en ce qui concerne les intérêts qu'elles tirent de sources situées aux États-Unis ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 39.

² Entré en vigueur le 2 septembre 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Washington, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 291, p. 335.

« b) Les Federal Reserve Banks des États-Unis et l'Export-Import Bank de Washington sont exonérées d'impôt au Japon en ce qui concerne les intérêts qu'elles tirent de sources situées au Japon.

« 3) Le mot « intérêts », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne le revenu des obligations, valeurs mobilières, billets, effets ou tous autres titres de créance (y compris les hypothèques ou obligations garanties par des biens immobiliers). »

Article III

À l'article VIII, les mots « au titre desdits revenus » sont insérés immédiatement avant les mots « à l'impôt de cet autre État ».

Article IV

L'article X est remplacé par le texte suivant :

« Article X

« 1) a) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions ou rentes, versés par le Gouvernement des États-Unis, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit gouvernement, à une personne physique ressortissante des États-Unis (autre qu'une personne physique admise à résidence permanente au Japon) en contrepartie d'une prestation de services que ladite personne fournit en qualité d'agent du Gouvernement des États-Unis dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérés d'impôt au Japon.

« b) Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions ou rentes, versés par le Gouvernement japonais, ou dont le versement est assuré à l'aide de fonds auxquels le Gouvernement japonais contribue, à une personne physique ressortissante japonaise (autre qu'une personne physique admise à résidence permanente aux États-Unis) en contrepartie d'une prestation de services que ladite personne fournit en qualité d'agent du Gouvernement japonais dans l'accomplissement de fonctions publiques sont exonérés d'impôt aux États-Unis.

« c) Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux traitements, salaires ou rémunérations analogues, ni aux pensions ou rentes versés en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité commerciale ou industrielle à but lucratif exercée par l'un des États contractants.

« 2) Les pensions ou rentes (qu'elles représentent les cotisations du travailleur ou de l'employeur ou les sommes dont ces cotisations se sont accrues) versées par l'un des États contractants, ou dont le versement est assuré à l'aide des fonds visés à l'alinéa a ou à l'alinéa b du paragraphe 1, à une personne physique résidente de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans le premier État pour autant que ces versements représentent la contrepartie de services dont la rémunération était exonérée d'impôt dans le premier État. »

Article V

Le paragraphe b de l'article XIII est remplacé par le texte suivant :

« b) Les intérêts versés par l'un des États contractants, ou l'une des collectivités locales de cet État, ou par une entreprise de l'un des États contractants, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ledit État ; toutefois, les intérêts (autres que les intérêts de titres de créance liés à l'achat de navires ou aéronefs) versés :

- « i) Par une entreprise de l'un des États contractants qui possède un établissement stable en dehors des deux États contractants, à un résident ou à une société ou autre personne morale de l'autre État contractant, ou
- « ii) Par une entreprise de l'un des États contractants qui possède un établissement stable dans l'autre État contractant,

en ce qui concerne une dette contractée pour l'utilisation de l'établissement stable, ou des dépôts effectués auprès dudit établissement stable, aux fins de son activité industrielle ou commerciale, sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans l'État où l'établissement stable est sis. »

Article VI

Les deuxième et troisième phrases du paragraphe *a* de l'article XIV sont remplacées par le texte suivant :

« Toutefois, les États-Unis déduiront de leur impôt ainsi calculé le montant de l'impôt japonais. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, le montant de l'impôt japonais à déduire sera calculé conformément à la législation fiscale des États-Unis. »

Article VII

Les dispositions du Protocole additionnel que le Japon et les États-Unis d'Amérique ont signé à Tokyo le 23 mars 1957 cesseront de produire effet une fois que seront entrées en vigueur les dispositions de l'article VI de la Convention du 16 avril 1954, telles qu'elles sont modifiées et complétées par l'article II du présent Protocole.

Article VIII

1) Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront aux revenus ou bénéfices acquis pendant l'année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés, et pendant les années d'imposition ultérieures.

3) Le présent Protocole demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention susmentionnée du 16 avril 1954.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en japonais et en anglais, le 7 mai 1960.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Douglas MACARTHUR II

Pour le Gouvernement japonais :
Aiichiro FUJIYAMA

No. 3864. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA RELATING TO THE DISPOSITION OF EQUIPMENT AND MATERIALS UNDER THE MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE PROGRAM. TAIPEI, 3 APRIL 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 3 JUNE 1964

Official texts : English and Chinese.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

I

The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 60

Taipei, Taiwan, June 3, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments effected by an exchange of notes signed at Taipei, April 3, 1956,¹ which provides for the disposition of certain equipment and materials furnished to the Government of the Republic of China by the Government of the United States of America.

I now have the honor to propose that paragraph 4 of the Agreement of April 3, 1956 be amended by the addition of the following sentence thereto :

“Any proceeds resulting from disposal by the Government of the Republic of China, including such proportionate share of the proceeds resulting from the disposal of property of the Government of the Republic of China as may mutually be agreed to be attributable to such equipment and materials furnished by the Government of the United States of America which have been installed or incorporated in such property, shall be used, following consultation and agreement with representatives of the Government of the United States of America, for projects of the Government of the Republic of China for defense of Taiwan or for such other projects as may be mutually agreed upon.”

Upon receipt of Your Excellency's note indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of China, the Government of the United

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 315.

² Came into force on 3 June 1964 by the exchange of the said notes.

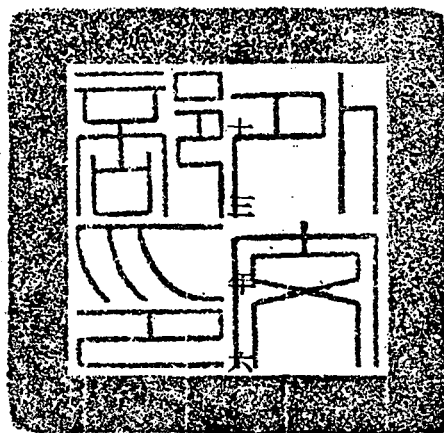
States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments amending the Agreement of April 3, 1956, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Jerauld WRIGHT

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs

中
華
民
國



月
三
日
於
台
北

等由。本部長茲代表中華民國政府對於

貴大使上開照會所載各項規定，表示接受。相應復請
查照。

本部長順向

貴大使重申最高敬意。此致

美利堅合衆國駐華特命全權大使賴特閣下

沈昌煥

「任何由中華民國政府處置而產生之收入，包括因處置中華民國財產產生之部份收入而經協議認係源自美利堅合衆國政府所供應之裝備及物資并經裝置或結合於上述財產內者，應與美利堅合衆國政府代表諮商並協議後，使用於中華民國政府爲防衛台灣之計劃或其他經協議之計劃。」

「美利堅合衆國政府於接獲閣下復照表示中華民國政府對上列規定可予接受後，即認本照會及閣下復照構成兩國政府間修正一九五六年四月三日協定之一項協議，並自貴方復照之日起生效。」

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

外
部
美
二
009707

照
會

接
准

貴大使本年六月三日第六十號照會內開：

「案查 貴我兩國政府曾於一九五六年四月三日於台北互換照會成立協定，規定美利堅合衆國政府供應中華民國政府若干裝備及物資之處置。

「本大使茲建議修改，即在上述一九五六年四月三日協定之第四節中，增加以下之語句：

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

Taipei, June 3, 1964

Wai (53) Pei-Mei-II-009707

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 60 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify on behalf of the Government of the Republic of China the acceptance of the provisions set forth in your note referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

SHEN Chang-huan

His Excellency Jerauld Wright
Ambassador of the United States of America
American Embassy
Taipei, Taiwan, China

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3864. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA CHINE RELATIF À LA LIQUIDATION D'ÉQUIPEMENT ET DE MATÉRIEL DANS LE CADRE DU PROGRAMME D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. TAÏPEH, 3 AVRIL 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH
3 JUIN 1964

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Chine

N° 60

Taïpeh (Taiwan), le 3 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements constitué par un échange de notes à Taïpeh, en date du 3 avril 1956¹, énonçant les modalités de liquidation de certains éléments de l'équipement et du matériel fournis au Gouvernement de la République de Chine par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Je propose que le paragraphe 4 de l'Accord du 3 avril 1956 soit modifié par l'adjonction de la phrase ci-après :

« Toutes recettes provenant de la liquidation d'équipement ou de matériel par le Gouvernement de la République de Chine — y compris la part du produit de la liquidation de biens appartenant au Gouvernement de la République de Chine qui aura été reconnue d'un commun accord comme correspondant à la vente d'équipement ou de matériel fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et installé dans ces biens, ou incorporé à ces biens — seront utilisées, après consultation et accord des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à des travaux de défense de Taiwan envisagés par le Gouvernement de la République de Chine, ou à tout autre projet approuvé d'un commun accord. »

Au reçu de la note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 315.

² Entré en vigueur le 3 juin 1964 par l'échange desdites notes.

des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord, modifiant l'Accord du 3 avril 1956, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Jerauld WRIGHT

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères

II

Le Ministre des affaires étrangères de Chine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Wai (53) Pei-Mei-II-009707

Taïpeh, le 3 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 60 en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, je tiens à vous faire savoir que ce Gouvernement accepte les propositions formulées dans votre note précitée.

Veillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Son Excellence Monsieur Jerauld Wright
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh (Taïwan) [Chine]

No. 4872. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE SAINT LAWRENCE SEAWAY. OTTAWA, 9 MARCH 1959¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH MEMORANDUM OF SUPPLEMENTARY AGREEMENT) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 30 JUNE 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

I

The Canadian Secretary of State for External Affairs to the American Ambassador

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 101

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to the Ambassador of the United States of America and has the honour to refer to an exchange of notes dated March 9, 1959,¹ which made binding from April 1, 1959, a memorandum of agreement dated January 29, 1959,² between the St. Lawrence Seaway Authority and the Saint Lawrence Seaway Development Corporation respecting the Saint Lawrence Seaway tariff of tolls. On May 28, 1964, the Authority and the Corporation signed a memorandum of agreement³ supplementary to their agreement of January, 1959. The Secretary of State for External Affairs has the honour to inform the Ambassador that the memorandum of supplementary agreement, a copy of which is attached and is incorporated in this note, has been confirmed by the Canadian Government.

Therefore, in accordance with the supplementary agreement, the Secretary of State for External Affairs has the honour to propose that Clause 7 of the agreement of January, 1959, be deleted and the following substituted therefor :

"7. That the Authority and the Corporation, having caused the tariff to be reviewed, shall, not later than July 1, 1966, report to their respective Governments as to the sufficiency of the authorized tolls to meet the statutory requirements, recommending a level of tolls related as realistically as possible to these requirements."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 295.

² Came into force on 1 July 1964, in accordance with the terms of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 298.

⁴ See p. 366 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4872. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT. OTTAWA, 9 MARS 1959³

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE) CONSTITUANT UN AVENANT⁴ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 30 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

I

*Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures du Canada
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° 101

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Échange de Notes du 9 mars 1959³ qui mettait en vigueur à compter du premier avril 1959 un mémorandum d'accord intervenu le 29 janvier 1959⁵ entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation relativement au tarif de péages applicable à la voie maritime du Saint-Laurent. Le 28 mai 1964, l'Administration et la Corporation ont signé un mémoire d'entente⁶ qui complète l'accord de janvier 1959. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur de faire savoir à l'Ambassadeur que ce mémorandum d'accord supplémentaire dont une copie est annexée à la présente note, a été ratifié par le gouvernement canadien.

Conformément aux dispositions de l'accord supplémentaire, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures a l'honneur de proposer que l'article 7 de l'accord de janvier 1959 soit supprimé et remplacé par ce qui suit :

« 7. Que l'Administration et la Corporation, ayant ordonné la revision du Tarif, présentent, au plus tard le 1^{er} juillet 1966, un rapport à leurs Gouvernements respectifs indiquant si les péages autorisés sont suffisants pour répondre aux prescriptions réglementaires, et recommandent, dans ledit rapport, des péages qui correspondent dans toute la mesure du possible à ces prescriptions. »

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 295.

⁴ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1964, conformément aux termes desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 299.

⁶ Voir p. 367 de ce volume.

If the United States Government approves, it is suggested that this note and the Ambassador's reply shall constitute an agreement between the two Governments giving effect to the foregoing proposal from July 1, 1964.

Paul MARTIN

Ottawa, June 30, 1964

Memorandum of Supplementary Agreement made this 28th day of May, one thousand nine hundred and sixty-four, between The St. Lawrence Seaway Authority, (hereinafter referred to as "the Authority"), and The Saint Lawrence Seaway Development Corporation, (hereinafter referred to as "the Corporation")

WHEREAS Clause 7 of the Memorandum of Agreement made on the 29th day of January, 1959, between the Authority and the Corporation respecting The St. Lawrence Seaway Tariff of Tolls provides "that the Authority and the Corporation shall, after five complete seasons of navigation have elapsed, and not later than July 1, 1964, report to their respective Governments as to the sufficiency of the authorized tolls to meet the statutory requirements, and to cause the Tariff to be reviewed accordingly" ;

AND WHEREAS the Authority and the Corporation, in conducting a joint review of the sufficiency of the tolls, are prepared to agree that :

- (a) The report by the Entities will be deferred from July 1, 1964 to July 1, 1966, and the developmental period of the Seaway will thereby be extended by two years and will be deemed to terminate at the end of the 1966 navigation season. Accordingly no change in tolls will be proposed at the present time.
- (b) The joint review will be continued and at the conclusion of this two-year extension, tolls proposals will be related as realistically as possible to the financial requirements of the Seaway Entities.

NOW THEREFORE this Memorandum of Supplementary Agreement witnesseth that the parties hereto agree to recommend to their respective Governments that Clause 7 of the 1959 Agreement respecting tolls be deleted and the following substituted therefor :

7. That the Authority and the Corporation, having caused the Tariff to be reviewed, shall, not later than July 1, 1966, report to their respective Governments as to the sufficiency of the authorized tolls to meet the statutory requirements, recommending a level of tolls related as realistically as possible to these requirements.

The St. Lawrence Seaway Authority :

"R. J. RANKIN"
President

Saint Lawrence Seaway Development Corporation :

"J. H. MCCANN"
Administrator

Si le gouvernement des États-Unis approuve ce qui précède, il est proposé que la présente Note et la réponse de l'Ambassadeur constituent une entente entre les deux Gouvernements, laquelle aura force et effet à compter du premier juillet 1964.

Paul MARTIN

Ottawa, le 30 juin 1964

Mémoire d'accord supplémentaire intervenu le 28 mai mil neuf cent soixante-quatre entre l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent (appelée ci-après « l'Administration »), et la Saint Lawrence Seaway Development Corporation (appelée ci-après « la Corporation »)

CONSIDÉRANT que l'article 7 du mémorandum d'accord intervenu le 29 janvier 1959 entre l'Administration et la Corporation relativement au tarif de péages applicable à la voie maritime du Saint-Laurent prévoit « que l'Administration et la Corporation présentent, après que cinq saisons entières de navigation se seront écoulées, et au plus tard le 1^{er} juillet 1964, un rapport à leurs Gouvernements respectifs indiquant si les péages autorisés sont suffisants pour répondre aux prescriptions réglementaires, et qu'elles ordonnent la revision du Tarif en conséquence » ;

CONSIDÉRANT en outre que l'Administration et la Corporation, en effectuant l'étude conjointe relative aux taux de péages, sont disposées à convenir de ce qui suit :

- a) Le rapport des deux organismes sera présenté le 1^{er} juillet 1966, au lieu du 1^{er} juillet 1964 ; la période de mise en valeur de la voie maritime sera donc prolongée de deux ans et sera censée se terminer à la fin de la saison de navigation de 1966. Par conséquent, aucune modification des taux de péages ne sera proposée pour le moment.
- b) Les deux organismes poursuivront leur étude conjointe et à la fin de cette période supplémentaire de deux ans proposeront des péages qui correspondent le mieux possible à leurs exigences financières.

Le présent mémorandum d'accord supplémentaire fait foi que les parties signataires sont convenues de recommander à leurs Gouvernements respectifs que l'article 7 de l'accord de 1959 relatif aux péages soit supprimé et remplacé par ce qui suit :

7. Que l'Administration et la Corporation, ayant ordonné la révision du Tarif, présentent, au plus tard le 1^{er} juillet 1966, un rapport à leurs Gouvernements respectifs indiquant si les péages autorisés sont suffisants pour répondre aux prescriptions réglementaires, et recommandent dans ledit rapport des péages qui correspondent dans toute la mesure du possible à ces prescriptions.

L'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent :

« R. J. RANKIN »
Président

Saint Lawrence Seaway Development Corporation :

« J. H. McCANN »
Administrateur

II

The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs

No. 387

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to his note No. 101 of June 30, 1964, proposing that Clause 7 of the Agreement between the St. Lawrence Seaway Development Corporation and the St. Lawrence Seaway Authority dated January 29, 1959, be deleted and replaced with the provision contained in the Agreement of May 28, 1964 between the entities which is quoted to his note.

The terms and conditions set forth in the above-mentioned note and the attached Memorandum of Supplementary Agreement are acceptable to the Government of the United States, which concurs in the proposal that the note of the Secretary of State for External Affairs and this reply shall constitute an agreement between the United States and Canadian Governments giving effect to the joint proposal of the Corporation and the Authority from July 1, 1964.

W. W. B.

Embassy of the United States of America
Ottawa, June 30, 1964

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures
du Canada*

N° 387

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer à la Note n° 101, en date du 30 juin 1964, qui propose que l'article 7 de l'accord intervenu le 29 janvier 1959 entre la Saint Lawrence Seaway Development Corporation et l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent soit supprimé et remplacé par la clause contenue dans l'accord intervenu le 28 mai 1964 entre ces deux organismes, clause qui est citée dans ladite Note.

Les dispositions et conditions énoncées dans cette Note et dans le mémorandum d'accord supplémentaire y annexé sont jugées acceptables par le Gouvernement des États-Unis qui approuve la proposition contenue dans la Note du Secrétaire d'État aux Affaires extérieures à l'effet que cette Note et la présente réponse constituent, entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada, un accord qui mettra en vigueur la proposition conjointe de la Corporation et de l'Administration à compter du premier juillet 1964.

W. W. B.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ottawa, le 30 juin 1964

No. 6276. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDONESIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT DJAKARTA, ON 19 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. DJAKARTA, 13 AUGUST 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 April 1965.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indonesian Deputy to the Foreign Minister

Djakarta, August 13, 1964

No. 50

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on February 19, 1962, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended as follows :

In the commodity table in Article I, delete vegetable oil in export market value of \$13.8 million, as requested by the Government of Indonesia, and decrease the ocean transportation to \$10.15 million and the total to \$142.6 million.

In United States note No. 522 and Indonesian reply note No. 0153/62/06 of February 19, 1962, as amended, delete the second paragraph of numbered Section 1, beginning "For purposes of section 104 (h)," and substitute the following :

"For purposes of section 104 (h) of the Act and for the purpose of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1962,² the Government of Indonesia will provide, upon the request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into other non-dollar currencies of up to \$750,000 worth of rupiahs. Up to \$500,000 worth of such currencies will be utilized to pay non-rupiah expenses, including travel expenses, of the educational and cultural exchange

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 137 ; Vol. 451, p. 346 ; Vol. 460, p. 344 ; Vol. 469, p. 436, and Vol. 479, p. 386.

² Came into force on 13 August 1964 by the exchange of the said notes.

³ According to information provided by the Government of the United States of America, this should read "1961".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6276. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDONÉSIEŒ RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À DJAKARTA, LE 19 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. DJAKARTA, 13 AOÛT 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 avril 1965.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique à l'adjoint au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie

Djakarta, le 13 août 1964

N° 50

Monsieur,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 19 février 1962, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les modifications supplémentaires suivantes :

Dans la liste des produits figurant à l'article premier, supprimer la rubrique « huiles végétales » pour une valeur marchande à l'exportation de 13,8 millions de dollars, comme le demande le Gouvernement indonésien ; réduire la somme prévue pour le fret maritime à 10,15 millions de dollars et le montant total de 142,6 millions de dollars.

Dans les notes n° 522 et n° 0153/62/06 échangées le 19 février 1962 par les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie, telles qu'elles ont été modifiées, remplacer le texte du deuxième alinéa du paragraphe 1, qui commence par les mots « Aux fins de l'alinéa h de l'article 104 », par le texte suivant :

« Aux fins soit de l'alinéa h de l'article 104 de la loi mentionnée dans l'Accord, soit de la loi de 1962² sur les échanges dans le domaine de l'éducation et de la culture, le Gouvernement indonésien, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que la contre-valeur en roupies de 750 000 dollars au maximum puisse être convertie en monnaies autres que le dollar des États-Unis. La contre-valeur de 500 000 dollars au maximum servira à régler, en monnaies autres que la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 137 ; vol. 451, p. 347 ; vol. 460, p. 345 ; vol. 469, p. 437, et vol. 479, p. 387.

² Entré en vigueur le 13 août 1964 par l'échange desdites notes.

³ D'après les renseignements fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, « 1962 » doit se lire « 1961 ».

programs with Indonesia ; \$250,000 worth of such currencies will be used to finance educational and cultural programs and activities in other countries. Of the total amount of the \$750,000, \$250,000 will be available for use in 1962, \$250,000 will be available for use in 1963, and \$250,000 plus any unused balances from 1962 and 1963 will be available for use in 1964. United States note No. 824 and Indonesian reply note No. 0524/63/83 of June 21, 1963,¹ are hereby cancelled."

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note, together with your affirmative reply, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Francis J. GALBRAITH
Chargé d'Affaires ad interim
[SEAL]

Mr. Umarjadi Njotowijono
Fourth Deputy to the Foreign Minister
Department of Foreign Affairs
Djakarta

II

The Indonesian Deputy to the Foreign Minister to the American Chargé d'Affaires ad interim

REPUBLIC OF INDONESIA
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 0680/64/03

Djakarta, August 13, 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Note No. 50 dated August 13, 1964 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm on behalf of my Government, that your note and this note in reply concurring therein, constitute an Agreement between our two Governments in this matter to enter into force on this date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Umarjadi NJOTOWIJONO
Deputy to the Foreign Minister
for Foreign Economic Relations
Department of Foreign Affairs
[SEAL]

Mr. Francis J. Galbraith
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Djakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479, p. 390.

roupie, des dépenses — notamment des frais de voyage — engagées au titre des programmes d'échanges culturels avec l'Indonésie ; la contre-valeur de 250 000 dollars servira à financer des programmes et activités de caractère éducatif et culturel dans d'autres pays. Sur le total de 750 000 dollars, 250 000 dollars pourront être utilisés en 1962, 250 000 dollars en 1963, le solde de 250 000 dollars — plus le reliquat éventuel des sommes prévues pour 1962 et 1963 — pouvant être utilisé en 1964. Les notes n° 824 et n° 0524/63/83, échangées le 21 juin 1963¹ par les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie, sont annulées. »

Si les modifications qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Francis J. GALBRAITH
Chargé d'affaires par intérim
[SCEAU]

Monsieur Umajardi Njotowijono
Quatrième adjoint au Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Djakarta

II

*L'adjoint au Ministre des affaires étrangères d'Indonésie au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 0680/64/03

Djakarta, le 13 août 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 50 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement que la note précitée et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréer, etc.

Umarjadi NJOTOWIJONO
Adjoint au Ministre des affaires étrangères,
chargé des relations économiques
Ministère des affaires étrangères
[SCEAU]

Monsieur Francis J. Galbraith
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Djakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 391.

No. 6652. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SANTIAGO, ON 7 AUGUST 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH RELATED NOTES). SANTIAGO, 30 JUNE 1964

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Santiago, June 30, 1964

No. 649

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on August 7, 1962, as amended,¹ and to propose to Your Excellency that the Agreement be further amended by, as follows:

1. Replacing the phrase "United States fiscal year 1963" in the first paragraph of Article I by the phrase "those periods indicated in the table of commodities below".

2. Adding to the table of commodities in Article I the following:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (in thousands)</i>
Wheat, wheat flour and/or bulgur wheat	Calendar Year 1964	145,000 M.T.	\$9,790
Cottonseed and/or soybean oil	Calendar Year 1964	6,000 M.T.	\$1,435
Butter and/or anhydrous milk fat	Calendar Year 1964	1,000 M.T.	\$ 820
Tobacco	Calendar Year 1964	615 M.T.	\$1,820
Cotton	Calendar Year 1964	22,600 Bales	\$3,245
Beef	Calendar Year 1964	3,000 M.T.	\$2,150

3. Changing ocean transportation (estimated) from \$1,171 to \$2,833 in the table of commodities in Article I.

4. Changing the total from \$21,011 to \$41,933 in the table of commodities in Article I.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 61; Vol. 469, p. 440; Vol. 474, p. 376, and Vol. 476, p. 354.

² Came into force on 30 June 1964 by the exchange of the said notes.

It is understood that purchases of commodities and transportation financed under the Agreement, as amended, including those made in accordance with what was established for the supply period of United States fiscal year 1963 and those agreed to for the calendar year 1964, will not exceed a total of \$40 million.

It is proposed that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles W. COLE

His Excellency Julio Philippi
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 9155

Santiago, 30 de junio de 1964

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota Nº 649 de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Acuerdo sobre Productos Agrícolas suscrito entre nuestros dos Gobiernos el 7 de agosto de 1962, con sus notas complementarias, y de proponer a Vuestra Excelencia que ese Acuerdo sea complementado nuevamente, como sigue :

1. Reemplazando la frase « año fiscal de los Estados Unidos, 1963 » en el párrafo primero del Artículo I por la frase « aquellos períodos indicados en el cuadro de productos que figura más adelante ».

2. Agregando lo siguiente en el cuadro de productos del Artículo I :

Producto	Período de entrega	Cantidad máxima aproximada	Valor máximo de mercado de exportación por financiarse (en miles)
Trigo, harina de trigo y/o trigo « bulgur »	Año Calendario 1964	145.000 T. M.	US\$ 9.790
Aceite de semilla de algodón y/o soya	Año Calendario 1964	6.000 T. M.	US\$ 1.435
Mantequilla y/o grasa de leche anhidra	Año Calendario 1964	1.000 T. M.	US\$ 820
Tabaco	Año Calendario 1964	615 T. M.	US\$ 1.820
Algodón	Año Calendario 1964	22.600 Balas	US\$ 3.245
Carne de vacuno	Año Calendario 1964	3.000 T. M.	US\$ 2.150

Nº 6652

3. Reemplazando la cantidad estimada para transporte marítimo de US\$ 1.171 por US\$ 2.833 en el cuadro de productos del Artículo I.

4. Reemplazando el total de US\$ 21.011 por US\$ 41.933 en el cuadro de productos del Artículo I.

Se entiende que las compras de mercaderías, y su transporte, financiadas en virtud del Acuerdo y sus notas complementarias, incluyendo las efectuadas de conformidad con lo establecido para el período de entrega del año fiscal de Estados Unidos, 1963, y las convenidas para el año calendario 1964, no excederán de un total de US\$ 40.000.000

Se propone que esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos acerca de esta materia, que entrará en vigencia en la fecha de vuestra nota de respuesta.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta un acuerdo entre ambas Partes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(*Rubricado*) [ilegible]

Al Excelentísimo Señor Charles W. Cole
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 9155

Santiago, June 30, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of your note No. 649 of this date, the text of which reads as follows :

[*See note I*]

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of the note transcribed above and that such note and this reply shall constitute an agreement between the two Parties.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(*Initialled*) [ilegible]

His Excellency Charles W. Cole
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

RELATED NOTES

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 650

Santiago, June 30, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to Notes Nos. 649 and 9155, exchanged today,¹ amending the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on August 7, 1962, as previously amended. In connection with such exchange of notes, I wish to confirm my Government's understanding of agreements reached in conversations which have taken place between representatives of this Embassy and of the Government of Chile, as follows :

1. In expressing its concurrence that the delivery of agricultural commodities pursuant to the Agreement should not displace usual marketings or unduly disrupt world prices of corresponding agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Chile agrees that, during calendar year 1964, Chile will import with its own resources from free world sources, including the United States of America, at least

105,000 metric tons of wheat, wheat flour and/or bulgur wheat in terms of grain equivalent ;

24,000 metric tons of edible fats and oils of which at least 7,000 metric tons shall be from the United States of America ;

4,000 metric tons of butter and/or anhydrous milk fat in terms of butter equivalent ;

355 metric tons of leaf tobacco of which at least 260 metric tons shall be from the United States of America ;

7,500 metric tons of carcass beef and/or veal ; and

96,000 bales of cotton of which at least 16,000 bales shall be from the United States of America.

The quantities of the above mentioned commodities are in addition to the quantities of such commodities stipulated in the referenced exchange of notes.

2. With regard to paragraph 4 of Article III of the Agreement, the Government of Chile agrees to furnish, at least quarterly, the following information in connection with each shipment received of commodities financed under the Agreement : the name of the vessel ; the date of arrival ; the port of arrival ; the commodity and quantity received ; the condition in which the commodity was received ; the date unloading was completed ; and the disposition of the cargo, i.e. stored, distributed locally or, if shipped, where shipped.

¹ See p. 374 of this volume.

In addition, the Government of Chile agrees to furnish at least quarterly :

- (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale abroad or reexport of commodities furnished under the Agreement ;
- (b) a statement that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities for export to other nations ; and
- (c) a statement showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of Chile further agrees that the above mentioned statements will be accompanied by statistical data on imports and exports, by country of origin or destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

3. The Government of Chile agrees that the understandings set forth in United States Note 159 of October 3, 1962,¹ as amended, apply only to the escudos resulting from the sale of commodities delivered under the United States Fiscal Year 1963 supply period portion of the commodity table of the Agreement and that the following understanding applies to the escudos resulting from the sale of commodities referred to in the exchange of notes of today. These escudos will be used by the Government of Chile in programs and projects important to the economic and social development of the country, contemplated in the 1964 public sector capital investment budget, as may be specifically agreed between the Economic Mission of the United States in Chile and the Budget Office of the Ministry of Finance. Furthermore, the Government of Chile agrees to furnish to the Economic Mission the reports which it may request regarding the utilization of said escudos.

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above expressed understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles W. COLE

His Excellency Julio Philippi
Minister of Foreign Affairs
Santiago

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 9.156

Santiago, 30 de junio de 1964

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota Nº 650 de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 75.

« Excelencia :

Tengo el honor de referirme a las Notas Nos. 649 y 9.155, intercambiadas el día de hoy, complementarias del Acuerdo sobre Productos Agrícolas suscrito entre nuestros dos Gobiernos el 7 de agosto de 1962 y de sus previas notas complementarias. Con respecto a dicho cambio de notas, deseo confirmar el entendimiento por parte de mi Gobierno de los acuerdos a que se ha llegado en conversaciones que han tenido lugar entre representantes de esta Embajada y del Gobierno de Chile, como sigue :

1. Al expresar su conformidad en el sentido de que la entrega de productos agrícolas en virtud del Acuerdo no deberá desplazar las compras en los mercados habituales ni dislocar indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas correspondientes o las normas usuales del intercambio comercial con países amigos, el Gobierno de Chile conviene en que, durante el año calendario 1964, Chile importará, con sus propios recursos, de fuentes del mundo libre, incluyendo los Estados Unidos de América, por lo menos

105.000 toneladas métricas de trigo, harina de trigo y/o trigo « bulgur », en términos de equivalencia en granos ;

24.000 toneladas métricas de grasas y aceites comestibles, de las cuales por lo menos 7.000 toneladas métricas provendrán de los Estados Unidos de América ;

4.000 toneladas métricas de mantequilla y/o grasa de leche anhidra en términos de equivalencia de mantequilla ;

355 toneladas métricas de tabaco en hoja, de las cuales por lo menos 260 toneladas métricas serán de los Estados Unidos de América ;

7.500 toneladas métricas de carne faenada de vacuno y/o ternero ;

96.000 balas de algodón, de las cuales por lo menos 16.000 balas serán de los Estados Unidos de América.

Las cantidades de los productos arriba mencionados son adicionales a las cantidades de dichos productos estipuladas en el cambio de notas en referencia.

2. En relación con el párrafo 4 del Artículo III del Acuerdo, el Gobierno de Chile conviene en proporcionar, por lo menos trimestralmente, la siguiente información relativa a cada embarque recibido de productos financiados de conformidad con el Acuerdo : el nombre del barco ; la fecha de arribo ; el puerto de arribo ; la mercadería y la cantidad recibida ; la condición en que se recibió la mercadería ; la fecha en que se terminó la descarga ; y el destino de la carga, es decir, si fué almacenada, distribuída localmente o, si fué embarcada, hacia qué lugar.

Adicionalmente, el Gobierno de Chile conviene en proporcionar, por lo menos, trimestralmente :

(a) una información oficial sobre las medidas que haya adoptado para impedir la reventa al exterior o la reexportación de los productos proporcionados de conformidad con el Acuerdo ;

(b) una información oficial en el sentido de que el programa no ha dado como resultado un aumento de las disponibilidades de los mismos productos o similares para exportación a otras naciones ; y

(c) una información oficial que demuestre el progreso alcanzado en el cumplimiento de los compromisos de compra en los mercados habituales.

El Gobierno de Chile conviene, además, en que las informaciones oficiales mencionadas más arriba serán acompañadas por datos estadísticos de las importaciones y de las exportaciones, por países de origen o de destino, de las mercaderías de la misma clase o similares a aquéllas importadas de conformidad con el Acuerdo.

3. El Gobierno de Chile conviene en que los entendimientos a que se hace referencia en la Nota n° 159, del 3 de octubre de 1962, con su nota complementaria, tienen aplicación solamente a los escudos resultantes de la venta de las mercaderías entregadas de conformidad con lo establecido para el período de entrega del año fiscal de Estados Unidos, 1963, y que el siguiente entendimiento tiene aplicación a los escudos resultantes de la venta de las mercaderías a que se hace referencia en el cambio de notas de fecha de hoy. Estos escudos serán empleados por el Gobierno de Chile en programas y proyectos de importancia para el desarrollo económico y social del país, contemplados en el presupuesto de inversiones de capital del sector público para 1964, según pueda convenirse específicamente entre la Misión Económica de los Estados Unidos en Chile y la Dirección del Presupuesto del Ministerio de Hacienda. Por otra parte, el Gobierno de Chile conviene en proporcionar a la referida Misión Económica los informes que ella solicite acerca de la utilización de dichos escudos.

Agradeceré recibir la confirmación de Vuestra Excelencia sobre el entendimiento arriba expresado.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la Nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta un acuerdo entre ambas Partes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(*Rubricado*) [ilegible]

Al Excelentísimo Señor Charles W. Cole
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 9156

Santiago, June 30, 1964

Mr. Ambassador :

I have the honor to address Your Excellency in order to acknowledge receipt of your note No. 650 of this date, the text of which reads as follows :

[*See related note I*]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In this connection, I have the honor to inform Your Excellency that my Government agrees to the terms of the note transcribed above and that such note and this reply shall constitute an agreement between the two Parties.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Initialed) [illegible]

His Excellency Charles W. Cole
Ambassador of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6652. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 7 AOÛT 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ (AVEC NOTES CONNEXES). SANTIAGO, 30 JUIN 1964

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 649

Santiago, le 30 juin 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 août 1962, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer de modifier de nouveau cet Accord comme suit :

1. Au paragraphe 1 de l'article premier, remplacer les mots « l'exercice fiscal américain 1963 » par « les périodes indiquées dans le tableau de produits ci-après ».
2. Ajouter ce qui suit au tableau de produits figurant à l'article premier :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (milliers de dollars)</i>
Blé, farine de blé — blé concassé . . .	Année civile 1964	145 000 tonnes	9 790
Huile de coton — huile de soja . . .	Année civile 1964	6 000 tonnes	1 435
Beurre — graisse de beurre déshydratée	Année civile 1964	1 000 tonnes	820
Tabac	Année civile 1964	615 tonnes	1 820
Coton	Année civile 1964	22 600 balles	3 245
Viande de bœuf	Année civile 1964	3 000 tonnes	2 150

3. Dans le tableau de produits figurant à l'article premier, porter de 1 171 à 2 833 milliers de dollars le montant prévu pour la rubrique « fret maritime (coût estimatif) ».

4. Dans le tableau de produits figurant à l'article premier, porter le « total » de 21 011 à 41 933 milliers de dollars.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 61 ; vol. 469, p. 446 ; vol. 474, p. 379, et vol. 476, p. 357.

² Entré en vigueur le 30 juin 1964 par l'échange desdites notes.

Il est entendu que les achats de produits financés au titre de l'Accord tel qu'il a été modifié, y compris ceux effectués conformément aux dispositions prévues pour la période de livraison correspondant à l'exercice 1963 des États-Unis et ceux dont il a été convenu pour l'année civile 1964, ne dépasseront pas au total 40 millions de dollars (fret maritime compris).

Je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Charles W. COLE

Son Excellence Monsieur Julio Philippi
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 9155

Santiago, le 30 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 649 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note précitée, qui constituera avec la présente réponse un accord entre les deux Parties.

Veuillez agréer, etc.

(Paraphé) [ilisible]

Son Excellence Monsieur Charles W. Cole
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

NOTES CONNEXES

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 650

Santiago, le 30 juin 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes nos 649 et 9155 échangées ce jour¹, qui constituent un avenant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 7 août 1962 entre nos

¹ Voir p. 382 de ce volume.

deux Gouvernements et déjà modifié. Je tiens à confirmer que mon Gouvernement interprète comme suit les ententes intervenues lors des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de mon Ambassade et du Gouvernement chilien :

1. Mon Gouvernement considère comme entendu que le Gouvernement chilien, reconnaissant que les livraisons de produits agricoles effectuées en application de l'Accord ne doivent ni affecter les ventes habituelles de ces produits agricoles, ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux de ces produits, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, s'engage à ce que le Chili importe à l'aide de ses propres ressources en 1964, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, au moins :

105 000 tonnes de blé, ou l'équivalent sous forme de farine de blé ou de blé concassé ;

24 000 tonnes de graisses et huiles comestibles, dont 7 000 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique ;

4 000 tonnes de beurre, ou l'équivalent sous forme de graisse de beurre déshydratée ;

355 tonnes de tabac en feuilles, dont 260 tonnes au moins en provenance des États-Unis d'Amérique ;

7 500 tonnes de viande de bœuf ou de veau (en carcasses) ;

96 000 balles de coton, dont 16 000 balles au moins en provenance des États-Unis d'Amérique.

Les quantités indiquées ci-dessus s'ajoutent aux quantités stipulées dans l'échange de notes susmentionné.

2. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement chilien s'engage à fournir, tous les trimestres au moins, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu et financé au titre de l'Accord : le nom du navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexportée et, en ce cas, à quelle destination.

En outre, le Gouvernement chilien s'engage à fournir, tous les trimestres, au moins :

- a) Une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexportation des produits livrés au titre de l'Accord ;
- b) L'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues ;
- c) Un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement chilien s'engage en outre à joindre à ces renseignements les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

3. Le Gouvernement chilien accepte que les dispositions de la note n° 159 des États-Unis en date du 3 octobre 1962¹, telle qu'elle a été modifiée, s'appliquent uniquement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 87.

aux sommes en escudos provenant de la vente des produits livrés conformément aux dispositions prévues, dans le tableau de produits de l'Accord, pour les livraisons faites pendant l'exercice 1963 des États-Unis et que les dispositions qui suivent s'appliquent aux sommes en escudos provenant de la vente des produits mentionnés dans l'échange de notes en date de ce jour. Lesdites sommes seront affectées par le Gouvernement chilien à des programmes et projets importants pour le développement économique et social du pays et envisagés pour 1964 dans le budget d'équipement du secteur public, selon ce dont conviendront spécifiquement la Mission économique des États-Unis au Chili et la Direction du budget du Ministère des finances. En outre, le Gouvernement chilien accepte de fournir à la Mission économique les rapports que celle-ci pourrait demander touchant l'utilisation desdites sommes.

Je souhaiterais recevoir de Votre Excellence confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Charles W. COLE

Son Excellence Monsieur Julio Philippi
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 9156

Santiago, le 30 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 650 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note connexe I].

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note précitée, qui constituera avec la présente réponse un accord entre les deux Parties.

Veuillez agréer, etc.

(Paraphé) [illisible]

Son Excellence Monsieur Charles W. Cole
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6670. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 OCTOBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CAIRO, 30 JUNE 1964

Official text: English.

Registered by the United States of America on 6 April 1965.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Deputy Prime Minister of the United Arab Republic

No. 1111

Cairo, June 30, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of October 8, 1962, as amended¹ and to propose in response to a request from the Government of the United Arab Republic that the agreement be further amended as follows :

In paragraph one of Article I increase the value of "frozen poultry" to "\$2.3 million" ; increase the amount for ocean transportation to "\$54.8 million" ; and increase the total value of the agreement to "\$420.1 million".

In the notes exchanged on October 8, 1962,² substitute "\$8,402,000 or two percent, whichever is greater" for "two percent" in numbered paragraph three.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William O. BOSWELL
American Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Kamal Ramzi Stino
Deputy Prime Minister
Cairo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 39 ; Vol. 488, p. 322, and Vol. 524, p. 330.

² Came into force on 30 June 1964 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 52.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6670. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 OCTOBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LE CAIRE, 30 JUIN 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Premier Ministre adjoint de la République arabe unie*

N° 1111

Le Caire, le 30 juin 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont signé le 8 octobre 1962, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer, comme suite à la demande du Gouvernement de la République arabe unie, d'apporter à l'Accord les modifications suivantes :

Au paragraphe 1 de l'article premier, porter à 2,3 millions de dollars la somme indiquée pour la rubrique « volaille congelée » ; porter à 54,8 millions le montant estimatif du fret maritime et porter le total à 420,1 millions de dollars.

Dans les notes échangées le 8 octobre 1962², remplacer, au paragraphe 3, « 2 p. 100 des livres égyptiennes que procurera l'Accord » par « la contre-valeur de 8 402 000 dollars, et au minimum 2 p. 100 de livres égyptiennes que procurera l'Accord ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

William O. BOSWELL
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Kamal Ramzi Stino
Premier Ministre adjoint
Le Caire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 39 ; vol. 488, p. 323, et vol. 524, p. 331.

² Entré en vigueur le 30 juin 1964 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 53.

II

*The Deputy Prime Minister of the United Arab Republic to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF SUPPLY
MINISTER'S OFFICE
CAIRO, U.A.R.

Cairo, June 30, 1964

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 30, 1964, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you, Sir, that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

K. R. STINO
Deputy Prime Minister

The Honorable William O. Boswell
American Chargé d'Affaires ad interim

II

*Le Premier Ministre adjoint de la République arabe unie
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES APPROVISIONNEMENTS
CABINET DU MINISTRE
LE CAIRE (RAU)

Le Caire, le 30 juin 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les dispositions contenues dans la note précitée ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie, lequel considère ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréé, etc

K. R. STINO
Premier Ministre adjoint

Monsieur William O. Boswell
Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

7 April 1965

ALGERIA

(To take effect on 7 May 1965.)

With the following reservations :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Democratic and Popular Republic of Algeria does not approve the present wording of article 42 which might prevent the application of the Convention to "non-metropolitan" territories.

The Democratic and Popular Republic of Algeria does not consider itself bound by the provisions of article 48, paragraph 2, which prescribe the compulsory referral of any dispute to the International Court of Justice.

The Democratic and Popular Republic of Algeria declares that the agreement of all parties to a dispute shall in every case be necessary for the referral thereof to the International Court of Justice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151, and Vol. 523.

N° 7515. CONVENTION UNIQUE DE 1961 SUR LES STUPÉFIANTS. FAITE À
NEW YORK, LE 30 MARS 1961 ¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 avril 1965

ALGÉRIE

(Pour prendre effet le 7 mai 1965.)

Avec les réserves suivantes :

« La République algérienne démocratique et populaire n'approuve pas le libellé actuel de l'article 42 qui peut empêcher l'application de la Convention aux territoires dits « non métropolitains ».

« La République algérienne démocratique et populaire ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 48, paragraphe 2, qui prévoient le renvoi obligatoire de tout différend à la Cour internationale de Justice.

« La République algérienne démocratique et populaire déclare que pour qu'un différend soit soumis à la Cour internationale de Justice, l'accord de toutes les parties en cause sera dans chaque cas nécessaire. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151, et vol. 523.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following thirty-seven Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parenthesis to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

10 March 1965

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to the Seychelles

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 16 October 1964.⁴

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40; see also Vol. 191, p. 143, and Vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510, 515, 521, 524 and 527.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 515, p. 332.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les trente-sept Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², en application desquels la déclaration est faite, sont indiqués entre parenthèses.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

10 mars 1965

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux Seychelles

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 16 octobre 1964⁴.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41 ; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 423, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 479, 480, 488, 499, 504, 510, 515, 521, 524 et 527.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 515, p. 333.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

Nº 588. CONVENTION (Nº 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 March 1965

10 mars 1965

DECLARATION (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application without modification to Bechuanaland

Application sans modification au Betchouanaland

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 21 May 1964.²

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 21 mai 1964.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511, 522 and 524.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 358.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 434, 435, 437, 444, 455, 457, 463, 468, 471, 483, 488, 492, 495, 499, 504, 510, 511, 522 et 524.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 358.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

18 March 1965

RATIFICATION by GHANA

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 mars 1965

RATIFICATION du GHANA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 119; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495, 504 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 444, 449, 452, 455, 468, 471, 473, 475, 480, 492, 495, 504 et 524.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 March 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Application without modification to the British Virgin Islands

10 mars 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application sans modification aux îles Vierges britanniques

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495, 499, 504, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 444, 473, 480, 483, 485, 492, 495, 499, 504, 522 et 524.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION in the name of MALAWI

RATIFICATION au nom du MALAWI

On becoming a member of the International Labour Organisation on 22 March 1965, Malawi recognized that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom had previously declared applicable to the territory of Nyasaland. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Malawi as from 22 March 1965, the date on which the ratification of the Convention in the name of Malawi was registered by the Director-General of the International Labour Office.

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 22 mars 1965, le Malawi a reconnu qu'il demeure lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, que le Royaume-Uni avait antérieurement déclarée applicable au territoire du Nyassaland. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur au Malawi à compter du 22 mars 1965, date à laquelle la ratification de la Convention au nom du Malawi a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495, 504, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 473, 479, 483, 488, 492, 495, 504, 522 et 524.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION in the name of MALAWI

RATIFICATION au nom du MALAWI

(As under No. 594 ; see p. 397 of this volume.)

(Voir sous le n° 594, p. 397 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504, 521, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 475, 480, 488, 492, 495, 504, 521, 522 et 524.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

22 March 1965

RATIFICATION by MALAWI

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 mars 1965

RATIFICATION du MALAWI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 510, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 437, 443, 444, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504, 510, 522 et 524.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

18 March 1965

RATIFICATION by GHANA

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 mars 1965

RATIFICATION du GHANA

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

18 March 1965

RATIFICATION by GHANA

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

18 mars 1965

RATIFICATION du GHANA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 295 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 524 and 527.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 315 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 429 and 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 455, 457, 468, 475, 480, 483, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 524 et 527.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 429 et 483.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 March 1965

RATIFICATION in the name of MALAWI

(As under No. 594 ; see p. 397 of this volume.)

22 mars 1965

RATIFICATION au nom du MALAWI

(Voir sous le n° 594, p. 397 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488, 492, 504, 510, 522, 524 and 527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 429, 434, 435, 437, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 480, 488, 492, 504, 510, 522, 524 et 527.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 March 1965

10 mars 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION (paragraphe 4) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Application to British Guiana with the following modifications :

Application à la Guyane britannique avec les modifications suivantes :

Article 12 : Excluded.

Article 12 : Exclu.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as Annex A in volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 429, 444, 449, 455, 457, 471, 475, 479, 480, 488, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 et 524.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 March 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the Seychelles.

10 mars 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux Seychelles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 165 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 3, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 3, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 et 524.

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

10 March 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the Seychelles.

Nº 618. CONVENTION (Nº 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINAŁS, 1946¹

10 mars 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux Seychelles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 189; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 189; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521, 522 et 524.

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 March 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the Seychelles.

10 mars 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux Seychelles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 211 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 1, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 211 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 1, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515, 521 et 522.

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 March 1965

10 mars 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Decision reserved as regards the application to the Seychelles.

Décision réservée quant à l'application aux Seychelles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 235; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 235; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521 et 522.

No. 621. CONVENTION (No. 39) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 621. CONVENTION (N° 39) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 March 1965

10 mars 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Decision reserved as regards the application to the Seychelles.

Décision réservée quant à l'application aux Seychelles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 259; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 2, as well as Annex A in volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 259; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 et 2, ainsi que l'Annexe A des volumes 423, 495, 499, 504, 510, 515, 521 et 522.

No. 622. CONVENTION (No. 40) CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

10 March 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the Seychelles.

N° 622. CONVENTION (N° 40) CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 mars 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux Seychelles.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 285 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2 and 4, as well as Annex A in volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 285 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 495, 499, 504, 510, 515, 521 et 522.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

10 March 1965

DECLARATION (paragraph 2) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Decision reserved as regards the application to the Seychelles

30 March 1965

DECLARATIONS (paragraphs 2 and 3) by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(a) Application to the Gilbert and Ellice Islands with the following modifications:

Article 2: Excluded.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 11 November 1964.²

(b) Application to Hong Kong with the following modifications:

Article 2: Silicosis is excluded from the schedule of diseases.

This declaration supersedes the declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 April 1964.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515, 521 and 524.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 521, p. 420.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 288.

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

10 mars 1965

DÉCLARATION (paragraphe 2) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée quant à l'application aux Seychelles

30 mars 1965

DÉCLARATIONS (paragraphes 2 et 3) du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

a) Application aux îles Gilbert et Ellice avec les modifications suivantes:

Article 2: Exclu.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 11 novembre 1964.²

b) Application à Hong-kong avec les modifications suivantes:

Article 2: La silicose n'est pas incluse dans le tableau des maladies.

Cette déclaration remplace la déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 avril 1964.³

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 443, 444, 457, 488, 495, 499, 504, 511, 515, 521 et 524.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 421.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 288.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION in the name of MALAWI

(As under No. 594 ; see p. 397 of this volume.)

RATIFICATION au nom du MALAWI

(Voir sous le n° 594, p. 397 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 435, 443, 455, 471, 488, 495, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 435, 443, 455, 471, 488, 495, 504 et 522.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION in the name of MALAWI

RATIFICATION au nom du MALAWI

(As under No. 594 ; see p. 397 of this volume.)

(Voir sous le n° 594, p. 397 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 422, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 422, 425, 431, 443, 452, 457, 468, 471, 488, 495, 504 et 522.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION by MALAWI

RATIFICATION du MALAWI

(To take effect on 22 March 1966.)

(Pour prendre effet le 22 mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504, 521 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 413, 422, 423, 435, 443, 444, 452, 471, 473, 483, 485, 488, 495, 504, 521 et 524.

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION by MALAWI

RATIFICATION du MALAWI

(To take effect on 22 March 1966.)

(Pour prendre effet le 22 mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483, 504, 524 and 527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 410, 413, 434, 435, 443, 444, 457, 483, 504, 524 et 527.

No. 1303. CONVENTION (No. 74) CONCERNING THE CERTIFICATION OF ABLE SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

18 March 1965

RATIFICATION by GHANA

(To take effect on 18 March 1966.)

N° 1303. CONVENTION (N° 74) CONCERNANT LES CERTIFICATS DE CAPACITÉ DE MATELOT QUALIFIÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 mars 1965

RATIFICATION du GHANA

(Pour prendre effet le 18 mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 401, 420, 444, 475 and 495.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 11; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 420, 444, 475 et 495.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION in the name of MALAWI

RATIFICATION au nom du MALAWI

(As under No. 594 ; see p. 397 of this volume.)

(Voir sous le n° 594, p. 397 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 422, 425, 429, 431, 434, 443, 444, 449, 452, 455, 457, 468, 471, 483, 488, 495, 504 et 524.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

22 March 1965

RATIFICATION by MALAWI

(To take effect on 22 March 1966.)

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

22 mars 1965

RATIFICATION du MALAWI

(Pour prendre effet le 22 mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 443, 444, 452, 455, 468, 495, 504 et 522.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

18 March 1965

18 mars 1965

RATIFICATION by GHANA

RATIFICATION du GHANA

(To take effect on 18 September 1965.)

(Pour prendre effet le 18 septembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 437, 444 and 510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 437, 444 et 510.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION in the name of MALAWI

RATIFICATION au nom du MALAWI

(As under No. 594 ; see p. 397 of this volume.)

(Voir sous le n° 594, p. 397 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 422, 431, 452, 471, 488, 495, 504 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 422, 431, 452, 471, 488, 495, 504 et 522.

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

18 March 1965

RATIFICATION by GHANA

(To take effect on 18 September 1965.)

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

18 mars 1965

RATIFICATION du GHANA

(Pour prendre effet le 18 septembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 37; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3 and 4, as well as Annex A in volumes 429, 444 and 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 3 et 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 429, 444 et 480.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION by MALAWI

RATIFICATION du MALAWI

(To take effect on 22 March 1966.)

(Pour prendre effet le 22 mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 165, p. 303; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 413, 434, 437, 444, 449, 455, 471, 475 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 413, 434, 437, 444, 449, 455, 471, 475 et 504.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION in the name of MALAWI

RATIFICATION au nom du MALAWI

(As under No. 594 ; see p. 397 of this volume.)

(Voir sous le n° 594, p. 397 de ce volume.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 444, 457, 468, 483, 488 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 444, 457, 468, 483, 488 et 504.

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955¹

N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1955¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION by MALAWI

RATIFICATION du MALAWI

(To take effect on 22 March 1966.)

(Pour prendre effet le 22 mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 305, p. 265 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 413, 425, 431, 434, 444, 452, 457 and 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 305, p. 265 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n°4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 425, 431, 434, 444, 452, 457 et 504.

No. 4738. CONVENTION (No. 107) CONCERNING THE PROTECTION AND INTEGRATION OF INDIGENOUS AND OTHER TRIBAL AND SEMI-TRIBAL POPULATIONS IN INDEPENDENT COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957¹

N° 4738. CONVENTION (N° 107) CONCERNANT LA PROTECTION ET L'INTÉGRATION DES POPULATIONS ABORIGÈNES ET AUTRES POPULATIONS TRIBALES ET SEMI-TRIBALES DANS LES PAYS INDÉPENDANTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION by MALAWI

RATIFICATION du MALAWI

(To take effect on 22 March 1966.)

(Pour prendre effet le 22 mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 328, p. 247 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 413, 444, 452 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 328, p. 247 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 413, 444, 452 et 524.

No. 5005. CONVENTION (No. 110) CONCERNING CONDITIONS OF EMPLOYMENT OF PLANTATION WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1958¹

1 March 1965

RATIFICATION by BRAZIL

(Excluding Parts II and III; to take effect on 1 September 1965.)

N° 5005. CONVENTION (N° 110) CONCERNANT LES CONDITIONS D'EMPLOI DES TRAVAILLEURS DES PLANTATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1958¹

1^{er} mars 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

(À l'exclusion des parties II et III; pour prendre effet le 1^{er} septembre 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 275; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volume 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 275; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A du volume 406.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

22 March 1965

22 mars 1965

RATIFICATION by MALAWI

RATIFICATION du MALAWI

(To take effect on 22 March 1966.)

(Pour prendre effet le 22 mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Index No. 4, as well as Annex A in volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488, 495, 504 and 521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 406, 410, 413, 420, 423, 425, 429, 434, 435, 457, 473, 475, 483, 488, 495, 504 et 521.

No. 5950. CONVENTION (No. 113)
CONCERNING THE MEDICAL EX-
AMINATION OF FISHERMEN.
ADOPTED BY THE GENERAL
CONFERENCE OF THE INTERNA-
TIONAL LABOUR ORGANISATION
AT ITS FORTY-THIRD SESSION,
GENEVA, 19 JUNE 1959¹

1 March 1965

RATIFICATION by BRAZIL

(To take effect on 1 March 1966.)

Nº 5950. CONVENTION (Nº 113) CON-
CERNANT L'EXAMEN MÉDICAL
DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-TROISIÈME SESSION,
GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

1^{er} mars 1965

RATIFICATION du BRÉSIL

(Pour prendre effet le 1^{er} mars 1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 413, p. 157; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 423, 429, 455, 468 and 522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 423, 429, 455, 468 et 522.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

9 March 1965

RATIFICATION by YUGOSLAVIA

9 mars 1965

RATIFICATION de la YOUGOSLAVIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495, 504, 521, 522 and 524.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 425, 429, 434, 435, 443, 444, 449, 455, 457, 463, 468, 471, 473, 475, 480, 483, 488, 495, 504, 521, 522 et 524.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962¹

30 March 1965

DECLARATION (paragraph 4) by the NETHERLANDS

Application without modification to Surinam

(Accepting the obligations of the Convention in respect of the branch of social security listed under (g) in Article 2, paragraph 1.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 12 April 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 271 ; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 504, 510, 515, 521 and 524.

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962¹

30 mars 1965

DÉCLARATION (paragraphe 4) des PAYS-BAS

Application sans modification au Surinam

(Acceptant les obligations de la Convention en ce qui concerne la branche de sécurité sociale désignée à l'alinéa *g* du paragraphe 1 de l'article 2.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 12 avril 1965.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 504, 510, 515, 521 et 524.

